

# La Scena MUSICALE

WWW.SCENA.ORG

Vol. 7.7 Avril 2002 April

## Bryn Terfel se confie In his Own Words

### CARUSO

Cent ans déjà

A Century Has Passed





[www.Radio-Canada.ca/opera](http://www.Radio-Canada.ca/opera)

# Don Giovanni

Le samedi 27 avril 2002 dès 13 h 30

Écoutez l'*Opéra du samedi*

à la Chaîne culturelle

Visitez l'arrière-scène de Don Giovanni  
et suivez l'opéra en français sur le Web

**À compter du 1<sup>er</sup> avril**

Cliquez [www.radio-canada.ca/opera](http://www.radio-canada.ca/opera)  
et courez la chance de gagner un des  
quatre coffrets de disques Don Giovanni  
ou un séjour pour deux à **Prague**

Détails et règlements disponibles sur le site

CHAÎNE  
 **culturelle** radio

  
**UNIVERSAL**



# On aime!

Venez écouter ces disques sur nos postes d'écoute en magasin.



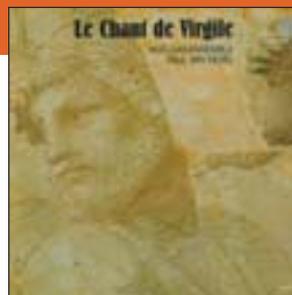
ÉDITION LIMITÉE

**Puccini**  
Tosca.

**29<sup>99</sup>**

Autres titres de cette collection également en vente.

Sous la baguette du chef Victor de Sabata, cette version de la *Tosca* a été acclamée par la critique en tant qu'enregistrement d'opéra du siècle. On y retrouve la Callas des grandes années disposant de couleurs vocales à la fois intenses et dramatiques. Cette réédition en tirage limité est la centième de la collection Great Recordings of the Century.



**Le Chant de Virgile**  
Huelgas-Ensemble.  
Paul Van Nevel.

**23<sup>99</sup>**

Les compositeurs de la Renaissance trouvèrent chez les poètes de l'Antiquité l'expression la plus élevée des sentiments humains. Virgile, Horace, Ovide et Catulle leur inspirèrent des pages sublimes. Les voix du Huelgas-Ensemble sont d'une justesse impeccable, subtilement soutenues par quelques instruments. Un disque d'une rare beauté.



**Inghelbrecht**  
La Nursery.  
L. Boucher, piano.

**16<sup>99</sup>**

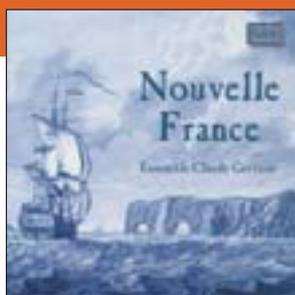
Inghelbrecht, surtout connu comme chef d'orchestre, composa ces recueils pour piano de 1905 à 1932. Il nous offre ici une série de miniatures inspirées de chansons enfantines à l'intention des jeunes pianistes. Chaque pièce dégage la fraîcheur et la poésie de l'enfance. De bons souvenirs à se remettre en mémoire.



**Agustín Barrios Mangoré**  
Confesión.  
Alexander-Sergei Ramirez, guitare.

**18<sup>99</sup>**

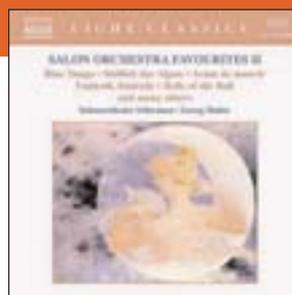
Compositeur sud-américain, le virtuose Barrios Mangoré était surnommé le «Paganini de la guitare». Il a écrit l'un des corpus les plus importants pour la guitare: plus de 300 compositions. Sa musique? Un heureux mélange culturel européen et indigène teinté de mélancolie qui dégage une atmosphère propice à la méditation.



**Nouvelle-France**  
Ensemble Claude-Gervaise

**19<sup>99</sup>**

On savait s'amuser ferme en Nouvelle-France! Menuets, rondeaux, musettes, contredanses et chansons à boire agrémentaient les soirées des nobles et des bourgeois. Quelques chants religieux témoignent que l'on pensait aussi à son âme... et à celles des Amérindiens! Découvrez avec ravissement une partie si méconnue de notre patrimoine musical.



**Salon Orchestra Favourites II**

**5<sup>99</sup>**

Après le succès du premier volume, les amateurs du Salonorchester Schwanen seront heureux d'entendre ces mélodies enchanteresses qui, bien que les noms de leurs compositeurs soient pour la plupart tombés dans l'oubli, ont atteint une sorte d'immortalité. Cet album leur rend hommage. Un plaisir assuré!

Promotion en vigueur jusqu'au 30 avril 2002

FAITES PLAISIR EN OFFRANT UN CERTIFICAT-CADEAU ARCHAMBAULT!

Merci pour les textes à Yvon Grondin et à Mario Lord, respectivement des magasins Archambault de Laval et Berri.

# ARCHAMBAULT

WWW.ARCHAMBAULT.CA

Anjou • Brossard • Chicoutimi • Laval • Montréal • Québec • Sherbrooke • St-Georges de Beauce • Ste-Foy • Trois Rivières

OUVERT 7 JOURS, 7 SOIRS, SAUF À MONTRÉAL.

QUEBECOR MEDIA

# GREAT RECORDINGS OF THE CENTURY

EMI  
CLASSICS

## Announcing the 100th release

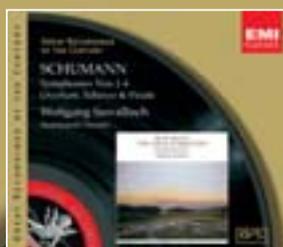
To celebrate the 100th release in this magnificent series, Callas's benchmark recording of Tosca has been re-mastered at Abbey Road, and is being made available at mid-price for the first time in almost fifty years.

The 2 CD set is released in luxury packaging and will be available for a strictly limited period. It is accompanied by a 200-page colour booklet, together with a special 20-page booklet celebrating the artistry of Callas, and three exclusive postcards.



5 67759 2

2CD



5 67771 2

2CD



5 67765 2

2CD



5 67745 2

2CD



5 67753 2

2CD



5 67741 2



5 67749 2



5 67779 2

2CD



5 67775 2



5 67783 2



[www.emiclassics.com](http://www.emiclassics.com)





12 **Bryn Terfel**  
se confie *In his Own Words*

Une entrevue exclusive avec la supervedette de la scène lyrique.  
*The superstar speaks for himself about his training years, his achievements and his career aspirations.*

**CE MOIS-CI | THIS MONTH**

- 10 *Jazz Tracks: Dave Douglas*      11 Jazz en ville
- 18 La voix de Caruso / *The Caruso Voice*
- 22 La cena musicale: spaghetti alla Caruso
- 24 *Historical Recording Techniques*
- 27 Don Giovanni sur le Web
- 28 *Andante* avec Jean-Jacques Nattiez
- 30 *Countertenors: History of a Voice*
- 36 *Passion selon saint Mathieu* de Bach
- 39 Notes      40 Prokofiev et le xx<sup>e</sup> siècle
- 42 *Quatuor pour la fin du Temps*



Spaghetti alla Caruso **22**

**CRITIQUES | REVIEWS**

- 35 Les livres / Book Reviews
- 44 Les disques / CD Reviews

**CALENDRIER | CALENDAR**

- 32 Calendrier central / Pull-Out Calendar
- 50 Montréal, Québec, Ottawa, Radio, TV

# TOUTES LES MUSIQUES

## au Centre Pierre-Péladeau

### PROGRAMMATION MUSICALE

#### Avril

2	<b>HARMONIE UQAM</b> Les Ensembles de cuivres du Département de musique de l'UQAM Œuvres d'Albinoni, Frackenpol, Hindemith, Bozza et Muller L'Orchestre d'Harmonie du département de musique de l'UQAM Œuvres de Smith, Chostakovitch, Strauss et Williams Dir: Jean-Louis Gagnon	20 h
9 au 13	<b>PPS DANSE, STRATA</b> <i>Série Danse Danse du Centre Pierre-Péladeau</i>	20 h
20	<b>BOBBY SANABRIA ET ASCENSIÓN, Rhythmes latins</b> G.E.Capital présente la série Jazz	20 h
22	<b>CÉLÉBRATION MESSIAEN I, Quatuor pour la fin du temps</b> Premier de deux concerts soulignant la disparition d'un des phares de la musique française du 20 <sup>e</sup> siècle, Olivier Messiaen (1908-1992) Le Trio Contrastes et Yegor Dyachkov, violoncelle <i>Les Radio-Concerts du Centre Pierre-Péladeau</i>	20 h
23	<b>CÉLÉBRATION MESSIAEN II, Visions de l'Amen</b> Louise Bessette et Hakon Austbo, piano <i>Les Radio-Concerts du Centre Pierre-Péladeau</i>	20 h
25 au 27	<b>RENNIE HARRIS, Puremovement</b> <i>Série Danse Danse du Centre Pierre-Péladeau</i>	20 h
28	<b>TURQUEBEC, 91<sup>e</sup> Festival International des Enfants</b>	19 h
29	<b>ÉCOLE SAINT-EDMOND, Concert d'harmonie</b>	19 h 30

#### Mai

1	<b>QUATUOR SHANGHAI</b> Œuvres de Mozart, Barber et Schubert	20 h
2	<b>QUATUOR CLAUDEL, Le Quatuor Claudel invite La Symphonia de Lanaudière</b> Dir: Stéphane Laforest	20 h
3, 4	<b>LA BOTTINE SOURIANTE ET LA VOLÉE D'CASTORS</b> Rassemblés pour la première fois à Montréal. Desjardins présente la série <i>Découvertes du monde</i>	20 h
11	<b>ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DE MONTRÉAL</b> Dir: Louis Lavigneur, œuvres de Vivaldi, Doppler, Lalo, Tchaïkovski	20 h
12	<b>RICHARD ABEL, piano. Concert pour la fête des Mères</b>	14 h, 20 h
14	<b>ENSEMBLE CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL, Cage en liberté!</b> Dir: Véronique Lacroix Concert et Musicircus défilants pour marquer le 10 <sup>e</sup> anniversaire de la disparition de John Cage. Œuvres de John Cage, Alain Beauchesne, Jean Lesage et André Villeneuve.	18 h
15	<b>SOCIÉTÉ DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DU QUÉBEC,</b> <i>Prix Québec / Flandre</i> Ensemble de la SMCQ, Ensemble Alisée, Dir: Walter Boudreau <i>En coproduction avec la Chaîne culturelle de Radio-Canada</i>	20 h
16	<b>LIZ MCCOMB, Gospel mondial</b> G.E. Capital présente la série Jazz Jazz	20 h
17	<b>L'ENSEMBLE DES IDÉES HEUREUSES, Vivaldi le coloriste</b> Ingrid Matthews, violon, Philippe Magnan, hautbois Conférence musicologique préconcert à 17 h : Le clavecin en Chine aux 17 <sup>e</sup> et 18 <sup>e</sup> siècles	20 h
18	<b>ENSEMBLE ANONYMUS</b> <i>Chansons et motets au temps d'Adam de la Halle</i> , Dir: Claude Bernatchez	20 h
19	<b>L'ENSEMBLE DES IDÉES HEUREUSES</b> Spectacle familial, <i>Barocambolesque!</i> Avec le Théâtre Lavallière et Jabot de Marie-Nathalie Lacoursière	13 h
19	<b>L'ENSEMBLE DES IDÉES HEUREUSES</b> Récital, <i>Tango et Fandango</i> Mario Raskin et Catherine Perrin, clavecin Œuvres de Piazzola, Soler, Hhana et Tiensuu	20 h
30, 31 MAI 1 <sup>er</sup> JUIN	<b>FONDATION JEUNESSES MUSICALES DU CANADA</b> <i>Concours International de Montréal des Jeunes Musicales</i> Chant, demi-finales	14 h et 19 h 30

#### PPS DANSE, STRATA

9 au 13 avril, 20 h  
Chorégraphie de Pierre-Paul Savoie  
Musique de Åke Parmerud

STRATA, un puissant amalgame de danse et d'environnements visuels et sonores interactifs, fruit d'une étroite collaboration entre le compositeur suédois Åke Parmerud et le concepteur vidéo Yves Labelle. Une réflexion en **émotion** et en **beauté** sur le sens de l'existence, une ode à la victoire de la vie sur la mort.

#### BOBBY SANABRIA ET ASCENSIÓN RHYTHMES LATINS

Samedi 20 avril, 20 h

Le percussionniste **BOBBY SANABRIA**, reconnu comme l'un des **plus grands maîtres** actuels de la musique de jazz afro-cubaine! Un seul concert très attendu avec **Ascension!**

« Sanabria est l'un des acteurs les plus **experts**, les plus **astucieux** et les plus **passionnés** de la scène musicale afro-cubaine d'aujourd'hui... »

*Downbeat*

« ...une force **puissante**... »

*Jazz Times*

#### CÉLÉBRATION MESSIAEN I ET II

Deux concerts soulignant la disparition de l'un des phares de la musique française du 20<sup>e</sup> siècle, *Olivier Messiaen (1908-1992)*.

Lundi 22 avril, 20 h

#### QUATUOR POUR LA FIN DU TEMPS

Le Trio Contrastes et Yegor Dyachkov, violoncelle

Mardi 23 avril, 20 h

#### VISION DE L'AMEN

Louise Bessette et Hakon Austbo, piano

#### QUATUOR SHANGHAI

Mercredi 1<sup>er</sup> mai, 20 h  
Première montréalaise

Considérée comme l'un des chefs de file de sa génération, cette formation est acclamée à travers le monde.

« ... **raffinement** et **excellence musicale** inégalés ... »  
*The Strad*

« En s'éloignant du mode d'interprétation actuellement en vogue sur la scène musicale, cette formation évoque un style **aristocratique** caractéristique des quatuors européens de l'avant-guerre. »  
*New York Times*

Centre Pierre-Péladeau

Salle Pierre-Mercure

300, boul. de Maisonneuve Est, Montréal

La Scena Musicale

Billets: 987-6919

Admission: 790-1245

www.admission.com

# L'OPÉRA DE MONTRÉAL

Pour «*THERESE RAQUIN*» de Tobias Picker

PREMIÈRE MONDIALE EN FRANÇAIS

Les 24, 27, 29 avril et 2 mai 2002 à 20 h

Avec JESSIE RAVEN, *Thérèse* – GORDON GIETZ, *Camille*  
NATHAN WENTWORTH, *Laurent* – DIANA SOVIERO, *Madame Raquin*

L'ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN DU GRAND MONTRÉAL  
sous la direction de MARK FLINT

Mise en scène de FRANCESCA ZAMBELLO  
Décors et costumes de MARIE-JEANNE LECCA  
Traduction de NORMAND CHAURETTE



En collaboration avec COMPUWARE. 

OPÉRA À LA CARTE  
• DISPONIBLE •  
(514) 985-2258

Billets à partir de 38,50 \$  
☰ ODM (514) 985-2258  
☯ PDA (514) 842-2112  
EXTRAITS (514) 282-OPERA  
[www.operademontreal.com](http://www.operademontreal.com)

 **Théâtre Maisonneuve**  
Place des Arts  
Québec

PRIX SPÉCIAUX  
18-30 ANS  
(514) 985-2258

Succession J.A. DeSève

La Presse

The Gazette



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage





# LE RÉSEAU D'ÉCHANGE COMMERCIAL QUI VOUS OUVRE LES PORTES VERS DE NOUVEAUX MARCHÉS



MONTRÉAL

OTTAWA

TORONTO

VANCOUVER

Montgomery, AL - Concord, Costa Mesa, Fresno, Los Angeles, Sacramento, San Diego, San Jose, CA - Colorado Springs, Denver, CO - Washington, DC - Boynton Beach, Clearwater, Daytona Beach, Ft. Lauderdale, Jensen Beach, Jupiter, Long Key, Melbourne, Miami, Naples, Ocala, Orlando, Plantation, Sarasota, Satellite Beach, FL - Atlanta, GA - Honolulu, Maui, HI - Chicago, IL - New Orleans, LA - Chelmsford, MA - Westbrook, ME - Lansing, Farmington, Detroit, MI - Minneapolis, Plymouth, MN - Springfield, St. Louis, MO - Grand Island, Omaha, NE - Portsmouth, Belmar, Jackson, Brunswick, NJ - Albuquerque, NM - Las Vegas, NV - Buffalo, New York City, NY - Oklahoma City, OK - Salem, Portland, OR - Philadelphia, Pitsburg, PA - Elizabethton, TN - Abilene, Amarillo, Austin, Dallas, Houston, San Antonio, Tyler, TX - Provo, UT - Hampton, VA - Seattle, Olympia, Spokane, WA - Superior, WI - Mexico, Mexique

**Itex au Québec - 1-877-447-4839 - [www.itexquebec.com](http://www.itexquebec.com) - [www.itex.com](http://www.itex.com)**

# La Scena Musicale

Founding Editors / Rédacteurs fondateurs  
*Philip Anson — Wah Keung Chan*

Avril 2002 April  
Vol. 7.7

Éditeur/Publisher La Scène Musicale  
Directeurs Wah Keung Chan (prés.),  
Annie Prothin, Sandro Scola

Rédacteur en chef/Editor Wah Keung Chan  
Rédactrice adjointe/Assistant Editor Lucie Renaud  
Rédactrice CD/CD Editor Lucie Renaud

Collaborateurs/Contributors Pierre Marc Bellemare, Lisette Canton,  
Frédéric Cardin, Marc Chénard, Sarah Choukah, Daniel Desrochers,  
Alexandre Lazarides, Geoff Martin, Dominique Olivier,  
Jancimon Reid, Joseph So, Daniel Taylor

Traducteurs/Translators Michèle Bachand, Alain Cavenne, Alexandre Lebedeff  
Réviseurs/Proofreaders Jane Brierley, Daniel Desrochers, Tom  
Holzinger, Daphné Lajoie, Eric Legault, Annie Prothin, François  
Robillard, Paul Serralheiro

Calendrier régional/Regional Calendar Eric Legault  
Graphisme/Graphics Albert Cormier, Martin L'Allier

Photos de Bryn Terfel Snowdown

Autres photos Josée Lambert (page 28), Russell Proulx (page 22)

Site Web Normand Vandray, Antoine Letendre, Linda Lee (interne)

Adjointes administratifs/ Admin. Assistants Eric Giestier, Jennifer Clark  
Comptabilité/Accounting Joanne Dufour

Bénévoles/Volunteers Jane Brierley, Wah Wing Chan,  
Louise Ethier, Michèle Gaudreau, Madeleine Héroux,  
Tom Holzinger, Stephen Lloyd, Phyllis Potts

Distribution Distribution Mekina (Montréal),  
Distribution Affiche-Tout (Québec), Diffusart (Ottawa)

Imprimeur/Printer Payette & Simms

Adresses/Addresses  
5409, rue Waverly, Montréal  
Québec, Canada H2T 2X8  
Tél.: (514) 274-1128 / Téléc./Fax: (514) 274-9456

Publicité/Advertising: (514) 948-2520

Bernadette Lacroix-Bjornson (514) 948-0509,  
Mike Webber (514) 287-7668

Ventes nationales/National Sales (non-musical)

DPS Média (416) 413-9291  
info@scena.org • Web: www.scena.org  
production — artwork: graf@scena.org

La Scena Musicale, publié dix fois par année, est consacré à  
la promotion de la musique classique. Chaque numéro contient  
des articles et des critiques ainsi qu'un calendrier de concerts,  
de conférences, de films et d'émissions.

LSM est publié par La Scène Musicale, un organisme sans but lucratif.  
La Scena Musicale est la traduction italienne de La Scène musicale.

La Scena Musicale is dedicated to the promotion of classical music.  
It is published ten times per year. Inside, readers will find articles  
and reviews, as well as listings of live concerts, lectures, films and  
broadcasts. LSM is published by La Scène Musicale, a registered  
non-profit organization. La Scena Musicale is Italian for The Music Scene.

*Nous reconnaissons l'aide financière accordée par  
le Gouvernement du Canada pour nos coûts rédactionnels  
par l'entremise du Fonds du Canada pour les magazines.  
We acknowledge the financial support of the Government of Canada,  
through the Canada Magazine Fund, toward our editorial cost.*

#### Abonnements/Subscriptions:

L'abonnement postal (Canada) coûte 25 \$ / an  
(taxes incluses). Veuillez envoyer nom, adresse, numéros téléphone,  
télécopieur et courrier électronique. Tous les dons seront appréciés.  
Surface mail subscriptions (Canada) cost \$25/yr (taxes included)  
to cover postage and handling costs. Please mail, fax or email  
your name, address, telephone no., fax no., and email address.  
Donations are always welcome.

Ver : 2002-03-26 © La Scène Musicale.

Le contenu de La Scena Musicale ne peut être reproduit,  
en tout ou en partie, sans autorisation de l'éditeur.

La direction n'est responsable d'aucun  
document soumis à la revue.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced  
without the written permission of La Scena Musicale.

ISSN 1486-0317 Version imprimée/Printed  
ISSN 1206-9973 Version Internet

Envois de publication canadienne, Contrat de vente /  
Canada Post Publication Mail Sales Agreement No. 40025257

CCAB Demande d'adhésion faite, avril 2001  
Membership applied for, April 2001 

Prochain numéro/Next Issue Mai 2002 May  
Date de tombée/Deadline 17 avril 2002

# prenez la clef des chants...

AVEC CHRISTOPHER JACKSON, DIRECTEUR ARTISTIQUE

## la clef de voûte

# IL DIVINO MONTEVERDI

## GRANDES VOIX BAROQUES

LE DIMANCHE 5 MAI 2002 À 20H

Chœur et ensemble instrumental

Renseignements et billets :  
**(514) 861-2626**

BILLETS : de 14,75 \$ (tarif étudiant) à 33,50 \$  
Église Saint-Léon de Westmount,  
4311, de Maisonneuve Ouest (Métro Atwater)

**SMAM**  
Société de Musique Ancienne de Montréal  
*porte-voix de la musique*

# CLAVIERS BAROQUES

## Harpsichords • Clavichords • Fortepianos

custom instruments & rentals, repairs, tuning

## Clavecins • Clavicordes • Pianofortes

ventes, services, locations concerts ou long terme

**Dawn Lyons & Den Ciul**  
[www.claviersbaroques.com](http://www.claviersbaroques.com)  
[mail@claviersbaroques.com](mailto:mail@claviersbaroques.com)

**Toronto**  
1 (888) 597-0946



# Dave Douglas



Dave Douglas

**W**ith the arrival of each new generation, many are called but few are chosen: Call them stars, leaders, maybe even innovators, those special individuals rise on the strengths of their own ambition, some marketing savvy, a measure of talent, lots of hard work, and a few lucky breaks.

Case in point is the trumpeter Dave Douglas, a musician who combines all of the above. Just turned 39, this mover and shaker has recently hit a peak, especially in terms of public exposure. In fact he's had his act together for some time. As a youth in New Jersey he was exposed to all kinds of music at home, where he tried his hand variously at the piano, then trombone, and finally trumpet. After studies at the Berklee School of Music and the New England Conservatory in the early 80's, he immersed himself in the hip New York Downtown scene, but few back then would have expected his current rise. In person, he not only exudes a quiet sort of intensity but exhibits a strong sense of purpose and ambition as well.

As for the luck part of the equation, it relates to who you rub shoulders with. His frontline duties in John Zorn's Masada quartet were a crucial step here. His numerous other projects and varied bands have enabled him to project the image of a man on a mission.

Now recording for a major label, RCA Bluebird, Dave Douglas's rise to prominence has been enhanced by many awards, furthering his reputation in today's contemporary jazz scene. So much so that he's been cast in a role he's not willing to assume, that of a "counter-Wynton Marsalis". Whereas the latter is an ardent defender of the African-American tradition, Douglas has been thrust into the limelight because he somehow represents a more innovative tangent in the music, one that seeks to push the envelope rather than being cocooned in it. Yet, on the basis of his three most recent releases, this viewpoint isn't quite borne out.

**Witness — RCA Bluebird 09026-63763-2**

Even before its release late last summer, the buzz was out on this project. There's no doubting that *Witness* is an ambitious work. Built around a nine-piece band with both acoustic and electronic instruments, this disc includes nine tracks, each dedicated to a number of artists and social activists who have incurred the wrath of the powers that be. From the Egyptian writers Nawal el Saadawi and Naguib Mahfouz to the leader of the US-based Ruckus Society, John Sellers; from the late African militant Ken Saro-Wiwa to other Third World dissidents, this politically inspired opus is however not intended as a manifesto. In his liner notes Douglas offers the disclaimer, "Enjoy this purely as music." Yet he seems to hedge his bets when he adds, "Or find out more about these inspirations and dig into them." In the 60's, of course, ideological agendas ran rampant in such projects, but as realities change so do the politics. What once was polemical is now seen as historical or even anecdotal. Although Douglas may softpeddle the politics in order to ensure the lasting value of his artistic statement, this should not obscure a real accomplishment here — putting out a "political concept" album on a major label.

**Misha Mengelberg Quartet — Four in One — Songlines SGL 1535-0**

In 1993 Dave Douglas released the first of his "Tiny Bell Trio" records on the Vancouver-based independent label Songlines. In the fall of 2001 the trumpeter made a return appearance on that label, this time as a sideman in a quartet led by Dutch pianist Misha Mengelberg. At 66, "Meesh" is one of the kingpins of jazz in his country, and likewise for his long-time sparring partner, drummer extraordinaire Han Bennink. Though they have long been associated with European Free Music, these two veterans are avowed traditionalists who love as much a good tune as some mischief. Douglas, for his part, is in a very playful mood, as is New York bassist Brad Jones. Together they tackle three Monk pieces and eight originals by Mengelberg. Through it all one senses that they were out to please themselves that day and in no way felt obligated to prove anything but sharing their pleasure with us. And that, they do very well.

**The Infinite — RCA Bluebird 09026 63918-2**

Released a little over a month ago, the newest Dave Douglas opus

rekindles more spirits of the past, this time from the Prince of Darkness himself, Miles Davis. In a traditional quintet format but with electric piano, we are immediately thrown back to the late 60's when Miles drifted away from the shores of bop to the murky waters of the fusion movement that he godfathered. In spite of the younger trumpeter's claim to want to make a recording just for the sheer enjoyment of it, it's also clearly motivated by unmistakable references. The third track, "Penelope", contains a direct quote from "Boplicity" from the late 40's "Birth of the Cool" recordings; "Deluge" picks up on Jimmy Heath's "Gingerbread Boy", while the title track is reminiscent in tone of "In a Silent Way". Although branding this album as a Miles pastiche would be unfair, dusting off the past and some of its older hardware, like the electric piano, may not be the most felicitous way of paying tribute to a bygone era. All that said, Dave Douglas is clearly a rounded and grounded musician who is neither afraid to experiment nor shy about acknowledging his forefathers. A man to be watched and heard. ■

## Opera Weekend in/à Toronto

to benefit/au profit de  
**La Scena Musicale**

**April 20-21, 2002**  
**les 20-21 avril 2002**



canadian | OPERA | company

*Richard Bradshaw - General Director*

**April 20 / 20 avril**

Mussorgsky: Boris Godunov (*Gidon Saks, Richard Bradshaw, conductor*)

**April 21 / 21 avril**

Handel: Giulio Cesare (*Brian Azawa, Isabel Bayrakdarian, Marie-Nicole Lemieux, Ewa Podles, Daniel Taylor*)

**Cost / Prix**

**Bus + Hotel\***  
\$150 + taxes = \$172.54

**Train + Hotel\***  
\$216 + taxes = \$248.45  
\*double occupancy  
Sheraton Downtown

**Opera Tickets / Billets**  
(each show/chaque spectacle)  
**\$135, 98, 75, 52, 45 (taxes includes)**

**Limite 5 avril**  
**Limit April 5th**

**(514) 271-8938**

**www.scena.org**



Number of tickets limited  
Nombre de place limité

# Deux fois dans l'est, deux fois dans le centre

**D**epuis deux ans, la scène du jazz de Montréal semble sur une nouvelle lancée. Par le passé, les amateurs devaient se contenter du seul méga-festival d'été pour se mettre quelque chose dans les oreilles, et se résigner à la disette d'activités durant le reste de l'année. Déjà peu choyé par le nombre de spectacles offerts, le public n'appuyait guère nos musiciens, surtout lors de la saison hivernale. Pourtant, depuis le Nouvel An, une nouvelle conjoncture laisse entrevoir des jours meilleurs. À la fin de mars, par exemple, la série « Évidemment Jazz » a de nouveau eu lieu dans l'est de la ville. Bénéficiant dorénavant d'un de l'appui de la Société Radio-Canada, qui enregistre quelques-uns des spectacles, cette initiative vient de célébrer ses cinq ans d'existence. Forte de ses récents succès, elle apparaît donc comme un atout sûr dans le paysage musical montréalais.

Mais les nouvelles ne s'arrêtent pas là. En effet, une série hebdomadaire de spectacles intitulée « Les Vendredis Jazz » vient à peine de commencer. Depuis le début de mars, des formations locales se produisent à l'ancien Théâtre des Variétés (4530, rue Papineau, angle Mont-Royal). Sont annoncés au programme d'avril: les ensembles du trompettiste Charles Ellison (le 5), du saxo Richard Beaudet (le 12), du pianiste Jean Beaudet – aucun lien de parenté – (le 19) et de la pianiste Lorraine Desmarais. Information: (514) 522-3030. Organisés par un nouveau regroupement d'artistes, les concerts, désignés sous le nom de La Société des Musiciens, se poursuivront jusqu'au 17 mai. Histoire à suivre...

Si l'est de la ville s'active aux rythmes du jazz, le centre-ville ne manque pas d'autres pour la note bleue (d'ailleurs énumérés dans la chronique du mois dernier et affichés sous peu sur la page Web de cette publication). Dans la série de concerts hors-saison du Festival interna-

tional de jazz de Montréal, le saxophoniste ténor Yannick Rieu accueillera le pianiste américain montant Bill Carrothers le mardi 2 avril au Spectrum. Information: (514) 871-1881; billets: (514) 790-1245.

Trois dates importantes sont à signaler ce mois-ci à la Casa del Popolo: le samedi 13, le violoniste et altiste américain Matt Maneri (artiste enregistrant sur ECM, entre autres) se produira en trio avec le bassiste Ed Schuller et le batteur Randy Peterson; de Vancouver, les 17 membres du Hard Rubber Orchestra envahiront la Sala Rossa (4848, boulevard Saint-Laurent) le samedi 20 avril pour nous offrir un big bang musical haut en couleur; le mardi 23, enfin, le AALY Trio, de Suède, fera chauffer les planches de cette même salle avec le concours des bouillants saxophonistes Mats Gustaffson et Ken Vandermark, ce dernier s'étant intégré au groupe comme quatrième membre. Information et billets: (514) 284-3804. Veuillez prendre note que le concert du Willem Breuker Kollektief, de Hollande, prévu pour le 27, est remis au mois de septembre. ■

## LSM recent reviews / Critiques récentes

BAM: Globe Theater's Cymbeline (Philip Anson)

Carnegie Hall: Vienna Philharmonic Orchestra, Bryn Terfel, Munich Philharmonic Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra (Philip Anson)  
Ewa Podles' All Rossini Concert (Joseph So)

Sigiswald Kuijken: L'irrésistible badin du Voyage à Reims; Egoyan et la Danse des sept violis; Gergiev, l'enchanteur (Stéphane Villemin).

Consultez notre site Web pour les détails! Visit our Web site regularly!



**La Scena Musicale**

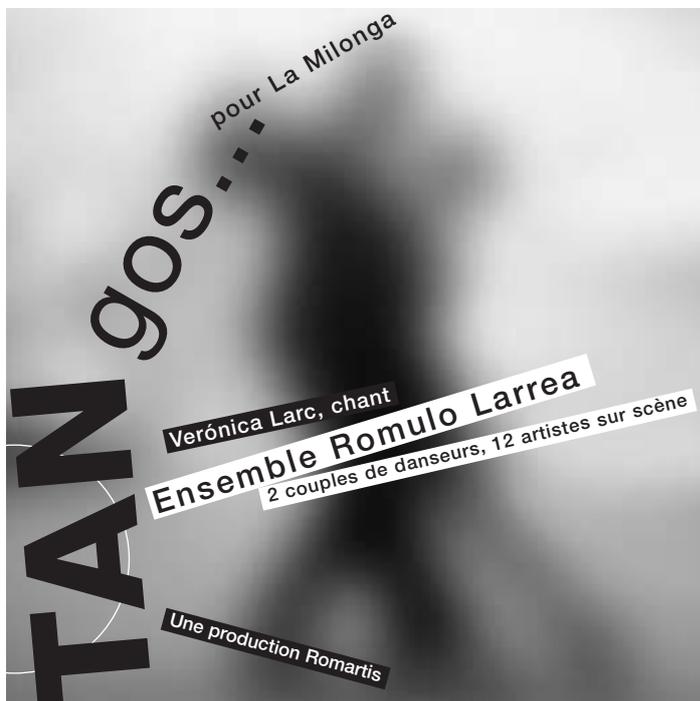
**Tous les festivals d'été!**  
**Summer Festivals Guide**

édition spéciale  
*juin 2002* June  
special edition

54 000 exemplaires  
Vous avez jusqu'au 15 mai 2002 pour réserver votre espace publicitaire

54 000 copies  
You must book your ad space before May 15, 2002

**514 948-2520**  
<http://festivals.scena.org>



**TAN GOS... pour La Milonga**

Verónica Larc, chant  
**Ensemble Romulo Larrea**  
2 couples de danseurs, 12 artistes sur scène

Une production Romartis

En supplémentaires  
**Gesù 4 avril 2002**  
Gesù: 861-4036 Admission: 790-1245

Tournée: 30 mars Centre culturel de Joliette 6 avril Centre culturel de Belœil  
5 mai Salle Antonio-Thompson de Trois-Rivières

LE DEVOIR, Soutien, Interdisc

## ENTREVUE AVEC LE BARYTON-BASSE BRYN TERFEL

Le chant est toujours venu naturellement au baryton-basse d'origine galloise Bryn Terfel, qui remportait les concours de chant locaux dès l'âge de 12 ans. Il a fait irruption sur la scène internationale en remportant le prix du lied en 1989 au concours Singer of the World de Cardiff cette même année, Dmitri Hvorostovsky avait remporté le grand prix. Âgé de 36 ans, Terfel a atteint le zénith de sa profession et il est maintenant une supervedette, touchant les mêmes gros cachets que Bartoli et Fleming. Naturel et populaire à l'opéra, Terfel est également en forte demande en concert et il a abordé avec bonheur les airs de comédies musicales. Deutsche Grammophon, sa maison exclusive, vient de lancer un disque d'airs de Wagner en récital. Simultanément, l'annonce par le Royal Opera House de son obtention du rôle de Wotan dans sa Tétralogie de 2005 a suscité beaucoup d'animation et d'enthousiasme. Tout n'est pas parfait, cependant. Terfel souffre de douleurs dorsales chroniques, de sciatique et il a déjà subi deux opérations. Après la naissance de son troisième garçon, il a décidé de diminuer ses engagements l'année dernière afin de passer plus de temps à la maison. *La Scena Musicale* a parlé à Bryn Terfel deux jours après son récent récital au Carnegie Hall (le 3 mars 2002). Wah Keung Chan



## AN INTERVIEW WITH STAR BASS-BARITONE BRYN TERFEL

Singing has always come naturally to Welsh bass-baritone Bryn Terfel, who started winning local competitions at the age of 12. Internationally, he came to the fore by winning the Lieder Prize in the 1989 Cardiff Singer of the World competition, when Dmitri Hvorostovsky won the grand prize. At 36, Terfel has reached the zenith of his profession and is now a bonafide superstar commanding the same high fees as Bartoli and Fleming. Natural and popular on the opera stage, Terfel is also in great demand on the concert stage and has seamlessly crossed over to show tunes. His exclusive label Deutsche Grammophon has just released his recital disc of Wagner arias. Coincidentally, the Royal Opera House's recent announcement that Terfel will sing the role of Wotan in their 2005 Ring Cycle has created much excitement and anticipation. Not everything is perfect, however. Terfel suffers from chronic back pain and sciatica, and has had surgery twice. With the birth of his third son, he recently scaled back his schedule last year to spend more time with his family. *La Scena Musicale* spoke with Bryn Terfel two days after his recent Carnegie Hall recital (March 3, 2002). Wah Keung Chan

**LSM : Parlez-nous de vos années de formation.**

Il y a beaucoup d'éléments dans cette demande. Au début de mon apprentissage, il était impérieux d'avoir un professeur capable de vraiment cultiver mon talent de chanteur. À l'école de musique Guildhall de Londres [à l'âge de 17 ou 18 ans], on m'a confié à un vieux monsieur de 86 ans qui avait enseigné toute sa vie et qui connaissait les jeunes voix comme le fond de sa poche. Cela a été crucial : mon développement n'a pas été particulièrement rapide. Après trois ou quatre ans, j'ai changé de professeur parce que tout commençait à tomber en place. Je me fiait beaucoup à mon talent naturel. J'ai reçu le don de la respiration et du chant, et aussi de l'aisance sur scène.

Après Arthur Reckless, j'ai eu Rudolf Piernay comme professeur. Son enseignement passait toujours par les chansons et les langues, la couleur des mots, les nuances. Il me rappelait constamment que j'avais trop tendance à chanter dans une seule nuance. Par exemple, j'ai donné un récital au Carnegie Hall dimanche. C'est le genre de concert qui demande une préparation physique et mentale sans faille : comment établir le tempo, chanter certains aspects des mélodies, quelle que soit la poésie. Évidemment, on apprend de ses erreurs. Je dirais à tout jeune chanteur de se fier à son propre jugement. On est le seul à connaître vraiment sa voix de façon instinctive.

La beauté de l'enseignement d'Arthur Reckless, c'est que tous les éléments techniques collaient très naturellement à ma propre personnalité.

**LSM: Tell me about your early training.**

There are so many elements in the equation. It was imperative when I started my training to have a teacher who would really look after whatever talent I had as a youngster. At London's Guildhall School of Music (at age 18) I was given an 86-year-old gentleman who had taught all his life and really knew the ins and outs of young voices. That was crucial: my development wasn't too quick. After three or four years, I changed singing teachers because everything began to fall into place. I relied a lot on natural talent. I was given the gift of how to breathe and how to sing and how to enjoy being on the stage.

I went from Arthur Reckless to Rudolf Piernay. His way of teaching was always through songs and languages, through the colour of words, through dynamics. He was constantly picking on me for singing in one dynamic.

For instance, I just did a recital at Carnegie Hall on Sunday. That's the kind of singing that needs a regimental feeling: how to pace yourself, how to sing certain aspects of songs—whatever the poetry gives off. Obviously, you learn by your mistakes. I would say to any young singer, just go by your own judgement. You are the only one that really knows your voice instinctively.

What was clever within Arthur Reckless's teaching was that all the technical things were happening very naturally within my own personality. For instance, he kept me away from opera for two or three years. My



Château d'Éwloe

Par exemple, il m'a éloigné de l'opéra durant deux ou trois ans. Mon répertoire comprenait essentiellement des mélodies, trois ou quatre par semaine. En quatre ans, cela compose tout un répertoire. Il s'agissait surtout de mélodies anglaises, sa spécialité. Lorsque j'ai changé pour mon professeur actuel, les mélodies allemandes et françaises ont pris plus de place. Nous avions aussi des cours de maître, avec des artistes comme Emma Kirkby, Benjamin Luxon et Anthony Rolfe Johnson.

**LSM : Comment pourriez-vous décrire l'évolution de votre voix entre l'âge de 18 et 22 ans ?**

L'aspect le plus important a été l'ampleur des connaissances. Il est merveilleux d'en avoir. Malheureusement, on n'en a pas tellement avant d'avoir chanté une dizaine d'années.

**LSM : La couleur de votre voix, votre respiration, étaient-elles passablement établies ?**

Je le croirais, parce que nous n'avons jamais dû travailler ces aspects précis du chant.

**LSM : Avez-vous dû relever des défis techniques, les notes aiguës, par exemple ?**

Je ne faisais pas d'aigus hors contexte. Il faut toujours les situer dans un morceau de musique. C'est pourquoi mon deuxième professeur travaillait toujours la voix par les mélodies. En plus, j'accumulais un bagage de morceaux à utiliser plus tard. Bien entendu, il n'est pas toujours sûr que ça fonctionne. On ne sait jamais ce qui nous attend ou comment on se sentira tel ou tel jour. Dimanche dernier, j'ai senti que tout était en place comme jamais auparavant. C'était l'un de ces concerts où l'on sent que tout baigne dans l'huile. On aura beau dire, ce n'est pas fréquent ! Il est bon de chercher une sorte de perfection, mais on ne l'atteint jamais.

**LSM : Vous vous voyez comme un perfectionniste ?**

Pour certains aspects de ma carrière, certainement.

repertoire was dominated by song—three or four a week. In four years that's quite a lot of repertoire. They were mostly English songs, because that's what he excelled at. When I made the move to my present teacher, German and French songs became more evident. We had masterclasses by then as well—with singers like Emma Kirkby, Benjamin Luxon and Anthony Rolfe Johnson.

**LSM: How would you describe the difference in your voice between the ages of 18 and 22?**

The biggest point would be knowledge. That's a wonderful thing to have. Unfortunately, you can't have it unless you've had ten years of singing.

**LSM: The colour of your voice and breathing—Were they pretty well set?**

I would think so, because we never had to work on those particular aspects of singing.

**LSM: Were there any technical challenges, like high notes?**

I wouldn't take high notes out of context. You should always think of notes within a piece of music. That's why my second teacher always worked on voice through songs. That gave you the added incentive of knowing you'd worked on songs that you were going to use in the future. Of course, you can't be confident it will always work for you, because you never know what's around the corner or how you'll feel on a certain day.

On Sunday, I felt that everything fell together as never before. It was one of those concerts where you feel everything went well. It doesn't happen very often, I tell you! It's good to strive for some sort of perfection, but you never achieve it.

**LSM: Do you consider yourself a perfectionist?**

In certain aspects of my career, definitely.

**LSM: Which?**

If you have a recital to do, you have to memorize the songs. I never

**LSM: Lesquels ?**

Si vous avez un récital à donner, il faut mémoriser le programme. Je n'utilise jamais de partitions en récital. Cela crée aussitôt une barrière, tant pour le chanteur que pour le public.

J'apprends vite. Mes deux professeurs m'ont toujours demandé d'apprendre beaucoup de chansons dans une semaine ou un mois. Cela donne confiance. Je crois que tout chanteur devrait être en mesure de remplacer un chanteur indisposé, par exemple, ou d'apprendre un opéra en deux jours. Je connais des gens qui peuvent le faire.

**LSM: Cela vous est-il déjà arrivé ?**

Oui. Mon premier enregistrement important a été Jean-Baptiste dans le *Salomé* de Strauss. Ekkehard Wlaschika était malade et tous les chanteurs avaient enregistré leurs parties. J'ai dû sauter à bord et apprendre le rôle. Remarquez, cela peut aussi avoir un mauvais effet. Au début, j'avais tendance à surcharger mon calendrier. J'ai dû annuler *Wozzeck* à Salzbourg — un dur coup à cette époque, mais une bonne décision. Je n'y étais pas prêt, non seulement en maturité, mais comme chanteur.

**LSM: Vous le chanterez un jour ?**

Un jour, oui. Mais, entre-temps, j'ai tellement d'œuvres intéressantes à chanter avant de m'aventurer dans le répertoire dit moderne.

**LSM: Revenons à la technique. Si vous deviez enseigner, pourriez-vous enseigner la technique Terfel ?**

Vous ne me verrez jamais donner un cours de maître ou enseigner à des chanteurs. Il m'est arrivé de me sentir mal dans un cours de maître. Je ne comprenais pas pourquoi certaines personnes pouvaient dire des choses nuisibles à un jeune chanteur. Parfois, elles laissaient les chanteurs aux prises avec des doutes terribles au sujet de leur technique et de leur chant. Si je voulais travailler avec des chanteurs, je m'assurerais de pouvoir les rencontrer chaque semaine, mais cela est impossible avec mon horaire.

**LSM: Quelle est le fondement de votre chant ?**

Je travaille ma voix avec ce que je dois chanter. Aussi, un chanteur doit savoir que parfois, la musique peut être difficile pour un public. Par exemple, j'ai fait une série de nouvelles créations, une première américaine: cinq mélodies de Jake Heggie, de San Francisco, sur des poèmes de Yachel Lindsay. Le public ne les a entendues qu'une seule fois et il doit se faire une idée sur-le-champ, alors que j'aurais aimé que les gens puissent étudier la poésie avant le concert pour saisir la densité mélodique des créations de Heggie.

**LSM: Est-ce que vous chantez d'un côté de la bouche ?**

On peut trouver des tuyaux chez n'importe quel chanteur. Je favorise le côté droit de la bouche. Je trouve incroyable que des amateurs de musique classique parlent de cela. Sans eux, je ne crois pas que les jeunes chanteurs s'y arrêteraient.

**LSM: Parlez-nous des récitals comparativement à l'opéra.**

Le concours Singer of the World de Cardiff comporte des règlements très stricts concernant le répertoire requis. J'ai suivi ces directives jusqu'à la fin. Il fallait chanter des mélodies de même que du Mozart, en plus de pièces dans le style de son choix. C'était une année particulièrement faste (1989). Les cinq chanteurs de la finale connaissent maintenant une belle carrière. Je crois qu'on m'a accordé le prix du lied comme deuxième prix, mais je n'ai chanté des lieder que parce que c'était exigé.

**LSM: À ce moment, vous ne vous voyiez pas comme un chanteur de lieder ?**

Non. C'est mon développement sur la scène de l'opéra qui m'a permis de chanter en concert. C'est comme cela que ma carrière a commencé en Grande-Bretagne.

Richard Hickox a beaucoup fait pour donner aux jeunes chanteurs britanniques la chance de chanter de l'oratorio en Grande-Bretagne. J'ai chanté le *Messie*, *The Dream of Gerontius*, *Elijah*, des messes de Bach, de tout.

**LSM: Votre carrière est très variée: vous faites de l'opéra, des concerts, de la musique populaire, des airs gallois. Vous voyez-vous comme un chanteur, plutôt que comme un genre particulier de chanteur ?**

use music when I do recitals. It produces an instant barrier, both for yourself and the audience.

I'm a quick learner. My two teachers always asked me to learn a vast number of songs within a particular week or month. That gives you confidence. I think every singer should be able to jump in for a singer who has been sick, for instance, and learn an opera in two days. I know people who can do it.

**LSM: Have you ever had to do it?**

Yes. My first major recording was as John the Baptist in Strauss's *Salome*. Ekkehard Wlaschika had fallen ill and all the singers had recorded their tracks. I just had to jump in and learn it. Mind you, that could also have its detrimental effects. Early in my career, I tended to overload certain spaces within my calendar. I've had to cancel *Wozzeck* in Salzburg—a heavy blow then, but the right thing to do. I wasn't ready for *Wozzeck*, not only learning-wise, but as a singer.

**LSM: Will you ever sing it?**

Some day, yes, but these days I have so many interesting works to sing before I venture into the supposedly modern repertoire.

**LSM: Back to technique. Tell me, if you were to teach, could you teach the Terfel technique?**

I'd never teach. You'll never see me on a masterclass stage or teaching singers. I sometimes had very bad feelings from masterclasses. I couldn't understand why some people could come in and tell you certain things detrimental to a young singer. Sometimes they'd leave singers with a heap of worries about their technique and their singing. If I wanted to work with singers, I'd make sure I could meet them once a week, but that's not possible with my timetable.

**LSM: What is the foundation of your singing?**

I work on my voice through what I have to sing. Also, the singer has to know that perhaps [the music] can be difficult for the audience. For instance, I did a set of newly commissioned pieces, which was an American premiere: five songs written by Jake Heggie from San Francisco, using Yachel Lindsay's poetry. The audience only heard them once and had to make their judgment immediately, whereas I would've loved them to have a chance to study the poetry prior to the concert and to listen to the melodic density that Heggie put then into his creations.

**LSM: Do you sing out of one side of the mouth?**

You can pick up pointers from every kind of singer. I guess I favour the right side of the mouth. It's fantastic that classical music fans spend time talking about this. Without these people, I don't think young singers would pick up on that.

**LSM: Talk about songs versus opera.**

The Cardiff Singer of the World Competition has very strict regulations within the required repertoire. I followed those guidelines to the final full stop. You had to sing songs as well as Mozart, and in the style of your choice. It was a particularly good year [1989]. The five singers in the finals have great careers now. I think I was given the lieder prize as a second prize, but I only sang lieder because it was stipulated.

**LSM: At that time you didn't consider yourself a lieder singer?**

No. My development on the operatic stage brought opportunities to sing on the concert platform. That's how my career started in Britain.

Richard Hickox was instrumental in giving young British singers a chance to sing oratorio throughout Britain. I did *Messiah*, *Dream of Gerontius*, *Elijah*, Bach masses, and everything.

**LSM: Your career is very varied—opera, concerts, crossover, Welsh songs. Do you consider yourself a singer rather than a particular type of singer?**

I do. I enjoy all aspects of singing and I'm luckily given the choice to be part of different styles of music. I've just been talking this week with the director of *Sweeney Todd* in Chicago. Music is there for you to learn to perform to the best of your ability. I worked with Roger Waters from Pink Floyd last year on an opera he had written and it gave me a taste of

Oui. J'aime tous les aspects du chant et, heureusement, j'ai la voix pour aborder différents styles de musique. J'ai parlé cette semaine au directeur de *Sweeney Todd*, à Chicago. La musique existe pour qu'on l'apprenne et la chante au mieux de ses capacités. J'ai travaillé avec Roger Waters de Pink Floyd l'an dernier sur un opéra qu'il avait écrit et cela m'a appris comment ces gens travaillent. Ils avaient déjà enregistré la trame orchestrale. Nous chantions en regardant une vidéo du chef d'orchestre et en écoutant la musique d'orchestre. Roger était avec nous, il changeait les mots et la musique à mesure que nous chantions. C'était fort intéressant.

**LSM: Parlez-nous du travail avec les compositeurs.**

Nous avons eu de la chance. Le Crédit Suisse voulait financer l'écriture de nouveaux morceaux. Je préparais une tournée de récitals qui comprenait Londres, Vienne et l'Extrême-Orient et ils souhaitaient en faire partie. Nous avons choisi Jake Heggie pour écrire la musique. Ce qui vient tout de suite à l'esprit, c'est le choix des textes. Comme je suis Gallois, on a pensé que j'aimerais chanter Dylan Thomas. Or, je voudrais attendre un peu avant de chanter ses poèmes. Je voulais quelque chose de différent, et Jake connaissait les merveilleux *Poèmes sur la lune* de Vachel Lindsay.

Dès le départ, on parle au compositeur de son registre, des notes qui sont du gâteau, du registre que l'on peut chanter sans effort. Il faut être à l'aise avec ce qu'on écrit pour vous. Jake est très ouvert à ce genre de questions. Il a beaucoup écrit pour des artistes comme Frederica von

how these people work. They had already recorded the orchestral tracks, so we were singing to a video of the conductor and listening to the orchestral tracks. Roger was there with us, changing words and music as we performed. It was very interesting.

**LSM: Tell me about the process of working with composers.**

We were lucky in that Crédit Suisse wanted to give some money towards writing new pieces. I had a recital tour coming up, encompassing London, Vienna, and the Far East, and they wanted to be part of it. We chose Jake Heggie to write the pieces. What comes to mind immediately is the choice of the poetry. Because I'm Welsh, people thought I wanted Dylan Thomas. But I want his pieces to come later in my career. I wanted to be introduced to something different. Jake knew of Vachel Lindsay's wonderful poems about the moon.

You talk to the composer immediately about your range, which notes are your bread and butter notes, which range you can actually sing on your head. You have to be comfortable with what's written for you. Jake is very open to these kind of questions because he's written many songs for people like Frederica von Stade, and he did *Dead Man Walking*. He'd send me drafts of what he had written, and I had to react to them.

**LSM: What are your best notes?**

Mine is most definitely a D natural. I could do anything with that.



Stade et il a fait *Dead Man Walking*. Il m'envoyait les premiers jets de ses productions et il attendait mes commentaires.

**LSM: Quelles sont vos meilleures notes?**

Très certainement le ré naturel, pour moi. Je peux faire n'importe quoi avec un ré. Dieu merci! Mozart aussi aimait ce ton. J'ai un solide registre, assez flexible pour pouvoir chanter l'essentiel du répertoire écrit pour la voix de baryton-basse, ce qui englobe Mozart, Wagner, Strauss et quelques rôles de Verdi.

Je ne suis pas un chanteur de Verdi. Il suffit d'écouter Cappucilli, Warren, Bastianini ou Hvorostovsky. Ce sont les véritables barytons-Verdi. Leur voix a cette beauté extraordinaire qu'un baryton-basse ne pourra jamais égaler. Cela dit, les deux voix ont leurs qualités.

**LSM: Quels sont les chanteurs qui vous ont inspiré?**

Tous les chanteurs sérieux vous mentionneront Fischer-Dieskau. Les étudiants rêvent de posséder ses connaissances du lied allemand. Étudiant, j'ai écouté beaucoup de chanteurs. George London: j'adorais sa voix. Geraint Evans aussi, du pays de Galles. Mais je ne m'en suis pas tenu à ma propre voix de basse. Titta Ruffo. Je lève mon chapeau à quiconque a la force et la confiance de monter sur une scène n'importe où dans le monde.

**LSM: Vous chanterez le rôle de Wotan en 2005 au Royal Opera.**

Seulement dans *Rheingold* et *Walküre*. Je ne veux pas faire le Voyageur errant [dans *Siegfried*], pas tout de suite.

J'avais *Meistersinger* à l'agenda, mais il est trop tôt dans ma carrière pour chanter Hans Sachs. Certaines choses ont changé dans mon calendrier, dans ma vie, simplement pour que je sois davantage à la maison avec les enfants pour un temps. J'ai trois garçons maintenant.

Je ferai un enregistrement de *Meistersinger* avec Thielemann dans une année ou deux, le temps d'apprendre le rôle de Hans Sachs et de l'enregistrer. Puis j'attendrai avant de choisir l'endroit où je le ferai une deuxième fois. Covent Garden est une scène extraordinaire. C'est une nouvelle production, et la possibilité que Tony Papano prenne la direction de

Thankfully Mozart loved that key as well. I have a healthy range which gives me the flexibility to sing most of the repertoire written for the bass-baritone voice, which encompasses Mozart, Wagner, Strauss and a little bit of Verdi.

I'm not a Verdi singer. You only have to listen to people like Capucilli, Warren, Bastianini, Hvorostovsky. They're the real Verdian baritone. There is a tremendously beautiful quality to their voices that a bass-baritone will never achieve. Both voices have their qualities.

**LSM: Were there singers who inspired you?**

Any singers worth their salt will name Fischer-Dieskau. Every student will crave to have his knowledge of the songs of his homeland. As a student I studied many voices. George London: I loved his voice. Geraint Evans from Wales as well. But I didn't keep it only to my own bass-baritone voice. Titta Ruffo. I take my hat off to anybody who has the strength and confidence to walk on any stage in any part of the world.

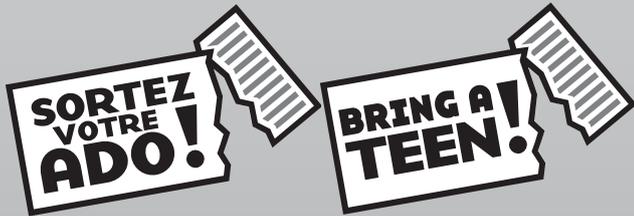
**LSM: You're scheduled for the role of Wotan in 2005 at the Royal Opera.**

Only *Rheingold* and *Walküre*. I don't want to do the Wanderer [in *Siegfried*], not yet. I had *Meistersinger* in my calendar, but it's too early in my career to contemplate Hans Sachs. Certain things in my calendar, in my lifestyle, have changed just for me to be home with the children for a while. I have three boys now.

I have a recording of *Meistersinger* with Thielemann in the next couple of years—to actually learn the role of Hans Sachs and record it, and then take my time to pick and choose where to do Hans Sachs for a second time. It's a great venue, Covent Garden. There's a new production, and the eventuality of Tony Pappano taking over at Covent Garden is such an exciting prospect. I like working with Tony. He has youth and so much strength and vitality that he puts into working with music and singers. The Wagner disc is something of that ilk. I wanted to do it with Claudio [Abbado] and the Berlin Phil, and DG gave me the vehicle to do that.

**LSM: What are the challenges of singing Wagner?**

I hope I'll sing Wagner with the intelligence of a lieder singer.



## FAITES-LUI DÉCOUVRIR LA MUSIQUE AMENEZ UN ADOLESCENT

**La Scena Musicale est heureuse d'avoir créé le programme « Sortez votre ado » pour promouvoir la découverte de la musique classique en salle.**

Chaque adulte ou professeur de musique qui achète un billet régulier peut recevoir un billet gratuit, pour amener au concert un adolescent<sup>e</sup>. Pour participer, téléphonez à l'organisme concerné.

• Les adolescents<sup>es</sup> éligibles doivent étudier au secondaire ou au cégep. On demandera aux adultes de fournir le nom et l'âge de l'adolescent<sup>e</sup>.

## SHARE THE EXPERIENCE BRING A TEEN

**La Scena Musicale is pleased to introduce the "Bring a Teen" program to promote the live classical music experience.**

Every adult or music teacher who purchases a regular ticket from the following organizations can receive a free ticket to bring a teenager to the concert. To participate, call the number next to the participating organization. Eligible teenagers are students in high school or cégep. Adults must provide the name and age of the teen.

### IDENTIFICATION

Les organismes participants ajouteront à leurs publicités un des logotypes suivants :

Participating music organizations will include one of these logos in their ads :



Vous trouverez aussi ce symbole dans le calendrier  
Look for this symbol in the calendar (page 58)

Pour une liste complète et mise à jour des organismes participants, visitez <<http://ado.scena.org>>  
For a complete up-to-date list of participating music organizations visit <<http://teen.scena.org>>

**Avis aux organismes : pour participer, s.v.p. nous contacter au**  
**Note to music organizations : To participate, please call**

**514 274.1128**

**@ : [teen-ado@scena.org](mailto:teen-ado@scena.org)**

**à l'affiche**

Covent Garden ouvre des perspectives passionnantes. J'adore travailler avec Tony. Il est jeune et il a tellement d'énergie et de vitalité quand il fait de la musique et travaille avec des chanteurs. Le disque de Wagner en est un bon exemple. Je voulais le faire avec Claudio [Abbado] et le Philharmonique de Berlin, et DG m'a donné le véhicule pour le faire.

### LSM : Quels sont les défis lorsqu'on chante Wagner?

J'espère que je chanterai Wagner avec l'intelligence d'un chanteur de lieder. *Rheingold* constitue une magnifique début. J'ai chanté Wolfram dans *Tannhäuser* au Met, et Donner dans la Tétralogie avec August Everding et Zubin Mehta à Chicago. J'ai fait l'acte III de *Walküre* en concert au festival d'Édimbourg. À Montréal, nous ferons l'*Abschied* de Wotan. Donc, j'inscris constamment ce répertoire dans mes concerts. Il est essentiel d'avoir cinq ou six semaines de répétitions pour la Tétralogie, et c'est ce que Covent Garden m'a offert.

Quand on en vient à la base du chant sur scène, on ne dit jamais aux gens : « Ce sera fantastique, attendez ! » Il faut toujours envisager l'opéra avec une certaine nervosité, même si vous avez chanté le rôle 100 fois. Figaro, par exemple : je me sens encore incertain, ce qui est sain au fond. On ne sait jamais ce qui nous attend au coin. Je viens de terminer une série de *Don Giovanni* au Covent Garden. Elle a été très critiquée par certains journalistes alors que d'autres l'ont adorée. C'est l'opéra, c'est la beauté du métier. Je chante *Falstaff*, qui figure au programme du Met depuis 1964. Des artistes comme Siepi, Pons et Paul Plishka l'ont chanté là. Je fais maintenant cette production de Zeffirelli. C'est fabuleux. J'aime ce que je fais, et j'aime les gens qui entourent l'opéra. On apprend également à connaître le travail de la voix. Lorsque j'ai fait *Figaro* avec Bartoli, j'ai pu connaître la femme, Cecilia, et ce qu'il y avait derrière sa technique. C'était fascinant. Elle a été une magnifique source d'énergie dont j'ai amplement profité, et cela améliore ma propre performance.

### LSM : Avec quoi vous préparez-vous?

Dans ma loge, j'écoute Tom Jones et Frank Sinatra sur mon lecteur portable. Pourquoi riez-vous ? Au Met, les gens entrent dans ma loge et entendent *Let's take it nice and easy* et ils sourient. Ça les met de bonne humeur. ■  
[Traduction d'Alain Cavenne]

Gagnez 5 des enregistrements de Bryn Terfel, gracieuseté de Universals. Visitez <[www.scena.org](http://www.scena.org)> pour tous les détails.

*Rheingold* is a great vehicle to start with. I've sung Wolfram in *Tannhäuser* at the Met, and I've sung Donner in the Ring cycle with August Everding and Zubin Mehta in Chicago. I've done Act III of *Walküre* in concert form at the Edinburgh Festival. In Montreal we're going to do Wotan's *Abschied*, so I'm constantly putting this repertoire into my concert appearances. It's imperative to have five to six weeks of rehearsal for the Ring cycle. That's what Covent Garden has given me.

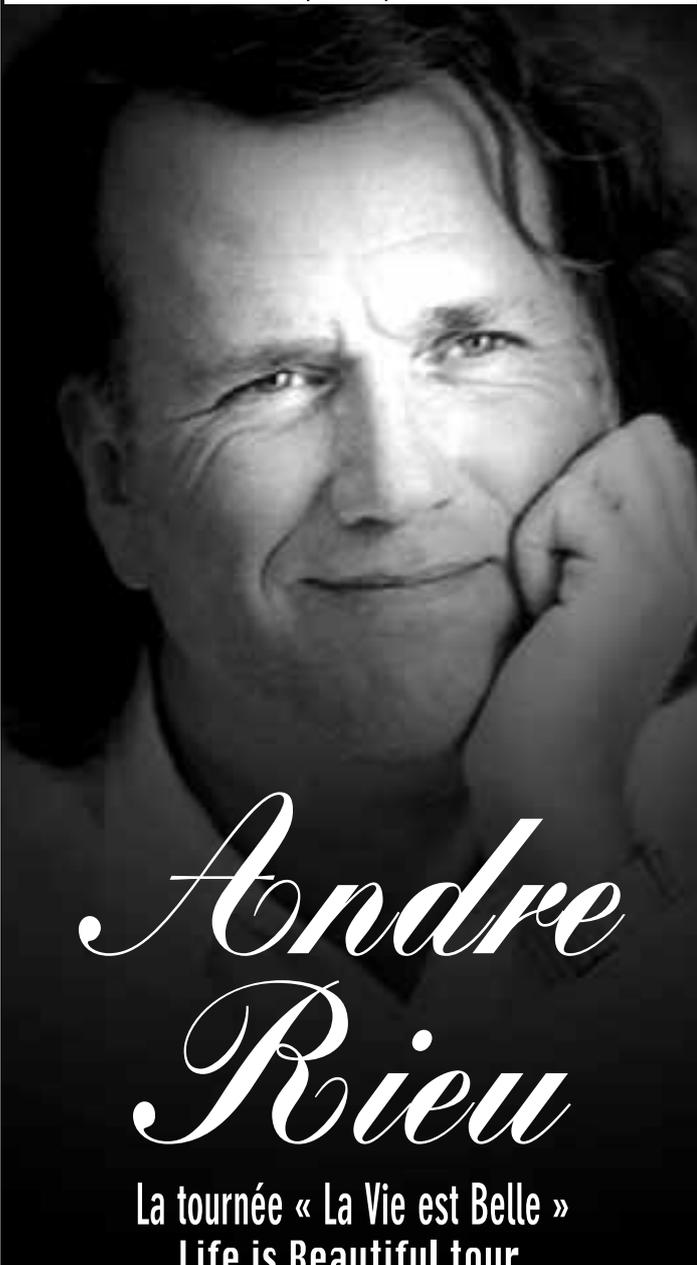
When it comes down to the bread and butter of singing on the stage, we never tell people, "This is going to be fantastic, you wait!" You always have to encounter operas with a little bit of trepidation, even though you've sung the role a hundred times. *Figaro* for instance: I still have this insecurity about it, which is something that is healthy. You never know what's around the corner. I just did a run of *Don Giovanni* at Covent Garden which was highly criticised by some writers and loved by others. That's opera—that's what's great about this profession. I'm doing *Falstaff* in a production which has been at the Met since 1964. People like Siepi, Pons, Paul Plishka have sung it at the Met. I'm doing this Zeffirelli production now. It's exciting. I love what I do, and I love the people that are involved in opera. You get to know the workings of the voice as well. When I did *Figaro* with Bartoli, I got to know the woman, Cecilia, and what's behind that technique. It's fascinating. For me she was a wonderful exponent of energy which you feed off, and it enhances your own performance.

### LSM : What do you warm up to?

What I do warm up to is having my portable CD player in my dressing room and playing Tom Jones and Frank Sinatra. Why do you laugh? People walk into my dressing room at the Met and they hear, "Let's take it nice and easy," and it puts a smile on their faces. ■

Win 5 Bryn Terfel CDs, courtesy of Universals. Visit <[www.scena.org](http://www.scena.org)> for all the details.

Jack Ustick présente / presents



# Andre Rieu

La tournée « La Vie est Belle »  
Life is Beautiful tour

**EN VENTE MAINTENANT!  
ON SALE NOW!**

**SAMEDI 11 MAI - 20h  
SATURDAY, MAY 11 - 8PM**



Billets au Centre Molson, sur Admission,  
par téléphone au (514) 790-1245,  
ou via [www.admission.com](http://www.admission.com)  
Tickets on sale at the Molson Centre,  
all Admission outlets or call (514) 790-1245,  
order online at [www.admission.com](http://www.admission.com)



**EN MAGASIN!  
IN STORES!**



Concours International de Montréal  
des Jeunesses Musicales

## chant 2002

Présenté par  
la Fondation Jeunesses  
Musicales du Canada  
en partenariat avec  
l'Orchestre symphonique  
de Montréal

**30, 31 MAI ET 1<sup>ER</sup> JUIN**

**DEMI-FINALES**

Salle Pierre-Mercure du Centre Pierre-Péladeau  
*horaire à déterminer*  
Entrée libre

**4 ET 5 JUIN**

**FINALES**

Salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts  
19 h 30 / Prix des billets : 10 \$ - 15 \$  
Billetterie : (514) 842-9951 ou [osm.ca](http://osm.ca)

**7 JUIN**

**CONCERT GALA DES LAURÉATS**

Salle Wilfrid-Pelletier de la Place des Arts  
19 h 30 / Prix des billets : 16 \$ - 44 \$  
Billetterie : (514) 842-9951 ou [osm.ca](http://osm.ca)

### Jury

**PRÉSIDENT**

André Bourbeau

**Membres**

Teresa Berganza - Grace Bumbry - Gilles Cantagrel  
Marilyn Horne - Joseph Rouleau  
Cesare Siepi - Jon Vickers

Pour obtenir de l'information sur les activités prochaines du  
Concours International de Montréal des JM : 514.845.7744



Québec

Avec la participation de :  
• Ministère des Affaires municipales et de la Métropole  
• Ministère de la Culture et des Communications  
• Conseil des arts et des lettres



# La voix de Caruso

## The Caruso Voice

Ce 11 avril bouleversa l'industrie de l'enregistrement sur disque.  
*April 11 will go down as the day that changed the recording industry.*

**L**e 11 avril 1902, il y a 100 ans, le soleil brillait dans le ciel milanais. Après 2 heures, et 10 chansons, le ténor napolitain Enrico Caruso quittait une chambre d'hôtel avec un chèque de 100 livres, l'équivalent de 10 000 \$ aujourd'hui. Le monde de la musique ne serait jamais plus le même. Les premiers enregistrements du chanteur furent diffusés juste avant qu'il fasse ses débuts au Metropolitan Opera et l'on en vendit plus d'un million d'exemplaires. Ce 11 avril bouleversa l'industrie de l'enregistrement sur disque.

Le réalisateur de ces enregistrements était le talentueux Fred Gaisberg, de la compagnie Gramophone, de Londres. Il avait découvert Caruso quelques jours auparavant à La Scala, dans *Germania*, produit par Alberto Franchetti. Lorsqu'il transmit à son bureau de Londres les honoraires de Caruso pour enregistrer ces 10 chansons, la réponse lui parvint par télégramme: « Honoraires exorbitants, oubliez cet enregistrement ». Gaisberg froissa le télégramme et procéda malgré tout à l'enregistrement. La suite, comme on dit, fait partie de l'histoire. Gaisberg déclara que les enregistrements de Caruso « avaient mis au monde le gramophone ».

La voix d'Enrico Caruso possédait un son d'une grande richesse à laquelle on ne s'attendait pas, surtout venant des bruyants gramophones de l'époque. Des enregistrements subséquents révélèrent encore mieux le timbre d'or de sa voix. Il est intéressant de noter que la voix de Caruso n'a pas toujours donné le son puissant, naturel et lyrique que les amateurs du son connaissent. Ce son est le fruit de plusieurs années de dur labeur.

Enrico Caruso naquit en 1873 et commença à chanter avec passion à l'âge de 11 ans. À 18 ans, il avait une voix plaisante, mais petite et d'un timbre de baryton. En 1891, alors qu'il chantait dans une gloriote près du port, le jeune baryton Eduardo Missiano l'entendit et insista pour que Caruso rencontre son professeur de chant, Guglielmo Vergine. La première impression du maître fut décourageante: la voix était « trop petite et ressemblait au vent qui souffle par la fenêtre ». Missiano insista pour qu'il lui donne une seconde audition et, huit jours plus tard, Vergine accepta d'enseigner à Caruso. Pour payer ses cours, Caruso signa un contrat par lequel il paierait à Vergine 25 % de ses gains pendant « 5 ans de véritable chant. »\*

Les trois premières années de sa formation se passèrent en exercices, puis il commença à travailler le répertoire. « Ce fut [Vergine] qui souligna, encore et encore, la nécessité de chanter comme la nature le voulait et – je me souviens – il me mettait constamment en garde: “Ne montrez pas au public que vous travaillez.” J'ai donc avancé lentement. Je n'ai jamais forcé ma voix. »

En 1895, Vergine sentit que Caruso était prêt à faire ses débuts et il vit à ce qu'il chante le rôle du ténor dans *Mignon*. La première répétition avec piano fut une catastrophe: Caruso oublia le texte, manqua ses entrées et faussa; on le remercia. Son premier opéra fut *L'Amico Francesco* de Morelli. Puis il chanta le premier rôle dans *Cavalleria Rusticana*, *Faust*, *Rigoletto* et *La Traviata*.

À cette époque, la voix de Caruso était jugée légère et lyrique, avec une tendance à se briser sur les notes hautes. Le chef d'orchestre Vincenzo Lombardi l'aïda à remédier à ce problème et lui enseigna comment chanter Arturo dans *I Puritani*, un rôle dont la tessiture est stratosphérique: de hauts *ré* et *ré* bémol et un *fa* au-dessus du *contre-ut*. Dans une entrevue avec Key, son premier biographe, Caruso dit: « Il ne s'agissait pas exactement du même genre d'études que j'avais jadis connues. C'étaient des conseils et des exemples qui me donnèrent la conviction qu'après tout, je pouvais apprendre à chanter *Puritani* avec toutes les notes hautes. » La route vers celles-ci n'était pas encore pavée. En décembre 1896, la voix de Caruso se brisa évidamment sur les notes hautes de *Carmen* de Bizet.

En 1897, la vie de Caruso prit un tour nouveau. En mai ou juin de cette

**I**t was a sunny afternoon 100 years ago, on April 11, 1902, when Enrico Caruso sauntered into the Grand Hotel in Milan. Two hours and 10 songs later, the Neapolitan tenor walked out with a cheque for 100 £ (\$10,000 in today's currency) and the world of music would never be the same. Those first recordings were released just before Caruso made his Metropolitan Opera debut and would go on to sell over 1 million copies, and April 11 will go down as the day that changed the recording industry.

The maker of these recordings was Fred Gaisberg, the talent scout from the Gramophone Company in London, who had discovered Caruso a few days earlier at La Scala in a production of Alberto Franchetti's *Germania*. When he transmitted Caruso's fee for recording the ten songs to London, the cabled reply came back: *Fee exorbitant, forbid you to record*. Gaisberg crumpled the telegram and went ahead. The rest is, as they say, history. Gaisberg was to say that Caruso's recordings 'made the gramophone'.



Ada Giachetti

Enrico Caruso's voice possessed a richness of sound that was unexpectedly real on the scratchy gramophone of the period. Later recordings revealed even more of the golden timbre of his voice. It is surprising to note that Caruso's voice was not always the manly, natural and lyric sound fans have come to know. That sound came as a result of years of hard work.

Enrico Caruso was born on February 25, 1873 and took up singing with passion at the age of 11. At the age of 18, Caruso had a pleasing yet small voice with a baritone timbre. In 1891, while singing on a rotunda at the pier, the young baritone Eduardo Missiano heard Caruso and insisted on taking him to his own voice teacher, Guglielmo Vergine. The Maestro's first judgment was discouraging: The voice was "too small and sounded like the wind whistling through the windows." Missiano insisted on a second hearing and eight days later, Vergine agreed to teach Caruso; in lieu of payment, Caruso was contracted to pay Vergine 25% of his earnings for "five years of actual singing."\*

According to Caruso, the first three years of his training were filled with exercises, and then he started to work on repertoire. "It was [Vergine] who impressed, time and again, the necessity of singing as nature intended, and—I remember—he constantly warned: 'Don't let the public know that you work.' So I went slowly. I never forced the voice."

In 1895, Vergine felt Caruso was ready for his debut and arranged for

année, Caruso se rendit à Livourne pour préparer les représentations de *La Traviata*, prévues en juillet, avec la soprano Ada Giachetti qui, bien qu'ayant un an de moins que Caruso, était déjà une étoile reconnue. Désargenté, Caruso loua une chambre dans l'appartement que Giachetti partageait avec sa mère. Durant les répétitions, Caruso chanta sa partie à mi-voix, comme il le faisait habituellement. Giachetti, qui ne l'avait jamais entendu en scène, fut très déçue et demanda au chef d'orchestre, Vittorio Podesti, de le remplacer: « Si vous croyez que je vais détruire ma réputation en chantant avec

ce *tenorino*, vous n'êtes pas dans votre état normal! » Podesti conserva sa confiance en Caruso. Les représentations furent un succès éblouissant pour les deux chanteurs et Giachetti recueillit plus de compliments que d'habitude. En août, Caruso chanta à nouveau avec Giachetti dans *La Bohème* de Puccini – il obtint le rôle après avoir chanté la romance pour le compositeur. Caruso dit à Puccini: « Ne vous attendez pas à ce que je chante le *contre-ut*. »

Durant ces mois, la passion naquit entre Caruso et Giachetti. Leur amour grandit pendant les années suivantes et Giachetti, mariée et mère d'un enfant, quitta son mari pour devenir la femme non légitime de Caruso et la mère de ses deux premiers garçons.

La plupart du temps, les médias montraient Giachetti comme une chanteuse de deuxième ou troisième catégorie qui, dans un drame palpitant en 1908, quitta Caruso pour leur chauffeur. La version véritable se trouve dans la biographie *Enrico Caruso, mon père et ma famille*, écrite par le fils de Caruso, Enrico, et Andrew Farkas en 1990. Giachetti était une élève du maître Ceccherini, qui avait aussi enseigné à Luisa

\* La clause contractuelle « 5 ans de véritable chant » revint hanter Caruso. Vergine voulait dire par 5 ans non pas les cinq années civiles, mais la somme des jours où il chantait sur scène. Cette clause signifiait que Caruso était redevable à Vergine quasiment pour le reste de ses jours. La cause fut portée en cour et le jugement tomba en faveur de Caruso: l'affaire fut conclue lorsque Caruso paya 20 000 francs à Vergine pour mettre fin au contrat.

him to sing the tenor role in *Mignon*. The first piano rehearsal was a disaster: Caruso forgot his words, missed his cues and sang off pitch, and he was let go. His operatic premiere was in Morelli's *L'Amico Francesco*. He went on to sing the leads in *Cavalleria Rusticana*, *Faust*, *Rigoletto* and *La Traviata*.

At this time Caruso's voice was considered light and lyric with a tendency to crack on the high notes. For the latter, he was helped by the conductor Vincenzo Lombardi, who coached him to sing Arturo in *I Puritani*, a role with a stratospheric tessitura: high D's and D-flats and an optional F above high C. In an interview with Key, his first biographer, Caruso said "... It was not quite the same kind of study I had previously known... It seemed to be advice and demonstration... which gave me the conviction that I could finally learn to sing *Puritani* with all the top notes." The road to the high notes was still not completely paved. In December 1896, Caruso was regularly cracking on the high notes in a performance of Bizet's *Carmen*.

The turning point in Caruso's life occurred in 1897. In May or June of that year Caruso travelled to Livorno to prepare for July performances of *La Traviata* opposite the soprano Ada Giachetti, who although one year younger than Caruso, was already an established star. Being low in funds, Caruso took a room at the apartment Giachetti was sharing with her mother. During rehearsals, Caruso marked (sang half-voice) his part, as was his usual custom; Giachetti, who had never heard Caruso on stage, was disappointed and asked the conductor Vittorio Podesti to have him replaced: "If you think I am going to ruin my reputation singing with this little *tenorino*, you must be out of your mind!" Podesti was confident of Caruso and the performances scored a lavish success for both singers, with Giachetti garnering more high praise. In August, Caruso paired again with Giachetti for Puccini's *La Bohème*—he obtained permission after singing the romanza for the composer. Caruso said to Puccini, "Don't expect me to sing the high C." To which the composer replied, "Never mind, sing me all the aria well, and I don't care for the high C, because generally the tenors sing the aria badly in order only to sing the high C." During these months,



# L'Italie

## romantique

du 16 au 31 juillet 2002

Passionnés d'opéra goûtez les plaisirs et la beauté de l'Italie

Concerts à l'Arena di Verona  
**Aida – Il Trovatore – Nabucco – Carmen**

Roma, Orvieto, Florence, Ravenna, Venise, Padoue, Verona, Lago di Garda, Parme, Milan, Assisi, Sorrento, Capri

**3675 \$** par personne  
occupation double

Réservez tôt (avant le 30 avril 2002)

100 \$ de rabais par couple



www.sol-ex.com • info@sol-ex.com

renseignements :

Madeleine Héroux

Productions Internationales Opéra

450 227.4470

réservations :

Antonio Faustini

Voyages Sol'Ex

514 277.5252



Caruso en croisière

Tetrazzini la technique italienne de l'*appoggio*. Elle était une excellente soprano dramatique qui connaissait le succès dans de grands opéras aux côtés de chanteurs comme Fernando de Lucia. Elle recevait constamment des critiques plus élogieuses que celles de Caruso. Lorsque le succès de Caruso comme ténor dépassa les frontières, en 1901, il lui défendit de continuer à chanter. « Dans cette maison, c'est moi qui chante. » Deux fausses couches menèrent également à sa retraite de la vie musicale. Enrico, le fils, rapporte que son père était probablement trop phalocrate pour admettre que c'était grâce à Giachetti qu'il avait pu se développer vocalement. C'est également l'opinion du professeur de chant Craig Timberlake dans l'article « Becoming Caruso », du numéro de mars-avril 1996 de *The Journal of Singing*. La solution au problème des notes hautes de Caruso coïncida avec le début de sa relation avec la diva. Enrico fils écrit: « On sait, dans la famille et parmi ses amis intimes, qu'Ada lui a beaucoup appris en technique de chant. » Selon Emil Ledner, qui fut longtemps l'impresario européen de Caruso, « Ada Giachetti était probablement, sans s'en rendre compte, une professeure excellente et très énergique. Sous sa direction et bien guidé, Caruso passa de choriste à véritable chanteur d'opéra. Elle étudiait ses partitions avec lui, entraînait sa voix et lui donnait une formation théâtrale. »

Cette formation n'aurait pas donné de fruits si Caruso n'avait pas été un étudiant consommé. Selon Ledner, il passait presque tous les vendredis soir et les samedis à des cérémonies juives, sans faire ses répétitions, parce qu'il découvrait que les « chanteurs juifs possèdent une façon de chanter et un art particuliers. Ils sont insurpassables dans l'art de couvrir la voix, de s'attaquer à une nouvelle clé, dans la façon de chanter les chants rituels et de surpasser les difficultés qui se trouvent plutôt dans les mots que dans la musique. »

Quels sont les attributs responsables du succès de Caruso? Sa réponse: « Une ample poitrine, une grande bouche, 90% de mémoire, 10% d'intelligence, beaucoup de dur labeur et quelque chose dans le cœur. » Le docteur William Lloyd, spécialiste londonien de la gorge pour Caruso, rapporte que la longueur de l'organe vocal du chanteur, c'est-à-dire la distance entre les dents frontales et les cordes vocales était d'au

Caruso and Giachetti began to develop passion for each other. Their love developed through the next years, and Giachetti, who was married and had a child, eventually left her husband to become Caruso's unofficial wife and the mother of his first two sons.

Traditionally, Giachetti was portrayed by the media as a second- or third-rate singer who, in 1908, left Caruso for their chauffeur in a riveting drama. Caruso's son, Enrico Caruso Jr., writing, in collaboration with Andrew Farkas, the 1988 biography "Enrico Caruso, My Father and my Family," sets the record straight. Giachetti was a student of Maestro Ceccherini, who also taught Luisa Tetrazzini in the Italian technique of *appoggio*. She was a fine dramatic soprano who had success in major operas opposite singers such as Fernando de Lucia and who consistently obtained better reviews than Caruso. When, in 1901, Caruso's success became more international, he forbade her to continue singing: "In this household, I do the singing." A couple of failed pregnancies also contributed to her retirement. Enrico Caruso Jr. observed that his father was probably too macho to

\* The contract clause "five years of actual singing" came back to haunt Caruso.

Vergine meant "actual singing" not as a calendar period but only performing days, meaning Caruso would be indebted to Vergine for almost the rest of his life. The case was taken to court and the judgment was found in Caruso's favour; the matter was concluded when Caruso paid Vergine 20,000 francs to terminate the contract.

admit that Giachetti was responsible for helping him with his vocal development. This idea is also supported by voice teacher Craig Timberlake's article "Becoming Caruso" in the March/April 1996 issue of *The Journal of Singing*. Caruso's resolution of his problems with high notes coincided with the beginning of his relationship with Ada. Wrote Enrico Jr.: "It is well known in the family and the closest circle of friends that Ada had taught him a great deal about singing technique." Emil Ledner, Caruso's long-time European impresario, said, "Ada Giachetti was ... probably unconsciously, an excellent and very energetic teacher. Under her instruction and wise guidance Caruso evolved from a chorister into a true opera singer. She studied his parts with him, trained his voice, gave him dramatic instruction."

None of these instructions would have come to fruition had Caruso not been the consummate student. According to Ledner, Caruso spent almost every Friday evening and rehearsal-free Saturday at Jewish services because he discovered that "Jewish cantors employ a peculiar art and method of singing in their delivery. They are unexcelled in the art of covering the voice, picking up a new key, in the treatment of the ritual chant, and overcoming vocal difficulties that lie in the words rather than in the music."

What attributes are responsible for Caruso's success? His reply: "A big chest, a big mouth, 90 percent memory, 10 percent intelligence, lots of hard

With/avec : Winston Purdy • Jan Simons • Rosemarie Landry • Michael McMahon • Pamela Reimer • Dominique Roy • Anne-Marie Denoncourt  
Lecturer / conférencier : Richard Turp • Alexander technique: Malcolm Balk



**Cammac Summer Music Centre at Lake MacDonald**  
**Le Centre musical d'été de Cammac au lac MacDonald**  
**Intensive Vocal Workshop / Atelier de voix intensif**  
**June 23 to 30 • 23 au 30 juin • 2002**

Vocal technique, German and French song repertoire, and the Alexander Technique.  
For singers in advanced study, vocal pedagogy students and accompanists.

Interprétation du répertoire allemand et français, technique Alexander.  
Pour chanteurs et accompagnateurs de niveau fin d'études supérieures,  
diplômés ou amateurs avancés. Les places sont limitées à 24 chanteurs.

Programme: Master classes et méthode Alexander chaque jour; quatre répétitions avec pianiste répétiteur; conférences sur la physiologie de la voix et séances de discussions; concerts informels et publics.

**CAMMAC**

Information and detailed documentation in English  
*Renseignements et documents plus détaillés*  
jan.simons@McGill.ca • (514) 935-9074  
winston.purdy@McGill.ca • (514) 485-3015  
**BROCHURE: (888) 622-8755 • www.cammac.ca**



Jan Simons

moins un demi-pouce plus longue que celle d'autres ténors et que la longueur de ses cordes vocales était d'un huitième de pouce de plus que la norme. La capacité pulmonaire de Caruso était étonnante. Il pouvait soutenir une note pendant au moins 40 secondes. Le docteur Lloyd disait qu'en inspirant profondément, Caruso pouvait donner à sa poitrine l'expansion nécessaire pour pousser un piano de quelques pouces sur un tapis.

Le 3 décembre 1920, un pan de décor heurta Caruso sur le côté gauche, juste en bas du rein, durant le dernier acte de *Samson et Dalila* au Metropolitan Opera. Les complications et les infections qui suivirent privèrent le monde de son plus grand ténor. Lorsqu'il mourut, le 2 août 1921, à l'âge de 48 ans, Caruso était au faite de sa carrière. Il régnait comme ténor principal au Met et ses enregistrements étaient les plus vendus. Il laissa le souvenir d'un homme chaleureux et heureux, généreux pour ses amis.

Des générations de chanteurs et de ténors ont été inspirés par les apparitions sur scène de Caruso en plus d'être captivés par sa voix d'or, musicale et théâtrale à la fois et par le testament que constituent ses 250 enregistrements.

Maintenant que, grâce à l'électronique, on refait des bandes maîtresses, les enregistrements retrouvent leur fraîcheur initiale. Le mois prochain, nous nous pencherons sur le style de Caruso dans ses apparitions sur scène et dans ses enregistrements et à leur influence sur l'industrie. ■

[Traduction de Michelle Bachand]

work, and something in the heart." Dr. William Lloyd, Caruso's London throat specialist, reports that the length of his vocal tube, the distance from the front teeth to the vocal cords, was at least half an inch longer than that of other tenors, and the length of his vocal cords was an eighth of an inch longer. Caruso is known to have had tremendous lung capacity, enough to sustain a note for forty seconds or more. Dr. Lloyd reported that Caruso could expand his chest so that he was able to push a piano some inches along over a carpet.

On December 3, 1920, a piece of scenery hit Caruso just below his left kidney during the last act of *Samson et Dalila* at the Met. The complications and infections that resulted from that accident cheated the world of its greatest tenor. When he died on August 2, 1921, at the age of 48, Caruso was still at the top of his profession. He was the reigning tenor at the Metropolitan Opera as well as the best-selling recording artist. He was remembered as a warm, happy man who was generous to his friends.

Generations of singers and tenors have been inspired by live performances and the legacy of the 250 recordings left by Caruso, not just for their golden tone but for their musical and dramatic portrayals.

Today, many electronic re-masterings of the recordings have brought freshness back to them. In the next instalment, we will look at Caruso's performing and recording style, and its influences on the industry. ■



### Enrico Caruso, My Father and my Family

by Enrico Caruso Jr. And Andrew Farkas is now available in an abridged paperback edition (without the part about the career of Enrico Caruso Jr.) from Amadeus Press. 448 pp. \$35

## Société Chorale de Saint-Lambert Choral Society

5<sup>e</sup> Concert-bénéfice populaire au profit de JEUNESSE au SOLEIL / 5<sup>th</sup> Annual Lighthearted Benefit Concert in aid of SUN YOUTH

**DAVID CHRISTIANI,**  
directeur artistique

### Fanfare populaire !

Dimanche/Sunday

**April 28 Avril 2001**

**15 h / 3:00 pm**

Église catholique de Saint-Lambert,  
41 av. Lorne, Saint-Lambert

avec / with

**La musique de la  
34<sup>e</sup> Brigade canadienne**

*Petite suite québécoise, La même gigue,  
Battle Hymn of the Republic  
et plus / and much more*

#### BILLETS/TICKETS :

Adults 19\$ Aînés/seniors/étudiant/student 17\$ Enfant/child 10\$  
(à l'entrée/at the door : adulte 25\$, enfant 12\$)

disponible à / at : ZODIAC PHOTO PLUS,

TABAGIE VARDON, Saint-Lambert;

FLEURISTE SMITH, Longueuil & Brossard; JARDENIA, Saint-Bruno

**Renseignements / Information : (450) 461-1095**

## Chapelle historique du Bon-Pasteur La maison de la musique

**Artistes en résidence :**  
**Le Trio Contrastes**  
**Simon Bertrand, compositeur**

### DIVERSITÉ À LA CHAPELLE

**Jeudi 4 avril, 20 h**  
*Récital*

Olivier Thouin, *violin*  
Suzanne Blondin, *piano*  
Œuvres de Schumann

**Dimanche 7 avril, 15 h 30**  
*Début, série pour jeunes artistes*

Michèle Losier, *mezzo-soprano*  
Œuvres de Schumann, de Falla, Bolcom  
Volta String Quartet  
Œuvres de Beethoven, Lapointe

**Jeudi 11 avril, 20 h**  
*Récital*

André-Gilles Duchemin, *flûte*  
Davis Joachim, *guitare*  
Œuvres de Handel, Giuliani, Davis Joachim,  
Debussy, Ibert, Demillac, Piazzolla, Noguira,  
Truhlar, Villa-Lobos, Genin-Duchemin

**Mercredi 17 avril, 20 h**  
*Les Jeunes Artistes*

*de la Chaîne culturelle de Radio-Canada*

Le Quatuor de saxophone Nota Bene  
Mathieu Gaulin  
Geneviève D'Ortun  
Isabelle Choquette  
Carole Blaquièrre  
Œuvres de Gaulin, Gagnon, Talpash

**Jeudi 25 avril, 20 h**  
*Musique ancienne*

Perceval, la quête du Graal  
La Nef, Daniel Taylor dans le rôle titre

**Dimanche 28 avril, 15 h 30**  
*En concert*

Geneviève Soly, *clavecin*  
Œuvres de Graupner

**Chapelle historique du Bon-Pasteur**  
100, rue Sherbrooke Est, Mtl

**Renseignements : 514 872.5338**  
[www.ville.montreal.qc.ca/maisons](http://www.ville.montreal.qc.ca/maisons)

Ville de Montréal



MARDI, 2 AVRIL, 20 H  
Théâtre Maisonnewe, Place des Arts

## LE QUINTETTE PATRICK GALLOIS

PATRICK GALLOIS, FLÛTE;  
ANNICK ROUSSIN, VIOLON;  
PIERRE-HENRI XUÈREB, ALTO;  
SHAUNA ROLSTON, VIOLONCELLE;  
FABRICE PIERRE, HARPE

### Programme :

A. ROUSSEL; M. DE FALLA; C. DEBUSSY;  
D. SCARLATTI (J. FRANÇAIX); H. VILLA-LOBOS

BILLETS : 25 \$, 20 \$, 12 \$  
(TAXES ET REDEVANCE EN SUS)



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL

Cinquième salle  
Place des Arts

Billets en vente au 514 842 2112  
et sur www.pro-musica.com  
Réseau Admission 514 790 1245  
Redevance et frais de service.

Série  
TOPAZE



DIMANCHE, 7 AVRIL, 11 H  
Cinquième salle, Place des Arts  
(acoustique renouvelée)

## LE TRIO BARIL/KUTAN/MOISAN

LOUISE-ANDRÉE BARIL, PIANO;  
ALINE KUTAN, SOPRANO;  
ANDRÉ MOISAN, CLARINETTE

### Programme :

W. A. MOZART;  
L. SPOHR; F. LACHNER;  
J. MCCABE; A. COOKE;  
M. HEAD

BILLETS : 22 \$, 10 \$  
(TAXES ET REDEVANCE EN SUS)  
EN VENTE À LA PLACE DES ARTS :  
842-2112  
ET AU RÉSEAU ADMISSION  
1-800-361-4595

ATELIER D'ÉVEIL  
MUSICAL POUR  
ENFANTS DE 5 À 12 ANS,  
PENDANT LES CONCERTS  
COÛT 3 \$ PAR ENFANT;  
MAXIMUM, 35 ENFANTS



CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL

Théâtre Maisonnewe  
Place des Arts

Billets en vente au 514 842 2112  
et sur www.pro-musica.com  
Réseau Admission 514 790 1245  
Redevance et frais de service.

Lucie Renaud

La cena musicale

# Spaghetti alla Caruso



photo : Russell Proulx

Caruso entretenait une relation passionnelle avec la nourriture.

*Caruso was as passionate about food as he was about music.*

### Pour 4 personnes

- 2 c. à soupe d'huile d'olive
- 2 gousses d'ail
- 2 oignons hachés finement
- 1/2 lb (250 g) de foies de poulet, coupés en quatre
- 1/2 lb (250 g) de champignons, coupés en quatre
- 1 boîte (796 ml) de tomates, si possible de San Marzano
- 1 boîte (136 ml) de concentré (pâte) de tomates basilic, thym et origan: au goût, frais ou séché
- 1 feuille de laurier
- 1/2 c. à thé de sucre (15 ml)
- sel et poivre
- 1 lb (450 g) de spaghetti
- 1 tasse (50 ml) de parmesan fraîchement râpé

**D**ans une casserole à fond épais, chauffer l'huile sur feu moyen-chaud. Y faire sauter l'ail et l'oignon pendant 3 minutes. Ajouter les champignons et les foies et faire brunir ces derniers durant environ 5 minutes. Ajouter les tomates, le concentré de tomates, les épices et le sucre. Bien brasser et laisser mijoter à feu doux durant une trentaine de minutes.

Pendant ce temps, cuire les pâtes *al dente*. Égoutter et déposer dans un plat de service. Y ajouter assez de sauce pour enrober les nouilles. Saupoudrer généreusement de parmesan. S'il reste de la sauce, l'offrir séparément dans une saucière.

### O sole mio!

Enrico Caruso, le roi incontesté du Metropolitan Opera pendant 18 ans, entretenait avec la nourriture une relation aussi passionnelle que celle qui le liait à la musique. Il racontait volontiers cette aventure qui lui était arrivée lors de ses années dans l'artillerie: « Mon major voulait savoir qui était l'individu qui chantait tout le temps... Un jour béni, il me présenta à un de ses amis, un riche musicien amateur, qui m'écoula et m'enseigna les rôles de ténor de *Cavalleria Rusticana* et de *Carmen*. Un jour où je n'avais pas chanté, le major m'envoya chercher. "Pourquoi n'as-tu pas chanté aujourd'hui, Caruso?" demanda-t-il. Je ne peux pas chanter si on me

sert de la soupe grasseuse! Le lendemain, ma soupe était épicée et parfaitement dégraissée. »

Les goûts culinaires du grand ténor célébraient ses origines napolitaines. Il déclarait sans sourcilier que cette nourriture était la plus parfumée, la plus simple et la moins coûteuse au monde. Il était particulièrement fier d'avoir permis à ses compatriotes qui émigraient dans le quartier de la petite Italie de New York d'ouvrir de nombreuses pizzerias authentiques qui continuent, près d'un siècle plus tard, à charmer le palais de tous les gourmets (et pas seulement celui des mafieux comme voudraient le laisser croire les films et les émissions de gangsters qui pullulent sur nos écrans). Caruso devint ainsi l'ambassadeur des spécialités locales de sa région natale: le macaroni de la côte amalfitaine, les pâtes de Gragnano, de Torre Annunziata et de Torre del Greco, mais aussi l'huile d'olive extravierge récoltée sur les collines de Sorrento et les désormais célèbres tomates de San Marzano, lui doivent une part de leur renommée. Le ténor a d'ailleurs signé de nombreux contrats publicitaires avec plusieurs des compagnies de distribution de ces produits du terroir.

Les talents culinaires de Caruso ne faisaient aucun doute. On le retrouvait souvent aux fourneaux des restaurants italiens de Brooklyn et il invitait régulièrement ses amis dans sa somptueuse villa, histoire de montrer son aptitude à la cuisine. Les soirées se terminaient inmanquablement sous les bravos. Deux recettes de pâtes portent son nom: le spaghetti alla Caruso (Caruso adorait apparemment les foies de poulet) et le bucatini alla Caruso. Ces bucatini sont enrobés d'une sauce aux tomates de San Marzano agrémentée de piments doux jaunes ou rouges, de piment fort en poudre et de courgettes frites. Un apéritif affiche également son patronyme. Il se compose, dans des proportions variables selon les versions, de gin, de vermouth sec et de crème de menthe verte. Au Grand Hôtel Vesuvio de Naples, on a nommé le restaurant du toit de l'édifice en son honneur, puisque le ténor y a séjourné pendant les dernières années de sa vie. ■



#### Serves 4

2 tablespoons olive oil  
 2 cloves garlic  
 2 finely chopped onions  
 250 g chicken livers, sliced in 4  
 250 g mushrooms, sliced in 4  
 1 tin (796 ml) San Marzano tomatoes  
 1 tin (136 ml) tomato paste  
 Basil, thyme and oregano, to taste  
 1 bay leaf  
 1 teaspoon sugar (to sweeten the tomatoes)  
 salt and pepper  
 450 g spaghetti  
 1 cup freshly grated Parmesan

**H**eat the oil in a thick-bottomed pot. Fry the onions and garlic for three minutes. Add the chicken livers and the mushrooms and fry approximately five minutes until the livers are brown. Add the tomatoes, tomato paste, herbs and sugar. Mix well and simmer gently on low heat approximately thirty minutes.

Meanwhile cook the pasta "al dente." Drain and place in a serving dish. Add enough sauce to cover the spaghetti. Sprinkle generously with Parmesan.

#### O sole mio!

Enrico Caruso, who reigned supreme over the Metropolitan Opera for 18 years, was as passionate about food as he was about music. He frequently told the story of an adventure he had while serving in the army: "I was in the artillery and my major wanted to know who it was that sang all the time. One blessed day, he introduced me to one of his friends, a rich amateur musician who listened to me and taught me the tenor parts from *Cavalliera Rusticana* and *Carmen*. Once, I didn't sing for a whole day. The major sent for me. 'Why didn't you sing today Caruso?' he asked. 'I can't sing when they serve me greasy soup!' The next day, my soup was perfectly seasoned, with the fat skimmed off."

The culinary tastes of the great tenor celebrated his Neapolitan origins. He used to say without batting an eyelid that this food was the sweetest, the simplest and the least expensive in the world. He was particularly proud of having enabled his compatriots, who were emigrating to the United States at the time (and settling in New York's Little Italy), to open numerous authentic pizzerias that continue, nearly a century later, to charm the palates of all gourmets. Caruso thus became the ambassador of the local specialities of his native region. Amalfi coast macaroni, Gragnano pasta, Torre Annunziata and Torre del Greco, extra virgin olive oil gathered in the hills of Sorrento and the now famous San Marzano tomatoes all owe part of their reputation to him. In fact, the tenor signed numerous advertising contracts with the companies that distributed these home grown products.

His talents as a chef were undeniable. He would often take over the kitchen at one or the other of the Italian restaurants in Brooklyn and regularly invited his friends to his sumptuous villa to treat them to his cooking savvy. The evenings would inevitably end in applause. He gave his name to two pasta recipes: Spaghetti alla Caruso (he apparently loved chicken liver) and Bucatini alla Caruso. The bucatini are covered in San Marzano tomato sauce along with mild yellow or red peppers, strong ground peppers and fried zucchini. An aperitif also bears his name. It consists of a mixture using variable proportions of gin, dry vermouth and green Crème de Menthe. The Grand Hotel Vesuvio in Naples, where the tenor spent the last years of his life, named its rooftop restaurant in his honour. ■ [Translated by Alexandre Lebedeff]

# CHACONNES ET PASSACAILLES

le vendredi 5 avril 2002 à 20h

## LES BORÉADES

Œuvres de Purcell,  
 Biber, Marcello et Marais

Artiste invité :  
**Skip Sempé**  
 clavecin

**Francis Colpron**  
 directeur artistique



**Abonnement 2002-2003 à prix réduit**  
 du 5 avril au 31 mai exclusivement

**Billets : 20 \$ régulier 16 \$ aîné 12 \$ étudiant**

Le concert aura lieu à **La Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours**  
 située au 400, rue Saint-Paul Est, dans le Vieux-Montréal

Les Boréades de Montréal 127, 17<sup>e</sup> Avenue, Lachine, Québec, H8S 3N7  
 tél : (514) 634-1244 téléc. : (514) 634-1854 courriel : boreades@sympatico.ca



# Techniques d'enregistrement historique

## Historical Recording Method

De bien des façons, nous sommes retombés dans la même controverse qu'il y a 100 ans.  
*Oddly, in many ways we're in the same position that we were 100 years ago.*

**C**omme nous l'avons vu dans les articles précédents, nous ignorons encore quel format d'enregistrement gagnera la faveur (et les oreilles) des consommateurs. L'audio DVD et le SACD cherchent tous les deux à conquérir le marché et il n'apparaît pas clairement lequel l'emportera. Curieusement, de bien des façons, nous sommes retombés dans la même controverse qu'il y a 100 ans.

Au milieu des années 1800, les inventeurs s'en donnaient à cœur joie. L'un d'eux habitait la Nouvelle-Écosse et s'appelait Alexandre Graham Bell. Une des inventions auxquelles il a contribué, en attendant celle du téléphone, était un appareil capable d'enregistrer et de reproduire le son. En 1877, Thomas Edison construisit le premier appareil à pouvoir le faire. À l'origine, il consistait en une languette (feuille) de papier ciré en guise de support d'enregistrement et d'une aiguille fixée à une membrane de téléphone servant à la fois de microphone et de haut-parleur, selon qu'on s'en servait pour enregistrer ou pour écouter. Plus tard cette année-là, l'appareil a été amélioré par le remplacement du papier par un cylindre recouvert de papier d'aluminium. Ainsi naissait le phonographe.

Près de 10 ans plus tard, (et après quelques batailles juridiques épiques pour établir la propriété du brevet du phonographe) un Allemand du nom d'Émile Berliner immigré aux États Unis conçoit un système légèrement différent. Il a l'idée d'utiliser un disque plat et circulaire à la place du cylindre. Cette méthode a l'avantage de permettre la gravure des disques l'un après l'autre par l'utilisation des plaques métalliques pressées dans du caoutchouc durci. C'est ce qui rendit possible une production de masse, impensable pour la machine à cylindre, pourtant de meilleure qualité.

En 1900, Berliner déménage son entreprise de Philadelphie à Montréal. Le caoutchouc contenu dans les disques qu'il pressait est remplacé par de la gomme-laque. Il demeure encore dans la course des formats, face aux cylindres de haute qualité fabriqués aux États-Unis. Le plus gros fabricant de cylindres générait l'essentiel de ses revenus en louant ses appareils à des foires où l'on s'en servait comme boîtes à musique. Le marché de masse est sur le point de naître.

Entretiens, la compagnie Berliner prenait deux bonnes décisions de marketing qui ont changé l'histoire de l'enregistrement musical. Les premiers disques avaient 7 pouces de diamètre et offraient une durée de jeu de 2 minutes — trop peu pour amener la musique dans les foyers. De plus, ils étaient bruyants et reproduisaient assez mal les hautes et les basses fréquences. Heureusement, ces problèmes pouvaient être compensés par un choix approprié de programmes. Sachant que la voix humaine produit essentiellement des fréquences moyennes et que les chanteurs d'opéra ont l'habitude d'enterrer le bruit (celui de l'auditoire, des orchestres et des autres chanteurs d'opéra), la jeune compagnie de gramophone se tourne du côté de l'Italie pour y trouver des chanteurs d'opéra.

Comme on le mentionne ailleurs dans ce numéro de *La Scena* (page 18), Fred Gainsberg, un employé de Berliner, recrute un jeune inconnu du nom d'Enrico Caruso pour une session d'enregistrement à Milan. Le répertoire de qualité rend alors le disque de gomme-laque intéressant. Puis, le format des disques passe à 10 pouces, doublant ainsi la durée de jeu à 4 minutes : l'étiquette Victor « Gold Seal » voyait le jour.

Le procédé fait aussitôt sensation. Toutefois, il ne convient pas aussi bien à tous les artistes. Les voix de soprano semblent grêles et métalliques lorsque privées de leurs harmoniques. Les basses paraissent faibles et désincarnées sans leurs graves. Les chanteurs dramatiques doivent abandonner leur emploi de la couleur, du registre dynamique, de l'expressivité. Au point culminant d'une ligne mélodique, ils doivent

**A**s we've seen in earlier articles, we are currently waiting to learn which of two advanced digital formats, DVD-audio or super audio CD (SACD), will win the hearts and ears of the listening public. Oddly, in many ways we're in the same position that we were 100 years ago.

Back in the 1800's people invented all kinds of neat new things. One of the people doing a lot of the inventing was a guy in Nova Scotia named Alexander Graham Bell, and one of the things that he helped to create while inventing the telephone was the idea of a device that could record and replay sound. In 1877 Thomas Edison built the first working recorder/player. Originally this was a strip of wax-coated paper as recording medium and a needle stuck in a telephone diaphragm as both microphone and loudspeaker, depending on whether you were recording or playing. Later in the same year this device was upgraded, substituting a cylinder wrapped in tinfoil for the waxed strip, and the first "phonograph" was born.

About 10 years later — after a number of nasty legal battles over who owned the patent to the phonograph — a German immigrant to the United States named Emile Berliner developed a similar but slightly different system. His idea was to use a flat circular disk rather than a cylinder. The advantage was that the discs could be stamped out one after another using a metal plate pressed into hard rubber. Unlike the higher-quality cylinder-based system, mass production was now possible.

Fast forward another 10 years or so. It's 1900 and Berliner has moved his company from Philadelphia to Montreal. Although the rubber in his discs has been replaced by shellac, he is still in a format war with the higher-quality cylinders produced in the United States. There, the biggest cylinder company makes most of its money through leasing players to fairgrounds for use as jukeboxes. The mass market is yet to be born.

Then the Berliner company makes two smart marketing decisions





s'éloigner du cornet acoustique pour éviter un « choc », technique que les chanteurs de jazz et de pop utilisent encore aujourd'hui. Les airs d'opéra sont souvent enregistrés à une allure beaucoup plus rapide que sur scène, afin de ne pas dépasser les quatre minutes.

Bien sûr, en 1902, une session d'enregistrement était bien autre chose qu'elle l'est aujourd'hui. Maintenant, un siècle plus tard, les ingénieurs du son prennent un certain temps à disposer microphones et musiciens, dans le but d'assurer une prise de son dont le timbre, la perspective, l'amplitude, la cohérence et la profondeur soient les meilleurs possibles. Les consoles sont disposées dans une pièce connexe afin de limiter à un strict minimum de gens l'accès à la zone des microphones. Tout ceci vise à réduire les sons parasites tout en apportant un certain confort aux personnes impliquées. (Pour vous donner une idée de la sensibilité des équipements d'aujourd'hui, j'ai eu un jour à interrompre une session pour retrouver et éliminer le bruit d'une mouche en train de bourdonner sur le plancher d'une église où l'on enregistrait.)

En 1902, certaines considérations techniques dictaient la configuration de la prise de son. Il faut se rappeler que le son est en fait un très faible mouvement de particules d'air. Dans le cas du phonographe, chaque petit mouvement se traduit par un mouvement plus grand de

and changes the history of recorded music. Up until now, its disks have been 7" in diameter with a playing time of about 2 minutes — too short to use for use in people's homes. In addition, the discs are noisy and not good at reproducing low or high frequencies — just the mid-range. This limitation is minimized by choosing the right program material. Since the human voice consists primarily of mid-range frequencies, and since opera singers are used to drowning out noise — audiences, orchestras and other opera singers — the young gramophone company set out to Italy to look for opera singers.

As is told elsewhere in this issue of *La Scena Musicale* (page 18), a Berliner employee named Fred Gaisberg recruits the young and unknown Enrico Caruso to do a recording session in Milan. Quality repertoire suddenly makes the shellac disks interesting. The size of the disks is increased to 10", doubling the playing time to 4 minutes and the Victor "Red Seal" record label is born.

Although an immediate sensation, this arrangement does not work equally well for all artists. Soprano voices sound thin and pipelike when shorn of their harmonics; bases sound weak and disembodied without their bottom tones. Dramatic singers have to give up their use of tone colour, dynamic range, and artistic freedom. Reaching the climax of a line, they pull back from the recording horn to avoid a "blast," in a similar manner to microphone techniques used by pop and jazz singers today. Many operatic arias are recorded audibly faster than on stage to achieve a finished time of four minutes.

Of course, doing a recording session in 1902 was quite different from what it is now. Today, a century later, recording engineers spend time carefully placing microphones and musicians in the performing space. This ensures that the recorded sound has the best timbres, perspective, spaciousness, coherence, and depth that can be achieved. Recording equipment is housed in a different room from the microphones so that only essential personnel are in the performing space. Performers thus enjoy a high comfort level and extraneous noise is kept to a minimum. (Today's equipment is exquisitely sensitive. I once had to interrupt a session in order to track down and remove a house fly spin-

18<sup>e</sup> saison • 2001/2002

# Les Violons du Roy et la Chapelle de Québec

Direction artistique et musicale : Bernard Labadie  
**présentent**

## L'OPUS 3 DE HANDEL Chef: Bernard Labadie

**Vendredi, 12 avril 2002, à 20 h** présenté en collaboration avec:  
Palais Montcalm  
Billetterie: (418) 670-9011



INTEGRIM  
GRUPE CONSEIL INTEGRIM INC.

**Samedi, 13 avril 2002, à 20 h**  
Salle Pollack, Université McGill  
Billetterie: (514) 398-4547



www.cagrif.com



ville de Québec



Bureau de la Capitale-Québec



LE SOLEIL



107.5 FM

www.violonsduroy.com

MUSIC ORBIUM  
neuvième saison • ninth season

Patrick Wedd, Direction

# AMERICANA

**Dimanche 28 avril 2002 19 h 30**  
**Sunday April 28, 2002, 7:30 p.m.**

Sara Chalk, soprano  
Isabelle Fortier, harpe  
Philip Hornsey, percussion  
Hugh Cawker, orgue

Église Unie Erskine and  
American United Church  
Rue Sherbrooke ouest  
coin / corner du Musée  
Métro Guy-Concordia

**Billets / Tickets**  
Prévente / in advance: 18\$  
À la porte / at the door: 20\$  
Aîné, étudiant, sans-emploi /  
Senior, student, unemployed: 10\$

**Renseignements /  
Information**  
(450) 671-3548  
www.musicorbium.org

Bernstein  
Chichester Psalms  
Barber  
Agnus Dei  
et des œuvres de / and works by  
Locklair, Ives, Steinmetz et / and McTee

l'aiguille dans un sillon sur un disque en rotation. Alors qu'aujourd'hui nous utilisons l'électronique pour renforcer le signal qui fait vibrer les membranes du microphone, il y a 100 ans, on utilisait un cornet. Il servait d'entonnoir à l'onde sonore. Même si le mouvement des particules d'air à l'entrée du cornet est faible, les particules sont nombreuses à effectuer le même mouvement. Cette énergie est canalisée vers le fond d'un cornet dont le diamètre décroît jusqu'à se terminer dans une membrane mobile à laquelle est fixée une aiguille. Le faible mouvement d'un grand nombre de particules à l'entrée du cornet se traduit ainsi par un fort mouvement d'un petit nombre de particules (et par conséquent de la membrane) à l'autre bout.

Cet entonnoir, que les techniciens connaissent sous le nom de « dispositif d'adaptation d'impédance » fait correspondre l'impédance acoustique de la membrane avec celle de l'air de la pièce, processus qui rend le transfert de puissance plus efficace. Ce système-là n'était pas très efficace car il fallait enregistrer tous les instruments à forte sonorité et les chanteurs en les plaçant le plus près possible du cornet. Alors qu'aujourd'hui on peut placer les musiciens n'importe où autour des microphones — et même au bout opposé de la salle de concert pour obtenir certains effets. (Voir la photo d'un arrangement typique, au <[www.npr.org/programs/Infsound/gallery/edison/4.html](http://www.npr.org/programs/Infsound/gallery/edison/4.html)>)

Le disque a peu à peu fini par l'emporter malgré sa qualité inférieure par rapport au cylindre. Les gens ne voulaient pas avoir deux systèmes chez eux. Les disques étaient plus faciles à ranger, le catalogue, populaire et les appareils, incorporés à de beaux meubles. Le nouveau Victrola était un élément supplémentaire apprécié dans un décor moderne.

Pour en apprendre davantage, visitez le Musée des ondes Émile-Berliner, situé dans l'ancienne fabrique Berlinoise, au 1050, rue Lacasse, local C-220, près du métro Place-Saint-Henri à Montréal. Tél. : (514) 932-9663 Site Internet : <<http://osiris.teccart.c.ca/berliner>>

Il y a aussi le site Internet de la BBC « The Story of Vinyl » (L'histoire du vinyle) au <<http://www.bbc.co.uk/music/features/vinyl>>. ■

[Traduction d'Alexandre Lebedeff]

ning on its back on the floor of the church in which we were recording.)

In 1902, technical issues dictated the recording configuration. Remember that sound is essentially a very small movement of air particles. In the case of a phonograph, every small vibration of air is translated into a much larger movement of the recording needle in a groove on a rotating disk. A "horn" makes the amplification by acting as a funnel for the sound wave. Its energy is collected and funnelled down the horn through a smaller and smaller diameter until it reaches a moveable diaphragm to which a needle is attached. The needle "writes" the pattern of vibrations onto the plastic medium.

The horn or funnel is known to the technical crowd as an "impedance matching device" because it matches the acoustical impedance of the air at the narrow end of the horn with the mechanical impedance of the diaphragm, thus making the transfer of power most efficient. Unfortunately, however, it is far less efficient than the electronic amplification which replaced it in 1927. Consequently, instruments and singers had to be loud and be placed as close to the horn as possible. Unlike today — where musicians can be even at opposite ends of a concert hall for some effects — players and singers were crowded together around the mouth of a horn connected directly to a cutting needle. (For a photograph of a typical arrangement, see <[www.npr.org/programs/Infsound/gallery/edison/4.html](http://www.npr.org/programs/Infsound/gallery/edison/4.html)>)

For these reasons and more, the disk format offered poorer sound quality than that of the cylinder. Nonetheless the disk slowly won the battle. People were not interested in having two players, the discs were easier to store, the catalogue was popular, and, best of all, the players were built to look like beautiful furniture. The new Victrola was a welcome addition to the modern decor.

For more on this history, I highly recommend a visit to the Musée des ondes Emile Berliner, housed in the old Berliner factory at 1050 rue Lacasse, local C-220, near the Place Saint-Henri metro station in Montreal. On the web: <http://osiris.teccart.qc.ca/berliner>. Tel: (514) 932-9663. Also the BBC website, "The Story of Vinyl", at <[www.bbc.co.uk/music/features/vinyl](http://www.bbc.co.uk/music/features/vinyl)>. ■

## La Scena Musicale

Je pense qu'on ne peut pas s'en passer !

We cannot do without it.

Joseph Rouleau, O.C., O.Q. Basse  
Président des Jeunesses Musicales  
du Canada  
et membre du jury, Concours  
International de Montréal des  
Jeunesses Musicales  
(mai et juin 2002)

UN DE NOS / ONE OF OUR  
**80 000**  
LECTEURS / READERS

### LA SCENA MUSICALE

est consultée plus de **360 000** fois par mois  
is read **360 000** times a month

Réservez votre publicité maintenant !

Book your ad space now ! **514 948.2520**

- ARTS and CULTURE ADMINISTRATION
- EVENT MANAGEMENT

### Graduate Diploma in Administration (DIA)

Arts Administration option

### Graduate Certificate in Cultural Affairs and Event Management

<http://www.johnmolson.concordia.ca/diadsa>

## INFORMATION SESSIONS

Thursdays — 6:00 to 7:00 p.m.

May 9 & 23

June 13

1550 de Maisonneuve Blvd. W.  
Room GM 403-2 — 4th floor  
(Metro: Guy-Concordia)

### PROGRAM FEATURES

- part-time or full-time
- internship in the diploma
- transfer credits to the MBA program

Contact us to sign up  
or for more information:

- Tel: (514) 848-2766
- [diadsa@jmsb.concordia.ca](mailto:diadsa@jmsb.concordia.ca)



# Don Giovanni sur le Web

La SRC diffuse le texte de *Don Giovanni* en simultané

**L**e 27 avril 2002, à 13 h 30, Radio-Canada diffusera simultanément sur Internet et à la radio, et ce, pour la première fois, dans le cadre de son Opéra du samedi la récente production du *Don Giovanni* de Mozart de L'Opéra de Québec. L'émission en jumelé utilisera le son normalement accessible sur le Web (en format RealPlayer), synchronisé pour l'occasion avec la traduction française. Les visiteurs du site de Radio-Canada pourront donc suivre l'opéra à l'aide du texte. Cette diffusion simultanée fait partie de l'impressionnant site de Radio-Canada sur cette production de *Don Giovanni*. Durant une semaine, au moment des répétitions de février, une équipe de trois concepteurs intrépides de pages Web s'est installée à Québec pour enregistrer sur vidéo des entrevues avec les principaux chanteurs, le chef Bernard Labadie et le metteur en scène, Serge Denoncourt. Le site contiendra ces entrevues, de même que des biographies des artistes, le synopsis de l'opéra, des photos de l'arrière-scène et du spectacle ainsi qu'un concours. La diffusion Web sera accessible à environ 400 ou 500 visiteurs le jour du concert, mais le reste du site demeurera en place un certain temps.



Le *Don Giovanni* de Mozart est la reprise classique de la saga de Don Juan. L'œuvre est un joyau, tant son l'ouverture que ses nombreux solos et ensembles. Pour cette production, le directeur artistique de l'Opéra de Québec, Bernard Labadie a réuni une forte distribution savamment équilibrée de chanteurs canadiens. Le baryton Russell Braun faisait ses débuts en *Don Giovanni*; réservé dans la vie, Braun explose sur scène. Neil Davis a joué un excellent Leporello, rivalisant d'effets vocaux avec Braun. Nathalie Paulin a apporté une belle sensibilité à sa Zerlina et Joshua Hopkins a été un solide Masetto. Lyne Fortin (Donna Anna) et Monique Pagé (Donna Elvira) ont su émouvoir, alors que Gary Relyea incarnait le Commandeur avec toute la gravité nécessaire. Malgré une ouverture d'une vivacité discutable, Labadie s'est illustré comme la force unifiante de l'opéra.

## Don Giovanni on the Web

On April 27, 2002, at 1:30 p.m. Radio-Canada will be producing, for the first time, a simul-webcast of their *Opéra de samedi* broadcast of Mozart's *Don Giovanni*, a performance recently held at the Opéra de Québec. The simulcast takes the audio normally available on the web (in Realplayer format) and synchronizes it with the French translation. Visitors to the website of Radio-Canada <<http://radio-canada.ca/opera>> will be able to enjoy the opera along with the text. The simulcast is part of Radio-Canada's extensive website on this production of *Don Giovanni*. Over the course of a week in February during rehearsals, a team of three intrepid web developers travelled to Quebec City to videotape interviews of the principal singers, conductor Bernard Labadie and stage director Serge Denoncourt. The site will contain these interviews, as well as artists' biographies, the synopsis of the opera, backstage photos, photos of the actual production and a contest. Mozart's *Don Giovanni* is a classic retelling of the Don Juan saga. It is a gem from the opening overture to its many solos and ensembles. For this *Don Giovanni*, Opéra de Québec's artistic director, Bernard Labadie, brought together a surprisingly strong and balanced cast of Canadian singers. While the simul-webcast with a capacity of 400-500 visitors will be available only on **April 27**, the rest of the site will remain up for a while. ■

YOU MUST HEAR OUR VERY OWN 4-TIME JUNO AWARD NOMINEE

ORCHESTRE DE CHAMBRE  
McGILL  
CHAMBER ORCHESTRA



## MUSICAL COLOURS From Baroque to Modern

APRIL 8 performed by



Karina Gauvin, Soprano  
Boris Brott, Conductor

Alexandre Tansman: Triptych  
Alexander Brott: Satie's Faction

G.F. Handel: Coloratura Arias "Giulio Cesare" "Rinaldo" "Joshua" "Alcina"

Mozart: Symphony No. 24 in A Major K.201

Mozart: Nozze di Figaro "deh vieni non tardar"

Mozart: Concert aria "voi avete un cor fedele"



Place des Arts,  
Théâtre Maisonneuve,  
8 p.m. (514) 842-2112

TICKETS & INFORMATION  
(514) 487-5190

ABONNEMENT

# Opéra DE QU BECC

SAISON 2002-2003  
direction artistique et musicale : Bernard LABADIE

## LA VEUVE JOYEUSE LEHAR

19, 22, 24 et 26 octobre 2002  
Mise en scène : Jacques LEBLANC

## L'ENLÈVEMENT AU SERAIL MOZART

8, 11, 13 et 15 mars 2003

## RIGOLETTO VERDI

10, 13, 15 et 17 mai 2003  
Mise en scène : Brian DEEDRICK

[www.operadequebec.qc.ca](http://www.operadequebec.qc.ca)

Commanditaire  
de la production  
Hydro  
Québec



Opéra de la  
capitale nationale



15% de rabais en abonnement  
529-0688

# Andante: un entretien avec Jean-Jacques Nattiez

*Andante* ne pose pas de limites aux ambitions de ses collaborateurs. Avec un budget de cinq millions de dollars, la musique classique a enfin une vitrine digne de ce nom.

**P**ionnier de la sémiologie musicale, chercheur dans des sphères aussi différentes que la musique circumpolaire, l'esthétique wagnérienne, Proust et la musique et les écrits de Pierre Boulez (notamment!), récipiendaire de nombreux prix importants, Jean-Jacques Nattiez jouit d'une réputation plus qu'enviable dans le circuit musicologique international. Professeur à l'Université de Montréal, fondateur de la revue *Circuit*, éditeur des collections « Sémiologie et analyse musicale » aux Presses de l'Université de Montréal et « Musique/Passé/Présent » chez Christian Bourgeois (au côté de Pierre Boulez), auteur d'ouvrages traduits en plusieurs langues (*Wagner androgyne*; *Tétralogies: Wagner, Boulez, Chéreau*; *Musicologie générale et sémiologie*; *Le Combat de Chronos et d'Orphée*; *La Musique, la recherche et la vie*), directeur de la nouvelle encyclopédie thématique sur la musique publiée chez Einaudi en Italie – l'équivalent de Gallimard –, le musicologue était tout désigné pour occuper une position stratégique au sein du site de musique classique le plus prestigieux jamais créé: *Andante*. Enthousiaste et passionné, il a accepté de nous parler du nouveau site ainsi que de ses projets qui concordent étrangement avec ceux d'*Andante*...

L'initiateur et le « moteur » humain d'*Andante*, c'est l'infatigable Alain Coblenz, Français vivant à New York, avocat, très grand mélomane et même violoniste à ses heures. « En raison de son amour pour la musique, qui est considérable, rapporte Jean-Jacques Nattiez, Coblenz a été impliqué dans une grande entreprise qui a très bien fonctionné pendant six ans: une académie européenne de musique dans laquelle l'objectif était de mettre en contact les jeunes interprètes de l'Europe de l'Ouest et de l'Europe de l'Est au lendemain de la chute du Rideau de fer. Il a toujours voulu que l'approche de la musique ne soit pas séparée d'une réflexion sur celle-ci et avait entendu parler de moi à la faveur de cette académie, où on présentait de nombreuses conférences. Lorsqu'il est venu à Montréal pour me rencontrer, il connaissait mes livres, mon travail d'éditeur des textes de Boulez et m'a tout de suite demandé de faire partie du comité consultatif d'*Andante*. »

Coblenz avait déjà décidé de consacrer un « site dans le site » au compositeur, chef d'orchestre et penseur de la musique, Pierre Boulez. « Ce projet, dont je suis responsable, précise Nattiez – assisté par le musicologue Jonathan Goldman – est déjà très avancé. Son contenu comprend la discographie la plus complète qui existe non seulement des œuvres de Boulez, mais aussi de tout ce qu'il a dirigé, la bibliographie sur Boulez préparée par Jonathan Goldman, un certain nombre d'œuvres dans la version audio accompagnées d'une sélection, opérée par moi, des meilleurs articles de fond et études musicologiques pour chacune de ces œuvres-là. Je suis également en mesure d'annoncer que la vidéo de *Répons* sera prochainement disponible sur le site. » Mais Jean-Jacques Nattiez ne compte pas s'arrêter là. Son but est clair: il souhaite qu'on puisse un jour y trouver l'intégralité de l'œuvre de Boulez.

*Andante* ne pose pas de limites aux ambitions de ses collaborateurs. Avec un budget de cinq millions de dollars, la musique classique a enfin une vitrine digne de ce nom. « Alain Coblenz agit en partenariat avec un banquier parisien et avec le très connu Pierre Bergé, qui a été le directeur de l'Opéra Bastille et le propriétaire d'Yves Saint-Laurent », précise Nattiez. Enthousiaste, le collaborateur de première ligne décrit *Andante* comme un portail dans lequel on retrouve tout aussi bien des concerts que des bases de données, des informations factuelles sur les concerts et les soirées d'opéra un peu partout dans le monde, de l'actualité – une chronique du genre magazine –, une radio qui diffuse 24 heures par jour des œuvres classiques dans des versions triées sur le volet – et sans publicité! –, des sites consacrés à des personnalités essentielles du

monde musical (Boulez et Fischer-Dieskau, entre autres), une « boutique » qui met en vente une collection de disques unique, non disponibles en magasin, conçue à partir d'enregistrements d'archives de très grands interprètes et d'ensembles prestigieux, étayées de textes de fond sur les œuvres. Dans une présentation très élégante sous forme de coffrets rouge et noir, la collection « *Andante* » est plus qu'alléchante et grossit à vue d'œil. Jean-Jacques Nattiez ne cache pas son engouement: « Même si cela n'est pas encore évident sur le site, je suis en mesure de préciser qu'Alain Coblenz a passé un accord de partenariat avec l'Orchestre philharmonique de Vienne afin de publier toutes leurs archives. Il y aura également toute la Scala, le Festival de Salzbourg, le London Symphony Orchestra, l'Orchestre de Philadelphie, un ensemble de musique de chambre du nom de Wigmore Hall et, ce qui est sur le point de se faire mais n'est pas encore officiel, le Concertgebouw d'Amsterdam. Je peux aussi ajouter qu'une importante négociation avec Pollini est en cours. »



photo: Josée Lambert

Mais nous ne sommes pas encore au bout de nos surprises. « Une des grandes idées de Coblenz – qui en a beaucoup, confie Nattiez –, et, selon moi, sa grande idée, tout à fait nouvelle du point de vue médiatique, est la diffusion de vidéos de concerts prestigieux auxquels le commun des mortels n'a pas accès parce que les billets sont hors de prix ou envolés au bout de quelques heures. Déjà, le jour du lancement d'*Andante* à New York, l'enregistrement de Boulez dirigeant la huitième de Bruckner à Linz trois jours avant était disponible sur le site. » L'envergure de l'entreprise semble vouloir donner raison au musicologue: « À une époque où le pourcentage de disques classiques publiés diminue chaque année et où on assiste à la fermeture de plusieurs radios classiques partout dans le monde, il se pourrait que ce site devienne l'option fondamentale pour les mélomanes et les amateurs de musique classique. »

La vocation plus universitaire d'*Andante* rejoint d'autres aspects importants de la carrière de Jean-Jacques Nattiez. L'*Andante Academy*, encore en projet, sera constituée par une trentaine de musicologues disséminés sur la planète, choisis par Nattiez lui-même et chargés de recommander les meilleures thèses qui leur seront passées entre les mains. Celles-ci seront publiées dans leur langue originale, le reste du site étant entièrement en anglais.

Par ailleurs, si on a déjà accès sur le site à une version abrégée du *New Grove Dictionary of Music and Musicians* – LA référence en fait de dic-

tionnaire musical actuellement –, *Andante* sera éventuellement l'hôte d'une entreprise colossale: la version anglaise de *l'Enciclopedia della Musica* en cours de publication chez l'éditeur italien Einaudi. Si Jean-Jacques Nattiez parle de « cadeau empoisonné » lorsqu'il aborde son énorme travail encyclopédique avec l'Italie, on sent toutefois chez lui une grande fierté et un désir de rendre cet outil original accessible au plus grand nombre de gens possible. Le premier volume, paru en italien en mars 2001, est consacré au XX<sup>e</sup> siècle. Surprenant? C'est ce que son initiateur souhaitait. « J'ai voulu que l'encyclopédie soit polémique dans sa structure, par rapport à la manière habituelle d'aborder la musique. » Pas d'ordre alphabétique, ni de recherche d'exhaustivité: l'ouvrage est thématique et aborde des sujets tels que musique et nature, la modernité, la voix, etc. Le second volume sera consacré au savoir musical, le troisième, aux musiques extra-européennes et le quatrième, à l'inévitable histoire de la musique, vue, bien sûr, sous un angle inusité.

Publier en ligne cet ouvrage considérable n'est pas une mince affaire. « La chose est en négociation, insiste Nattiez. Quatre fois 1300 pages, avec 230 articles et 185 auteurs, cela pose quelques petits problèmes... En revanche, il y a une volonté absolue de la part d'Alain Coblenche d'avoir une encyclopédie clé en main totalement inédite en anglais sur son site. » De quoi défier toute concurrence! En version papier et en italien d'abord, le second volume sera lancé le 23 avril prochain au Salon du livre de Turin. Mais la bonne nouvelle, pour nous, francophones, est la publication de cette encyclopédie – version papier toujours – chez Actes Sud, avec une possibilité de coédition avec une grande maison québécoise. Si Jean-Jacques Nattiez est né en France, il a choisi le Québec comme terre d'élection et compte bien soutenir le développement de la jeune musicologie de chez nous. Il est d'ailleurs remarquable que le premier volume contienne à peu près autant d'articles d'auteurs québécois que français. Le lancement du premier volume en français se fera en mars ou en avril 2003 dans le cadre de Musicora 2003, ce salon de la musique où le Québec sera l'invité d'honneur. Quant à sa parution en ligne sur *Andante*, nous serons patients. En attendant, le site a de quoi nous occuper pour longtemps! ■

18-20 avril, 2002

écoutez-  
**NEW**  
CBC / CCC

MUSIQUE  
DE CHAMBRE  
CONTEMPORAINE  
CONTEMPORARY  
CHAMBER MUSIC

18 avril, 20 h **TRIO FIBONACCI**  
violon, violoncelle, piano

19 avril, 20 h **QUASAR**  
quatuor de saxophones

20 avril, 17 h **MONTREAL ORGAN CONSORT**  
4 orgues, 8 organistes

CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
635, rue Sainte-Catherine ouest (métro McGill)  
www.montreal.anglican.org/cathedral  
(514) 843-6577



**93.5**  
CBC radio *Tro*

contribution volontaire / freewill donation



2001-2002  
**13<sup>e</sup> SAISON**

**Nouvel Ensemble Moderne**

Sous la direction de Lorraine Vaillancourt

**GRAND CONCERT ANNUEL**

2 chefs, 2 orchestres, 2 concerts, 2 programmes, 2 dates

Le NEM accueillera l'Ensemble Orchestral Contemporain de Lyon (EOC), avec lequel il se produira sous la direction de Lorraine Vaillancourt et Daniel Kawka lors de deux concerts conjoints :

**Buffets-causeries à 18 h 30**

**Concerts à 20 h**

**Mardi 30 avril 2002**

Leilei Tian et Xu Yi (Chine) - Jean-François Cavro (France)  
Laurie Radford (Canada)

**Mercredi 1<sup>er</sup> Mai 2002**

Denis Dion (Québec)  
Thierry Pécou et Pierre-Élain Jaffrenou (France)  
Klas Torstensson (Pays-Bas)

Salle Claude-Champagne, Faculté de musique, Université de Montréal  
220, avenue Vincent-d'Indy, Outremont [Métro Édouard-Montpetit]

**Réservations**

20 \$ (régulier), 10 \$ (étudiant et aîné)

Réseau admission : (514) 790-1245

NEM : (514) 343-5962



Programme sous réserve d'éventuelles modifications



# An Introduction to Singing Technique and a Short History of the Countertenor

The countertenor's goal is to surpass his physical limitations in order to achieve the balance of humanity and truth.

**W**hile there seems to be much confusion over the definition of the countertenor voice, the *Oxford Concise Dictionary* puts it relatively clearly: "High voice *n.* not to be confused with the male alto, falsetto or castrato and with a strong, almost instrumental purity of tone."

The term "countertenor" can be traced back many centuries. In the thirteenth century, the *cantus* was the chant line second to the *tenore*, while the highest of the voices was called the *superius*. In the fourteenth century, a melodic counterpoint called the "contratenor" was included. In the mid fifteenth century, the contratenor split into *contratenor bassus* (low voice) and *contratenor altus* (higher voice), and by the sixteenth century the term contratenor had become obsolete. This was the time when Latin began to lose its popularity, and as a result the contratenor became the *hautecontre* in France and the *altus* in Italy, whereas in England the term countertenor was adopted.

Some sixty years ago, Alfred Dellar and Russel Oberlin revived the importance of the countertenors' contribution and role in performing the repertoires of the seventeenth, eighteenth, and twentieth centuries. It was Alfred Dellar who, on the advice of British composer Michael Tippett, decided to use the term countertenor for his unusual voice, which reached into the alto range.

## Two basic approaches

As in any voice category, singers can and do use very different approaches to their vocal production. Today, there are basically two types of countertenor, one based on falsetto and the other on non-falsetto singing. The term *falsetto* refers to the effect of having air flow create a hole in the middle of the vocal folds. Emphasis is put on using the sinus as a focus of the resonance and the sound is then produced by the vibration of the tissue located on the sides of the vocal cords (see Peter Giles's book on the basic countertenor technique). Other countertenors vibrate their cords in the same way as most singers do. To demonstrate this phenomenon, both Andreas Scholl and I had our vocal cords filmed with a laryngoscope.

In our case as, in any other voice-type, the sounds are produced with the vocal cords stretched and therefore thinner, as pitch increases, thereby giving greater range to the normal voice.

The development of both approaches can be loosely traced to English and North American influences. In England in 1970, James Bowman first took the stage of London's Coliseum in a distinguished appearance as Athamas in Handel's *Semele*. Bowman brought an unmistakable falsetto produced approximately one octave above his speaking voice. During the same decade in North America, Jeffrey Gall's full throaty sound typified the American approach to the countertenor voice. His voice is produced by bringing the majority of the vocal cords together and allowing them to vibrate. He was the first great countertenor to appear at the Metropolitan Opera (incidentally, at the peak of his career he rivalled Marilyn Horne) and in doing so he gave notice that countertenors were no longer to be restricted to tiny theatres. Drew Minter, another very successful American whose technique is more similar to Bowman's than to Gall's, lent his artistic intelligence to dozens of *harmonia mundi* recordings and revitalized the countertenor voice in North America. In North America, now we have singers like David Daniels, Derek Ragin, Bejun Mehta, David Walker, Brian Asawa. In Europe and Asia, we can witness the accomplishments of Michael Chance, David Cordier, Yoshikazu Mera, Andreas Scholl, Jochem Kowalski, Gerard Lesne, Carlos Mehna and the list goes on and on.

In Canada, Theodore Gentry (more of a mezzo sound) accomplished much for young operatic countertenors, using his imposing stage presence and striking voice to good advantage. The country was then blessed with the magnificent voice of Allan Fast—a career of giant potential, tragically cut short by his early death. Allan Fast's was an instrument of sensitivity and glory. He was perhaps the first North American to attempt to marry the two continents' vocal tastes by alternating a richness of vibra-

to with straight tone. He is remembered for his ardent expressiveness on the Rifkin Bach Cantata recording for Decca.

## Vibrato in Baroque Music

Any singer, with practice, can sing vibrato. The ability to produce what is essentially a controlled quivering note can be developed with certain exercises, as can a straight, non-vibrato. It's basically a question of air flow.

Many people don't realize that vibrato is a naturally occurring device. Applying it to music is much like putting colour on a painter's canvas. It's up to the artist to determine which colours to use, and with what intensity. A song that expresses purity of intent or desire could be performed with less vibrato, whereas the height of ecstasy could be sung with more vibrato. But certain singers might feel just the opposite, and this is where artistic sensitivity comes in. "Aus liebe," for soprano and flute, can often be best expressed without vibrato (listen to Emma Kirkby or Nancy Argenta) whereas some Handel arias seem to call for more vibrato (listen to Ewa Podles or Anne Sophie Von Otter). The thing to remember is that neither is "right." Any singer with good technique can turn vibrato on and off. Constant vibrato isn't necessarily a requirement of good singing, but singing entirely without it doesn't reflect the range of good baritone technique. What's more important, generally, is the singer's intent and exactness of intonation.

Good technique leads to artistry, with the singer's ear and motivation guiding the musical phrase. A singer should not be listening to her or his voice so much as to focussing their sense of heightened awareness of what is to be expressed through the music.

## On good singing

Is there a special way of singing to get the countertenor sound? The simple reality is that, as it is for all other voices, good countertenor singing is based on the fundamentals of healthy singing: "vital" breath, natural articulation, proper use of the body combined with the freedom and ease we associate with effective and profound communication. The goal is to surpass our physical limitations in order to achieve the balance of humanity and truth. This is not to say that singing is a purely spiritual phenomenon, because obviously the voice is also an acoustic and physical instrument which relies on the co-ordination of resonance, air, and vocal-fold vibration.

## This is what we work towards:

1. the key is proper inhalation: an enhanced sense of breathing which results from decreased tension of the torso and increasing compliance and co-ordination through basic inhalation and exhalation exercises (this results in the "vital" breath);
2. the avoidance of specific "glottal" attacks which result in vocal fatigue;
3. the combination of good diaphragmatic, intercostal and clavicular use;
4. stable use of the vocal apparatus (i.e. relaxing tension in the neck, in the face and jaw);
5. ease in the use of vocal registers (i.e. each note has its own register). Students should not be encouraged to avoid one promised method in favour of another (i.e. stay away from the teacher who swears that there is either no "mask" or no "chest voice").

What is so remarkable about the countertenor voice is that, with all of these differences, the goals of making beautiful sounds and music remain at the heart of the creative process.

*Countertenors Daniel Taylor and Brian Asawa will perform a run of Handel's Giulio Cesare at the Canadian Opera Company in Toronto. April 6, 10, 12, 16, 18, 21. (416) 872-2262.*

*Ed Note: In a future issue of La Scena Musicale, we will look at the some of today's top countertenors.*

### Notre mission

Le CQM est un organisme sans but lucratif qui rassemble les professionnels de la musique dite de concert. Sa mission consiste à promouvoir la discipline et à soutenir son rayonnement. Le CQM favorise deux axes d'intervention: la représentation du secteur et les services aux membres.

### Nos activités et réalisations

- 1 Les prix Opus, une célébration de l'excellence musicale.
- 1 Diapason, un service d'aide à la gestion pour les organismes musicaux.
- 1 un stand collectif au Salon de la musique de Paris (*Musicora*)
- 1 *Nouvelles Brèves*, un bulletin d'informations envoyé mensuellement à nos membres.
- 1 Le Répertoire des membres du CQM, disponible aux internautes sur notre site au [www.cqm.qc.ca](http://www.cqm.qc.ca).
- 1 Le Calendrier de concerts, diffusé mensuellement dans *La Scena Musicale*, outil d'information resserrant les liens entre le milieu et le public.
- 1 Également, des événements, des colloques, des rencontres professionnelles...

### Qui sont nos membres?

Le CQM compte plus de 200 membres issus de tous les secteurs de la musique dite de concert :

- 1 des individus œuvrant professionnellement dans le milieu : compositeurs, interprètes, chercheurs, éducateurs et professionnels de la gestion, de la production et de la promotion de la musique.
- 1 des organismes incorporés ayant des activités professionnelles dans le milieu : producteurs-diffuseurs, associations et organismes de soutien, éditeurs et maisons de disques, conservatoires, facultés ou départements de musique des universités, syndicats et associations patronales.
- 1 des associations ou regroupements d'organismes œuvrant dans le monde de la musique dite de concert.

### Devenir membre,

*c'est non seulement obtenir une meilleure visibilité, mais surtout se donner une voix. C'est aussi participer au développement, à la consolidation et à la cohésion du milieu musical.*

Renseignements :

CONSEIL QUÉBÉCOIS DE LA MUSIQUE  
1908, rue Panet, bureau 302 • Montréal (Québec) H2L 3A2  
Téléphone : (514) 524-1310 • Télécopieur : (514) 524-2219  
[adm@cqm.qc.ca](mailto:adm@cqm.qc.ca) • <http://www.cqm.qc.ca>



L'inscription des concerts des organismes et individus membres du Conseil québécois de la musique est rendue possible grâce au soutien financier du CACUM. *Calendar entries of the Conseil québécois de la musique members are made possible by CACUM.*



**Légende des abréviations**

- Amati** : Ensemble Amati
- ARAM** : Association de Repentigny pour l'Avancement de la Musique
- Boréades** : L'Ensemble les Boréades de Montréal
- Cantabile** : Chorale Cantabile
- CCCP** : Centre culturel et communautaire de Prévost
- CCP-Claire** : Centre Culturel de Pointe Claire
- CSL** : Chœur Saint-Laurent
- ConcertsM** : Concerts M
- FM-UL** : Faculté de musique de l'Université Laval
- FM-UmcGill** : Faculté de musique de l'Université McGill
- I Musici** : I Musici de Montréal
- LMCC** : Ladies' Morning Musical Club
- NEM** : Nouvel Ensemble Moderne
- Odm** : L'Opéra de Montréal
- Orch. Métro du Gr. Mtl** : Orchestre Métropolitain du Grand Montréal
- OSL** : Orchestre symphonique de Laval
- OSM** : Orchestre symphonique de Montréal
- OSMONT** : Orchestre symphonique de la Montérégie
- OSQ** : Orchestre symphonique de Québec
- OSLSLJ** : Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean
- OSTR** : Orchestre symphonique de Trois-Rivières
- Pav.arts Ste-Adèle** : Pavillon des arts de Sainte-Adèle
- Prod. Tempo Primo** : Productions Tempo Primo
- ProMusica** : Pro Musica
- S. Dina-Bélanger** : Salle Dina-Bélanger
- SCPP** : Société du Centre Pierre-Péladeau
- TGM** : Trio de guitares de Montréal
- Udm** : Université de Montréal
- Viol.duRoy** : Les Violons du Roy
- ☞ : Sortez votre ado / Bring a Teen

**Pour annoncer votre événement :**  
**To list your event in this calendar:**  
**514 948.2520**

**Dimanche  
 Sunday**

La plus  
**CLASSIQUE**

07

- **ProMusica** : Trio Baril / Moisan / Kutan, Mozart, Spohr, Lachner, 11 h, 5<sup>e</sup> S., PdA, ☎ (514) 845-0532 ☞
- **LMCC** : Lara St.John, violon, Bach, Beethoven, Prokofiev, 15 h 30, S. Pollack, ☎ (514) 932-6796
- **OSM** : Le Petit Chaperon rouge selon Roald Dahl, 13 h 30, 15 h 30, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 842-9951 ☞
- **Odm** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 14 h, Th.des Eskers à Amos, ☎ (514) 596-0223
- **I Musici** : Le violoncelle selon Yuli Turovsky, Salinen, Haydn, Tchaïkovski, 14 h 30, Ég. Sainte-Suzanne à Pierrefonds, ☎ (514) 982-6037 p.227 ☞
- **Musillusion** : Strauss en chair, en os et ... 14 h 30, S. Marie-Stéphane, ☎ (450) 435-1611
- **CSL** : JS Bach, La Passion selon saint Mathieu, Ensemble Amati, Iwan Edwards, dir., 16 h et 19 h 30, Église Saint-Jean-Baptiste ☎ (514) 790-1245.
- **Réseaux** : Jeunes compositeurs, 18 h, Musée d'art contemporain de Montréal, ☎ (514) 847-6226
- **ConcertsM** : Quatuor Bozzini, Longtin, Rihm, Provost, 20 h, JMC, ☎ (514) 848-4716
- **Réseaux** : Permigianni, 20 h, Musée d'art contemporain de Montréal, ☎ (514) 847-6226

21

- **Arion** : Barthold Kuijken, flûte baroque, Stamitz, Bach, Richter, 14 h, Centre canadien d'architecture, ☎ (514) 355-1825
- **OSQ** : La clé du mystère, 14 h, Grand Th. de Québec, ☎ (418) 643-8486
- **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 20 h, Th. de Baie-Comeau, ☎ (418) 295-2500

28

- **LMCC** : Horacio Gutiérrez, piano, Haydn, Perle, Schumann, 15 h 30, S. Pollack, ☎ (514) 932-6796
- **Musica Orbium** : "Americana" dir. Patrick Wedd, Bernstein, Barber, Locklair, 19 h 30, Erskine & American United Church, ☎ (450) 671-3548 ☞

**Lundi  
 Monday**



Retrouvez ce symbole en page 58  
 Look for this symbol, see page 58

08

- **Odm** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 20 h, Th. de Poche à Ville-Marie, ☎ (514) 596-0223

15

- **Orch. Métro du Gr. Mtl** : Yannick Nézet-Séguin, Beethoven, Brahms, Buh, 19 h 30, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 842-2112

22

- **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 14 h, Th. de Baie-Comeau, ☎ (418) 295-2500
- **SCPP** : Trio Contrastes, Yegor Dyachkov, violoncelle, Messiaen, 20 h, SPM, ☎ (514) 987-6919

29

- **Odm** : Thérèse Raquin, Picker, 20 h, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 985-2258 ☞
- **OSLSLJ** : Quatuor Renoir, Brahms, Prokofiev, 20 h, S. de concert du Conservatoire de musique de Chicoutimi, ☎ (418) 545-3409

**Mardi  
 Tuesday**

02

- **ProMusica** : Quintette Patrick Gallois, Roussel, De Falla, Françaix, 20 h, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 845-0532 ☞

09

- **OSQ** : L'âme russe, Hétu, Haydn, Rachmaninov, 20 h, Grand Th. de Québec, ☎ (418) 643-8486
- **OSM** : Chostakovitch et la révolution, Perron, Saint-Saëns, Chostakovitch, 20 h, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951 ☞

16

- **OSQ** : Les charmes de la nature, Dvorak, Bloch, Smetana, Beethoven, 20 h, Grand Th. de Québec, ☎ (418) 643-8486
- **OSM** : Le destin tragique de Tchaïkovski, Tchaïkovski, 20 h, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951 ☞
- **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 20 h, Mais. de la culture Frontenac ☎ (514) 871-1881

23

- **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 14 h, à Forestville, ☎ (514) 728-5670
- **OSM** : Charles Dutoit, Mozart, Chen, Berlioz, 20 h, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951 ☞
- **SCPP** : Louise Bessette et Hakon Austbo, piano, Messiaen, 20 h, SPM, ☎ (514) 987-6919
- **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 20 h, à Forestville, ☎ (514) 728-5670

La Scena Musicale  
 en kiosque /  
 on the stands

30

- **OSM** : Face à face avec John Adams, Adams, 20 h, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951 ☞
- **NEM** : Événement du 13<sup>e</sup> anniversaire, Cauro, Xu Yi, Radford, 20 h, S. Claude-Champagne à Outremont, ☎ (514) 343-5962 ☞
- **OSLSLJ** : Quatuor Alcan, MacDonald, Chostakovitch, Brahms, 20 h, Ég. baptiste évangélique de Jonquière, ☎ (418) 545-3409

# Mercredi Wednesday

# 03

• **S. Dina-Bélanger** : Les Boréades de Montréal, Purcell, Biber, Marcello, 20 h, S. Dina-Bélanger à Québec, ☎ (418) 687-1016

# Jeudi Thursday

# 04

• **FM-UL** : Isabelle Héroux, guitare, Brouwer, Gagnon, Hétu, 20 h, S. Henri-Gagnon, Pavillon Casault, U. Laval à Sainte-Foy, ☎ (418) 656-5742

# Vendredi Friday

# 05

• **ARAM** : Chantal Lambert, Marie-Josée Lord, Étienne Dupuis, 19 h, Centre à Nous à Repentigny, ☎ (450) 582-6714  
 • **Boréades** : Purcell, Biber, Marcello, Marais, 20 h, Chap. N-D-du-Bon-Secours, ☎ (514) 634-1244  
 • **TGM** : Boccherini, Metheny, Brown, 20 h, Centre d'art de Richmond, ☎ (819) 826-2488

# Samedi Saturday

# 06

• **OSTR** : Martin Foster, violon, Copland, Corigliano, 20 h, S. J.-Antonio-Thompson à Trois-Rivières, ☎ (819) 373-5340  
 • **TGM** : Boccherini, Metheny, Brown, 20 h, C. cult. de East-Angus à East Angus, ☎ (819) 832-3579  
 • **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 20 h, S. Pauline-Julien à Sainte-Geneviève, ☎ (514) 626-7887  
 • **OSSLJ** : Cantates de Pâques, 20 h, Ég. Sacré-Cœur à Chicoutimi, ☎ (418) 545-3409

# 10

• **Réseaux** : 18 h, Musée d'art contemporain de Montréal, ☎ (514) 847-6226  
 • **OSMONT** : La Traviata, Verdi, 19 h 30, S. Pratt et Whitney Canada à Longueuil, ☎ (450) 646-3890  
 • **OSM** : Chostakovitch et la révolution, Perron, Saint-Saëns, Chostakovitch, 20 h, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951  
 • **VivaVoce** : Les mystiques d'aujourd'hui, Pärt, Gorecki, Cage, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 489-3739  
 • **Odm** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 20 h, Th. de Poche à LaSarre, ☎ (514) 596-0223

• **I Musici** : Bach pour toujours, J.S. Bach, 11 h, 17 h 45, S. Tudor, ☎ (514) 982-6037 p.227  
 • **Odm** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 13 h, Th. du Cuirre à Rouyn-Noranda, ☎ (514) 596-0223  
 • **Udm** : Cours de maître en piano, 14 h 00 à 16 h 00, Bruno Canino en collaboration avec l'Institut culturel italien de Montréal, ☎ (514) 343-6427  
 • **FM-UmCill** : Gillian Keith, Stephanie Marshall, Purcell, Grieg, Brahms, 19 h 30, S. Pollack, ☎ (514) 398-4547  
 • **CCCP** : Tout du Jazz - tendances actuelles, 19 h 30, CCCP, ☎ (450) 436-3037  
 • **OSMONT** : La Traviata, Verdi, 20 h, S. Pratt et Whitney Canada à Longueuil, ☎ (450) 646-3890  
 • **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 20 h, C. cult. Lionel-Groulx à Sainte-Thérèse, ☎ (450) 434-1440

• **I Musici** : Bach pour toujours, J.S. Bach, 11 h, 17 h 45, S. Tudor, ☎ (514) 982-6037 p.227  
 • **Udm** : Série piano, Bruno Canino, 20 h, Salle Claude-Champagne ☎ (514) 343-6427  
 • **Réseaux** : Dunkelmann, Drese, 20 h, Musée d'art contemporain de Montréal, ☎ (514) 847-6226  
 • **Viol. du Roy** : Bernard Labadie, G.F. Handel, 20 h, Pal. Montcalm à Québec, ☎ (418) 670-9011  
 • **TGM** : Boccherini, Metheny, Brown, 20 h, Hôtel du Jardin à Saint-Félicien, ☎ (418) 679-0257  
 • **Odm** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 20 h, Th. du Cuirre à Rouyn-Noranda, ☎ (514) 596-0223  
 • **CCP-Claire** : Viva Verdi, œuvres lyriques de Verdi, Anik-Eve St-Louis (soprano), Steve Michaud (ténor), Kerry-Ann Kutz (soprano), Suzanne Goyette (piano), 20 h, Église St-Jochim, ☎ (514) 630-1220

# 13

• **Orch. Métro du Gr. Mtl** : Yannick Nézet-Séguin, Beethoven, Brahms, Buhr, 20 h, Ég. du Très-Saint-Nom-de-Jésus, ☎ (514) 872-2200  
 • **Viol. du Roy** : Bernard Labadie, G.F. Handel, 20 h, S. Pollack, ☎ (514) 398-4547  
 • **Réseaux** : Harrison, 20 h, Musée d'art contemporain de Montréal, ☎ (514) 847-6226  
 • **Pavarts Ste-Adèle** : Michel Jean Fournier, piano, Bach, Ravel, Rachmaninov, 20 h, Pavillon des arts de Sainte-Adèle, ☎ (450) 229-2586  
 • **ARAM** : Offenbach, 20 h, Audit. Jean-Baptiste-Meilleur à Repentigny, ☎ (450) 582-6714  
 • **TGM** : Boccherini, Metheny, Brown, 21 h, S. Le Ménestrel à Chicoutimi, ☎ (418) 549-3910

Tombée publicitaire  
La Scena Musicale  
Deadline -  
Advertising

# 17

• **OSL** : La Fantastique de Berlioz, Ravel, Berlioz, 20 h, S.A.Mathieu à Laval, ☎ (450) 667-2040  
 • **Orch. Métro du Gr. Mtl** : Yannick Nézet-Séguin, Beethoven, Brahms, Buhr, 20 h, S. Désilets, Cégep Marie-Victorin, ☎ (514) 872-9814  
 • **OSM** : Le destin tragique de Tchaïkovski, Tchaïkovski, 20 h, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951  
 • **Musillusion** : Trio Kaffeehaus, 20 h, C. cult. Thérèse-de-Blainville à Sainte-Thérèse, ☎ (450) 435-1611

# 18

• **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 20 h, Th. de la ville à Longueuil, ☎ (450) 670-1611

# 19

• **Arion** : Barthold Kujiken, flûte baroque, Stamitz, Bach, Richter, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 355-1825  
 • **Orch. Métro du Gr. Mtl** : Yannick Nézet-Séguin, Beethoven, Brahms, Buhr, 20 h, S. Claude-Champagne à Outremont, ☎ (514) 495-6208  
 • **OSQ** : Passion tango, 20 h, Grand Th. de Québec, ☎ (418) 643-8486  
 • **Odm** : Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, Mozart, 20 h, Coll. St-Maurice à Saint-Hyacinthe, ☎ (514) 596-0223

# 20

• **Arion** : Barthold Kujiken, flûte baroque, Stamitz, Bach, Richter, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 355-1825  
 • **OSQ** : Passion tango, 20 h, Grand Th. de Québec, ☎ (418) 643-8486  
 • **SCPP** : Bobby Sanabria et Ascension, 20 h, SPM, ☎ (514) 987-6919  
 • **OSL** : La Fantastique de Berlioz, Ravel, Berlioz, Grant, 20 h, S.A.Mathieu à Saint-Sauveur, ☎ (450) 227-6229

# 24

• **OSM** : Charles Dutoit, Mozart, Hindemith, Brahms, 10 h 30, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951  
 • **Odm** : Thérèse Raquin, Picker, 20 h, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 985-2258  
 • **OSM** : Charles Dutoit, Mozart, Chen, Berlioz, 20 h, S. Wilfrid-Pelletier, ☎ (514) 842-9951

# 25

• **CCCP** : Jorge Gomez Labrana, piano, Rachmaninov, 19 h 30, CCCP, ☎ (450) 436-3037  
 • **Amati** : L'Ensemble Amati reçoit Claude Léveillé, 20 h, Th. Corona, ☎ (514) 931-2088  
 • **Piano Duologue** : Natalie Ledden et Takuhi Sedefci, récital de piano duo, Bizet, Chaminade, Debussy, Fauré, Milhaud, Ravel, Saint-Saëns, 20 h, Salle Marie-Stéphane, École Vincent-d'Indy, ☎ (514) 457-1662

# 26

• **Prod. Tempo Primo** : Bernard Primeau Montréal Jazz Ensemble, Mahar, Fraser, 14 h, 20 h, Th. Vieux Terrebonne, ☎ (514) 728-5670  
 • **OSMONT** : La Traviata, Verdi, 20 h, Cathédrale de Saint-Hyacinthe à Saint-Hyacinthe, ☎ (450) 773-4733

# 27

• **Cantabile** : Brahms, Requiem allemand et Richard Strauss, Four Last Songs / Quatre derniers leider, 20h, Égl. Saintes-Anges, Lachine, ☎ (514) 634-1275  
 • **Musica Camerata** : Sommers, Mendelssohn, Suk, 20 h, S. Redpath, ☎ (514) 489-8713  
 • **Odm** : Thérèse Raquin, Picker, 20 h, Th. Maisonneuve, ☎ (514) 985-2258  
 • **OSSLJ** : Que vivent les planètes, Moussorgski, Debussy, Holst, 20 h, Audit. Dufour à Chicoutimi, ☎ (418) 545-3409

DÉTACHABLE ▲ PULL-OUT



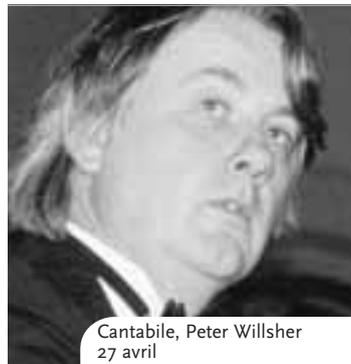
CCP-Claire, Kerry-Ann Kutz  
12 avril



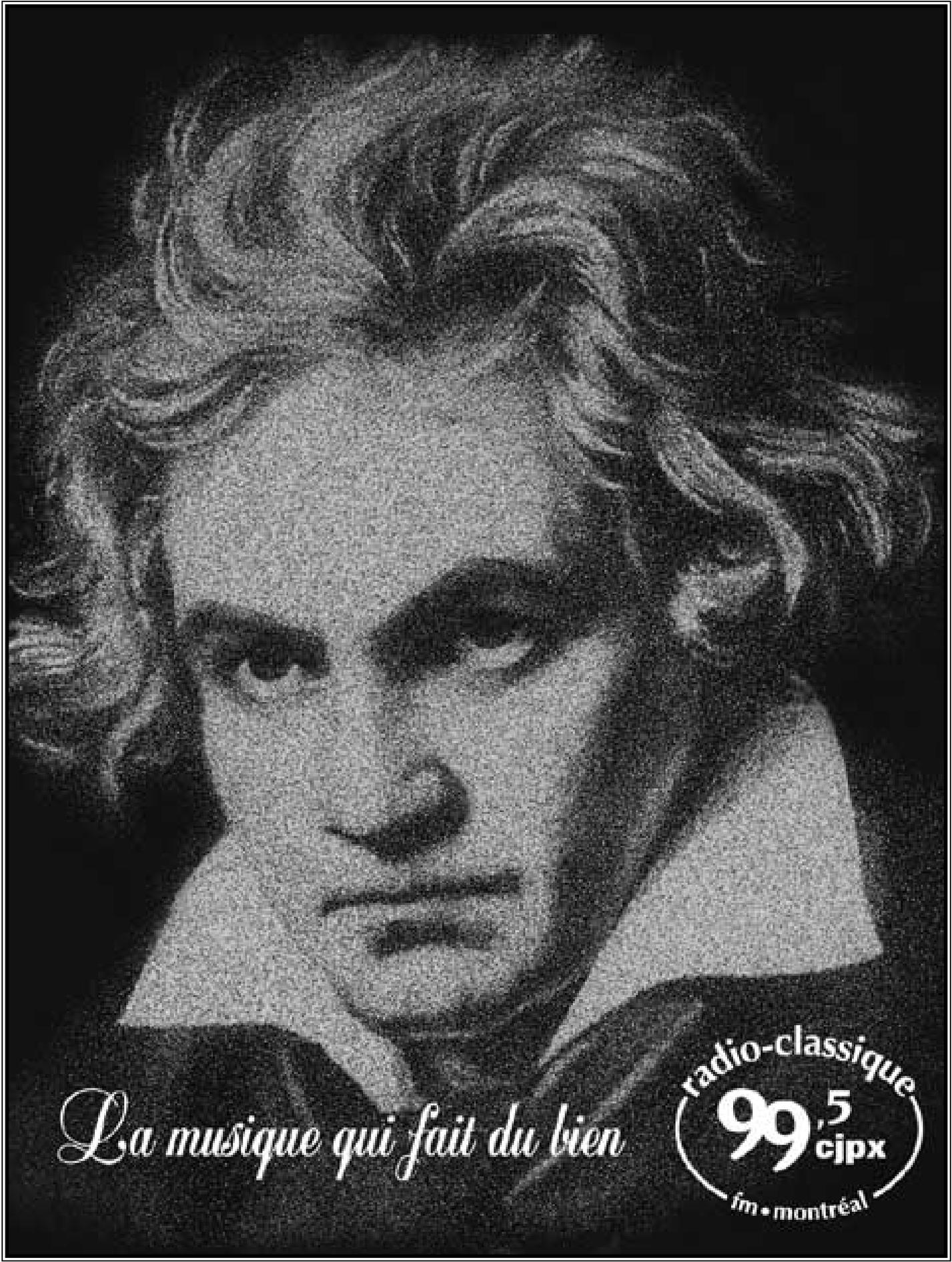
Udm, Bruno Canino  
12 avril



Piano Duologue, Natalie Ledden  
et Takuhi Sedefci, 25 avril



Cantabile, Peter Willsher  
27 avril



*La musique qui fait du bien*

radio-classique  
**99,5**  
cjpX  
fm • montréal

# Critiques de livres Book Reviews

## Ma vie c'est la musique : l'univers méconnu d'instrumentistes d'orchestres symphoniques

Denis PERRON, Les Presses de l'Université Laval, Sainte-Foy, 2001, 246 p.

Denis Perron connaît bien la musique, puisqu'il l'enseigne à Québec. Il soumet ici le fruit d'une étude dans laquelle il expose, en prélude et un peu longuement, l'articulation et le thème de sa recherche. Il développe ces derniers dans les six mouvements subséquents, pour nous servir en finale une conclusion récapitulative et bien synthétisée. L'auteur a utilisé une démarche fort originale pour sa thèse de doctorat : plutôt que de chercher à valider une hypothèse établie *a priori*, il a tiré huit « généralisations empiriques », et nuancées, des entrevues semi-dirigées qu'il a menées auprès de 24 musiciens des orchestres symphoniques de Québec et de Montréal et de 2 de leurs administrateurs.

L'auteur couvre tous les aspects de la vie des musiciens d'orchestres symphoniques, de la place de la musique dans leur prime jeunesse jusqu'à leur relative stabilité de carrière, en passant par les études, initiales et spécialisées, les longues heures de répétition, les camps d'été, les inévitables auditions derrière écran — une expérience-choc pour tout musicien ! —, la période de probation, le chef... Il s'intéresse également à l'aspect santé, nommément au stress et aux blessures professionnelles. La parole est souvent cédée aux musiciens eux-mêmes, alors qu'il étaye son texte par des extraits d'entrevue. Le tout a de quoi changer la vision idéalisée que l'on se fait de la vie de ces musiciens !

C'est un livre à lire si vous voulez en savoir davantage sur la vie des musiciens d'orchestres symphoniques ou si vous avez des aspirations, pour vous-mêmes ou vos enfants, pour une chaise dans ce type d'orchestre.

Daniel Desrochers

## Emma Albani: International Star

by Michelle Labrèche-Laroque, Darcy Dunton, English translator  
XYZ Publishing (2001), 179 pages, \$15.95

One of the measures of a good biography is its ability to narrate the challenges faced by its subject during their formidable years. Here *Emma Albani, International Star* scores top marks. Labrèche-Laroque succeeds in presenting insightful details into Albani's training - about 40% of the book traces the diva's progress towards her debut.

Readers of *La Scena Musicale* already know Albani as Canada's first great prima donna, and readers of Labrèche-Laroque's biography will learn how she became so. In Paris, for example, her teacher Maître Gilbert-Louis Duprez, known as the first tenor to sing the high C in chest voice, was an even harder taskmaster than her father. His advice to Albani: "There is no better method of voice training than singing scales and doing exercises using the feminine syllables. Each note must be sung with equal resonance; each syllable must be pronounced with its own particular recitative value." Later, when Albani moved to Milan, Francesco Lamperti, her last teacher, worked on Albani's breath support by placing heavy books on her stomach.

For those intrigued by celebrity, this biography also offers glimpses into Albani's friendship with Queen Victoria, her relationship with the Czar of Russia, and her marriage to Ernest Gye. Albani had a glorious career reigning as first soprano at Covent Garden. After 25 years of singing, Albani's voice did show signs of wear and she retired from the stage at age 50, but continued to give concerts through her remaining years due to poor financial planning. Hers is clearly a life worth examining.

*Emma Albani, International Star*, only 179 pages in length including the chronology and bibliography, is injected with ample quotations and dialogue, some no doubt dramatized, and the result is an entertaining and easy read.

Wah Keung Chan

## The Quest Library Biographies of Great Canadians

The Quest Library series is "long overdue  
and something to sing about."

Tracy O'Hara, *Victoria Times Colonist*

Presenting the 16<sup>th</sup> title of the series



## Albani: International Star by Michelle Labrèche-Laroque Translated by Darcy Dunton

ISBN 0-9688166-9-X

190 pp., b&w photographs  
chronology, index, CD, 5 1/2" x 8 1/2"  
pb \$15.95



Distributed by General Distribution Services



XYZ Publishing, 1781 St. Hubert St., Montreal, Quebec H2L 3Z1  
Phone: (514) 525-2170 Fax: (514) 525-7337  
E-mail: xyzed@mink.net

## La Scena Musicale

**SUBSCRIBE NOW !**

**ABONNEZ-VOUS MAINTENANT !**

Don't miss an issue / Ne manquez pas un numéro !

Send to — Envoyez à:

**LA SCENA MUSICALE**

5409 Waverly, Montréal (Québec)

Canada, H2T 2X8

Tel. / Tél.: (514) 948-2520

Fax / Télécopieur: (514) 274-9456

@: subscription@scena.org

- 1 year / 1 an (Canada — 10 issues / 10 numéros) 25 \$  
(\*taxes included / taxes incluses)
- 2 years / 2 ans (Canada — 20 issues / 20 numéros) 40 \$ (\*)
- 1 year / 1 an (U.S.A. / É.-U. — 10 issues / 10 numéros) 35 \$ (\*)
- 1 year / 1 an (foreign / à l'étranger — 10 issues / 10 numéros) 35 \$ (\*)

Name / Nom \_\_\_\_\_

Address / Adresse \_\_\_\_\_

City / Ville \_\_\_\_\_

Province \_\_\_\_\_

Country / Pays \_\_\_\_\_

Postal Code / Code postal \_\_\_\_\_

Phone / Téléphone \_\_\_\_\_

E-mail / Courriel \_\_\_\_\_

Visa n°. \_\_\_\_\_

Exp. \_\_\_\_ / \_\_\_\_

# La Passion selon saint Mathieu

## Un joyau du genre The Jewel of the Genre

**P**armi les manuscrits inédits dans le catalogue des œuvres de Bach, on retrouve dans son obituaire de 1754 «cinq Passions, dont une est écrite pour un chœur double». Cette œuvre, présumée la *Passion selon saint Mathieu* – celle qu'on appelait «la grande Passion» dans l'entourage familial de Bach – fût composée en 1727, entre les œuvres plus modestes que furent la *Passion selon saint Jean* de 1724 et la *Passion selon saint Marc* de 1731. C'est dans la *Passion selon saint Jean* que l'unité du texte est la plus faible, à cause de l'utilisation de madrigaux lyriques, compilés à partir de diverses sources poétiques. Bach recherchait un genre différent de texte, mais ce n'était pas encore le type oratorio créé par Barthold Heinrich Brockes, où la narration biblique est remplacée par des paraphrases en rime. Bach rencontra ultérieurement Picander (Christian Friedrich Henrici), un poète auteur d'un grand nombre de textes sacrés, dont plusieurs furent utilisés par Bach dans ses cantates. Avec son mélange de textes évangéliques et de madrigaux poétiques complexes, le livret de la *Passion selon saint Mathieu* de Picander constitue, du point de vue littéraire, un oratorio de la Passion, sur lequel Bach a pu composer d'un seul jet une œuvre tout à fait originale.

### Historique

La Passion comme genre musical a une longue histoire s'étendant jusqu'au Moyen-Âge. À partir du XVI<sup>e</sup> siècle, on en distingue, d'après le texte utilisé, trois types : celles qui prennent le texte complet d'un évangéliste, celles qu'on appelle *Summa Passionis* (harmonie de la Passion), formée de sections tirées des quatre Évangiles, incluant les sept paroles du Christ en croix, ou encore celles qui utilisent des versions abrégées d'un seul Évangile. On trouve ce dernier genre seulement dans l'Allemagne protestante. Pour encourager le chant liturgique en langue vernaculaire, l'Église luthérienne a énormément contribué au développement et à la propagation de ce genre. À Leipzig, par exemple, selon une tradition datant de 1669, on récite les textes de la Passion à la manière d'un chant choral (un style de chant dérivé du grégorien) le dimanche des Rameaux. Pour cela, on utilisait le texte de saint Mathieu, mais, pour le Vendredi saint, on préférait celui de saint Jean. Dès 1717, le style polyphonique (à la manière d'un chant figuré) était autorisé pour l'exécution des deux Passions, et, pour le Vendredi saint de 1721, on commença la tradition de chanter une Passion polyphonique, soit à l'église Saint-Thomas, où Bach devint maître de chapelle en 1723, ou à l'église Saint-Nicolas.

Après sa première présentation, le 11 avril 1727, Bach ne révisa la *Passion selon saint Mathieu* qu'une seule fois, augmentant et concentrant ses dimensions musicales, mais en laissant intact le plan général et le livret. En 1736, à l'occasion de la troisième présentation, Bach remplaça le chant choral « Jesum lass ich nicht von mir », qui originellement finissait la première partie, par le massif chœur fantaisiste « O Mensch, beweine dein Sünde groß », tiré de la seconde version de la *Passion selon saint Jean*. Il a aussi divisé cet ensemble de façon plus nette en éléments vocaux et instrumentaux en assignant des groupes séparés de continuo aux deux chœurs. De plus, il incorpora l'orgue en nid d'hirondelle et la galerie du chœur de l'église Saint-Thomas dans la présentation en assignant les lignes *cantus firmus* des deux chœurs qui entouraient la première partie (numéros 1 et 29) à un troisième chœur composé de sopranos avec soutien d'orgue (noté *soprano in ripieno* dans la partition). Le caractère définitif des révisions de 1736 apparaît dans la copie olographe qu'il compléta minutieusement. Il n'existe pas d'autre manuscrit musical de la main de Bach qui soit si bien disposé et écrit à l'encre de deux couleurs, rouge et brun foncé. Il est clair que Bach considérait ce manuscrit comme son œuvre la plus significative à ce jour.

D'après une réimpression du deuxième volume des œuvres complètes de Picander publié en 1729, le narratif biblique de la Passion peut être divisé en 15 scènes et 2 introductions, auxquelles on peut relier les méditations lyriques et les paragraphes d'hymne répartis ici et là. Toutes

**A**mong the unpublished scores listed in the catalogue of Bach's works, and included in his 1754 obituary, are "five Passions, of which one is for double chorus." This work, presumably the *St. Matthew Passion* – referred to as "the great Passion" in the Bach family circle – was composed in 1727, between the more modestly scored *St. John Passion* of 1724 and the *St. Mark Passion* of 1731. The differences between these three Leipzig Passions (the other two are presumably lost) are seen in their overall form, layout, scoring and conception. Of the three works, the *St. John Passion* lacks textual unity because of madrigal lyrics that were compiled from various poetic sources. Bach thus began to look for a different kind of text and eventually came into contact with Picander (Christian Friedrich Henrici), a poet responsible for a large number of occasional sacred texts, many of which Bach used in his cantatas. With its mixture of Gospel text and complex madrigal-style poetry, Picander's *St. Matthew Passion* libretto constituted, from a literary point of view, a unified Passion oratorio which enabled Bach to compose a wholly original work in a single sweep.

### A long history

The Passion as a genre has a long history, dating back to medieval times, but from the beginning of the sixteenth century onwards three types may be distinguished according to text: those setting the complete text according to one Evangelist; the so-called *summa Passionis* (Passion harmony), made up of sections taken from all four Gospels, including all seven words of Christ on the cross; and the setting of a shortened version of the text of one Gospel (found only in Protestant Germany). In its desire to encourage liturgical singing in the vernacular, the Lutheran church made a considerable contribution to the growth and dissemination of this genre. In Leipzig, for example, there had been a tradition, dating back to 1669, of reciting the texts of the Passion *choraliter* (a style of singing derived from Gregorian chant) on Palm Sunday, when St. Matthew's Gospel was used, and on Good Friday, when St. John's Gospel was preferred. From 1717 onwards, the polyphonic style (*figuraliter*) was authorized for the performance of both Passions; and from Good Friday 1721 it became traditional to perform a polyphonic Passion either at St. Thomas's Church, where Bach had been *kapellmeister* since 1723, or at St. Nicolas's.

After its first performance on April 11, 1727, Bach revised the *St. Matthew Passion* only once, extending and refocusing its musical dimensions while leaving the overall design and libretto intact. In 1736, on the occasion of its third performance, Bach replaced the simple chorale, *Jesum lass ich nicht von mir*, which originally concluded part I, with the massive chorale fantasia, *O Mensch, beweine dein Sünde groß*, taken from the second version of the *St. John Passion*. He also made a more decisive division of the entire ensemble into two vocal-instrumental bodies by assigning separate continuo groups to choirs I and II. In addition, he used the swallow's nest organ and choir loft at St. Thomas's in the performance by assigning the *cantus firmus* lines of the two choruses that framed part I (nos. 1 and 29) to a third choir made up of sopranos with organ support (marked *Soprano in ripieno* in the score). The definitive character of the 1736 revisions is expressed by the calligraphic autograph copy that he completed with great scrupulousness. It is clear that Bach considered this score as his most significant work up to that point.

Based on a reprint of the text in volume II of Picander's collected works published in 1729, the biblical Passion narrative may be divided into fifteen scenes and two introductions, to which both the lyrical meditations and the interspersing of hymn stanzas relate. All of the lyrics are introduced by biblical references so that the function of every single poem and musical setting becomes clear.

### All musical means

A distinctive feature of the *St. Matthew Passion* is Bach's optimal use

les paroles sont précédées de références bibliques, de telle sorte que la fonction de chaque poème et l'encadrement musical deviennent limpides.

### Musicalement parlant

Un trait distinctif de la *Passion selon saint Mathieu* réside dans l'utilisation optimale par Bach de tous les moyens musicaux qu'il avait à sa disposition, incluant la grande variété des voix et les sonorités des instruments (à l'exclusion des cuivres). Il a aussi puisé dans le répertoire complet des formes de musique sacrée et profane.

La « grande Passion » commence par une fantaisie chorale de grande envergure pour chœur double, avec chacun son soutien orchestral, et une intégration sans couture des versets composés librement et les textes et les mélodies des chœur qui s'enchaînent parfaitement l'un à l'autre. À la mesure 30, le choral « O Lamm Gottes, unschuldig » (Ô innocent agneau de Dieu), qui fait œuvre de *cantus firmus*, s'élève au-delà de la texture chorale et orchestrale et répond immédiatement au dialogue « Sehn ihn! Wie? Als wie ein Lamm! » (Regardez-le! Comment? Tout comme un agneau!). Le texte du choral est une paraphrase métrique de l'Agnus Dei qui aurait été chanté à la fin de la cérémonie matinale du Vendredi saint. Le chœur initial nous donne ainsi un résumé de tout ce qu'un oratorio de la Passion vise à réunir en contenu théologique, en structure littéraire et en expression musicale.

Le déroulement de la Passion est souvent présenté comme un modèle répétitif de narration biblique, de commentaire et de prière. La narration biblique est surtout chantée par l'Évangéliste, mais aussi par les tenants des divers rôles dramatiques représentés par les autres voix et par des groupes de gens (chantés par les chœurs I et II ou encore par les deux). Ensuite, avant la poursuite de la narration, un récitatif commente la narration biblique précédemment entendue, et la substance du commentaire se transforme en une prière dans l'air qui suit. Les chants qui ponctuent la narration constituent l'élément final de la texture variée de la Passion. La fonction primordiale des chants est d'attirer l'attention de

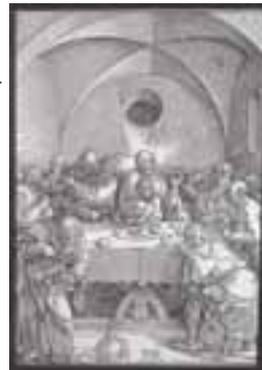
of all musical means available to him, including widely diverse singing voices and instrumental sonorities (exclusive of brass). He also drew on the complete repertoire of forms in sacred and secular music.

The "great Passion" begins with a large-scale chorale fantasia for double chorus, each choir with its own orchestral support, with a seamless integration of freely conceived verse and chorale text and melody. At bar 30 this chorale, *O Lamm Gottes, unschuldig* (O innocent lamb of God), which serves as the *cantus firmus*, soars above the choral and orchestral texture and immediately responds to the dialogue *Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm!* (See him! How? Just as a lamb!). The text of the chorale is the metrical paraphrase of the *Agnus Dei* which would have been sung at the end of the morning service on Good Friday. The opening chorus thus provides a summation of what the entire Passion oratorio aims to achieve in theological content, literary structure, and musical expression.

The progression through the details of the Passion story is frequently presented in a repeated pattern of biblical narrative, comment, and prayer. The biblical narrative is sung mainly by the Evangelist, but with various dramatic roles represented by other voices, and groups of people by choir I or II (or both) of the choruses. Next, before the narrative is continued, a recitative comments on the biblical narrative just heard, and the substance of the comment is transformed into a prayer in an aria that follows. A final element in the varied texture of the Passion lies in the chorales that punctuate the narrative.

### Individual styles

Each character also has his or her particular musical style and func-



VANCOUVER  
ACADEMY OF MUSIC  
presents the  
**Egmont**  
Chamber Music  
Summer Camp  
**2002**

**July 24 to August 11**

Jerold Gerbrecht – Director

Faculty includes:  
**Sidney Harth** – Violin  
**Robert Koenig** – Piano  
**Paul Marleyn** – Cello  
**Gerald Stanick** – Viola  
**Gwen Thompson** – Violin

Tuition and accomodation fee: \$1,275.  
Scholarships are available for financial assistance.

visit [www.vam.bc.ca](http://www.vam.bc.ca)  
or call **604.734.2301**

# Chefs de chœur! Choristes! Solistes!

## MOZART ET SON REQUIEM

École d'été de chant choral 2002  
Du 6 au 13 juillet 2002

avec  
**NICOLE PAIEMENT**, chef invitée  
**DANIÈLE LeBLANC**, mezzo-soprano  
**BRIAN STAUFENBIEL**, ténor

**Session intensive (60 heures, 4 crédits)**  
 Répétition et concert de clôture de *Requiem* de Mozart  
 Classes de maître et leçons privées en chant et en direction chorale  
 Technique vocale  
 Technique de direction et de répétition  
 Initiation à la direction d'orchestre  
 Étude du répertoire de chant choral  
 Tables rondes

**École de musique**  
 Université de Sherbrooke  
 1 800 267-UEDES (sans frais)  
 (819) 821-8040  
 emusique@courrier.usherb.ca

**DATE LIMITE D'INSCRIPTION  
15 MAI 2002**

l'auditeur au moment particulier qui est atteint dans le déroulement de l'histoire dans le but de susciter la réflexion et la méditation.

Chaque personnage a aussi son propre style musical et sa fonction indépendante dans la Passion. L'Évangéliste fait avancer l'action avec ses *recitativo secco*, accompagné seulement par le continuo, et ne fait que raconter les événements. Jésus parle à ses disciples et à Pilate sous la forme d'un *arioso* qui se situe à mi-chemin entre un *recitativo* et un *aria*. Excepté pour la toute fin, il est accompagné par les cordes en plus du continuo, ce qui crée une espèce d'« auréole » autour de ses paroles. C'est seulement dans le passage qui précède sa mort (le numéro 61 : « Eli, lama asabthani ») que cet effet est remplacé par le *recitativo secco*.

La *Passion selon saint Mathieu* est structurée symétriquement autour d'un point central situé entre les deux chœurs *turba*, les numéros 45a et 50a, « Laß ihn kreuzigen » (Crucifiez-le) alors que le Christ comparait devant Pilate. C'est durant l'aria du soprano numéro 49, « Aus Liebe will mein Heiland sterben » (C'est par amour que mon Sauveur est maintenant mourant), que la signification profonde de la Passion du Christ est révélée.

En terme de texture harmonique et de couleur, Bach utilise le plus grand assortiment possible d'expression musicale. La *Passion selon saint Mathieu* se promène à travers une variété d'armatures tandis qu'il déploie un assortiment extraordinaire de couleurs dans les accompagnements des arias par instrument *obbligato*. Bach étire l'harmonie à l'extrême dans le numéro 59, « Ach Golgotha » (qui utilise tous les 12 tons chromatiques), et pour les dernières paroles de Jésus, « Eli, lama asabthani », il passe de *si* bémol mineur à *mi* bémol mineur dans la traduction subséquente. Son choix d'armature pour le « choral de la Passion » – la mélodie « Herzlich tut mich verlangen » – qui apparaît dans les numéros 15, 17, 44, 54 et 62, suit une descente tonale inversée à travers les armatures successives, ( # # # # / b b b / # # / b / b ), et illustre l'inexorabilité du déroulement de la Passion.

La *Passion selon saint Mathieu* représente le point culminant non seulement de la tradition luthérienne des passions liturgiques, mais du genre lui-même. C'est une œuvre majestueuse qui démontre la mesure de la maîtrise de Bach pour la composition, de même que la profondeur de son expression musicale et de sa compréhension des éléments liturgiques et spirituels de sa foi. Quelque 275 ans après sa première présentation, la *Passion selon saint Mathieu* demeure à l'apogée de l'art choral, aux côtés de sa *Messe en si mineur*. ■

Lisette Canton dirige deux chorales, la Ottawa Bach Choir et la Carleton University Choir, et est également la directrice musicale de l'Église Unie de Rideau Park, en plus d'être souvent invitée à diriger d'autres ensembles. Elle enseigne la direction chorale, la formation auditive et assume aussi les fonctions de conseillère vocale, de juge et de directrice d'ateliers choraux. Le 10 mars dernier, madame Canton a dirigé à Ottawa une *Passion selon saint Mathieu* très bien accueillie.

L'œuvre sera présentée dans son intégralité (en deux parties) le 14 avril par le Chœur Saint-Laurent et son chef, Iwan Edwards. Le concert souligne le 30<sup>e</sup> anniversaire de la chorale. (514) 790-1245.

[Traduction de Gilles Chiasson]

tion in the Passion. The Evangelist carries the actions forward in the form of *recitativo secco*, accompanied by continuo alone, merely recounting events. Jesus speaks to his disciples and to Pilate in the form of an *arioso* halfway between recitative and aria. Except at the very end, he is accompanied by strings in addition to the continuo, which create a symbolic “halo” around his words. Only in the passage preceding his death (no. 61: *Eli, lama asabthani*) is this effect abandoned and *recitativo secco* restored.



The *St. Matthew Passion* is symmetrically structured around a central point which occurs between the two *turba* choruses, nos. 45a and 50a, *Laß ihn kreuzigen* (Crucify Him) while Christ appears before Pilate. It is during the soprano aria (no. 49), *Aus Liebe will mein Heiland sterben* (For love my Saviour now is dying), that the whole meaning behind Christ's Passion is revealed.

In terms of harmonic texture and colour, Bach employs the widest possible range of musical expression. The *St. Matthew Passion* strides through a variety of keys while drawing on an extraordinary array of colours in the instrumental *obbligato* accompaniments of the arias. Bach takes the harmony to its furthest extreme in no. 59, *Ach Golgotha* (which uses all twelve chromatic pitches), and on Jesus's last words *Eli, lama asabthani* which appears in b-flat minor and moves to e-flat minor in the subsequent translation. His key choices for the “Passion chorale” – the melody of *Herzlich tut mich verlangen* – which appears five times in nos. 15, 17, 44, 54, and 62, follow a reverse tonal descent through the successive key signatures

( # # # # / b b b / # # / b / b ),

and illustrates the path of inevitability as the Passion progresses. The *St. Matthew Passion* represents the culmination of not only the Lutheran tradition of liturgical Passions, but of the entire genre as well. It is a work of majesty which demonstrates the height of Bach's compositional mastery as well as the profundity of his musical expression and his understanding of the liturgical and spiritual elements of his faith. After some 275 years since its first performance, the *St. Matthew Passion* remains the summit of the choral art alongside the *Mass in B minor*. ■

Dr. Lisette Canton conducts the Ottawa Bach Choir, the Carleton University Choir and teaches choral conducting and aural training. She is also the Director of Music at Rideau Park United Church and a vocal coach, choral workshop leader, adjudicator, and guest conductor. Dr. Canton just conducted a very successful performance of the *St. Matthew Passion* on March 10 in Ottawa.

The complete *St. Matthew Passion* will be performed by the St. Lawrence Choir in Montreal directed by Iwan Edwards on April 14 in two sessions. The concert is a celebration of the 30th anniversary of the choir. (514) 790-1245.



Boutique

7655, boul. St-Laurent  
Tél.: 514 270-9770 1 888 270-9770  
www.espresso-mali.com

# Notes

## Théâtre Maisonneuve Enhances Sound

- For the last two months, concerts in the Théâtre Maisonneuve at Place des Arts in Montreal have had their acoustics enhanced electronically. According to André Carpentier, chief technician at Place des Arts, sound technicians have subtly enhanced the resonance of the hall by adding extra reverberation. Reverberation is the time it takes a sound made in a room to diminish by 60 dB. Maisonneuve has a 1.2 second reverb while a measure of 1.7 to 2.2 second reverb is preferred. The sound is picked up by the hall's suspended microphones, two Neumann TLM 193s mounted as a cross pair 90-degree pattern. The signal is mixed in a Lexicon L 480 reverb console and fed from the hall's built-in PA speakers. A similar system is available at the 5<sup>e</sup> Salle. The first enhanced concert was the Gryphon Trio's February 4 recital presented by the Pro Musica Society. The Society's administrative director Monique Dubé sees nothing wrong: "Maisonneuve is not Carnegie Hall. It has dead acoustics and we should do what is practical to give the best possible experience. The difference was remarkable, there was a 200% improvement in the sound." Indeed, the difference can be quite convincing. According to Carpentier soprano Barbara Hendricks's recent successful Montreal Highlights Festival recital on February 15 was acoustically enhanced. As heard by this listener, Hendricks's voice was more resonant and warmer than at her recital in the same hall two years before. Dubé, who had presented Hendricks at the previous concert, was excited. Even critics at the recent concert were fooled. Said Carpentier, "It's up to the presenters to decide if they want to use it. Most who have heard the difference, do choose to use it, like the McGill Chamber Orchestra, I Musici, Orchestre Métropolitain and Pro Musica. Richard Margison didn't need it. And it doesn't cost more because the sound technician is already paid to be there." Sound enhancement and amplification have been tried elsewhere with varying success. The jury is still out on the New York City Opera's two-year-old system, and the *Journal of Singing* reported in the mid-1990s that an American university music school amplified the consonants (frequencies of 6 to 8kHz) of student singers with tremendous results. The winners in all this are the audience. But the debate remains about amplification at classical music concerts. **WKC**

## New music at NACO

- On March 19, Pinchas Zukerman unveiled the National Arts Centre New Music Programme, an exciting plan that will develop, promote and support new Canadian orchestral music. The maestro also announced that prominent Canadian composers Denys Bouliane, Gary Kulesha and Alexina Louie were the first three recipients of the National Arts Centre Composer Awards of \$75,000 each. Each composer has been commissioned to create three works over a four-year period and will also be involved in a series of new music education initiatives.
- The new Programme will also include the creation of a New Music Ensemble and the establishment of the annual National Arts Centre Young Composers Programme to develop promising Canadian composers. The Programme also features an educational component to develop musical composition curricula in the classroom and on the Internet that will bring composers and musicians closer to children in participating schools in each of the major regions of the country
- Pinchas Zukerman said: "This New Music Programme that we are announcing today is one of the most comprehensive initiatives that I've started here at the National Arts Centre. It's inspired by our ongoing commitment to the broad spectrum of education, and one of its most outstanding aspects is that young people of all ages will be involved. This Programme gives us an opportunity to make a significant difference in the creation, performance and appreciation of new music in Canada."
- Composer Denys Bouliane added: "The National Arts Centre Orchestra has the potential of becoming an important player in the field of new music creation."

## New music... elsewhere

- On March 16, in Hamburg, Germany, Valery Gergiev led the chorus and soloists of the Marrinsky Theater in St. Petersburg and the NDR-Sinfonie Orchester in the premiere of Sofia Gubaidulina's *St. John Easter*. As with the *St. John Passion*, premiered in September 2000 to commemorate the 250<sup>th</sup> anniversary of Bach's death, the Russian-language texts for the work are drawn from the Gospel and the Book of Revelation after St. John. Gubaidulina explained her choice to intertwine both texts to create a symbolic "cross, both physical and temporal. " It is at the conjunction of both of these texts, the Gospel and the Book of Revelation, that I see the underlying symbol of my entire composition. It is the intersection of two stories—the events on earth (the Passion according to the Evangelist) and the events in heaven (Revelation)."
- Two days earlier, on March 14, André Previn's *Violin Concerto* was given its world premiere by Anne-Sophie Mutter and the Boston Symphony Orchestra. Commissioned by the BSO, the concerto was written over a four-month period ending in October 2001. The final movement, subtitled "from a train in Germany", is a set of variations based on the German children's song "If I were a bird, I'd fly back to you," one of Previn's favourite songs as boy, and showcases the range of the violin. It is the second time Previn collaborated with Mutter — he had also written *Tango, Song and Dance* for her. The concerto will be recorded on the Deutsche Grammophon label in 2003.
- L'« électropéra » *L'Enfant des glaces* (musique de Zackl Settel, conception de Pauline Vaillancourt) a été présenté les 13 et 14 mars à Düsseldorf dans le cadre du 6 Tage Oper Festival. Cet « électropéra », une coproduction de Chants Libres et du Musée d'art contemporain de Montréal, avait été créé en septembre 2001.

## Concours

- La 18<sup>e</sup> édition du concours de l'OSTR a couronné des lauréats dans plusieurs catégories. Les premiers prix ont été décernés au pianiste Connor Coady et à la soprano Sophie Bouffard. On a également attribué le prix Thérèse-Hart (concerts avec cachets) à la jeune chanteuse, qui vient de mériter un poste de soprano au sein de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Le Grand Prix de la Ville de Trois-Rivières, accompagné d'une bourse de 1 500 \$ a, quant à lui, été remis à la soprano Frédérique Vézina.
- Après le succès de Marie-Nicole Lemieux au concours Reine-Élisabeth de Belgique en 2001, ce sont les sopranos Hélène Guilmette et Susab Gouthro de Toronto qui ont remporté, le 25 février, un prix au Concours des voix nouvelles 2002. Lors des trois épreuves préliminaires, 11 finalistes (dont 3 Canadiens) furent sélectionnés sur un total de plus de 450 candidats de France, de Belgique et du Canada. Hélène Guilmette a remporté le 3<sup>e</sup> prix et Susan Gouthro, le 4<sup>e</sup> prix. En plus de bourses, les deux lauréates se sont vu offrir une tournée de concerts en septembre 2002 dans 28 villes de France et de Belgique. Le jury de 28 membres était présidé par Raymond Duffault, directeur général des Chorégies d'Orange et de l'Opéra d'Avignon. Les auditions canadiennes pour la prochaine édition du concours se tiendront à Toronto le 4 mai et à Montréal les 5, 6 et 7 mai 2002. Date limite d'inscription: 18 avril. Info.: (514) 684-7287

## Nominations

- M. Yves Lefebvre est devenu, le 25 mars, le directeur général de l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. Ses expériences de travail en gestion des arts, en administration publique et en communications sont autant d'atouts pour l'orchestre. M. Lefebvre a déclaré: « Je suis honoré de cette nomination au sein de l'une de nos plus belles institutions culturelles. Les défis sont clairs et le travail qui nous attend sera des plus stimulants. »
- Le contrebassiste Joel Quarrington vient d'obtenir le poste de contrebasse solo à l'Orchestre du CNA. Sa réputation détenait, tant au pays qu'à l'étranger, n'est plus à faire. M. Quarrington était jusqu'à présent le même poste solo à l'Orchestre de Toronto. **LR**

# Prokofiev et le xx<sup>e</sup> siècle

« Tout ce que je ne comprends pas est une menace pour l'État. »

*J. Staline, en faisant allusion à l'art d'avant-garde russe*

Époque mouvementée, le xx<sup>e</sup> siècle a été très propice au développement de l'art musical. La reconnaissance des musiciens à l'étranger a été facilitée par de nouveaux moyens de transport. Les développements technologiques ont permis aux compositeurs de multiplier leurs moyens d'expression. Parfois, le contexte politique a stimulé le milieu artistique en même temps qu'il a condamné le fruit de ses recherches.

Au début de ce siècle, plusieurs mouvements musicaux règnent dans les pays d'Europe. L'Allemagne vibre aux puissantes orchestrations post-romantiques de Mahler et de R. Strauss. La France se délecte des poèmes impressionnistes de Debussy et de Ravel. En Russie, les salles de concert résonnent encore des œuvres de Borodine, mais la nation russe se trouve plongée dans une grande instabilité qui devient propice à l'éclosion de jeunes talents tels Stravinski, Prokofiev et, plus tard, Chostakovitch. Une immense soif de renouveau se fait sentir. On en a assez des élans romantiques de Rimski-Korsakov et des ballets surannés de Tchaïkovski. L'art musical change à la vitesse de l'éclair. Il ne faut pas attendre bien longtemps pour que les jeunes musiciens se tournent vers un formalisme pur et dur. Celui-ci donnera naissance au néobarbarisme et au néoclassicisme, styles dont Prokofiev deviendra l'un des modèles.

Alors que le monde fait son entrée dans le xx<sup>e</sup> siècle, Prokofiev n'a que neuf ans. Quand il termine ses études au Conservatoire de Saint-Pétersbourg, son portfolio fourmille déjà de partitions musicales. Une série de concerts donnés à Moscou permet à une foule de mélomanes de faire la découverte du jeune prodige. Son talent de pianiste est remarqué au même titre que ses œuvres qui ne tardent pas à diviser le public en deux clans. Sa musique frappe de plein fouet le milieu musical russe en dévoilant un visage inédit, celui d'un modernisme agressif motivé par un grand souci de recherche formelle. Une partie de la critique s'efforce alors de donner raison à Stravinski en attaquant Prokofiev de façon viru-

pour les mouvements de danse, pour "l'hyperbolisation" et les exagérations inattendues », dira encore Nestiev, fait de sa musique un art très personnel qui relève continuellement le défi d'innover. Une bonne part de l'auditoire russe se reconnaît dans son style qui fait décidément un joli pied de nez au mouvement impressionniste. La fluidité et le raffinement des pièces de Debussy se voient piétinés par la virilité et la brusquerie des morceaux du jeune musicien. L'intérêt de Prokofiev pour le théâtre, les contes, les récits fantaisistes et la musique à programme l'amène à aborder ce qui deviendra son genre de prédilection : la suite symphonique. Son œuvre commence alors à se diviser en deux types de compositions : l'une met en évidence sa virtuosité de pianiste et de créateur (ses concertos et ses symphonies) et l'autre qui relève le défi de la description de tableaux concrets et de scènes d'action (ses ballets et ses suites symphoniques).

En 1918, alors que sa *Suite scythe* est jouée à plusieurs reprises devant un auditoire enthousiaste, Prokofiev décide de partir à la conquête d'une gloire



universelle en déménageant aux États-Unis. Son voyage est long et périlleux. Quand il arrive enfin en Amérique, la population new-yorkaise lui réserve un accueil plutôt froid, craignant qu'il soit un agent de propagande bolchevique. Le 10 décembre, il joue, à New York, son *Premier Concerto pour piano* et ne récolte qu'injures de la critique. Quelques jours plus tard, à Chicago, il est reçu et acclamé comme le grand représentant de la Russie révolutionnaire, ce qui le contrarie profondément, lui qui ne compose surtout pas pour faire la promotion de l'idéologie communiste. Prokofiev s'installe ensuite à Paris, où il croit enfin pouvoir trouver la gloire. Ses concerts ne lui valent pas une grande sympathie du public, qui préfère de beaucoup Stravinski. En définitive, ses 14 années vécues à l'étranger ont pour seul effet de permettre à Prokofiev de préciser ses nouvelles aspirations musicales.

Dans le milieu des années trente, Prokofiev commence à croire en l'existence de deux catégories de musique. D'une part, la grande musique, qui s'adresse aux spécialistes, aux mélomanes et qui pose des problèmes aux érudits. D'autre part, la musique légère, qui s'adresse au reste de l'auditoire et qui n'exige aucune compétence particulière de la part de l'auditeur. Cette distinction est certainement née du contexte politique de la Russie soviétique d'avant-guerre et qui contamine inextinguiblement les idées du monde artistique. En 1936, pour souligner le 20<sup>e</sup> anniversaire de la Révolution socialiste d'octobre et le centenaire de la mort de Pouchkine, Prokofiev compose une fresque vocale à partir des textes inédits de Marx, de Lénine et de Staline. Ce morceau est conçu pour un nombre considérable d'exécutants : 500 musiciens et chanteurs ! Cependant, les textes de Lénine, convertis en chants populaires, déplaisent au public. Prokofiev prend de plus en plus conscience des difficultés auxquelles un compositeur est confronté s'il veut s'adapter aux demandes du gouvernement soviétique.

Au cours de la Deuxième Guerre mondiale, le concept de formalisme prend de plus en plus un sens péjoratif dans l'esprit des dirigeants de la Russie soviétique. Ces derniers voient dans la musique l'art parfait pour s'adresser aux masses populaires. Dans cette optique, la musique qui a des aspirations trop formalistes est perçue comme inutile : elle ne fait que satisfaire son auteur en mal d'originalité et à la recherche de combinaisons sonores inédites. Prokofiev ne craint pas d'apporter une nuance à ce

« Mon grand mérite, ou, si vous voulez, mon défaut le plus grave, a toujours été dans la recherche d'un langage musical spécifiquement original. Je déteste l'imitation ; je déteste les procédés déjà vus. Je ne veux pas me cacher sous le masque d'un autre. Je tiens à être moi-même. »

*(interview accordée par Prokofiev à un journaliste américain)*

lente. « Il me semble que l'on dépense trop de temps et d'attention en faveur de cet oisillon qui n'a pas encore pris ses plumes », écrit Sabanéïev, le plus fervent adversaire du jeune compositeur. Heureusement, un groupe de musicologues et de proches amis de Prokofiev répondent à ces attaques gratuites. « Prokofiev est en droit de ne pas aimer toute la vieille culture, de la haïr même... et je conçois qu'il puisse faire peur à tous ceux qui se cramponnent à leur beauté surannée et tremblent pour elle, craignant de la voir mourir s'il apparaissait une esthétique nouvelle », rétorque Igor Glébov, un élève du Conservatoire.

À l'opposé de plusieurs musiciens qui valorisent la vie de bohème, Prokofiev est un modèle d'assiduité. Il travaille tous les jours, de façon régulière, ponctuant à l'occasion ses compositions d'une partie d'échecs ou de croquet. Son approche de l'écriture préconise la logique au profit de l'émotion. Selon lui, un morceau de musique s'édifie comme on construit une maison et non comme on remplit une page de journal intime. Prokofiev accorde, dans ses pièces, beaucoup de place à l'originalité. C'est pourquoi Nestiev dira qu'il a « tendance à tordre la gorge à sa propre mélodie » et que Karatyguine qualifiera ses œuvres musicales de ce « mélange de simple et de savant, d'un tout complexe et de parties schématisées à l'extrême ». Son goût pour les « rythmes fortement scandés,

Le xx<sup>e</sup> siècle est l'occasion d'une belle rencontre entre deux formes artistiques qui ont d'abord évolué de façon indépendante: le cinéma et la musique. En 1938, le cinéaste Eisenstein fait appel à Prokofiev pour composer la musique de son film Alexandre Nevsky. Les deux artistes cherchent à combiner des résonances planifiées entre l'image et le son. Le défi technique est de taille. En écrivant la musique de ce film historique, Prokofiev refuse de reproduire la musique dans la forme sous laquelle elle a résonné autrefois, mais cherche plutôt à le rendre telle qu'on l'imagine maintenant. Après la sortie du film, le chant de l'appel aux armes, composé par Prokofiev, devient rapidement le chant patriotique entonné en Union soviétique pendant la Deuxième Guerre mondiale. La collaboration entre Prokofiev et le cinéaste Eisenstein est encore aujourd'hui considérée, dans le milieu cinématographique, comme un des plus beaux exemples de fusion entre la musique et le septième art.

jugement: « Le formalisme est parfois le nom que l'on donne ici à ce qui n'est pas compris à la première audition. » Selon le Soviét suprême, les chants populaires et la musique enracinée dans les traditions folkloriques sont glorifiés, car ils touchent davantage l'auditoire prolétaire, qui a besoin de sentir ses émotions touchées par la musique de sa patrie.

Cette campagne de dénigrement atteint son apogée en 1948, alors que Andreï Jdanov préside le Comité central du parti communiste. Il dénonce la tendance formaliste de plusieurs musiciens en accusant personnellement Prokofiev. Tikhon Khrennikov, le secrétaire général de l'Union des compositeurs soviétiques, va même jusqu'à dire que « Prokofiev écrit deux sortes de musique: une pour les masses et l'autre pour la postérité ». Malgré sa prédisposition pour la recherche musicale, Prokofiev croit néanmoins que le peuple de Russie a besoin d'être soutenu par sa propre musique. En raison de son état de santé, il écrit une lettre à Khrennikov qui la lit à haute voix aux membres du comité.

Dans cette lettre, Prokofiev explique à quel point il s'efforce depuis peu d'écrire une musique plus claire et significative, aux mélodies plus accessibles. « Le temps n'est plus où l'on composait de la musique pour un cercle d'esthètes. Maintenant, les grandes masses populaires en contact avec la musique sérieuse attendent et interrogent. » Prokofiev assure de plus que son prochain opéra ne souffrira pas de formalisme et qu'il saura s'adresser au peuple soviétique. À la fin de l'année 1948, son opéra *Histoire d'un homme véritable* est présenté à Leningrad. Trois semaines plus tard, Prokofiev reçoit de nouveau les foudres de Khrennikov: « Le nouvel opéra [...] de Prokofiev atteste que le formalisme continue encore à vivre dans la conscience de quelques musiciens. »

Abattu par les condamnations qu'on prononce au sujet de sa musique, Prokofiev prend conscience de son incapacité à concilier les directives du parti avec ses aspirations personnelles. Il sombre dans le découragement et la morosité dont seule la mort le libère, en 1953, quelques heures après celle de Staline. Ironiquement, en 1957, le prix Lénine (qui constitue la plus haute récompense soviétique) lui est décerné à titre posthume pour sa *Septième Symphonie*. Il en avait terminé l'écriture en 1952.

Aujourd'hui, le nom de Prokofiev est inscrit au monument sacré des compositeurs. Ses œuvres sont interprétées par les plus grands orchestres du monde. Le formalisme qu'on lui reprochait à l'époque stalinienne trouve un écho favorable dans certaines compositions plus contemporaines. L'atonalité, la dissonance et le minimalisme sont a nombre des exigences auxquelles les compositeurs de musique dite *actuelle*, tels que Penderecki, Ligeti ou Glass se soumettent. Il semble même que ce formalisme soit devenu une qualité en musique. Il est en même temps cocasse de constater qu'un morceau de Prokofiev destiné aux enfants est aujourd'hui un des plus grands succès universels. Qui n'a pas, en effet, découvert les instruments de l'orchestre en écoutant *Pierre et loup*? ■

Cet article a mérité le deuxième prix (français) de notre dernière édition du concours d'articles d'étudiants. Vous avez jusqu'au 15 mai pour vous inscrire à la prochaine édition.

## LA SCENA MUSICALE DESIGN

**Besoin de design imprimé et Web?**  
site web, affiches, dépliants, publicités,  
cartes de visites, ...

**Looking for print and web design?**  
web design, posters, flyers, ads,  
business cards, ...

infographie / graphic services

**514 274.2199**

## LaScenaMusicale

# CONCOURS ANNUEL D'ARTICLES D'ÉTUDIANTS ANNUAL STUDENT WRITING CONTEST

sur la musique classique / on Classical Music

**Prix:** Les deux meilleurs articles en français et en anglais seront publiés dans *La Scena Musicale* et le grand gagnant de chaque catégorie recevra la somme de 250 \$.

Visitez notre site  
[www.scena.org](http://www.scena.org)  
pour plus de détails.

**Prizes:** The two best English and French papers will be published in *La Scena Musicale* and the top winner of each category will receive \$250.

Visit  
[www.scena.org](http://www.scena.org)  
for details.

**Date limite/Deadline:**  
le 15 mai 2002 / May 15, 2002

Envoyez votre article à : / Send your paper to:

**La Scena Musicale**  
5409 Waverly, Montréal, H2T 2X8  
[info@scena.org](mailto:info@scena.org)



# Quatuor pour la fin du Temps de Messiaen : luminosité intemporelle

« Aucun musicien occidental n'a à ce point compté sur l'organisation "naturelle" des notes et des idées. »

Seiji Osawa



Cet article est réalisé grâce à la collaboration de la Chaîne culturelle de Radio-Canada

**O**livier Messiaen, le compositeur français contemporain le plus admiré, à défaut d'être entièrement compris, occupe une place unique au panthéon des artistes du xx<sup>e</sup> siècle. Pédagogue incomparable dont la classe très courue d'analyse et d'esthétique musicale a révélé à eux-mêmes les Boulez, Xenakis, Stockhausen ou, plus près de nous, Gilles Tremblay, son influence sur plusieurs générations de compositeurs reste perceptible encore aujourd'hui, 10 ans après son décès, en avril 1992.

## Foi, amour, nature

Trois grands thèmes traversent l'œuvre de Messiaen : la foi catholique, constituant intrinsèque de toutes les compositions de celui qui affirmait « être né croyant », l'amour humain, symbolisé par le mythe de Tristan et Yseult, et la nature, inspiratrice suprême qui le pousse à intégrer de façon toujours plus expressive les chants d'oiseaux à sa musique.

La foi catholique constitue le moteur le plus puissant de la vie artistique de Messiaen. Cette conviction profonde reste apparente dans toutes ses œuvres, même celles qu'on pourrait croire éloignées d'un sujet religieux. Il expliquait lui-même dans un entretien que les vérités théologiques de la foi catholique sont « le premier aspect de son œuvre, le plus noble, sans doute le plus utile, le plus valable, le seul, peut-être, qu'il ne regrettera pas à l'heure de sa mort » (tel que cité dans *Olivier Messiaen* de Halbreich). Soulignons que Messiaen parle bien de vérités théologiques et non de mysticisme. Tous ses grands ouvrages offrent en préface des analyses musicales, mais également des commentaires théologiques extrêmement poussés, toujours soutenus par des références d'une grande précision.

Pendant la période s'échelonnant entre 1936 et 1948, l'amour sacré coexiste avec l'amour profane, deux facettes de la quête d'absolu qui anime le compositeur. Un sommet du genre est atteint entre 1945 et 1948 avec sa « trilogie de Tristan et Yseult », composée de *Harawi* (1945), de la monumentale *Turangalila-Symphonie* (1946-1948) et des *Cinq rechants* (1948). Le commentaire de Messiaen en préface de la *Turangalila-Symphonie* clarifie parfaitement sa conception. « C'est l'a-

mour fatal, irrésistible, qui transcende tout, qui supprime tout hors de lui, tel qu'il est symbolisé par le philtre de Tristan et Yseult. »

L'idéal de Messiaen pourrait se résumer ainsi : composer de la musique comme la Nature l'aurait fait, sans intervention humaine. Les oiseaux, qu'il appelle « ses premiers et ses plus grands maîtres » ou « nos petits serveurs de l'immatérielle joie », ont toujours fasciné Messiaen. Après les avoir étudiés auprès d'éminents ornithologues qui sont devenus ses amis, il reconnaît à l'oreille la plupart des espèces qui vivent en France. On retrouve dans son œuvre plus de 300 chants d'oiseaux, dont 77 dans le seul *Catalogue d'oiseaux*. Le *Quatuor pour la fin du Temps* intègre pour la première fois à son langage musical le chant des oiseaux, et ce, dès les premières mesures. Le troisième mouvement, « Abîme des oiseaux », long solo de clarinette, reste un sommet du genre, opposition entre l'abîme du temps et la vitalité d'oiseaux imaginaires.

## Rythme

Le rythme possède une vie propre dans l'œuvre de Messiaen. Celui qui se qualifiait lui-même de « compositeur de musique et rythmicien » a su remettre en question les fonctions de pulsation, de métrique et de tempo, transformant les acquis rythmiques en un langage nouveau et totalement original. Ses connaissances approfondies de la musique indienne lui ont permis de dissocier presque entièrement la pulsation de la métrique, qui devient ainsi « amesurée », fondée sur « le sentiment d'une valeur brève et de ses multiplications ». Il va jusqu'à considérer le rythme comme la partie primordiale et peut-être essentielle de la musique, vraisemblablement préexistant à la mélodie et à l'harmonie, et avoue avoir une préférence secrète pour cet élément, comme il l'expliquait à Claude Samuel dans *Entretiens avec Olivier Messiaen*.

## Couleur

Plus que tout, Messiaen reste un musicien de la couleur. La correspondance couleur-son vient rejoindre un symbolisme personnel et hante toute sa production. Pour lui, par exemple, les notes la-do#-mi évoquent le bleu avant de constituer l'accord de *la* majeur. Les pochettes des enregistrements de ses œuvres, qu'il supervisait toujours avec attention, laissaient d'ailleurs une large place à la couleur, surtout aux tons de bleu

## Genèse de l'œuvre

Considéré à juste titre comme un des sommets de la musique de chambre du xx<sup>e</sup> siècle, le *Quatuor pour la fin du Temps* a été écrit en 1941 dans des conditions de privation extrême. **Dans un entretien radiophonique avec Georges Nicholson à l'émission Les musiciens par eux-mêmes**, entendue en 1988 sur les ondes de la Chaîne culturelle de Radio-Canada, Messiaen raconte comment il a commencé à écrire son quatuor, grâce à un officier allemand qui lui a fourni du papier à musique et des crayons : « Il faut vous dire que se trouvaient, en même temps que moi, au même stalag, le clarinettiste Henri Akoka, le violoniste Jean le Boulaire et le violoncelliste, très célèbre, très connu, Étienne Pasquier, qui faisait partie du Trio Pasquier. Alors, j'ai écrit pour eux et pour moi-même, qui devais tenir la partie de piano, ce quatuor pour violon, clarinette, violoncelle et piano. C'était les gens que j'avais à côté de moi. Mais je l'ai écrit absolument sans instrument, n'ayant absolument aucun moyen de vérification, uniquement par l'audition intérieure. Je suis très fier parce que je n'y ai rien changé et je crois que c'était bien puisque je n'ai rien eu à changer. Mais je ne l'ai pas entendu, sauf trois jours avant ma libération : les officiers allemands ont décidé, puisque j'avais fait

cette œuvre en captivité, qu'on allait la donner pour les camarades de captivité. Alors, on a réuni, dans un immense bloc, malgré le froid intense et tout, on a réuni, je ne sais pas, moi ! 10 000 personnes de toutes les classes de la société, des ouvriers, des prêtres, des médecins, des directeurs d'usine, des professeurs de lycée, enfin des gens de tous genres et de tout poil, et on a donné pour eux ce quatuor – très mal, c'était horrible. Moi, j'avais un piano droit dont les touches s'enfonçaient et ne voulaient pas se relever. Quand j'avais fait un trille, il fallait que je reprenne les touches à la main pour qu'elles remarchent. Le pauvre Akoka avait une clarinette dont une des clefs avait fondu à côté d'un poêle, et le pauvre Pasquier jouait sur un violoncelle à trois cordes. Heureusement, il avait l'*ut* grave. Sans cela il n'aurait pas pu jouer du tout. Eh bien ! malgré ces circonstances abominables, nous avons joué, et je ne sais pas si le public a compris, parce que ce n'était pas des connaisseurs en musique, mais c'était des gens malheureux comme nous. Ils ont été tout de même touchés parce qu'ils étaient malheureux et que nous étions aussi malheureux et que c'était une œuvre faite par un compagnon de captivité, et ça a été, je crois, le plus beau concert de toute mon existence. »

et d'orangé, qu'il affectionnait particulièrement. Il explique dans sa *Conférence de Notre-Dame* que « chaque complexe de sons, ou accord, possède 12 combinaisons de couleurs correspondant à ses 12 transpositions possibles dans la gamme chromatique » (qui revêt ici les deux significations, tant celle de la couleur que celle des intervalles musicaux).

Le *Quatuor pour la fin du Temps* est la première grande œuvre dont la couleur soit le sujet même. Messiaen avait connu de nombreuses expériences de synopsis, un dysfonctionnement des nerfs optique et auditif par lequel les sons causent la perception de couleur. Si plusieurs créateurs ont utilisé la mesaline pour induire artificiellement cette forme de synesthésie, Messiaen a plutôt connu ces états hallucinatoires sous l'emprise du froid et de la faim, alors qu'il était prisonnier des Allemands pendant la Deuxième Guerre mondiale au Stalag VIII A, à Görlitz, en Silésie.

#### Le quatuor

L'œuvre comporte huit mouvements qui n'ont pas été écrits dans l'ordre. Le premier, « Liturgie du cristal », avait ainsi été esquissé avant la captivité de Messiaen, mais pour une instrumentation différente. « Louange à l'éternité de Jésus » (cinquième mouvement) et « Louange à l'immortalité de Jésus » (dernier mouvement) sont plutôt des transcriptions de *Fête des belles eaux* et du *Diptyque pour orgue*, reconstituées de mémoire. L'« Intermède » (quatrième mouvement) et « Danse de la fureur pour les sept trompettes » (sixième mouvement), qui réunit en un tour de force rythmique les quatre instruments à l'unisson, la seule allusion de l'œuvre à l'aspect cauchemardesque de l'Apocalypse, furent rédigées en premier.

Ces huit morceaux contrastent autant par leurs dimensions et leur caractère que par leur instrumentation. Le quatuor complet n'est présent que dans les premier et sixième mouvements, au début et à la fin du deuxième mouvement (« Vocalise », pour l'Ange qui annonce la fin du Temps) ainsi que dans certains épisodes du septième mouvement (« Fouillis d'arcs-en-ciel », pour l'Ange qui annonce la fin du Temps). Le troisième mouvement, tel que mentionné précédemment, est un solo de clarinette. Les deux louanges sont des duos et le quatrième mouvement, l'« Intermède », un charmant petit scherzo en trio sans piano. Messiaen justifie le chiffre de huit mouvements par cette explication : « Sept est le nombre parfait, la création de six jours sanctifiée par le sabbat divin; le sept de ce repos se prolonge dans l'éternité et devient le huit de la lumière indéfectible, de l'inaltérable paix. »

Le compositeur lui-même précise que « le

langage musical de l'œuvre est essentiellement immatériel, spirituel, catholique. Des modes, réalisant sur les plans mélodique et harmonique une sorte d'ubiquité tonale, y rapprochent l'auditeur de l'éternité dans l'espace ou l'infini. Des rythmes spéciaux, hors de toute mesure, y contribuent puissamment à éloigner le temporel. [...] Le temps – mesuré, relatif, physiologique, psychologique – se divise de mille manières, dont la plus immédiate pour nous est une perpétuelle conversion de l'avenir en passé. Dans l'éternité, ces choses n'existeront plus. »

L'en-tête de la partition porte la citation suivante de l'Apocalypse de saint Jean : « Je vis un ange plein de force, descendant du ciel, revêtu d'une nuée, ayant un arc-en-ciel sur la tête. Son visage était comme le soleil, ses pieds comme des colonnes de feu. Il posa son pied droit sur la mer, son pied gauche sur la terre, et, se tenant debout sur la mer et sur la terre, il leva la main vers le ciel et jura par Celui qui vit dans les siècles des siècles, disant: Il n'y aura plus de Temps; mais au jour de la trompette du septième ange, le mystère de Dieu se consommera. »

#### En concert

Le violoncelliste Yegor Dyachkov se joindra au Trio Contrastes pour interpréter l'œuvre dans le cadre des Radio-Concerts du Centre Pierre-Péladeau. Le *Quatuor* est pour lui une œuvre extraordinaire, incroyable, qui dépasse les bornes par sa charge spirituelle, par sa forme inhabituelle, par l'instrumentation inédite, qui demande aux interprètes un engagement constant. » Le lendemain, les pianistes Louise Bessette et Hakon Austbo s'attaqueront à une autre œuvre maîtresse du répertoire, *Visions de l'Amen*.

#### Quelques repères bibliographiques pour mieux comprendre le compositeur

- Harry HALBREICH. *Olivier Messiaen*. Collections Musiciens d'aujourd'hui, Éd. Fayard/SACEM, 1980. Un livre de plus de 500 pages, extrêmement touffu et qui fait le point sur les œuvres d'avant 1979 de Messiaen.
- Claude SAMUEL. *Entretiens avec Olivier Messiaen*. Éd. Belfond, 1967. Autoportrait saisissant du compositeur.
- *Le Monde de la musique*, édition octobre 2001.

#### Quelques enregistrements

##### *Quatuor pour la fin du Temps*

- L'Ensemble Amici a publié tout récemment une version toute en subtilités du *Quatuor*. Naxos 8.554824 (critique dans *La Scena Musicale* de novembre 2001)
- Mentionnons également la version de Michel Béroff (piano), Gerrase de Payer (clarinette), Erich Gruenberg (violon) et William Pleeth (violoncelle) sur étiquette EMI. CDM 763947-2

**La Chaîne culturelle de Radio-Canada rend hommage à Olivier Messiaen et présente deux concerts à l'occasion de 10<sup>e</sup> anniversaire de sa mort.**

Le vendredi 26 avril à 13 h, **Entrée libre** présente *Quatuor pour la fin du temps* avec le Trio Contrastes et le violoncelliste Yegor Dyachkov, et à 20 h, à l'émission **Radio-Concerts**, *Visions de l'Amen* avec les pianistes Louise Bessette et Hakon Austbo.

Animation: Françoise Davoine / Réalisation-coordination: Odile Magnan



## À ne pas manquer

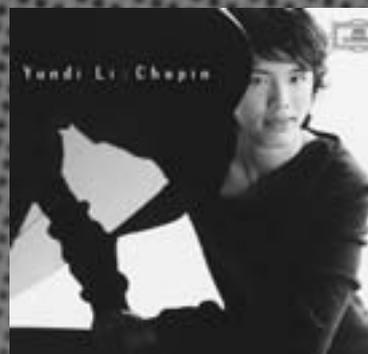
Les débuts sensationnels chez Deutsche Grammophon de

# YUNDI LI

**phénoménal pianiste chinois qui a remporté le Premier prix du Concours Chopin 2000 de Varsovie à l'âge de 18 ans !**

**En écoutant le CD, vous comprendrez pourquoi !**

Chopin



4714792



# Les disques / CD Reviews

**Politique de critique:** Nous présentons ici tous les bons disques qui nous sont envoyés.

Comme nous ne recevons pas toutes les nouvelles parutions discographiques, l'absence de critique ne présume en rien de la qualité de celles-ci. Vous trouverez des critiques additionnelles dans notre site Web: <[www.scena.org](http://www.scena.org)>

**Review Policy:** We review all the good CDs we get, but we don't get every new release. Only the very best of the new recordings we receive each month are reviewed in the printed version of LSM. If a new release is not mentioned in print, it does not imply it is inferior. You will find many more CD reviews on our website at <[www.scena.org](http://www.scena.org)>.



**indispensable / a must!**



**excellent**



**très bon / very good**



**bon / good**



**passable / so-so**



**mauvais / mediocre**



**< 10 \$**



**10–15 \$**



**15–20 \$**



**> 20 \$**

## CRITIQUES / REVIEWERS

**AL :** Alexandre Lazaridès

**FC :** Frédéric Cardin

**JS :** Joseph So

**LR :** Lucie Renaud

**PMB :** Pierre Marc Bellemare

**SC :** Sarah Choukah

## VOCAL

### Gluck : Airs italiens

Cecilia Bartoli, mezzo-soprano  
Akademie für Alte Musik Berlin,  
direction Bernhard Forck  
Decca 467 248-2 (67 min 34 s)

\$\$\$

Étonnante Cecilia! Cet album luxueux en forme de livre-disque consacré à des airs italiens de Gluck, tous extraits d'opéras composés entre 1748 et 1765 sur des livrets de *Métastase* (*La Clemenza di Tito*, *Il Parnaso confuso*, *Ezio*, *La Semiramide riconosciuta*, *La Corona*, *Antigono*), possède le même parfum de perfection que, naguère, celui qui nous faisait découvrir, avec la complicité de Il Giardino Armonico, une nouvelle manière de chanter Vivaldi (Decca, 1999). L'auditeur est toujours surpris par l'aisance avec laquelle la célèbre mezzo surmonte toutes les difficultés techniques dont sont parsemés ces airs, roulades étourdissantes ou arpegges vertigineux, mais bien plus admiratif encore de voir ces ficelles du métier métamorphosées en musique et en expressivité. Les reprises, d'un vers ou d'une strophe, ne sont jamais de simples répétitions, car, chaque fois, une nouvelle intention, parfois infime mais toujours sensible, vient s'y ajouter, comme un approfondissement de l'évolution du personnage. Ces airs sont rendus ainsi à leur véritable vocation : l'introspection

qui conduit à une prise de conscience décisive, moteur de l'*opera seria*. Les diverses héroïnes qui disent leur douleur, Vitellia dans *La Clemenza di Tito*, Fulvia dans *Ezio* ou Berenice dans *Antigono*, sont différentes les unes des autres par leur façon de « chanter » cette douleur. Là aussi, on est en plein opéra. Mais la palette de Cecilia Bartoli est encore plus vaste et elle réussit à exprimer tout aussi bien un monde fait de sérénité dans *Il Parnaso confuso* qu'un monde idéalement pastoral dans *La Corona*. La réussite n'aurait pas pu être aussi grande si le soutien orchestral n'était à la hauteur (et n'empêchait la diva de s'imiter elle-même!). Les instruments d'époque, cordes autant que vents, sonnent avec une constante beauté qui nous fait partager sans peine l'admiration que Berlioz portait à l'écriture orchestrale de Gluck. La baguette attentive aux nuances et au sens du texte de Bernhard Forck laisse croire qu'il s'agit d'un chef à suivre de près. La prise de son est très belle. **AL**

### Airs baroques français

Lully, Charpentier, Grandval, Rameau :  
musique vocale des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles

Les Folies Françaises,  
direction Patrick Cohën-Akenine  
Patricia Petibon, soprano

Virgin Veritas 7243 5 4548 1 2 3 (63 min 34 s)

Notes et textes en français, en anglais  
et en allemand.

\$\$\$

Le programme de ce disque comprend des extraits d'œuvres que les parutions discographiques des dernières décennies nous ont amenés à découvrir (*Platée*, *David et Jonathas*) ou à mieux apprécier (*Armide*, *Les Indes galantes*), ainsi que des raretés, dont *Les Fêtes de l'hymen et de l'amour* ou *Les Dieux de l'Égypte*, opéra-ballet de Rameau, et la curieuse cantate comique *Rien du tout*, de l'obscur Nicolas Racot de Grandval (1676-1753). Cette dernière pièce constitue un exemple imaginaire et attrayant d'une parodie musicale, soit, pour l'essentiel, un chapelet de citations d'ouvrages lyriques d'autres compositeurs. L'objectif, ici, est à la fois de célébrer, sur un ton plaisant, la diversité de la puissance expressive de la musique elle-même et d'illustrer la virtuosité interprétative de la chanteuse – qui, d'après l'argument de la cantate, cherche, mais en vain, à éblouir un public blasé. Cette petite œuvre, probablement enregistrée pour la première fois, est avant tout une curiosité et un morceau de récital, mais il n'en va pas de même de certains des autres morceaux, pour la plupart tirés d'œuvres lyriques importantes, particulièrement les deux grands récitatifs déclamatoires mêlés d'ariettes, le récitatif d'ouverture et le récitatif de conclusion, de l'*Armide* de Lully, pages d'anthologie justement célèbres dont cet enregistrement vient étoffer la mince discographie.

Bien que Patricia Petibon ne limite pas son art au baroque, elle est particulièrement à l'aise dans ce répertoire qu'elle a beaucoup pratiqué. Son élocution – essentielle dans cette musique – est claire

et très bien définie, non sans un soupçon de préciosité toutefois. Sa technique est solide et son registre aigu, bien assuré. D'un tempérament artistique extraverti, elle excelle dans les passages dramatiques et comiques à effets, où elle n'hésite pas à mêler le cri à la colorature et, de façon générale, à aborder les temps forts de ses textes comme une comédienne autant que comme une cantatrice. À cet égard, son interprétation de l'« Air de la folie » de *Platée* est un triomphe. Par contre, lorsqu'elle s'attaque à des morceaux plus méditatifs et qui devraient être révélateurs de l'intériorité des personnages – dont un extrait de *David et Jonathas* de Charpentier –, elle est beaucoup moins convaincante.

Au pupitre, Patrick Cohën-Akenine privilégie la sensualité et les coloris instrumentaux, ainsi qu'en témoigne, entre autres, son interprétation subtile de la chaconne des *Indes galantes*. Il existe, entre son ensemble et la chanteuse, une complicité palpable qui ajoute beaucoup à l'intérêt de cette nouvelle parution, témoignage séduisant d'une des voix françaises les plus prometteuses de l'heure. **PMB**

### While I Dream: Liszt Songs and Schumann Dichterliebe

Barbara Bonney, soprano,  
Antonio Pappano, piano  
DECCA 470 289-2 (72m 31s)

\$\$\$

This new release of Liszt and Schumann songs by Barbara Bonney was featured in her recital at Toronto's Roy Thomson Hall last month. It is illuminating to compare the studio recording with the recent live experience. One thing is certain – it underscores the importance of having the proper venue to showcase an artist at his/her best.

Several seasons ago, Bonney sang a very successful recital in the intimate, acoustically friendly George Weston Recital Hall in the Toronto suburb of North York. This time around, she wasn't so fortunate. Never an ideal venue for a lieder recital for even the biggest voices, the modest sized instrument of Bonney could not hope to fill the cavernous Roy Thomson Hall. It was not helped by her choice of *Dichterliebe*, a cycle not ideally suited to her high lyric soprano. The low *tessitura* in some of the songs forced her to dip repeatedly into her relatively weak chest register, which failed to project. She wisely refused to push for a bigger sound; as a result there were moments when she could not be heard beyond the first few rows.

In a studio recording, such concerns are of course irrelevant. Here one can appreciate her beauty of tone and expert musicianship that tend to get lost in a 2500 seat auditorium. The ultra-Romantic Liszt songs are ideal for her voice and temperament, and her singing here is lovely. Particularly enjoyable are *Kennst du das Land* and *Oh! Quand je dors*, the latter complete with its first version, in Cornelius' contemporary translation as *O komm im Traum*. The *Dichterliebe* sung by a light



female voice takes some getting used to. Bonney sings each song with soft-grained delicacy, without perhaps the ultimate textual nuance or interpretive depth Fischer-Dieskau. For one thing, her limpid soprano lacks the power and angst for *Ich grolle nicht*. On the other hand, it does not have the bombast and the strain of a baritone trying to reach the high A. So take your pick!

The recorded sound is warm and mellow, with the acoustic favoring the soloist. Antonio Pappano is as ever the sensitive and attentive accompanist, offering largely exquisite playing. The booklet includes a short essay by Bonney herself, explaining her rationale for choosing the Schumann song cycle, followed by Richard Wigmore's much more substantial scholarly essay on the background of the songs. As usual, texts in French, German, and English. JS

#### Puccini : Tosca, opéra en trois actes

Livret de Giuseppe Giacosa et Luigi Illica

Angela Gheorghiu (Tosca), Roberto Alagna (Cavaradossi), Ruggero Raimondi (Scarpia)

Orchestre et Chœur de Covent Garden et Chœur de garçons de Tiffin, direction Antonio Pappano

EMI 7243 5 57173 2 0 (CD 1 : 44 min 37 s ; CD 2 : 69 min 35 s)

4 \$\$\$

La maison EMI présente sa nouvelle Tosca sous la forme d'un livredisque luxueux. On y trouve de nombreuses reproductions tirées du film de Benoît Jacquot qui n'a pas été encore présenté sur nos écrans. Peut-être est-ce après l'avoir vu que nous pourrions apprécier la force dramatique véritable de cette production dont l'écoute seule ne convainc pas beaucoup, en dépit de ses têtes d'affiche. Angela Gheorghiu fait de son personnage une femme d'un grand raffinement expressif. La voix, qui manquait parfois de stabilité dans les premiers enregistrements de la diva roumaine, s'est raffermie et a acquis une plénitude nouvelle. Au deuxième acte, le plus réussi de cet enregistrement, sa Tosca tient tête à Scarpia sans faire oublier sa fragilité de femme amoureuse et jalouse. Ruggero Raimondi n'a plus la voix souhaitée pour le rôle de l'affreux tyran qu'il a souvent incarné et se contente le plus souvent d'un *parlando* que son savoir-faire réussit néanmoins à rendre persuasif. En fait, c'est Roberto Alagna qui tire plutôt mal son épingle du jeu, au deuxième acte tout particulièrement, où l'absence de veine héroïque (ou de conviction dans son personnage?) affaiblit la confrontation avec Scarpia. La voix semble même avoir perdu son timbre dans « *Recondita armonia* » au premier acte, tandis que, au dernier, dans « *E lucevan le stelle* », elle se défait sous le poids d'une pléthore d'intentions placées derrière chaque mot. Plus grave encore, la passion qui unit Cavaradossi à Tosca semble le laisser sans ressort et, là où les deux amants doivent faire sentir l'intensité de leurs sentiments, le drame n'est guère au rendez-vous. Quant à Pappano, il rend la partition avec un souci des nuances exemplaires et l'on croirait parfois écouter un orchestre de chambre tant la transparence semble exceptionnelle. C'est donc d'une grande beauté sur le plan sonore, mais – et c'est le revers de cette conception chamberlike – cette musique donne l'impression d'accompagner le drame de l'extérieur, sans être partie prenante, de façon fidèle mais bien trop objective. Il faut espérer que l'image filmique ajoutera à cette interprétation la cohérence dont le son nu témoigne de façon imparfaite. AL

#### INSTRUMENTAL

##### Maurizio Pollini edition

Maurizio Pollini, piano.

Deutsche Grammophon 471 350-2

(Compilation de 13 CD, dont 1 nouveau)

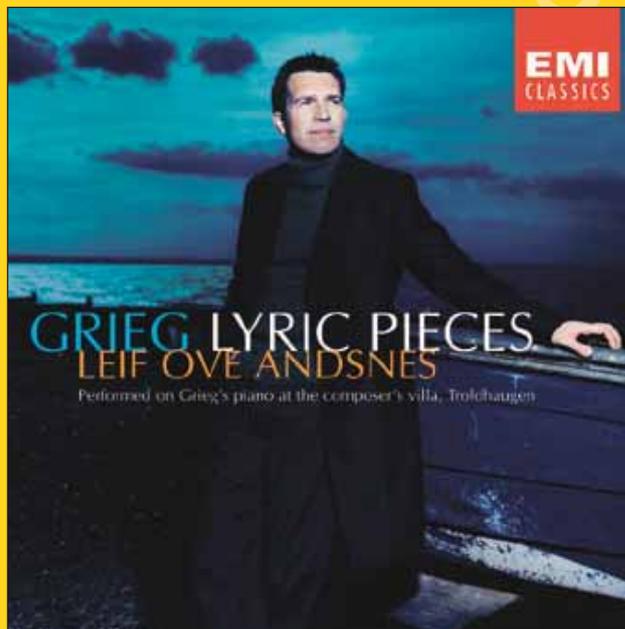
5 \$\$\$

Monumental! Pour souligner le sixantième anniversaire de naissance de l'exceptionnel pianiste italien, Deutsche Grammophon plonge dans ses archives et offre aux amateurs un cadeau somptueux. Pollini a été étiqueté malgré lui, au fil des ans, comme un pianiste brillant mais retenu, pour ne pas dire distant. Celui qui n'a jamais joué pour séduire et a toujours refusé d'utiliser sa technique, pourtant impressionnante au-delà de toute comparaison, pour éblouir le public a plutôt désiré se concentrer sur la musique, comme en ont fait tous les enregistrements qu'on retrouve ici.

EMI  
CLASSICS

# Leif Ove Andsnes

## Joue Plays Grieg



www.emiclassics.ca

CD 72435 57296 20

Le phénoménal pianiste norvégien Leif Ove Andsnes retourne au racine musicale de son pays dans un tout nouvel enregistrement réalisé sur le piano même de Grieg en sa maison de Bergen (maintenant le Musée Grieg).

Découvrez aussi ces autres enregistrements EMI Classics avec Leif Ove Andsnes:

Haydn Piano concertos	CD 72435 56960 21
Liszt Piano recital	CD 72435 57002 23

The brilliant Norwegian pianist Leif Ove Andsnes returns to the music of his homeland in a brand-new recording made on Grieg's own piano at his home in Bergen (now the Grieg Museum).

Check out these other great EMI Classics recordings with Leif Ove Andsnes:

Haydn Piano concertos	CD 72435 56960 21
Liszt Piano recital	CD 72435 57002 23

disponibles dans ces grands magasins HMV  
available at these great HMV stores



1-800-567-8HMV



(514) 875-0765

Ottawa, 211-215 Sparks Street | Ste-Foy, Place Laurier

1-800-5678-HMV

Les notes de programme, extrêmement touffues, livrées avec chacun des disques ont toutes été signées par des musicologues et des spécialistes réputés et positionne l'œuvre choisie aussi bien dans la littérature pianistique que dans la production personnelle du pianiste. De nombreuses photos ont également été incluses, faisant du confort un plaisir à consulter aussi bien qu'à écouter.



Le pianiste avait été révélé au monde en 1960 lors du concours Chopin. Président du jury cette année-là, Arthur Schnitzler avait tout simplement été époustoufflé par les habiletés du jeune pianiste de 18 ans. L'auditeur pourra revivre ce moment d'intensité pianistique puisque Deutsche Grammophon offre sur le CD boni l'enregistrement de la finale du Concours. Tout est déjà en place : technique prodigieuse, aisance musicale, comme si le jeune pianiste ne faisait qu'un avec le *Premier concerto* de Chopin.

Plusieurs enregistrements regroupés ici ont fait école et ont marqué inexorablement le monde pianistique. On peut bien sûr penser à sa version de référence par excellence des *Études* de Chopin (l'opus 25 est ici couplé avec la *Sonate n° 2* du même compositeur). Il faut également inclure ses interprétations des sonates de Beethoven (deux disques y sont consacrés), entre autres une *Hammerklavier* unique et une *Tempête* toute en subtilité. Sa *Sonate D. 959* de Schubert démontre une compréhension complète du texte et une maîtrise totale de la palette sonore. Sa *Fantaisie* de Schumann (réunie ici avec la monumentale *Sonate en si mineur* de Liszt) évacue toute sentimentalité inutile et nous permet d'apprécier l'essence de l'œuvre.

Pollini a toujours été un ardent défenseur du répertoire contemporain. Il dit lui-même : « Il est de la responsabilité absolue de l'interprète de mettre de la musique nouvelle à ses programmes. » Cette conviction l'a poussé à créer des œuvres nouvelles, entre autres celles de son ami Luigi Nono, mais également à réhabiliter certaines œuvres de Schoenberg, les concertos de Bartók ou la *Deuxième Sonate* de Boulez. Pollini interprète cette dernière avec une urgence et une profondeur avec lesquelles peu d'interprètes peuvent rivaliser.

Plusieurs des enregistrements présentés ici sont maintenant devenus introuvables sur le marché, surtout si l'on considère que Pollini n'a jamais réenregistré une seule œuvre deux fois. Les couplages, très judicieux, ont été approuvés par le pianiste. Certains disques seront également disponibles à l'unité. LR

### Liszt : Concertos pour piano n°s 1 à 3, Concerto pathétique

Louis Lortie, piano.

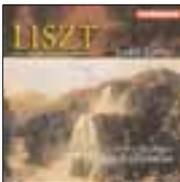
Residentie Orchestra The Hague, direction George Pehlivanian

Chandos CHAN 9918 (68 min 26 s)

\$\$\$

Ce disque est le troisième volume dans la série des œuvres pour piano et orchestre de Franz Liszt, interprétées par Louis Lortie et l'orchestre de La Haye. Quelle beauté! Les deux premiers volumes

ont déjà été réalisés magistralement par les plus grands. On pense spontanément aux versions de Cziffra, qui font référence, mais aussi à Argerich, à Brendel, à Kapell, etc. Lortie se situe avantagusement, si l'on exclut les comparaisons trop pointues. Il est indéniable que Cziffra (pour n'en choisir qu'un) est plus masculin, viscéral. Son intensité est celle d'un champion de boxe, alors que celle de Lortie tient plutôt de celle d'un magnifique danseur de ballet, d'une grâce totale, d'une grande dextérité. Il agit comme le peintre d'un monde de miroitements subtils et de coloris variés. La puissance n'y est pas aussi frappante que chez Kapell ou Argerich, mais la douceur de son toucher transforme en dentelle les passages *pianissimo*. Pehlivanian, quant à lui, fabrique un tissu orchestral magnifiquement détaillé, qui complète ce succès indéniable. FC



### Schubert : Sonates D. 157 et D. 894, « Der Müller und der Bach » D. 795/19 (transcription de Liszt)

Arcadi Volodos, piano

Sony ASK 89647 (63 min 58 s)

\$\$\$

Volodos nous avait donné une version du *Troisième Concerto* de Rachmaninov (avec James Levine, Sony, 2000) dans laquelle sa virtuosité sidérante était mise au service d'une pensée musicale aiguisée. On retrouvera ces qualités dans ce disque solo. La *Sonate en mi majeur D. 157*, datée de 1815, se situe, à l'instar de tant de premières sonates de Schubert, dans la mouvance beethovénienne. Volodos lui donne la grâce voulue (toutes les notes du second thème du premier mouvement sont accompagnées d'appoggiatures aériennes) et un élan chorégraphique (troisième mouvement). Mais la *Sonate en sol D. 894* de 1826 appartient au monde propre de Schubert et le premier mouvement, « Molto moderato e cantabile », d'une durée de presque 20 minutes, illustre les « divines longueurs » dont parlait Schumann. Ici, la musique retient son souffle et l'aveu paraît ne pouvoir se faire qu'en chuchotant. Volodos utilise à cette fin toute une gamme de nuances où l'équilibre entre les mains est habilement exploité. Les accompagnements, d'une grande expressivité, créent en arrière-plan l'atmosphère voulue. C'est dans l'« Andante » suivant qu'on aurait souhaité un phrasé plus sensible aux frémissements qui parcourent cette page contrastée, où les *fortissimi* succèdent aux phrases murmurées. Le « pianissimo » est certes très beau, mais la musique de Schubert est ailleurs que dans ce genre de beauté un peu ostentatoire. Après un « Menuetto » relativement bref et vigoureux, le dernier mouvement, pris peut-être trop vite, sonne ici comme un élégant exercice digital qui passe à côté de la teneur poétique. On pourra toujours admirer la délicatesse du toucher et la facilité déconcertante du pianiste. Il suffit d'écouter Christian Zacharias (EMI, 1976, 1992) pour en tirer une tout autre impression... La transcription lisztienne du lied « Der Müller und der Bach », dix-neuvième de *La Belle*

*Meunière*, baigne aussi dans une atmosphère pastorale trop éthérée. En bref, Volodos nous donne un Schubert remarquable sur le plan pianistique, mais son jeu trop lisse ne nous fait pas accéder au mystère du chant schubertien, qui transcende toute considération technique. AL

### John Duarte : Guitar music

Antigoni Goni, guitare

Naxos Guitar Collection 8.554554

\$\$\$

La pluralité d'influences nationalistes et folkloriques se fait sentir chez le compositeur érudit Duarte. Prenant corps au moyen d'expressions contemporaines, ces influences trouvent de nouveaux verbes dans le langage tonal de Duarte, tout en gardant leur romantisme antique. Antigoni Goni diffuse un lyrisme caractéristique de son jeu qui fait de ces pièces une référence jusque-là inégalée de compositeurs dont beaucoup de créations devraient être mieux connues (140 œuvres pour guitare dans ce cas, dont seulement 57 ont été enregistrées). Ayant une maîtrise profonde des aspects techniques propres à la guitare, Goni ne dément pas les possibilités dynamiques et timbrées de son instrument. Elle offre une teinte unique à chaque nuance et sait s'adapter subtilement son phrasé, ce qui amène son interprétation à une intégrité naturelle et franche dépourvue d'ornements factices. D'une présence agréable sur le disque, la guitariste grecque porte une attention particulière à la variété de Duarte en amalgamant avec aisance ses diverses humeurs et influences. Une *Suite piémontaise* à l'essence de chants traditionnels est suivie par la célèbre *English Suite* aux accents des ritournelles britanniques que fit connaître Ségovia et par des valse au caractère vénézuélien d'Antonio Lauro. Ce voyage d'intérêt est constamment renouvelé pour chacune de ces suites aux formes particulières et envoûtantes. SC

### ORCHESTRAL

### Elgar : Variations Enigma, In the South op. 50, Introduction et allegro op. 47, Sospiri op. 70

Philharmonique de Vienne, direction John Eliot Gardiner

DGG 463 265-2 (69 min 48 s)

\$\$\$

Que donnent un chef anglais réputé pour avoir dépoussiéré la musique baroque et un compositeur victorien on ne peut plus romantique lorsqu'ils se rencontrent? Un choc! Une révélation! L'évidence s'impose : cette rencontre devait avoir lieu, pour le bien de la musique et pour le nôtre. Gardiner déploie toute l'étendue de son savoir-faire et de son expérience pour dégonfler ces œuvres souvent très ampoulées. De plus, contrairement aux craintes exprimées par plusieurs lorsque les premiers « baroqueux » se sont intéressés au répertoire du XIX<sup>e</sup> siècle, on ne perd aucune force. Au contraire : constatez à quel point les *fortissimo*



ont un impact insoupçonné lorsqu'ils nous frappent de plein fouet, après des passages dépouillés et épurés, aux textures chambristes. Gardiner élabore des phrasés d'une grande limpidité. Le discours elgarien est nettoyé et apparaît mieux défini, révélant des intentions dont on ne devinait pas l'existence. Gardiner ressent clairement cette musique dans toutes ses fibres, mais le plus beau est qu'il nous la fait percevoir de la même façon! Prédiction : ce disque sera l'un des grands crus de 2002. FC

## BAROQUE

### Graupner : Partitas pour clavecin, vol. 1

Geneviève Soly, clavecin

Analekta FL 2 3109 (72 min 19 s)

🎵 \$\$\$

Ceci semble être le début d'une édition discographique importante des œuvres de Christophe Graupner (1683-1760), compositeur prolifique, mais bien injustement tombé dans l'oubli, s'il faut en croire les trois partitas que comprend le présent enregistrement au minutage généreux. Même si elle manifeste de la fantaisie et de l'imagination, cette écriture ne peut être comparée à celle de Bach, de Haendel ou de Couperin. À elle seule, la *Partita* GWV 149 contient un mouvement « Aria et Variations » développé et s'achève sur une « Chaconne » monumentale d'une dizaine de minutes. Les thèmes ne manquent pas d'originalité (le « Prélude » de la *Partita* GWV 118 est bâti sur le fameux thème beethovénien du destin) et l'on rencontre une profusion de formules rythmiques et beaucoup d'« idées heureuses ». Peut-être même y en a-t-il trop, comme si aucune n'était assez puissante pour mener le bal... C'est sans doute la raison pour laquelle aucun mouvement ne communique le sentiment d'achèvement dans la plénitude qu'on ressent en écoutant les pièces pour clavier des grands contemporains de Graupner. Il faut donc reconnaître à ce dernier un très grand savoir-faire, voire de l'originalité, plus qu'une inspiration élevée. Cela dit, ces partitas méritent d'être connues et diffusées et ne manqueront pas d'intéresser tous ceux qui se passionnent pour le tournant du XVIII<sup>e</sup> siècle dans l'histoire musicale. Pour sa part, Geneviève Soly les joue comme de la grande musique, avec

conviction et vigueur. Priorité est accordée au rythme sur le chant, et les ornements, qui témoignent d'une grande connaissance du style baroque de la part de l'interprète, sont conçus en ce sens. Son clavecin – un « Hubbard & Broekman 1998, de style hambourgeois à deux claviers, d'après les modèles et pratiques de H. A. Hass, vers les années 1730 », indique le livret – sonne de façon royale. La prise de son, cohérente mais trop proche, nuit à la spatialisation et à la perception des nuances et ajoute même quelque chose de « ferrailant » à l'instrument dans les passages d'une certaine intensité sonore. AL

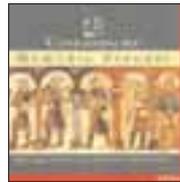
### Memoria Sefardi : Musique d'Espagne juive et chrétienne

Ensemble Constantinople

Atma ACD 2 2274 (64 min 7 s)

🎵 \$\$\$\$

L'Ensemble Constantinople a été fondé au début des années 1990 par Kiya Tabasian. Ce musicien d'origine iranienne, d'une exceptionnelle qualité, s'intéresse à toutes les musiques savantes, qu'elles soient persanes ou occidentales (il a étudié la composition avec Gilles Tremblay). Kiya et son jeune frère Ziya, percussionniste émérite autant sur instruments du Moyen-Orient que sur ceux d'orchestres symphoniques, sont de véritables trésors pour la vie musicale québécoise. Ils enrichissent nos connaissances et ils éveillent en nous de nouveaux intérêts. Ici, ils nous convient à un voyage exotique dans un univers perdu, celui du pourtour méditerranéen médiéval et de ses résonances à la fois judaïques, chrétiennes et musulmanes. Les atmosphères quasi mystiques du jardin d'Éden oublié puis miraculeusement retrouvé découlent du talent d'un groupe de musiciens curieux et intelligents. La tour de Babel des confessions religieuses, des esthétiques, des styles est transformée en temple dédié à l'humanité profonde et commune qui nous unit tous par un passé aux racines étrangement enchevêtrées. L'avenir est là, dans ces musiciens qui ignorent les différences, mais aussi en nous, si nous savons apprécier leur œuvre. FC



## Récital de Piano Duo Natalie Ledden & Takuhi Sedefci

Soirée Française  
Un rendez-vous avec  
Bizet, Chaminade,  
Debussy, Fauré,  
Milhaud, Ravel et  
Saint-Saëns.

Jeudi 25 Avril 2002

à 20 heures

Billets : Adulte 20 \$ Étudiant 10 \$

Salle Marie-Stéphane  
de l'école Vincent d'Indy  
628, Ch. de la Côte-Sainte-Catherine  
Montréal, Qc

INFORMATION ET  
RÉSERVATION: [514]457-1662  
OU PAR COURRIEL:  
pm@videotron.ca

UNE PARTIE DES BÉNÉFICES  
DE CE CONCERT SERA REMISE AU  
FESTIVAL DE MUSIQUE CLASSIQUE DE  
MONTRÉAL ORGANISÉ PAR L'APMQ.



LUTHERIE  
**RICHARD  
COMPARTINO** ENR.  
LUTHIER ❖ ARCHETIER

755, RUE JACQUES-BERTHIAUME  
SAINTE-FOY (QUÉBEC)  
G1V 3T2  
(418) 659-7098

## Contemporain

### Yves Daoust : Bruits

Jacques Drouin, piano; Lorraine Vaillancourt, clavier  
Empreintes digitales IMED0156 (76 min 19 s)

5 \$\$\$\$

Il est intéressant de constater le progrès effectué à partir de quelques tourne-disques et consoles dont disposait Schaeffer pour les premiers « concerts de bruits » diffusés en 1948 sur une chaîne de la R.T.F., en France. Les courbes d'intensité manipulées d'échantillons sonores naturels ainsi que les séquences de vibrations fragmentées étaient les premières substances utilisées dans ce genre de concerts, au début des années 1920. Fruits d'une technologie de plus en plus présente, ces substances ont joint le rang des avancées traduites par l'ouverture à de nouveaux matériaux sonores chez les plus curieux, qui fondèrent l'Institut international de musique électroacoustique de Bourges (IMEB) en 1970. Ce style d'expression, amplifié par le temps, fut grandement apprécié par Yves Daoust, qui fait entendre ici des œuvres où le Québec estival et festif est exposé dans un contraste étonnant : limbes parasites et truchements sonores environnent les éclats du Montréal urbain dans un effet de scène alterné avec *Bruits*. D'une réalisation telle que de *La Gamme* émane une fascination pour le corps de l'autre traité sous ses multiples facettes. *L'Impromptu* est une réalisation où plane la hantise romantique de Chopin. Ces tableaux aux sujets

minutieusement développés saisissent par des couleurs et des sensations qui perdurent et forment une nouvelle imagerie à elles seules. Yves Daoust signe une floraison électroacoustique digne d'être écoutée avec attention et fait naître la réflexion. **SC**

## DVD

### Classics on a Summer's Evening:

A Gala Concert from Dresden  
Angela Gheorghiu, soprano, Robert Alagna, tenor  
Giuseppe Sinopoli, conductor  
Dresden Staatskapelle and Chorus of Semper Oper  
EMI (DVD) 4 92501 9 (101 m)

5 \$\$\$\$

Of the many new operatic releases, this gala concert is among the most enjoyable. Dating from July 1999, it was an open-air performance that took place on a covered stage specially built for the occasion in the plaza outside the Semper Oper in Dresden. On this DVD release, the videography is first rate, absolutely crystal-clear and refulgent in colour, with breathtaking aerial views of the venue and environs at dusk.

The current reigning operatic couple, tenor Roberto Alagna and soprano Angela Gheorghiu, appear in less than half the program, singing only

two arias each and two duets between them. The repertoire is 'safe', designed for maximal applause from the huge audience. The rest of the 101 minutes is made up of choral and orchestral selections, with two ballet sequences thrown in for good measure. The late Giuseppe Sinopoli conducts the excellent Dresden Staatskapelle orchestra and chorus with precision and verve in a well-paced performance.

The vocal selections open with "Già nella notte densa" from Act 1 *Otello*. Gheorghiu is a fine Desdemona, her sound gleaming and silvery, if a tad cool. Alagna does not exactly possess an *Otello* voice, so he is more effective in the *dolce* moments, while somewhat overwhelmed in the dramatic outbursts. The other duet on the program from Act 1 *Butterfly* is altogether more felicitous, with both artists offering impressive vocalism and theatricality, complete with a strong high C ending. As for their individual solos, Alagna sings a mellifluous Flower Song, marred only by his tendency to go slightly sharp when pushing for the notes around his *passaggio*, while Gheorghiu provides her best singing of the evening in a superlative "Pace, pace, mio Dio".

The only disappointment is the ballet, which combines rather mediocre dancing with tacky sets and costumes and choreography bordering on the bizarre. Nevertheless, the Alagna-Gheorghiu-Sinopoli triumvirate eclipses the rest, and this new release represents a surefire purchase for fans of these three. **JS**



L'ORCHESTRE DE CHAMBRE  
**I MUSICI**  
de Montréal  
CHAMBER ORCHESTRA  
YULI TUROVSKY - DIRECTEUR ARTISTIQUE



**LE VIOLONCELLE SELON TUROVSKY**  
YULI TUROVSKY, violoncelle

SÉRIE CONCERTS CENTRE-VILLE

JOSEPH HAYDN Divertimento pour violoncelle en ré majeur	AULIS SALINEN Danses nocturnes de Don Juan Quixote pour violoncelle et cordes, opus 58
RICHARD STRAUSS Métamorphoses	JOSEPH HAYDN Concerto pour violoncelle en do majeur, Hob VII B:1

LE JEUDI 9 MAI 2002, 20 H

Salle de concert Pollack  
Pollack concert hall

PRÉSENTÉ PAR  
BIOCHEM PHARMA

BILLETTS : I MUSICI 514.982.6038    ADMISSION : 514.790.1245

COMMANDITAIRE PRINCIPAL  
NORTEL NETWORKS

COMMANDITAIRE DE LA SÉRIE CONCERTS CENTRE-VILLE  
London Life    Great-West    La Presse    The Gazette

100.7  
Radio-Canada

*En récital*  
**Marc-André Hamelin**  
pianiste



**Concert-bénéfice**  
Au profit des étudiants de la Faculté de musique de l'Université Laval

**Samedi 18 mai 2002, 20 h**  
Salle Henri-Gagnon  
Pavillon Louis-Jacques-Casault  
Faculté de musique  
Université Laval  
Québec

**Admission : 100 \$**  
(reçu pour fins d'impôts de 75 \$)

**Information : (418) 656-2131, poste 8617**

UNIVERSITÉ L'AVAL

# CALENDRIER RÉGIONAL / REGIONAL CALENDAR

du 1<sup>er</sup> avril au 7 mai / from April 1<sup>st</sup> to May 7<sup>th</sup>

Régions	page
Montréal	49
Québec	55
Ailleurs au Québec	55
Ottawa	56
Radio	57
TV	58
Sortez votre ado / Bring a Teen	58

Visitez notre site Web pour le *Calendrier canadien de musique classique* / Visit our website for the *Canadian Classical Music Calendar*. [www.scena.org](http://www.scena.org)

**Remarques :** Des annulations ou modifications peuvent survenir. Pour vous aider à vérifier les détails des événements, des numéros de téléphone sont inclus dans chaque inscription et dans la clé des abréviations au début de chaque section régionale. Les prix des billets sont arrondis au dollar près. Les solistes mentionnés sans instrument sont des chanteurs. Les événements reçus après la date de tombée sont affichés dans le calendrier de notre site Web. Celui-ci contient

plus de détails pour les concerts qui présentent plusieurs œuvres ou artistes.

**Comments:** Cancellations and program changes may occur. Readers can check details by using the phone numbers included in each listing or in the abbreviations section at the beginning of each region. Prices are rounded off to the nearest dollar. Soloists mentioned without instrument are singers. Events received after our deadline appear in our website calendar, as do the full details of events with numerous works and performers.

**Symboles et abréviations générales**

Sortez votre ado / Bring a Teen  
→ indique les dates (et régions) de toutes les autres représentations du même événement. Si l'événement est répété le même jour, il se peut qu'il n'y ait qu'une seule inscription.

→ indicates dates (and regions) for all other performances of the same event. If an event is repeated on the same day, it is not always

listed separately.

← indique la date (et région) de l'inscription où se trouvent tous les détails pour cet événement, y compris les dates de toutes les représentations.

← indicates the date (and region) for the listing which shows complete details for that event, including all performance dates.

**CMQ** conservatoires de musique du Québec (à Montréal, Rimouski, etc.)

**Con.** concerto

**cond.** conductor

**Cons.** Conservatoire

**CPC** conférence pré-concert

**CV** contribution volontaire ou suggérée

**EL** entrée libre

**FA** free admission

**FD** freewill donation

**LP** gratuit mais laissez-passer obligatoire (Les LP sont souvent en nombre restreint, il faut s'y prendre à l'avance pour les obtenir. Certains établissements exigent une preuve de résidence) / free but pass required (Passes are usually in limited numbers, so plan ahead. Some venues require a proof of residence.)

**MC** Maison de la culture

**NACO** National Arts Centre Orchestra / Orchestre du Centre national des arts (Ottawa)

**O.** S. orchestre symphonique

**OSM** Orchestre symphonique de Montréal

**PCC** pre-concert chat or activités

**RSVP** prière de réserver tôt/please reserve in advance

**S. O.** symphony orchestra

**Sym.** symphony

**Date de tombée sans frais pour le prochain calendrier :**  
12 avril 2002

**Deadline without penalty for the next calendar :**  
April 12, 2002

[calendrier@scena.org](mailto:calendrier@scena.org)  
Télé. / fax : (514) 274-9456  
Photos : [admin@scena.org](mailto:admin@scena.org)



Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Montréal, et l'indicatif régional est 514. Principales billetteries: **Admission** 790-1245, 800-361-4595; **Articulée** 844-2172; **Place des Arts** 842-2112

- BUSJ** La Butte St-Jacques, 50 St-Jacques Ouest: **Cab Cabaret**
- CCC** Cathédrale Christ Church, 635 Ste-Catherine Ouest, 843-6577
- Ceg StL** Cégep de St-Laurent, 625 Ste-Croix (Pavillon Basile-Moreau), St-Laurent, 747-6521 poste 22; **SAM** Salle Adrienne-Milotte (E-70)
- CHBP** Chapelle historique du Bon-Pasteur, 100 Sherbrooke Est, 872-5338
- CIJM** Concours international de musique des Jeunes Musicales
- CMQM** Conservatoire de musique du Québec à Montréal, 4750 Henri-Julien, 873-4031 x221
- CNDBS** Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est, 282-8670 poste 221
- CPP** Centre Pierre-Péladeau, 300 Maison neuve E, 987-6919; **SPM** Salle Pierre-Mercure
- CQ** Cinéma théâtrale Québécoise, 335 Maison neuve Est, 842-9768
- ÉMI** École de musique Vincent-d'Indy, 628 ch. Côte-Ste-Catherine, Outremont
- ÉSPL** École secondaire Pierre-Laporte, 975 ch. Rockland, Mont-Royal (entrée pavillon sportif)
- ÉSJB** Église St-Jean-Baptiste, 309 Rachel Est
- ÉSNJ** Église Très-St-Nom de Jésus, 4215 Adam (près Pie-IX & Ste-Catherine)
- ÉTRS** Église du Très-St-Rédempteur, 3530 Adam (mètre Joliette)
- JBot** Jardin botanique, 4101 Sherbrooke Est, 872-2200; **AHT** Amphithéâtre Henry-Teuscher
- JMC** Jeunes musicales du Canada, 305 Mont-Royal Est, 845-4108 poste 231
- MBAM** Musée des beaux-arts de Montréal, 1379 Sherbrooke Ouest, Pavillon M&R Hornstein, 285-1600; **AMC** Auditorium Maxwell-Cummings
- MC FR** Maison de la culture Frontenac, 2550 Ontario Est, 872-7882
- McGill-MUS** McGill University, Faculty of Music, 555 Sherbrooke W, 398-4547; **POL** Salle Pollack; **RED** Salle Redpath, 3461 McTavish
- OG** Magasin Ogilvy, 1307 Ste-Catherine Ouest: **TUD** Salle Tudor

**OM** Orchestre Métropolitain du Grand Montréal

**PD** Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest, 842-2112; **SWP** Salle Wilfrid-Pelletier; **TM** Théâtre Maison neuve

**SCP** Salle Claude-Potvin, 216 boul. Marc-Aurèle-Fortin (École Curé-A-Labelle), Laval

**SJEud** Salle Jean-Eudes, 3535 boul. Rosemont

**StewH** Centre culturel, 176 Lakeshore Rd. (Stewart Hall), Pointe-Claire, 630-1220

**UdeM-MUS** Université de Montréal, Faculté de musique, 200 Vincent-d'Indy (mètre Edouard-Montpetit), 343-6427, suivi du no de salle ou: **SCC** Salle Claude-Champagne, 220 av Vincent-d'Indy

## AVRIL

### Lundi 1 Monday

- 20h. Théâtre du Rideau Vert, 4664 St-Denis. 10-20\$. *Époque romantique*. Janacek: Le Conte (Pohadkaj); Chopin: Nocturne op.62 no 1; 3 Mazurkas op.59; Ballade no 1, op.23; Brahms: Sonate pour violoncelle et piano no 2, op.99. **Yegor Dyachkov, violoncelle; Jean Saulnier, piano**, 844-1793

### Mardi 2 Tuesday

- 17h. JMC. EL. Bach, Proto, Bloch, Koussevitski. **Jean-Christian Houde, contrebasse; Élise Desjardins, piano accomp.** (CMQM). 873-4031 x221
- 18h. UdeM-MUS B-531. EL. **Classe de Marie-Nathalie Lacoursière, gestuelle baroque**, 343-6427
- 18h30. JMC. EL. Bach, Enesco, Bartok, Panneton, Hindemith. **Alexandra Gregova, alto; Élise Desjardins, piano accomp.** (CMQM). 873-4031 x221
- 20h. CPP SPM. 0-10\$. Albinoni, Frackenpol, Hindemith, Bozza, Muller / Smith, Chostakovitch, Strauss, Williams. **Ensemble de cuivres; Orch. d'harmonie; dir. Jean-Louis Gagnon UQAM-MUS**. 987-6919, 987-3000 poste 0294
- 20h. CHBP. LP. I Musici de Montréal présente: Atshepkov, Stravinsky, Gavrillini, Rosenblat, Schmitz. **Pistyn-Tsigankov, piano 4 mains**. 872-5338
- 20h. JMC. EL. Bach, Mozart, Paganini, Brahms, Szymanowski, Gougeon. **Geneviève Martineau, violon; Suzanne Goyette, piano accomp.** (CMQM). 873-4031 x221
- 20h. McGill-MUS POL. FA. **McGill Chamber Music Ensembles, Marcel Saint-Cyr, coord.** 398-4547
- 20h. McGill-MUS RED. \$5. **McGill Baroque Orch; Hank Knox, cond.; McGill Cappella Antica; Valerie Kinslow, dir.** 398-4547
- 20h. PdA TM. 12-25\$. Pro Musica Émeraude. Rousset: Sérénade op.30; De Falla: Suite populaire espagnole; Francaix: Quintette; Debussy: Sonate pour flûte, alto et harpe; Syrinx; Villa-

Lobos: Quintette. **Quintette Patrick Gallois (flûte, cordes, harpe)**. 845-0532, 842-2112

20h. UdeM-MUS SCC. EL. *Le jazz et l'orchestre à vent*. Stravinski, Wilson, Ticheli, Delaney, Colgrass. **La Grande fanfare classique (CMQM, UdeM); Daniel Descôteaux, chef**. 343-6427, 873-4031 x221

### Mercredi 3 Wednesday

- 10h. UdeM-MUS SCC. EL. Cours de maître. **Anik Roussin (Conservatoire national supérieur de Lyon), violon**. (jusqu'à 13h). 343-6427
- 13h30. MBAM AMC. EL. Les Chambrestes du Conservatoire. *Cordes en fête*. Debussy, Ravel. **Classe de Guy Fouquet (CMQM)**. 873-4031 x221
- 17h. JMC. EL. **Jason De Carufel, trombone; Édith Boivin-Béluse, piano accomp.** (CMQM). 873-4031 x221
- 18h30. JMC. EL. Brahms, Penderecki, Rossini, Marais, Dutilleul, Boehm. **Katerine Verébely, clarinette; Caroline Séguin, flûte; Sandra Murray, piano accomp.** (CMQM). 873-4031 x221
- 19h30. ÉMVI. EL. **Classe d'Alain Thibault, basson; classe de Luc Beauséjour, clavecin**. 739-6311
- 19h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Catherine Sévigny, chant**. 343-6427
- 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Jean Saulnier, piano**. 343-6427
- 20h. CHBP. EL. Société québécoise de recherche en musique. *La musique acoustique: du support à l'espace*. **Francis Dhomont, musicologue**. 843-9305, 872-5338
- 20h. Église Notre-Dame-de-Grâce, 5333 Notre-Dame-de-Grâce. LP. Bach: Cantates (extraits); Choral Schubler (extraits); transcriptions pour orgue d'œuvres vocales. **Pamela Selkirk, soprano; Marc Belleau, baryton basse; Scott Bradford, orgue**. 872-2157
- 20h. JMC. EL. Beethoven, Chopin, Sosa, Fauré, Stravinski. **Olivier Godin, piano (CMQM)**. 873-4031 x221
- 20h. McGill-MUS POL. FA. **McGill Advanced Jazz Composition Class; Jan Jarczyk, dir.** 398-4547

### Jeudi 4 Thursday

- 19h. Sanctuaire du St-Sacrement, 500 Mont-Royal Est. EL. Strauss, Mozart; arrangements de Philip Jones. **Ensembles à vent et de cuivres du Conservatoire; Jean Gaudreault, Manon Lafrance, dir.** (CMQM). 873-4031 x221
- 19h30. Centre St-Pierre, Entrée sud, 1341 René-Lévesque Est. 7-10\$. Société de flûte à bec de Montréal. *Lecture à vue mensuelle*. **François Lessard, dir.** (durée: 2.5 heures). 450-672-8308

## MAÎTRES EN VILLE

Plusieurs cours de maître sauront combler les jeunes musiciens qui veulent mieux connaître les ficelles de leur métier. Les amateurs éclairés sauront également apprécier ces séances de pédagogie extrême. Le 3 avril, l'Université de Montréal recevra la violoniste Anik Roussin, professeure au Conservatoire national supérieur de Lyon. Le pianiste Bruno Canino sera de passage pour offrir un cours de maître le 11 avril et un récital le 12 avril. Le trompettiste James Thompson, professeur à la prestigieuse Eastman School of Music, sera présent le 19 avril. Info : (514) 343-6427

Le pianiste Hakon Austbo, originaire de Norvège et gagnant du Concours Olivier-Messiaen en 1971, offrira son expertise aux étudiants du Conservatoire le 12 avril. Info : (514) 873-4031, poste 221. Rappelons qu'il participera également au deuxième concert consacré à Messiaen, le 23 avril, en compagnie de la pianiste montréalaise Louise Bessette.

## LES LUNDIS CLASSIQUES DU RIDEAU VERT

Le Théâtre du Rideau Vert propose encore cette année une série de concerts variés qui permet aux mélomanes d'apprécier des artistes réputés dans un cadre inhabituel mais très intéressant. Cette série, sous la gouverne éclairée de Francine Chabot, propose cette année un voyage sous le thème de la musique à travers les âges. Le prochain concert, le 1<sup>er</sup> avril, sera consacré à l'époque romantique et mettra en vedette le violoncelliste Yegor Dyachkov et son collaborateur, le pianiste Jean Saulnier, dans un programme qui comprendra des œuvres de Janacek, Chopin et Brahms. Le 6 mai, le concert intitulé L'Époque moderne mettra en vedette le Trio Contrastes. Une série à découvrir! Info : (514) 844-1793

- 19h30. ÉMVI. EL. ÉSPL. **Classe de J. Macrae, alto**. 739-6311
- 20h. CHBP. LP. Schumann. **Olivier Thouin, violon; Suzanne Blondin, piano**. 872-5338
- 20h. ÉSNJ. 5-8\$. Ligue d'improvisation à l'orgue. Match éliminatoire. **McGill contre Équipe à déterminer**. 899-0644 (→12 Montréal; 5 Québec)



### Ensemble Romulo Larrea

- 20h. Le Gesù, 1200 Bleury. 25\$. Tangos pour La Milonga (musique, chant, danse). **Ensemble Romulo Larrea; Verónica Larc, chanteuse; 4 danseurs**. 861-4036, 790-1245 (→6/4 Montréal; 5/5 Ailleurs au Québec)
- 20h. MC Pointe-aux-Trembles, Café, 14001 Notre-Dame Est. LP. Musique, chansons et danses folkloriques québécoises. **Bardi Barda**. 872-2240
- 20h. McGill-MUS POL. FA. **McGill Song Interpretation Class; Jan Simons, Michael McMahon, dir.** 398-4547
- 20h. McGill-MUS RED. FA. **McGill Chamber Music Ensembles, Marcel Saint-Cyr, coord.** 398-4547

### Vendredi 5 Friday

- 18h30. CQ. 5\$. Cinéma muet en musique. Koko Needles the Boss (dessin animé) de Dave Fleischer, É.-U., 1927, 8 min à 21 min / Sa dernière culotte (Long Pants) (de Frank Capra, É.-U., 1927, 58 min, intertitres fr.; avec Harry Langdon, Gladys Brockwell, Al Roscoe). **Gabriel Thibadeau, accomp. improvisé au piano**. 842-9768
- 19h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Michel Veilleux, conférencier. Weber: Der Freischütz. **Hambourg, 1999: Jorma Silvasti, Charlotte Margiono, Albert Dohmen, Sabine Ritterbusch**. 343-6427

- ▶ 20h. CNBDS. 12-20\$. Purcell, Biber, Marcello, Marais: chaconnes, passacailles. **Les Boréades, Francis Colpron, chef.** 634-1244 (→3 Québec)
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. *Artist Diploma Recital. The Art of Brass, quintet.* 398-4547
- ▶ 22h. CHBP. EL. Jazz nocturne. Groulx: œuvres originales. **Ensemble Jean-François Groulx (Jean-François Groulx, piano; Norman Lachapelle, basse acoustique; Pierre Tanguay, batterie; André Martin, percussions).** 872-5338

## Samedi 6 Saturday

- ▶ CHBP. 13h vernissage. Exposition jusqu'au 5 mai. **Rumeurs** (sculptures sonores de **Catherine Béchard et Sabine Hudon**). 872-5338
- ▶ 14h. ÉTSR. LP. Les Enchantés (CIMJM), Ville de Montréal). *Annabelle Canto (conte musicale pour jeune public)*. Une cantatrice perd la voix, la mémoire et la tête, mais les retrouve par la suite avec l'aide de son ami pianiste. **Michèle Bolduc, soprano; Olivier Godin, piano.** 872-2200 (+20 27/4, 4/5)
- ▶ 15h. Atelier Aria, Salon, 4525A St-Denis. EL. *Récital de classe. Tous les élèves de ARIA; Marie-Claude Roy, Paul Lachance, piano.* 845-4242 (→13)
- ▶ 17h. CCC. FD. Divertissements. Dvorak: Serenade pour Woodwinds & Strings in d minor, op.44. **Wind and String musicians from the OSM.** 843-6577
- ▶ 17h. McGill-MUS POL. FA. **McGill Chamber Music Ensembles, Marcel Saint-Cyr, coord.** 398-4547
- ▶ 19h30. Église St. Columba by the Lake, 11 Rodney, Pointe-Claire. 10\$ suggéré (garderie gratuite). Schubert, Ravel, etc. **Christine Vanderkooij, piano.** 485-9167, 697-8015
- ▶ 20h. Centre culturel, 600 Richelieu, Beloeil. 29\$. **Romulo Larrea.** 450-464-4772 (→4)
- ▶ 20h. ÉTSR. LP. Les Enchantés (CIMJM), Ville de Montréal). **Marc Boucher, baryton; Esther Gonthier, piano.** (19h15: interview de Gabrielle Lavigne par Edgar Fruitière). 872-2200
- ▶ 20h. ÉSJB. EL. *Centenaire de la naissance de Maurice Durufly.* Durufly: Requiem, op.9; Villa-Lobos: Fantasia pour saxophone et orch.; Patrick Saint-Denis: Le discours des animaux. **O.S. et Chœur du Conservatoire; Georges-Étienne D'Entremont, saxophone; Louis Laviguerre, chef; chorale de l'école Pierre-Laporte (CMQM).** 873-4031 x221 (→7)
- ▶ 20h. MC AHunts-Cartierville, 10300 Lajeunesse. LP. Radio-concert au bout du monde. Musique classique occidentale, chinoise, jazz. **George Gao, erhu; Jacynthe Rivier, piano.** 872-8749
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. **McGill Song Interpretation Class; Jan Simons, Michael McMahon, dir.** 398-4547
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 0-10\$. Mozart: Don Giovanni, ouverture; Tchaïkovski: Concerto pour violon et orch. en ré majeur op.25; Brahms: Symphonie no 1. **Orch. de l'UdeM; André Moisan, chef invité; Yi Li, violon.** 343-6427

## Dimanche 7 Sunday

- ▶ 11h. Pd Cinqième Salle. 10-22\$. Pro Musica Topaze. Mozart: Concert aria "Vorrei spiegarvi, O Dio" K.418; Spohr, Lachner, John McCabe, Arnold Cooke, Michael Head: songs. **Louise-Andrée Baril, piano; Aline Kutan, soprano; André Moisan, clarinette.** 845-0532, 842-2112

## UN DIMANCHE CHARGÉ

Les mélomanes ne sauront plus où donner de l'oreille le 7 avril, car plusieurs concerts promettent d'être éblouissants. La Société Pro Musica propose à 11 h un récital de la soprano Aline Kutan. Elle sera accompagnée de la pianiste Louise-Andrée Baril et du clarinetiste André Moisan. Info : (514) 845-0532.

À 15 h 30, la violoniste Lara St. John sera l'invitée du Ladies' Morning Musical Club dans un programme Bach, Beethoven, Schubert et Prokofiev. Info : (514) 932-6796

À 16 h, le baryton-basse gallois Bryn Terfel (en couverture ce mois-ci) offrira des airs d'opéra et, parions-le, quelques airs gallois, lors d'un concert-bénéfice pour l'Opéra de Montréal. Info : (514) 842-2112

- ▶ 13h. CCC. FD. **Louella Alaitit, violon.** 843-6577
- ▶ 14h. Centre culturel, 5955 Bannantyne, Verdun. 4\$. Musique d'Amérique latine. **Ensemble Amalgama.** 765-7150
- ▶ 14h. JBot AHT. LP. Virtuoses en herbe (CMQM). Grandjany, Debussy, Sarasate, Beethoven, Beriot. **Marjolaine Lambert, Ryan Truby, Jessica Melançon, violon; Valérie Milot, harpe; Suzanne Goyette, piano accomp. (CMQM).** 872-1400, 873-4031 x221
- ▶ 14h30. Église St-Marc de Rosemont, 2602 Beaubien Est. EL. **CMQM Durufly.** 873-4031 x221 (→6)
- ▶ 15h. StewH. LP. Weber; Mozokovsky; Ravel; Berlioz; Brahms; Tchaïkovski. **Duo Ouellet Murray.** 630-1220
- ▶ 15h. Église St-Joseph, 10050 boul. Gouin Est (Rivière-des-Prairies). LP. Musique de Guillaume de Machaut (14e siècle): ballades, rondeaux, lais, virelais. **Compagnie Machaut.** 872-9814
- ▶ 15h. ÉSNJ. 10\$. *Paix et sérénité.* Arvo Pärt; Henry Gorecki; André Villeneuve. **VivaVoce, Peter Schubert, chef; Régis Rousseau, orgue.** 872-2200, 489-3739
- ▶ 15h30. CHBP. LP. Début, série pour jeunes artistes. Schumann, de Falla, Bolcom / Beethoven, Lapointe. **Michèle Losier, mezzo-soprano / Volta String Quartet.** 872-5338
- ▶ 15h30. McGill-MUS POL. 15-25\$. Ladies' Morning Musical Club. Bach, Beethoven, Schubert, Prokofiev. **Lara St. John, violon.** 932-6796
- ▶ 16h. PdA SWP. 50-150\$. L'Opéra de Montréal présente: Wagner, Gounod, Falstaff, Mozart, Bernstein: opera arias; etc. **Bryn Terfel, baryton-basse; OM, Eugene Kohn, chef.** 985-2258, 842-2112
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. **McGill Early Music Ensembles; Betsy MacMillan, Valerie Kinslow, coord.** 398-4547
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. *Master's Recital.* **Mark Barter, piano.** 398-4547

## Lundi 8 Monday

- ▶ 19h30. Château Dufresne, Grand salon Oscar, 2929 Jeanne-d'Arc (Pie IX-Sherbrooke). EL. *Les bols tibétains: mythe et réalité.* Conférence, démonstration, expérimentation. **Marc Dufault, potier, professeur, guide au Tibet et au Népal.** 872-2200
- ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSPL. **Classe de Christiane Gendron, harpe; classe de Paul Marcotte, cor.** 739-6311
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Claude Savard, ensemble de musique de chambre.** 343-6427
- ▶ 20h. Casino de Montréal, Cabaret. 175\$ (dont 125\$ déd. d'impôt). *Dîner en canot annuel de la JMC.* Cocktail, dîner, vente aux enchères, mini-récital, tirage. **George Gao, erhu; Jacynthe Rivier, piano; Edgar Fruitière, maître de cérémonie.** 845-4108 poste 401
- ▶ 20h. ÉMVI. 15-25\$ / 100\$ VIP. *Concert bénéfice pour le camp musical Lac-Nominique.* Haydn: Divertimento; Schubert: Sonate "Arpeggione"; Beethoven: Sonate op.69. **Esfir Dyachkov, piano; Yuli Turovsky, violoncelle.** 697-3657
- ▶ 20h. ÉSJB. \$10. Berlioz: Roméo et Juliette; Symphonie dramatique, op.17. **McGill S.O. and Chors; Alexis Hauser, cond.** 398-4547
- ▶ 20h. PdA TM. 15-38\$. Mozart: Bastien et Bastienne; Quesnel/Ridout: Colas et Colinette.

- ▶ **Orch. de chambre McGill, Boris Bott, chef; Karina Gauvin, soprano.** 842-2112, 487-5190
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Gisèle Millet, flûte.** 343-6427

## Mardi 9 Tuesday

- ▶ 17h. UdeM-MUS B-484. EL. Conférence. *Parallel Planes: Poetry and Music in the Middle Ages.* **Jeremy Judkin, musicologue médiéviste, Université de Boston.** 343-6427
- ▶ 18h. UdeM-MUS B-531. EL. **Classe de Marie-Nathalie Lacoursière, gestuelle baroque.** 343-6427
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Jean Saulnier, piano.** 343-6427
- ▶ 19h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Les Cuivres, Albert Devito, dir.** 343-6427
- ▶ 20h. ÉTSR. EL. Musique baroque. **Gail Archer, orgue; Lucie Beauchemin, orgue; Nancy Guyon, trompette.** 872-2200
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. \$5. **McGill Wind Symphony; Alain Cazes, dir; recorder quartet.** 398-4547
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. *Master's Recital.* **Dorothea Hayley, soprano.** 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. Perron: L'autre silence; Saint-Saëns: Concerto pour violoncelle no 1; Chostakowitch: Symphonie no 11 "L'année 1905". **OSM; Yakov Kreizberg, chef; Han-Na Chang, violoncelle.** 842-2112, 842-9951 (→10)
- ▶ 20h. Théâtre Outremont, 1248 Bernard Ouest, Outremont. 150\$. *Concert bénéfice au profit de la Guilde du pain d'épice.* **Angèle Dubeau et La Pietà.** 277-9503

## Mercredi 10 Wednesday

- ▶ 12h30. CCC. FD. Hindemith: Sonata for 4 horns; Christ Danielsson: Konsertant Svit; Doppler: L'Oiseau des bois, op.21. **McGill Horn Quartet.** 843-6577
- ▶ 13h30. MBAM AMC. EL. Les Chambrières du Conservatoire. Prokofiev, Strauss. **Trio, quintette et ensemble à vent (CMQM).** 873-4031 x221
- ▶ 16h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de André Moisan, clarinette.** 343-6427
- ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSPL. **Classe de Jocelyne Leduc, violoncelle; classe de Denis Chabot, trombone.** 739-6311
- ▶ 19h30. Théâtre de la Ville, Salle Pratt & Whitney, 150 Gentilly E. 15-40\$. Verdi: La Traviata. **O.S. de la Montérégie, Marc David, chef; Louise Marcotte, soprano; Benoît Gendron, ténor; Grégoire Legendre, baryton; Ens. vocal Polymnie; Edgar Fruitière, narrateur.** 450-646-3890 (+11 26/4, 4/5)
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Gail Desmarais, chant.** 343-6427
- ▶ 20h. CHBP. EL. Les Jeunes artistes SRC. **Marie-Ève**

- ▶ **Poupart, violon; Claire Ouellet, piano / Uriel Vanchestien, clarinette; Martin Caron, piano / Joshua Hopkins, baryton; Louise Pelletier, piano.** 872-5338

- ▶ 20h. ÉTSR. EL. *Les Splendeurs du Baroque.* Purcell, Vivaldi, J.S. Bach, C.P.E. Bach, Händel. **Orch. baroque de Montréal, Joël Thiffault, chef.** 495-4888, 872-6898
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 12-20\$. *Les mystiques d'aujourd'hui.* Castelnuovo-Tedesco; John Cage; Arvo Pärt; Henry Gorecki; André Villeneuve; John Rea. **VivaVoce, Peter Schubert, chef, Garry Antonio, guitare.** 398-4547, 489-3739
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. \$5. **McGill Contemporary Music Ensemble; Denys Boullane, dir.** 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Chang.** 842-2112, 842-9951 (→9)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Jean-Marc Bouchard, saxophone.** 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. *Messiaen: Couleurs de la Cité Céleste; Ludvig: Création; De Falla: Concerto pour clavecin; Leung: Seven trumpets of the Seven Angels; Gougeon: Heureux qui comme.* **Atelier de musique contemporaine; Paolo Bellomia, dir; Jimmy Brière, piano; Marie-France Ducloux, soprano; Mylène Bélanger, clavecin.** 343-6427

## Jeuudi 11 Thursday

- ▶ 11h. OG TUD. 10-17\$. Bach: Suite no 2, BWV 1067; Concerto pour flûte, violon, clavecin, BWV 1044; Concerto pour violons, BWV 1043. **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef.** 982-6038 (→1745, +12)
- ▶ 14h. UdeM-MUS SCC. EL. Cours de maître. **Bruno Canino, piano.** (jusqu'à 16h; récital le 12). 343-6427
- ▶ 16h. UdeM-MUS B-484. EL. Les Jeudis du CECCO. *Conférence-répétition publique.* **Quatuor Bozzini; Quatuor de saxophones Quasar; Malcolm Goldstein, Marie Pelletier, Jérôme Blais, compositeurs.** 343-6427
- ▶ 16h30. McGill-MUS RED. FA. *Artist Diploma Recital: Gentle Madness: Ophelia's story.* R. Strauss, Berlioz, Dusatko. **Christine Murphy, soprano.** 398-4547
- ▶ 17h. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Jean-Luc Gagnon, trompette.** 343-6427
- ▶ 17h45. OG TUD. 10-17\$. **I Musici, Bach.** 982-6038 (→11h)
- ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSPL. **Classe de Bruno Perron, guitare.** 739-6311
- ▶ 19h30. BuSj. Cab. 10\$. Musique au temps de Nelligan: textes de Nelligan. **Jacques St-Jean, piano; Albert Millaire, comédien.** 768-9534
- ▶ 19h30. McGill-MUS POL. \$10-15. CBC / McGill Series. Purcell, Grieg, Brahms, Debussy, R. Strauss. **Gillian Keith, soprano; Stephanie Marshall,**

## MYSTIQUES D'AUJOURD'HUI

L'ensemble vocal Viva Voce plongera le 10 avril dans Les Mystiques d'aujourd'hui avec des œuvres minimalistes d'Arvo Pärt et de Henry Gorecki. Il y aura également au programme le *Four 2* de John Cage et des œuvres récentes de John Rea et de Mario Castelnuovo-Tedesco. L'ensemble de 16 voix fera la création mondiale de *Ecce, ubi sum* d'André Villeneuve. Peter Schubert offrira des commentaires éclairés avant la représentation de chaque œuvre. Info : (514) 489-3739

## FERRIER WINNERS ON DISPLAY

On April 11, CBC/McGill will treat vocal music fans to two of Canada's promising young singers, soprano Gillian Keith and mezzo Stephanie Marshall, both recent winners of the British Kathleen Ferrier Award. This concert will be a homecoming, as both singers spent their university years in Montreal. Keith has already been particularly active in the last two years in oratorio and opera. Her recording credits include John Eliot Gardiner's recently discovered Handel *Gloria* (Philips) and Purcell's *The Tempest* (Naxos).

Also on April 11, Temple Emanu-el Beth Sholom celebrates its 120 Years with a dinner and concert featuring soprano cantor Sharon Rachele Azrieli and American Cantor Sol Zim.

## NOUVELLES CRÉATIONS

Le 12 avril, la société Codes d'accès présentera plusieurs nouvelles créations québécoises. *Concert* de Chantale Laplante et *Knackophans* d'Olivier Larue seront interprétés par l'organiste Lucie Beauchemin. Une pièce de Jean-François Laporte, *Tribal*, pour un orchestre d'une quarantaine d'instruments inventés, complètera le programme. Le compositeur explique: « Avec *Tribal*, j'ai voulu évoquer l'idée d'une grande famille, la tribu, dans laquelle les musiciens jouent par choix et par désir et partagent un moment de création commune. » La partition, de type graphique, est une sorte de parcours musical dont l'évolution sera assurée par le chef Paolo Bellomia, alors que les interprètes seront disséminés aux quatre coins de l'église Saint-Jean-Baptiste afin de créer une expérience musicale unique. Info : (514) 879.9676

# Viva Verdi!

Anik-Ève St-Louis, soprano; Steve Michaud, ténor; Kerry-Anne Kutz, soprano; Suzanne Goyette, piano

Église St-Joachim Church, 2 Ste-Anne, P.-C.  
12 avril / April 12, 8:00 p.m.

Billets / Tickets: \$10 et / and \$5 disponibles à Stewart Hall ou à la porte avant le concert available at Stewart Hall or at the door before the concert



Centre culturel Pointe-Claire Cultural Centre, Stewart Hall, tel. (514) 630-1220

- mezzo; Michael McMahon, piano.** 398-4547
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Jean-François Guay, saxophone.** 343-6427
  - ▶ 20h. CHBP. LP. Handel, Giuliani, Davis Joachim, Debussy, Ibert, Demillac, Piazzolla, Noguira, Truhlar, Villa-Lobos, Genin-Duchemin. **André-Gilles Duchemin, flûte; Davis Joachim, guitare.** 872-5338
  - ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. **Master's Recital. Valérie Belzile, violin.** 398-4547
  - ▶ 20h. Temple Emanuel-Beth Sholom, 4100 Sherbrooke St. W. \$18-36 / VIP \$100-360. **Fundraiser for the Temple.** Cantorial pieces; Hassidic and Israeli songs; Puccini, Verdi, Rossini: opera arias. **Sharon Azrieli, soprano; Sol Zim, tenor; Stephen Glass, piano, arrangeur.** 626-1017
  - ▶ 20h. Théâtre de la Ville, Salle Pratt & Whitney, 150 Gentilly E. 15-40\$. **OSMONT, Traviata.** 450-646-3890 (-10)
  - ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Francine Voyer, flûte.** 343-6427

### Vendredi 12 Friday

- ▶ 9h30. CMQM, Salle Gabriel-Cusson. EL. Cours de maître. **Hakon Austbo, piano.** 873-4031 x221
- ▶ 11h. OG TUD. 10-17\$. **I Musici, Bach.** 982-6038 (-11)
- ▶ 11h15. Ceg StL SAM. 7-12\$. Roussel: Le testament de la tante Caroline (opéra-comique). **Étudiants du département de musique; Lucille Ouellette, piano; Gilbert Patenaude, dir.** 747-6521 poste 222 (-13 14)
- ▶ 17h45. OG TUD. 10-17\$. **I Musici, Bach.** 982-6038 (-11)
- ▶ 18h30. CQ. 5\$. Cinéma muet en musique. **Max Linder.** 9 films avec Max Linder, France, 1910-1914. **Gabriel Thibaudeau, accom. Improvisé au piano.** 842-9768
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Michel Veilleux, conférencier. Rossini: L'italiana in Algeri. **Schwetinger, 1987; Doris Soffel, Günther von Kannen, Robert Gambill, Eric Serra.** 343-6427
- ▶ 19h30. SJEud. EL. Festival choral de Montréal 2002. Chorales d'adultes, répertoire varié, niveau interm.: Ens. vocal Kantado; **Chœur Ambiance / Chorales d'adultes, répertoire spécialisés: Island City Chorus / Chorale invitée: Ens. vocal universitaire de Toulon et du Var (France).** 529-7220, 450-430-5573, 872-1730
- ▶ 20h. ÉSJB. 12-15\$. Codes d'accès. **Tribal et Préludes de circonstance.** Chantal Laplante, Olivier Larue, Jean-François Laporte: créations. **Orch., Paolo Bellomia, chef; Lucie Beauchemin, orgue.** 879-9676
- ▶ 20h. ÉSNJ. 5-8\$. Ligue d'improvisation à l'orgue.

- Match final. **Équipes à déterminer.** 899-0644 (-4)
- ▶ 20h. Église St-Joachim, 2 Ste-Anne, Pointe-Claire. 5-10\$. **Viva Verdi! Anik-Ève St-Louis, soprano; Steeve Michaud, ténor; Kerry-Anne Kutz, soprano; Susanne Goyette, piano.** 630-1220
  - ▶ 20h. MC FR. LP. **Série Mémoires vivés.** Chants et musiques traditionnelles de Bulgarie. **La Famille Kolev (gadulka; chant; percussions).** 872-7882
  - ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. **Musical Tableaux for Eastertide.** Heinrich Schütz. **McGill Renaissance Ensemble; Douglas Kirk, dir.; McGill Cappella Antica, Valerie Kinslow, dir.** 398-4547
  - ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. **McGill Percussion Ensemble; D'Arcy Phillip Gray, dir.; Kyle Eustace, Chris Hastings, Sarah Mullins, soloists.** 398-4547
  - ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 0-15\$. Série Piano. Mozart: Sonate; Beethoven: Sonate op.22; Boulez: Sonate no 1; Poulenc: 3 Mouvements perpétuels; Debussy: Images (1re série); 3 études. **Bruno Canino, piano.** (classe de maître le 11). 343-6427
  - ▶ 20h30. Théâtre du Vieux Terrebonne, 867 St-Pierre, Terrebonne. 27\$. **Angèle Dubeau et La Pietà.** 450-492-4777

### Samedi 13 Saturday

- ▶ 9h. SJEud. EL. Festival choral de Montréal 2002. **Chorales de jeunes, niveau primaire: Chorale Les Jeunes Chanteurs du Richelieu; EMSB Junior Chorale / Chorales de jeunes, niveau sec, voix égales: Sacred Heart School Choir; EMSB Senior Chorale / Chorales de jeunes, niveau sec, voix mixtes: Ens. vocal de la Polyv. Curé-Antoine-Labelle; Chœur de chambre de l'École FACE.** 529-7220, 450-430-5573, 872-1730
- ▶ 13h30. SJEud. EL. Festival choral de Montréal 2002. **Classe de maître en chant choral. Invitation aux choristes expérimentés pour faire partie du chœur témoin de 80 voix; avec Douglas Dunsmore (inscriptions à l'avance) / Ensuite le public sera invité à chanter et à expérimenter certaines techniques vocales et chorales avec Andrée Dagenais.** 529-7220, 450-430-5573, 872-1730
- ▶ 15h. Atelier Aria, Salon, 4525A St-Denis. EL. **Atelier Aria.** 845-4242 (-6)
- ▶ 15h. Ceg StL SAM. 7-12\$. **Testament tante Caroline.** 747-6521 poste 222 (-12)
- ▶ 15h. CHBP. EL. **Concert commenté. I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef.** 872-5338
- ▶ 16h. SJEud. EL. Festival choral de Montréal 2002. **Concert spécial hors-concours. Chœurs lauréats du Festival des années passées: Ste-Anne Singers; The Lyric Theatre Singers.** 529-7220, 450-430-5573, 872-1730
- ▶ 16h15. Église St-Germain, 28 Vincent-d'Indy, Outremont. EL. CV. **Chants de gloire.** Händel, Haydn, Franck, Mozart, Vivaldi. **Chœur de chambre Arts-Québec; Yves Courville, chef; Philip Crozier, orgue; Stéphanie Vézina, soprano.** 481-0965
- ▶ 17h. CCC. FD. Divertissements. Bach: Goldberg Variations. **Katherine Addleman, piano.** 843-6577
- ▶ 18h. Le Vauquelin (La Vieille France), 52 St-Jacques (mètre Place-d'Armes). 35\$. **Repos-concert. Perry Canestrari, ténor.** 845-1575
- ▶ 19h30. Église de la Visitation, 1847 boul. Gouin Est. 15\$. **Verdi. Chœur I Furians; Anne St-Denis, soprano; Yves Lortie, baryton-basse.** 450-465-7331
- ▶ 19h30. SJEud. EL. Festival choral de Montréal 2002. **Chorales d'adultes, répertoire varié, niveau avancé: Chœur de l'Art Neuf; Ens. vocal Modulation; Chœur des Jeunes de Montréal; Chorale du Collège Vanier.** 529-7220, 450-430-5573, 872-1730
- ▶ 20h. Ceg StL SAM. 7-12\$. **Testament tante Caroline.** 747-6521 poste 222 (-12)
- ▶ 20h. École sec. Jean-Baptiste-Meilleur, Auditorium, 777 boul. Iberville, Repentigny. 16-20\$. Offenbach: Les Brigands. **Théâtre d'Art Lyrique de Laval.** 450-582-6714 (-20 21 26 27 28)
- ▶ 20h. Église Notre-Dame des Neiges, 5366 Côtés-Neiges. CV pour l'église. **Gentlemen of the Chapel Royal.** Byrd: Messe pour trois voix; motets; Tallis: motets. **Ens. vocal De Sphaera Mundi, Andrew Senier, dir.** 276-7383
- ▶ 20h. Église St-Georges, 1101 Stanley. \$12-18. **Splendeurs vénitienes.** Vivaldi: Gloria; Willaert, Gabrieli, Monteverdi, Finetti: motets; A. Marcello: Concerto pour hautbois. **Ens. vocal Tactus; François Ouimet, chef; Adèle Prévost, Jennifer Proudfoot, soprano; Olivier Brault, violon; Laurent Martin, orgue; Hélène Déry, haubo; petit orch. baroque.** 271-9332
- ▶ 20h. ÉSNJ. 10\$. Beethoven: Ouverture Egmont; Symphonie no 7; Buhr: création; Brahms: Concerto double pour violon et violoncelle. **OM;**

- ▶ 19h. conférence pré-concert. 872-2200, 598-0870 (-15 17 19)
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. 25-30\$. Händel: Concerti grossi, op.3 no 1-6. **Les Violons du Roy, Bernard Labadie, chef.** 398-4547, 418-692-3026 (-12 Québec)
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. **Master's Recital. Gavin Kenney, tuba.** 398-4547
- ▶ 20h. Pavillon des Arts, 1364 ch. Pierre-Pélaude, Ste-Adèle. 25\$ (inclut vin et fromage après concert). Bach, Ravel, Rachmaninov, Bach-Liszt, Poulenc, Debussy. **Michel Jean Fournier, piano.** 450-229-2586
- ▶ 20h. Polyvalente, Salle André-Prévost, 535 Fillion, St-Jérôme. 31\$. **Violons d'enfer.** Paganini, Offenbach, Saint-Saëns, Binder, Boccherini, de Falla, Liszt, Dompierre, Morricone, Rolling Stones. **Angèle Dubeau et La Pietà.** 450-432-0660 (-24 26)
- ▶ 20h. St. James Church, 642 Main Road, Hudson. 20\$. Händel, Rossini, Grieg, Brahms. **Stephanie Marshall, mezzo.** 450-458-7819
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 0-10\$. Haydn: Quatuor op.74 no 2; Bartok: Quatuor à cordes no 1; Ravel: Quatuor à cordes. **Quatuor Alcan.** 343-6427

### Dimanche 14 Sunday

- ▶ 13h. CCC. FD. Chopin, Strauss. **Sebastian Helmer, violin; Paul Helmer, piano; Maya Delic, piano.** 843-6577
- ▶ 13h30. PdA TM. 9-22\$. Jeux d'enfants. **Ronald Dahl: Le Petit Chaperon rouge. OSM; Rolf Bertsch, chef; Dandi Productions.** 842-2112, 842-9951 (-15h30)
- ▶ 13h30. SJEud. EL. Festival choral de Montréal 2002. **Concert gala des finalistes et gagnants; proclamation des lauréats.** 529-7220, 450-430-5573, 872-1730
- ▶ 14h. Église St-Jean, 110 Ste-Catherine Est. 15\$. Telemann, Bach. **Suzelle DeGrâce, soprano, orgue positif; Laurent Martin, orgue positif; Manon Rendeau, violon; Victor Houle, hautbois d'amour, hautbois; Dan Totan, violoncelle.** 524-3913

## FESTIVAL CHORAL DE MONTRÉAL

L'Alliance régionale des chorales de l'Île de Montréal organise un festival compétitif du 12 au 14 avril auquel participent chaque année des chorales d'amateurs de la région montréalaise et d'ailleurs. Au programme, il y aura des concerts de chorales de jeunes et d'adultes et des cours de maître. Info : (514) 529-7220

**Gossage Artists**

**Soprano**  
Shannon Mercer  
Charlene Pauls  
Jennifer Rasor  
Teresa van der Hoeden

**Countertenor/contralténor**  
Matthew White

**Mezzo Soprano**  
Odelle Beaupré  
Claudine Ledoux  
Krisztina Szabó

**Ténor/ténor**  
Hugues Saint-Gelais

**Baritone/baryton**  
Normand Richard  
Sean Watson

**Bass/basse**  
Gregory Atkinson

abigail@gossageartists.com  
http://www.gossageartists.com

234 Queen Elizabeth Drive, Ottawa, ON K1S 3M4  
Tel: (613) 238-1249 Fax: (613) 238-8606

## COPIE2000

La nouvelle génération d'images  
Next generation imaging

**Numérique et analogique**

**Infographie • Internet**  
**Sorties numériques**  
**Grand format • Imprimerie**  
**Archivage sur DC et DVD**  
**Numérisation de diapo**  
**Location d'ordinateurs Mac/PC**  
**Montage • Photocopie • Finition**  
**Plastification • Laminage**  
**Fournitures de bureau**



514.277.2000 5041, Avenue du Parc  
www.copie2000parc.com ftp.copie2000parc.com

# A P R I L A R I A S

**A concert of cantorial masterpieces,  
Hassidic and Israeli songs and arias  
by Puccini, Verdi and Rossini.**

**Featuring Sol Zim,  
America's superstar of Jewish music,  
Sharon Rachelle Azrieli,  
soprano cantor and  
Stephen Glass and his orchestra.**



**Thursday, April 11, 2002, 8 pm at  
Temple Emanu-El-Beth Sholom,  
4100 Sherbrooke Street West.**

**Tickets \$36 Tel.: 514-626-1017**

- ▶ 14h. JBot AHT. LP. Virtuoses en herbe. Dancla, Kabalevski, Leclair, Beethoven, Suk, Dompierre. **Sonia Hernandez, Marie-Eve Poupart, Andréanne Poupart, violon; Claire Ouellet, piano accomp. (CMQM).** 872-1400; 873-4031 x221
- ▶ 14h. McGill-MUS POL. FA. *Master's Recital.* **Tom Macleay, ténor.** 398-4547
- ▶ 14h. UdeM-MUS SCC. EL. *Classe de Marie-Nathalie Lacoursière, gestuelle baroque.* 343-6427
- ▶ 14h30. Église Ste-Suzanne, 9501 bou. Gouin Ouest, Pierrefonds. 10-17\$. Haydn: Concerto pour violoncelle, Hob.VIa:10; Salinen: Danses nocturnes de Don Juan Quixote, op.58; Tchaikovsky: Sextuor, op.70 "Souvenir de Florence". **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef; violoncelle.** 982-6038
- ▶ 15h. Ceg StL SAM. 7-12\$. **Testament tante Caroline.** 747-6521 poste 222 (←12)
- ▶ 15h. SteW.H. LP. *Gilda Salomone, concert poétique et théâtral.* **Axel Fisch, guitare; André Faleiros, contrebasse; Fabrice Laurent, batterie.** 630-1220
- ▶ 15h30. CHBP. LP. I Musici de Montréal présente: Bach, Harlap, Poulenc, Mozart, Debussy, Frank. **Yossi Arnhem, flûte.** 872-5338
- ▶ 15h30. PdA TM. 9-22\$. **OSM Chaperon rouge.** 842-2112, 842-9951 (←13h30)
- ▶ 16h. ÉSJB. 15-45\$. Bach: La Passion selon saint Matthieu (complète). **Chœur Saint-Laurent, Iwan Edwards, chef; Suzie LeBlanc, Daniel Taylor, Benjamin Butterfield, Nils Brown, Nathaniel Watson, Gary Relyea; Ensemble Amati.** (durée: 1.5h) 483-6922 (2e partie →19h30)
- ▶ 17h. McGill-MUS RED. Refreshments will be served. *FA. Special Chamber Music Marathon, until 10pm.* **McGill Chamber Music Ensembles, Marcel Saint-Cyr, coord.** 398-4547
- ▶ 19h. Centre de la Société des Arméniens d'Istanbul, Salle khatchaturian, 2855 Victor-Doré. 20-25\$. Fondation Bolsahay. *Soirée coloratura.* Mozart, Delibes, Offenbach, Bernstein, Komitas, Doloukhanian, Dikranian. **Aline Kutan, soprano; Gregory Chaverdian, piano.** 337-0831, 683-9172
- ▶ 19h30. ÉSJB. 15-45\$. **CSL Bach.** (durée: 2h). 483-6922 (1ère partie ←16h)
- ▶ 20h. ÉMVI. 10-20\$. Société de musique viennoise du Québec. Johann Strauss. **Ensemble Strauss-Lanner.** 450-435-1611
- ▶ 20h. JMC. 5-18\$. *Québec-Allemagne.* Michel Longtin, Wolfgang Rihm, Serge Prokof. **Quatuor Bozzini.** 848-4716
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. *Doctoral Recital.* **Christine Vanderkooy, piano.** 398-4547

### Lundi 15 Monday

- ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSPL. **Classe de Jocelyne Leduc, violoncelle.** 739-6311
- ▶ 19h30. PdA TM. 10-36\$. **OM, St. John, Brott.** (18h30 conférence pré-concert). 842-2112, 598-0870 (←13)
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Vladimir Landsman, violon.** 343-6427
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. FA. **McGill Brass Choirs; Dennis Miller, coord.** 398-4547
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. FA. **McGill Early Music Ensembles; Betsy MacMillan, Valerie Kinslow, coord.** 398-4547
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classes de Éléonore et Yuli Turovsky, violon et violoncelle.** 343-6427

### Mardi 16 Tuesday

- ▶ McGill-MUS POL & RED. FA. *Performance Examination Recitals, until April 30.* 398-4547

- ▶ 17h. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Jean Saulnier, piano.** 343-6427
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Les Cuivres, Albert Devito, dir.** 343-6427
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. Tchaikovsky: Concerto pour piano no 2; Symphonie no 6 "Pathétique". **OSM; Alexandre Vedernikov, chef; Lilya Zilberstein, piano.** (CPC 18h30 Guy Marchand, musicologue). 842-2112, 842-9951 (→17)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Electrolab.** Musiques électroniques. 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. Campra: Les Fêtes vénitiennes. **Atelier de musique baroque, Margaret Little, dir; classe de Marie-Nathalie Lacoursière, danse baroque; Julien Proulx, dir.** 343-6427

### Mercredi 17 Wednesday

- ▶ 12h30. CCC. CV. Britten, Bach, Fauré, Debussy. **Stacey Loewen, harp; Leonie Wall, flûte; Monica Gunter, viola.** 843-6577
- ▶ 13h30. MBAM AMC. EL. Les Chambristes du Conservatoire. Händel-Halvorsen, Schnittke, Mendelssohn. **Quatuors et trios à cordes (CMQM).** 873-4031 x221
- ▶ 17h. UdeM-MUS B-421. EL. **Catherine Ferreira, violon.** 343-6427
- ▶ 19h. UdeM-MUS SCC. EL. **Martin Bergeron, tuba.** 343-6427
- ▶ 19h30. McGill-MUS RED. FA. *Artist Diploma Recital.* **Gisele Boll, violon.** 398-4547
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Yolande Parent, chant.** 343-6427
- ▶ 20h. Cégep Marie-Victorin, Salle Desilets, 7000 Marie-Victorin, Rivière-des-Prairies. **OM, St. John, Brott.** (19h conférence pré-concert salle C-108). 872-9814, 598-0870 (←13)
- ▶ 20h. CHBP. EL. Les Jeunes Artistes SRC. Gaulin, Gagnon, Talpash. **Quatuor de saxophones Nota Bene.** 872-5338
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Zilberstein.** 842-2112, 842-9951 (←16)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Cercle des étudiants compositeurs de l'Université de Montréal.** 343-6427
- ▶ 20h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Ariane Lajoie, violon.** 343-6427

### Jeudi 18 Thursday

- ▶ 13h. CMQM, Salle Gabriel-Cusson. EL. Cours de maître. **Patrick O'Byrne, piano.** (réclat le 19). 873-4031 x221
- ▶ 20h. CHBP. LP. Beethoven. **Hibiki Kobayashi, violon; Henri Brassard, piano.** 872-5338
- ▶ 17h. UdeM-MUS B-421. EL. **Chantal Couturier, piano.** 343-6427
- ▶ 17h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de André Moisan, clarinette.** 343-6427
- ▶ 17h. UdeM-MUS SCC. EL. **Classe du Quatuor Alcan et de Jutta Puchhammer, quatuor à cordes.** (aussi 20h). 343-6427
- ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSPL. **Classe de Louise Bluteau, piano.** 739-6311
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Rosemarie Landry, chant.** 343-6427
- ▶ 20h. CCC. FA (FD \$5-10). Écoutez-New (CBC/CCC series). **Michael Finnissy; Jean Lesage, Salvatore Sciarrino; Francis Urbeltier\*** (including premières). **Trío Fibonaccì.** 843-6577
- ▶ 20h. BusJ Cab. 20\$. *Du Danube à l'Andalousie.* **Alexandre Da Costa, violon, piano.** 768-9534
- ▶ 20h. SJEud. LP. **Ensemble I Musici de Montréal; Yuli Turovsky, chef.** 872-1730
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Anne Robert, violon.** 343-6427

### Vendredi 19 Friday

- ▶ 10h. UdeM-MUS SCC. EL. Cours de maître. **James Thompson (Eastman School of Music), trompette.** (jusqu'à 12h). 343-6427
- ▶ 18h30. CQ. 5\$. Cinéma muet en musique. La Fèvre des échecs (de V. Poudovkine, N. Chpikovskii, URSS, 1925, 22 min à 20 i/s) Berlin symphonie d'une grande ville (de Walther Ruttman, All., 1927, 60 min à 20 i/s). **Gabriel Thibaudeau, accord. improvisé au piano.** 842-9768
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Michel Veilleux, conférencier. **Rossini: La donna del lago.** **Milan, 1992: June Anderson, Rockwell Blake, Martine Dupuy, Chris Merritt; Riccardo Muti, chef.** 343-6427
- ▶ 20h. CCC. FA (FD \$5-10). Écoutez-New (CBC/CCC series). Jean Absil: Quatuor, op.31; Florent Schmitt: Quatuor, op.102; Paul Frenher: Prah Schutter; Luc Marcel: Miroir des vents; Graham Fitkin: Stub. **Quasar (saxophones).** 843-6577
- ▶ 20h. CHBP. EL. **Patrick O'Byrne, piano.** (cours de maître le 18). 873-4031 x221, 872-5338
- ▶ 20h. Collège St-Maurice, 630 Girouard Ouest, St-Hyacinthe. 6-14\$. **Tournées JMC.** Mozart: Così Fan Tutte. **Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.** 450-773-7478, 596-0223 (→5/5 Montréal; 8 10 11 14/4, 3/5 Ailleurs au Québec)
- ▶ 20h. Église Immaculée-Conception, 1855 Rachel Est (coin Papineau). **FA. Artist Diploma Recital.** **Philippe Bélanger, organ (McGill-MUS).** 398-4547
- ▶ 20h. BusJ Cab. 20\$. **Mélodies françaises, airs d'opéra.** **Caroline Bleau, sprano.** 768-9534
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 18-25\$. *Aux portes du classicisme.* W.F. Bach: Concerto pour flûte; C.P.E. Bach, Haydn, Boccherini. **Ensemble Arlon; Barthold Kulkjen, flûte baroque, chef.** 355-1825 (→20 21)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Peter McCutcheon, guitare.** 343-6427
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. **OM, St. John, Brott.** 495-6208, 598-0870 (←13)

### Samedi 20 Saturday

- ▶ 14h. MC Notre-Dame-de-Grâce, 3755 Botrel. LP. *Cordophonie (pour les jeunes).* **Pierre Giroux, collection d'instruments à cordes du monde entier.** 872-2157
- ▶ 15h. MC Côte-des-Neiges, 5290 ch Côte-des-Neiges. LP. **Annabelle Canto.** 872-6889 (←6)
- ▶ 15h. UdeM-MUS B-421. EL. **James Thompson, trompette.** 343-6427
- ▶ 17h. CCC. FA (FD \$5-10). Divertissements / Écoutez-New (CBC/CCC series). C. Scott Tresham/Perotin: Organum Quadruplum; Thomas Adès: Under Hamelin Hill, op.6; Tallis: Spem in alium; Jérôme Blais: Blues for Hank; Mozart: Fantasie für Mechanische Orgel, K. 608; Steve Reich: Four Organs. **Montreal Organ Consort (4 organs, 8 organists); Betsy MacMillan, viola da gamba; Shawn Mativetsky, percussion.** 843-6577
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Vladimir Landsman, violon.** 343-6427
- ▶ 19h30. St. James United Church, Salle Dawson, 1435 City Councilors. 5-10\$. *Miracle!* Musique de l'Espagne médiévale: Cantigas de Santa Maria; etc. **Ensemble Les Jongleurs de la Mandragore.** 341-4460 (→5/5)
- ▶ 20h. CPP. 13-38\$. Jazz Jazz. **Bobby Sanabria; Ascension.** 987-6919
- ▶ 20h. ÉSNJ. 8-12\$. Britten, Elgar, Holst, Rutter, Vaughan Williams. **Chœur de l'UdeM; Bruno Dufresne, chef; Ensemble de cuivres, Albert Devito, dir; chœurs de l'école sec. Joseph-François Perreault.** 343-6427
- ▶ 20h. MC Ahuntsic-Cartierville, 10300 Lajeunesse. LP. **Musique traditionnelle provençale/occitane et ses propres compositions.** **Miquèu Montanaro, galoubet-tambourin; Baltazar Montanaro, violon.** 872-8749

- ▶ 20h. MC Côte-des-Neiges, 5290 ch Côte-des-Neiges. LP. Les Enchantures (CIMJM), Ville de Montréal). **Aline Kutan, soprano; Michael McMahon, piano.** (19h15: interview de Chantal Lambert par Francine Moreau). 872-6889
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 18-25\$. **Arion.** 355-1825 (←19)
- ▶ 20h. SCP. 5-20\$. **TALL Brigands.** 450-687-2230 (←13)
- ▶ 21h. Casa Del Popolo, Sala Rossa, 4848 St-Laurent. 12-15\$. Rencontres de musique actuelle, OrX. Jean Derome: commande (première montréalaise); Brad Turner; John Korsrud; Jimi Hendrix; etc. **Hard Rubber Orch..** 396-3388, 284-3804

### Dimanche 21 Sunday

- ▶ 11h. Centre culturel, 1401 Lakeshore Drive, Dorval. 5-10\$. **Rossini; Saint-Saëns; Berlioz; Ravel.** **Duo Ouellet-Murray, piano 4 mains.** 633-4170
- ▶ 11h. Maison des Arts, 1395 boul. de la Concorde Ouest, Laval. 6-13\$. Déjeuners croissant-musique. Musique traditionnelle vivante. **Ensemble Bahtalo.** (10h buffet). 450-667-2040, 450-687-3987
- ▶ 13h. CCC. FD. Brahms, Fauré, Schoeck. **John Wiens, ténor; Kinza Tyrrell, piano.** 843-6577
- ▶ 14h. Centre Canadien d'Architecture, Théâtre Paul-Desmarais, 1920 Baile. 18-25\$. **Arion.** 355-1825 (←19)
- ▶ 14h. Église St-Bonaventure, 5205 St-Zotique Est (coin 42e avenue). 2-5\$. *CAMMAC Lecture à vue ouverte.* Smetana: La Moldau. **Sébastien Lauriault, chef.** (Invitation aux musiciens amateurs; bienvenue aux auditeurs). 450-681-6950
- ▶ 14h. JBot AHT. LP. Virtuoses en herbe. Schumann, Sinding, Beethoven, Debussy, Haydn, Vivaldi, Brahms. **Stéphanie Beauparlant, violon; Suzanne Blondin, piano accomp.; Xavier Rousseau, Bao Anh Do, Chi-Son Do, piano (CMQM).** 872-1400; 873-4031 x221
- ▶ 14h. SCP. 5-20\$. **TALL Brigands.** 450-687-2230 (←13)
- ▶ 14h. UdeM-MUS SCC. EL. Les petites musiques de chambre. **Classes de Jean-Eudes Vaillancourt, musique de chambre et d'ensemble-claviers.** (aussi 19h). 343-6427
- ▶ 14h30. MC Rosemont-Petite Patrie, Studio 1, 6707 de Lorimier. EL. **Classe de Helmut Lipsky, violon; Suzanne Goyette, piano accomp. (CMQM).** 873-4031 x221
- ▶ 14h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de France Dion, chant.** 343-6427
- ▶ 15h30. CHBP. LP. Mozart, Ravel, Bartok, Schumann. **Kyung San Chee, violon; Laurent Philippe, piano.** 872-5338
- ▶ 20h. La Place à Côté, 4571 Papineau. EL. **Classes de Vincent Morel et Mario Vigneault, chant jazz (UdeM-MUS).** 343-6427

### Lundi 22 Monday

- ▶ 17h. UdeM-MUS Café étudiant. EL. **Classe de Vincent Morel, chorale-jazz.** 343-6427
- ▶ 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureau de l'OM), 505 Sherbrooke Est. 12\$. Invitation à la Mélomanie «à la carte». **Johannes Brahms: panorama des œuvres, contexte esthétique, influences, veine folklorique, romantisme.** **Claudio Ricignuolo, conférencier.** 385-5015 RSVP
- ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSPL. **Classe de André Pelchat, saxophone.** 739-6311
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Mark Pedrotti, chant.** 343-6427
- ▶ 20h. CPP SPM. 11-23\$. *Radio-Concerts. Hommage à Messiaen.* Messiaen: Quatuor pour la fin du temps. **Trio Contrastes; Yegor Dyachkov, violoncelle.** (voir aussi 23). 987-6919
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. EL. **Patrick Healey, flûte.** 343-6427

### Mardi 23 Tuesday

- ▶ 19h. Ceg StL. EL. **Ensemble de cuivres; Chœur**

## PREMIÈRE DE THÉRÈSE RAQUIN

L'Opéra de Dallas présentait le 30 novembre dernier, en création mondiale, l'adaptation de *Thérèse Raquin* d'Émile Zola, par le compositeur américain Tobias Picker, sur un livret de Gene Scheer. Picker en est à son troisième opéra, après *Emmeline* (1996) et *Fantastic Mr. Fox* (1998).

Émile Zola avait lui-même, en 1873, transposé son livre pour la scène. Adultère, meurtre, remords, construction en six tableaux : ce roman semble fait pour l'opéra, même si certains critiques ont reproché à la musique de Picker de ne pas rendre justice à la puissance évocatrice du roman. L'Opéra de Montréal offrira la première en français de l'opéra. Jessie Raven sera en vedette dans le rôle-titre, Gordon Gietz sera Camille, le mari de Thérèse, et Nathan Wentworth, Laurent, son amant.

Parallèlement, *Thérèse Raquin* est également montée ces jours-ci à Broadway, sous le titre de *Thou Shalt Not*. La musique est composée par le « crooner » Harry Connick Jr. et le spectacle est chorégraphié par Susan Stroman. Une adaptation cinématographique, qui mettrait en vedette Kate Winslet (révélée dans *Titanic*) et Judi Dench, est également planifiée. Certains thèmes ne se démontent décidément pas!

À partir du 24 avril (voir calendrier pour dates). Info : (514) 842-2112

expand your world

# KOSA

SPEND AN ENTIRE WEEK AT ONE OF THE FINEST DRUM WORKSHOPS AND PERCUSSION FESTIVALS IN THE WORLD!

August 5-11, 2002

Castleton State College  
Castleton, Vermont USA  
1-800-541-8401  
kosamusic.com

Aldo Mazza,  
Artistic Director















- de trombones de l'Université de Montréal, **Albert Devito, dir.** 343-6427
- ▶ 19h. UdeM-MUS SCC. EL. **Cladua Rainville, flûte.** 343-6427
  - ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSP. **Classe de Francine Pépin, violon.** 739-6311
  - ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Jean Saulnier, piano.** 343-6427
  - ▶ 20h. CPP SPM. 11-23\$. **Radio-Concerts. Hommage à Messiaen.** Messiaen: Visions de l'Amen. **Louise Bessette, Hakon Austbo, pianos.** (voir aussi 22). 987-6919
  - ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. Mozart: Concerto pour violon no 4 K.218; Chen: Concerto pour erhu et orch. (création); Berlioz: Symphonie fantastique. **OSM; Charles Dutoit, chef; Cho-Liang Lin, violon; Ma Xianghua, erhu.** 842-2112, 842-9951 (→24) 📺
  - ▶ 20h. Théâtre Le Corona, 2490 Notre-Dame Ouest (Petite Bourgogne). LP. Musique du monde. **Carlos Placeres, auteur, compositeur, multi-instrumentiste.** 872-2044
  - ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Jutta Puchhammer, alto.** 343-6427

### Mercredi 24 Wednesday

- ▶ 10h30. PdA SWP. 19-24\$. Mozart: Sérénade no 2 K.101; Quatre contredanses; Hindemith: Der Schwanendreher (pour alto et orch.); Brahms: Symphonie no 2. **OSM; Charles Dutoit, chef; Nicolo Eugelmi, alto.** 842-2112, 842-9951
- ▶ 12h30. CCC. FD. Bach, Sweelinck, Franck. **Jonathan Oldengarm, organ.** 843-6577
- ▶ 13h30. MBAM AMC. EL. **Ensemble baroque du Conservatoire; Mireille Lagacé, chef (CMQM).** 873-4031 x221
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. EL. **Philippe Legault, tuba.** 343-6427
- ▶ 19h30. ÉMVI. EL. ÉSP. **Classe de Charlotte Dumas, piano.** 739-6311
- ▶ 20h. Auditorium Le Prévost, 7355 Christophe-Colomb. LP. **Perceval, la quête du Graal.** Musique ancienne. **La Nef; Daniel Taylor, contreténor.** 872-6131 (→25 26 27)
- ▶ 20h. CCC. \$10-15. **Red Dragonfly.** Japanese music (Yamada, Takemitsu; traditional melodies for chorus). **Orpheus Singers.** 846-8464 📺
- ▶ 20h. CHBP. EL. Les Jeunes artistes SRC. Haydn; Chopin, Wuensch / Haydn, Dela, Ginastera / Mozart, Mozetich, Chopin, de Sarasate. **Élise Courmyer, piano / Anne-Marie Delage, piano / Charles Pilon, violon, Sandra Murray, piano.** 872-5338
- ▶ 20h. PdA TM. 39-101\$. Tobias Picker. **Thérèse Raquin.** L'Opéra de Montréal; **Louise Guyot, Nathan Wentworth, Diana Soviero.** 985-2258, 842-2112 (→27 29/4, 2/5)
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Lin Xianghua.** 842-2112, 842-9951 (→23) 📺
- ▶ 20h. Théâtre Hector-Charland, 255 boul. L'Ange-Gardiens, L'Assomption. 27\$. **Violons d'enfer.** 450-589-9198 (→13)
- ▶ 20h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Mathieu Côté, tuba.** 343-6427

### Jeudi 25 Thursday

- ▶ 17h. JMC. EL. **Classe de Jean-François Normand, clarinette (CMQM).** 873-4031 x221
- ▶ 17h. MC FR. EL. Des Musiques et du Monde. **L'apéro des festivaliers.** Concerts spontanés, animations, démonstrations. 872-7882 (→26 27)
- ▶ 18h. Musée McCord, Théâtre Armand-Bombardier, 690 Sherbrooke Ouest. 12\$ (inclut vin etc.) Concerts Apéro. Leclair, Telemann, Frescobaldi. **Ensemble Arion.** 398-7100 poste 234, 355-1825
- ▶ 18h30. JMC. EL. Bach, Bruch, Busoni, Pärtos. **Mélissa De Cristofaro, violon;** Suzanne

- Goyette, piano accomp. (CMQM).** 873-4031 x221
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-421. EL. **Éthel Provencher, cor.** 343-6427
- ▶ 19h30. Centre culturel et communautaire, 794 Maple, Prévost. Rachmaninov: Concerto pour piano no 2. **Jorge Gomez Labrana, piano/conférencier.** 450-436-3037, 450-224-4484
- ▶ 19h30. MC FR. 15\$. Des Musiques et du Monde. **Soirée d'ouverture: Les Indes galantes.** Musique de l'Inde et de l'Amérique, musique savante et folklorique, raga et improvisation. **Catherine Potter, flûte de bambou, dir; Subir Dev, tabla; Guy Thouin, batterie; Paul Nicholas Coliau, contrebasse; etc.** 872-7882
- ▶ 19h30. UdeM-MUS SCC. EL. **Renaud Lapiere, violon.** 343-6427
- ▶ 20h. CHBP. LP. **Nef Perceval.** 872-5338 (→24)



Natalie Ledden et Takuhi Sedefci

- ▶ 20h. ÉMVI Salle Marie-Stéphane. 10-20\$. **Piano Duologue.** Debussy, Ravel, Milhaud, Fauré, Chaminade, Saint-Saëns, Bizet. **Natalie Ledden, Takuhi Sedefci, pianos.** (Une partie des bénéfices sera remise au Festival de Musique de Montréal (APMO). 457-1662
- ▶ 20h. JMC. EL. **Classe de Raoul Sosa, piano (CMQM).** 873-4031 x221
- ▶ 20h. BuSj. Cab. 10\$. Période romantique. **Alexandre Vovan, piano.** 2468-9534
- ▶ 20h. Théâtre Le Corona, 2490 Notre-Dame Ouest (Petite Bourgogne). 20-30\$. 1) Puccini: Chrysanthème; Vivaldi: L'Hiver; Gade: Jalousie / 2) Barber: Adagio; chansons de Claude Léveillée. **Ensemble Amati; Raymond Dessaints, chef (2e partie avec Claude Léveillée).** 931-2088, 790-1245
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Guy Fouquet, violoncelle.** 343-6427

### Vendredi 26 Friday

- ▶ 17h. MC FR. EL. **L'apéro.** 872-7882 (→25)
- ▶ 18h. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Michel Veilleux, conférencier. Rossini: Semiramide. **Metropolitan Opera, 1990: Jane Anderson, Marilyn Horne, Stanford Olsen, Samuel Ramey.** 343-6427
- ▶ 18h30. CQ. 5\$. Cinéma muet en musique. Le Cuirassé Potemkine (de Sergei Eisenstein, URSS, 1925, 83 min, intertitres fr. et a.; avec Alexandrov Antonov, Vladimir Barsky, Grigori Alexandrov). **Gabriel Thibodeau, accomp. improvisé au piano.** 842-9768
- ▶ 20h. Cathédrale, 1900 Girouard Ouest, St-Hyacinthe. \$20-75. **OSMONT, Traviata.** (Gianna Corbisiero, soprano; pas de narrateur). 450-773-4733 (→10)
- ▶ 20h. CNDBS. 15\$. Britten: Simple Symphony; Roland Dyens: Côté Sud, Ville d'Avril; Turina:

- Canto a Sevilla, La oración del torero; Villa-Lobos: Bachianas brasileiras no 5; Malcolm Arnold: Serenade. **Orch. de la Société de guitare de Montréal; Daniel Myssyq, dir; Anne Saint-Denis, soprano.** 389-2829
- ▶ 20h. Église St-Irénée, 3044 Delisle (St-Henri). LP. **Nef Perceval.** 872-2044 (→24)
- ▶ 20h. MC FR. 15\$. Des Musiques et du Monde. **Fetch.** Grèce, Danemark, Italie, Espagne, Balkans, Occitanie. **Miqueu Montanaro, animation; Strada, DNA, Jean-François Bélanger, Bob Cussen (ouzoukis, baglamas, mandolines, vièles, violons, nickelharpas).** 872-7882
- ▶ 20h. SCP. 5-20\$. **TALL Brigands.** 450-687-2230 (→13)
- ▶ 20h. Théâtre Palace, 135 Principale, Granby. 26\$. **Violons d'enfer.** 450-375-2262, 800-387-2262 (→13)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. Brahms, Greer. **Classes de Rosemarie Landry, Mark Pedrotti et Jean-Eudes Vaillancourt, quatuor vocal et piano 4 mains.** 343-6427
- ▶ 22h. MC FR. 10\$. Des Musiques et du Monde. **Orealis et compagnies.** Musique celtique (Irlande), Écosse, Bretagne, Italie, Espagne, Balkans / improvisations. **Orealis / Fetch.** 872-7882

### Samedi 27 Saturday

- ▶ 14h. CHBP. LP. Les après-midi du NEM: concert-conférence. **Nouvel Ensemble Moderne; Laurie Radford, compositeur.** 872-5338, 343-5962
- ▶ 14h30. MC Rosemont-Petite Patrie, Studio 1, 6707 de Lorimier. LP. **Annabelle Cantio.** 872-1730 (→6)
- ▶ 17h. CCC. FD. Divertissements. Rachmaninoff, Finzi, Tosti. **David Carle, ténor; Pamela Reimer, piano.** 843-6577
- ▶ 17h. MC FR. EL. **L'apéro.** 872-7882 (→25)
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Classe de Julien Grégoire, ensemble de percussion.** 343-6427
- ▶ 20h. Église des Sts-Ange-Gardiens, 1400 boul. St-Joseph, Lachine. 12-15\$. Brahms: Ein deutsches Requiem; R. Strauss: Four Last Songs. **Chorale Cantabile; Peter Willsher, chef; Ann Rowe, soprano; Luc Lalonde, baryton.** 634-1275 📺
- ▶ 20h. Église Ste-Thérèse d'Avila, 10 rue de l'Église, Ste-Thérèse. 15\$. **Récital à la chandelle.** Beethoven, Schubert, Chopin. **Janie Caron, Jérémie Pelletier, pianos.** 450-430-8688
- ▶ 20h. MC FR. 15\$. Des Musiques et du Monde. **La 49e Nuit.** Musiques gitanes, andalouses, arabes. **Ame Létourneau, animation; Flamenço Loco, Prosper Éder, Dragana, Tracky.** 872-7882
- ▶ 20h. MC Rosemont-Petite Patrie, Studio 1, 6707 de Lorimier. LP. Les Enchanteurs (CIMJM), Ville de

- Montréal). Mozart, Strauss, Milhaud. **Lambroula Maria Pappas, soprano; Martin Dubé, piano.** (19h15: interview de Joseph Rouleau par Mario Paquet). 872-1730
- ▶ 20h. McGill-MUS RED. 15-22\$. Somers: Rhapsodie pour violon et piano; Mendelssohn: Quatuor à cordes op.81; Capriccio; Suk: Quintette op.8. **Musica Camerata Montréal.** 489-8713 📺
- ▶ 20h. PdA TM. 41-107\$. **OdM, Thérèse Raquin.** 985-2258, 842-2112 (→24)
- ▶ 20h. SCP. 5-20\$. **TALL Brigands.** 450-687-2230 (→13)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. EL. **Classe de Peter McCutcheon, ensemble de guitares.** 343-6427
- ▶ 20h30. MC Plateau Mont-Royal, 465 Mont-Royal Est. LP. **Nef Perceval.** 872-2266 (→24)
- ▶ 21h. Casa Del Popolo, Sala Rossa, 4848 St-Laurent. 15-20\$. Rencontres de musique actuelle, Ork4. Œuvres de Paul Cram. **Willem Breuker Kollektief.** 396-3388, 284-3804
- ▶ 22h. MC FR. 10\$. Des Musiques et du Monde. **Soirée de clôture. Bande à Magoo; etc.** 872-7882

### Dimanche 28 Sunday

- ▶ 11h. Hôtel de Ville, Salle du conseil, 435 boul. Iberville, Repentigny. 6-8\$. Sons et Brioches. **Les Lauréats du concours ARAM 2001.** 450-582-6714
- ▶ 11h. PdA Piano Nobile. 6\$/ 20\$ famille. Sons et Brioches. **Le sax des anges.** Astor Piazzolla, Kurt Weil, etc. **Isabelle Lapiere, Marie-Chantal Leclair, André Leroux, Carl Maraghi, saxophones.** 845-4108 poste 231, 842-2112
- ▶ 13h. CCC. FD. Beethoven, Balakiev, Debussy, Alexina Louie. **Deanne Mohr, piano.** 843-6577
- ▶ 13h30. MC FR. EL. Des Musiques et du Monde. Musique balinaise. **Gamelan Giri-Kedaton (métallophones, gongs, tambours, cymbales).** 872-7882
- ▶ 14h. JBot AHT. LP. Virtuoses en herbe. Lizst, Beethoven, Bach. **Béatrice Martin, Lucinda Tang, piano; Stéphanie Caron, Yuri Sinto-Girouard, alto; Élise Desjardins, piano accomp. (CMQM).** 872-1400; 873-4031 x221
- ▶ 14h. SCP. 25\$. **TALL Brigands.** (au profit de la Maison Dehon, Montréal). 450-687-2230 (→13)
- ▶ 15h. StewH. LP. Standards de jazz. **Louise SauvÉ Trio.** 630-1220
- ▶ 15h. Église de la Visitation, 1847 boul. Gouin Est. EL. Bach, Claude Vivier, John Cage, Satie, Roger Matton, Francis Marcoux, Mauricio Kagel. **Hexacorde, 6 guitares.** 872-8749
- ▶ 15h. BuSj. Cab. 10\$/ 25\$ avec buffet post-concert. Granados, Chopin, Rachmaninov, Ravel. **Dana Nigrim, piano.** 845-1575

## MUSIQUE ET IMAGES

Les vendredis soir (à 18 h 30) ne seront plus les mêmes si vous aimez le cinéma muet et la musique : le compositeur et pianiste Gabriel Thibaudeau improvisera à la Cinémathèque sur des images de Fleisher, Capra, Poudovkine ou Eisenstein (le célèbre *Cuirassé Potemkine* sera présenté le 26 avril). Ce sera une agréable façon de renouer avec cette tradition unique qui a fait les beaux jours de nombreux théâtres avant l'avènement des « mégaplexes »! Info : (514) 842-9768

## BRAHMS AND STRAUSS IN LACHINE

The Cantabile Chorale and Symphony Orchestra will be performing on April 27 Brahms' *German Requiem*. Soprano Ann Rowe will join the orchestra in Strauss's magnificent *Four Last Songs*. Peter Willsher, the dynamic director of the ensemble, has been leading the more than 65 choristers through the major works of the choral repertoire for the past 10 years.

Mr. Willsher began his career as a conductor and composer in England. Since his arrival in Canada, he was an educator in Cornwall and now makes his home in Ottawa where he is Artistic Director of the Parkdale Symphony Orchestra and the Sinfonia Musica chamber orchestra. As a composer, he is currently finishing three works and will then write a mass for the the Cantabile Chorale to be performed in 2003. It will focus on the the plight of children in need everywhere. Info: (514) 634-1275

*La Chorale*  
**Cantabile**  
*Chorale*

# BRAHMS

## EIN DEUTSCHES REQUIEM REQUIEM ALLEMAND A GERMAN REQUIEM

ET/AND  
**RICHARD STRAUSS**  
**FOUR LAST SONGS / QUATRE DERNIERS LIEDER**

Chef de chœur et orchestre / Artistic Director  
**Peter Willsher**

avec / with  
**Ann Rowe - Soprano**  
**Luc Lalonde - Baryton/Baritone**

*65 chanteurs avec orchestre  
With 65 Singers  
and Full Orchestra*

**samedi le 27 avril, 2002 / Saturday, April 27, 2002**  
à 20 h / at 8:00 pm  
**Église Saintes-Anges – 1400, boul. Saint-Joseph, Lachine**  
(angle/corner 15<sup>e</sup> Avenue) Lachine

Admission: **15,00 \$** – Aîné(é)s / Seniors **12,00 \$**  
Familles / Families **35,00 \$**

Information: (514) 634-1275 • [www.cantabile-chorale.com](http://www.cantabile-chorale.com)

MUSIC OF TODAY Dedicated to the performance of the great choral works.  
Dedie à la performance des grandes oeuvres chorales.

- ▶ 15h30. CHBP. LP. Graupner. **Geneviève Soly, clavecin**, 872-5338
- ▶ 15h30. McGill-MUS POL. 15-25\$. Ladies' Morning Musical Club. **Horacio Gutiérrez, piano**, 932-6796
- ▶ 19h30. Église unie Erskine and American, Sherbrooke W 5 Crescent. 10-20\$. *Americana*. Bernstein: Chichester Psalms; Barber: Agnus Dei; Reincarnations; Dan Locklair. Brief Mass. **Musica Orbium, Patrick Wedd, cond.; Sarah Chalk, soprano; with organ, harp, percussion**, 450-671-3548

### Lundi 29 Monday

- ▶ 18h30. JMC. EL. **Classe de Sonia Jelinkova, violon; Suzanne Blondin, piano accomp.** (CMQM) (aussi 20h), 873-4031 x221
- ▶ 19h. Goethe Institut, 418 Sherbrooke Est. 9-12\$. Société musicale André-Turp. **Schumann et le lied. Pierre Vachon, confrencier**, 397-0068
- ▶ 19h. UdeM-MUS B-484. EL. **Marie-Ève Lamarche, chant**, 343-6427
- ▶ 19h30. ÉSP. EL. **Classe de Claude Maheu, haut-bois**, 739-6311
- ▶ 19h30. Église St. Columba by the Lake, 11 Rodney, Pointe-Claire. 10\$ suggéré (garderie gratuite). Brahms: Trio en si majeur. **Marianne Dugal, violon; Gary Russell, violoncelle; Sandra Hunt, piano**, 485-9167, 697-8015
- ▶ 20h. PdA TM. 39-101\$. **OdM, Thérèse Raquin**, 985-2258, 842-2112 (+24)
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-421. EL. **Gaëlle Lemasson, saxophone**, 343-6427

### Mardi 30 Tuesday

- ▶ 17h. UdeM-MUS B-484. EL. **Marilève Lauzon, flûte**, 343-6427
- ▶ 18h30. UdeM-MUS B-484. EL. **Amélie Guilbert, flûte**, 343-6427
- ▶ 20h. JMC. EL. **Classe de Anne Robert, violon; Suzanne Blondin, piano accomp.** (CMQM), 873-4031 x221
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. Adams: Short Ride in a Fast Machine: Concerto pour violon; Harmonielehre. **OSM; John Adams, chef; Leila Josefowicz, violon**, (CPC 18h30 Guy Marchand, musico-logue), 842-2112, 842-9951 (+30/4)
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 10-20\$. 13e anniversaire du NEM. Lellei Tian (Chine): Wu; Xu Yi (Chine): Da Gui; Laurie Radford (Canada): création; Jean-François Cavro (France): création. **Nouvel Ensemble**

- Moderne; Ensemble Orchestral Contemporain de Lyon; Daniel Kawka, chef**, (18h30 buffet-causerie, 10\$ non-abonnés), 343-5962
- ▶ 20h. UdeM-MUS B-484. EL. **Amélie Brodeur, flûte**, 343-6427
- ▶ 20h30. UdeM-MUS B-421. EL. **Sandra Nadeau, trombone**, 343-6427

## MAI

### Mercredi 1 Wednesday

- ▶ 12h30. CCC. FD. **Zygmunt Strzep, organ**, 843-6577
- ▶ 17h. JMC. EL. **Classe de Claude Richard, violon; Suzanne Blondin, piano accomp.** (CMQM) (aussi 18h30), 873-4031 x221
- ▶ 20h. CPP SPM. 13-36\$. Mozart: Quatuor no 22, K.589; Barber: Quatuor pour cordes op.11; Schubert: Quatuor no 14, D.810 "La jeune fille et la mort". **Quatuor Shanghai**, 987-6919
- ▶ 20h. JMC. EL. **Classe de Helmut Lipsky, violon; Suzanne Goyette, piano accomp.** (CMQM), 873-4031 x221
- ▶ 20h. McGill-MUS POL. 10-15\$. CBC/McGill Series. Renaissance, baroque. **Suzie LeBlanc, soprano; Daniel Taylor, contre-ténor; Suzie Napper, Margaret Little, violes de gambe; Hélène Plouffe, Olivier Braut, violons; Matthias Maute, Francis Colpron, flûtes à bec; Sylvain Bergeron, luth**, 398-4547
- ▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Adams Josefowicz**, 842-2112, 842-9951 (+30/4)
- ▶ 20h. UdeM-MUS SCC. 10-20\$. 13e anniversaire du NEM. Laurie Radford: création; Pierre-Alain Jaffrenou: création; Klas Torstensson: Lantern Lectures, volume 1; Lellei Tian: Wu. **Nouvel Ensemble Moderne; Ensemble Orchestral Contemporain de Lyon; Lorraine Vaillancourt, chef**, (18h30 buffet-causerie, 10\$ non-abonnés), 343-5962

### Judi 2 Thursday

- ▶ 17h. JMC. EL. **Classe de Manon Lafrance, trompette; Édith Boivin-Béluse, piano accomp.** (CMQM), 873-4031 x221
- ▶ 20h. CPP SPM. 12-15\$. Denis Dion: L'anneau; Alain Perron: Mouance; Clermont Pépin: Ronde villageoise; Lekeu: Adagio pour quatuor à cordes et orch. à cordes; Pierre Mercure. **Sinfonia de Lanaudière, Stéphane Laforest, chef; Quatuor Claudel**, 987-6919, 450-589-2216

- ▶ 20h. Club Soda, 1225 boul. St-Laurent. 12\$. **Rémi Bolduc Jazz Ensemble; Ben Monder, guitare**, 286-1010 x200
- ▶ 20h. PdA TM. 39-101\$. **OdM, Thérèse Raquin**, 985-2258, 842-2112 (+24/4)
- ▶ 20h. Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique. 12-15\$. *Rencontres et créations*. Malcolm Goldstein, Marie Pelletier, Jérôme Blais: compositions et improvisations. **Quatuor Bozzini; Quatuor de saxophones Quasar; Jérôme Blais, piano**, 843-7738 (+3 4)

### Vendredi 3 Friday

- ▶ 13h. CNDBS. EL. Clavecin en concert. *Conférence: La facture des clavecins*. Les divers types de clavecin. **Yves Beaupré, facteur de clavecins; Jeanne clavecinistes**, (récital à 20h), 748-8625
- ▶ 19h30. ÉSP. EL. **Classe de Stéphanie Dionne, percussion**, 739-6311
- ▶ 19h30. UdeM-MUS B-421. 6\$. Opéramania. Michel Veilleux, confrencier. Berg: Wozzeck. **Vienne, 1987: Franz Grundheber, Hildegard Behrens, Heinz Zednik, Aage Haugland; Claudio Abbado, chef**, 343-6427
- ▶ 20h. CNDBS. 12-20\$. Clavecin en concert. *Un 100e clavecin, ça se fête! Luc Beauséjour (7 clavecins différents du facteur Yves Beaupré)* (conférence à 13h), 748-8625
- ▶ 20h. ÉMI, Salle Marie-Stéphane. 13-15\$. Boismortier, Wouters, Berthomieu, Schmitt, Lauber, Maurice: pièces écrites pour quatuor de flûtes traversières. **Quatuor La Flûte enchantée**, 254-4773
- ▶ 20h. Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique. 12-15\$. **Bozzini, Quasar**, 843-7738 (+2)
- ▶ 20h. Théâtre Palace, 135 Principale, Granby. \$20-50. *Le rêve impossible. O.S. de la Montérégie; Chœur de l'Amitié*, 450-375-2270

### Samedi 4 Saturday

- ▶ 14h. MC Notre-Dame-de-Grâce, 3755 Botrel. LP. **Annabelle Canto**, 872-2157 (+6/4)
- ▶ 16h15. Église St-Germain, 28 Vincent-d'Indy, Outremont. EL. CV. *Méditations*. Bach, Händel, Mozart, Mendelssohn, Vivaldi. **Chœur de chambre Arts-Québec; Yves Courville, chef; Philip Czozier, orgue; Kerry-Ann Kutz, soprano**, 481-0965
- ▶ 17h. CCC. FD. Divertissements. Beethoven: Trio ,

- op.1 no 1; Dvorak: Trio no 4, op.90 "Dumky". **Claire Segal, violon; Chang Zheng Liu, cello; Margaret Wada, piano**, 843-6577
- ▶ 19h30. Église Notre-Dame. \$22-100. **OSMOT, Traviata**, (Carlos Ruiz, ténor), 450-746-6000 x7516 (+10/4)
- ▶ 19h30. Église St-Joachim, 2 Ste-Anne, Pointe-Claire. 9-12\$. *Spring Concert*. Mozart: Coronation Mass; Broadway medleys: Fiddler on the Roof, Jesus Christ Superstar. **Stewart Hall Singers, Mary Jane Puiu, cond.** 626-2381, 631-4951
- ▶ 20h. Église St-Matthieu, 1014 boul. Richelieu, Belloeil. 5-25\$. Brahms: Valses Liebeslieder op.52. **Les lauréats du concours de musique / Chœur de la Montagne de St-Hilaire; Natalie Petrarca, soprano; Daniel Biron, ténor; Francine Lacroix, Julie Migner Laurin, piano; Sébastien Laurault, chef**, 816-6577 (+5)
- ▶ 20h. MC Notre-Dame-de-Grâce, 3755 Botrel. LP. Les Enchanteurs (CINJM, Ville de Montréal). **Monique Pagé, soprano; Martin Dubé, piano**, (19h15: interview de Colette Boky par Mario Paquet), 872-2157
- ▶ 20h. Pavillon des Arts, 1364 ch. Pierre-Péladeau, Ste-Adèle. 25\$ (inclut vin et fromage après concert). Schubert, Mendelssohn, Mozart. **Quatuor Claudel**, 450-229-2586
- ▶ 20h. Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique. 12-15\$. **Bozzini, Quasar**, 843-7738 (+2)

### Dimanche 5 Sunday

- ▶ 14h. Centre culturel, Salle Roland-Brunelle, 20 St-Charles-Borromée Sud, Joliette. 10\$. **ALOM, Così**, 450-759-6202 (+19/4)
- ▶ 14h. ÉSNJ, 6-10\$. Dvorak: Symphonie "du Nouveau Monde" op.95; Bruch: Concerto pour violon et orch. op.26, Grieg, Reinhold. **Orch. des jeunes du Saguenay-Lac-St-Jean; Orch. des jeunes de Westmount; Jacques Clément, Mark Simons, dir.** 933-7039 (+14/4 Ailleurs au Québec)
- ▶ 14h30. Église St-Matthieu, 1014 boul. Richelieu, Belloeil. 5-25\$. **Chœur Montagne St-Hilaire**, 816-6577 (+4)
- ▶ 15h. Stew.H. LP. Musique du Magreb et du Moyen Orient. **Trio El Hadi**, 630-1220
- ▶ 15h. McGill-MUS POL. 5-10\$. *Concert gala du printemps*. Daunaïs, Delibes, Larsen, Raminsh,

# Clavecin

## en concert

3 mai 2002, 20 h

### Un 100<sup>e</sup> clavecin, ça se fête!

Luc Beauséjour joue sept clavecins différents du facteur Yves Beaupré

13 h Conférence (entrée libre)

La facture du clavecin par Yves Beaupré

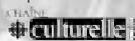
Chapelle Notre-Dame-de-Bon-Secours

400, rue St-Paul est, Vieux-Montréal

info : 514 748.8625 | billets à la porte le soir du concert



co-production



CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC



## Le quatuor La flûte enchantée

Concert-répertoire

Vendredi 3 mai 2002, 20h

œuvres originalement écrites pour quatre flûtes.

Boismortier, Schmitt, Berthomieu, Wouters, Schneider, Maurice

École de Musique Vincent D'Indy (Salle Marie-Stéphane)

628, Côte Ste-Catherine, Montréal

13-15 \$ info: 254-4773 www.lafluteenchanteee.cjb.net

## ADAMS À L'OSM

Né le 15 février 1947, Adams grandit dans l'isolement rural du New Hampshire. Enfant, il étudie la clarinette avec son père, fait partie d'une fanfare, dirige un orchestre local et compose ses premières œuvres. Avec l'intention de se concentrer sur la clarinette et direction d'orchestre, il s'inscrit à Harvard mais bifurque plutôt vers la composition. Un peu frustré par le cadre institutionnel trop rigide de l'institution, il part en 1971 s'établir à San Francisco, ville où il vit encore aujourd'hui.

D'abord inspiré par Cage, il se tourne ensuite vers les instruments électroniques et le minimalisme. Il parle encore aujourd'hui du minimalisme comme étant « le seul développement stylistique véritablement intéressant et important des trente dernières années. » Pourtant, il se dissocie très rapidement de l'approche minimaliste de Steve Reich et de Philip Glass en y intégrant un langage musical beaucoup plus émotionnel et passionné. « J'essaie d'introduire dans mon œuvre tous les aspects tragiques de la vie » disait-il en 1985, « chose que le minimalisme n'a pas encore réussi à faire ». L'ouverture de John Adams à toutes sortes d'influences musicales, quelles soient américaines ou européennes, anciennes ou nouvelles, classique ou populaire rend sa musique unique et caractéristique.

En 1983 Adams rencontra le réalisateur Peter Sellars, qui lui suggéra la création d'un opéra basé sur la rencontre historique entre Richard Nixon et Mao Tse-Tung en 1972. Après une hésitation compréhensible, Adams finit par écrire *Nixon in China*, son œuvre la plus célèbre.

Son *Concerto pour Violon*, qui sera interprété par la violoniste Leila Josefowicz le 30 avril et 1<sup>er</sup> mai, lui permit de recevoir en 1995 le Prix de composition musicale Grawemeyer.

La critique musical K. Robert Schwarz pour le New York Times, Opera News et auteur de *The Minimalists* écrivait alors : « Aujourd'hui, il est clair que le minimalisme n'est qu'une facette des nombreux aspects de la personnalité musicale d'Adams. Plus que tout autre compositeur de sa génération, Adams a réussi à accomplir une synthèse accessible et véritablement américaine d'une sérieuse ambition classique et de l'aspect vernaculaire. Cette sorte de populisme s'était rarement fait entendre aux États-Unis depuis l'âge d'or de Copland dans les années 40 et de Bernstein dans les années 50; Il est très prometteur quant à la reconstitution d'un public pour la musique américain. »

Conférence pré-concert à 18h30 donné par le musicologue Guy Marchand. Info : (514) 842-2112

Rutter, etc. **EMSB Chorale (60 voices); Patricia Abbott, dir.; Anne-Marie Denoncourt, piano.** 483-7234, 450-430-5573

▶ 15h. McGill-MUS RÉD. 23-28\$. Société musicale André-Turp. *La génération de 1810. Marie-Nicole Lemieux, contralto; Michael McMahon, piano.* 397-0068

▶ 16h. Église unie St-Lambert, 85 Desaulniers, St-Lambert. 8-10\$. **Jongleurs de la Mandragore.** 341-4460 (←20/4)

▶ 20h. Église St-Léon, 4311 de Maisonneuve Ouest, Westmount (métré Atwater). 15-34\$. Monteverdi: madrigaux, motets. **Studio de Musique Ancienne de Montréal, Christopher Jackson, chef.** 861-2626

## Lundi 6 Monday

▶ 18h30. Hôtel Crowne Plaza, Bureau 202 (bureaux de l'OM), 505 Sherbrooke Est. 12\$. Invitation à la Mélomanie «à la carte». *Rome dans la musique.* Depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours; traditions populaires, musique classique, cinéma. Mozart, Beethoven, Berlioz, Bizet, Puccini, Respighi, Nino Rota, etc. **Claudio Ricignuolo, conférencier.** 385-5015 RSVP

▶ 20h. PdA TM. 12-25\$. Pro Musica Émeraude. Schubert: Sonate no 23, D.960; Hétu: Thème et variations; Liszt: Années de pèlerinage, 1ère année: Au bord d'une source, Églogue; Mephisto-Walse. **André Laplante, piano.** 845-0532, 842-2112

▶ 20h. Théâtre du Rideau Vert, 4664 St-Denis. 10-20\$. *Époque moderne.* **David Veilleux, clarinette; Olivier Thouin, violon; Stéphan Sylvestre, piano.** 844-1793

## Mardi 7 Tuesday

▶ 20h. PdA SWP. 16-44\$. Gougeon: À l'aventure; Saint-Saëns: Concerto pour violon no 3; Dvorak: Symphonie no 8. **OSM; Emmanuel Krivine, chef; Augustin Dumay, violon.** 842-2112, 842-9951



## RÉGION DE QUÉBEC

Sauf indication contraire, les événements ont lieu à Québec, et l'indicatif régional est 418. Principale billetterie: **Billetech** 670-9011

**CÉST** Cathédrale épiscopale Ste-Trinité, 31 des Jardins

**CMQ-Q** Conservatoire de musique de Québec, 270 St-Armand, 643-2190: 2-53 Studio 2-53

**ÉSTR** Église St-Roch, 590 St-Joseph Est, 524-3577

**GTQ** Grand Théâtre de Québec, 269 boul. René-Lévesque Est, 643-8131, 877-643-8131: **Foyer Foyer**

**Palm** Palais Montcalm, 995 place d'Youville, 670-9011: **CS** Café-spectacle

**ULAV-MUS** Université Laval, Faculté de musique, Pavillon Louis-Jacques-Casault, Cité universitaire, Ste-Foy, 656-7061: **SHG** Salle Henri-Gagnon (3155)

## AVRIL

2 20h. Ulav-MUS SHG. EL. Musique de chambre. **Étudiants de la Faculté.** 656-7061

3 12h. GTQ Foyer. EL. **Marie-Laure Paradis, piano; Caroline Fillion, trompette (CMQ-Q).** 643-2190

3 12h15. ÉSTR. EL. CV au profit de la restauration de l'orgue de chœur. Concerts d'orgue du printemps. Bach, Boëly, Bernier, Couperin, Heiller. **Robert Girard, orgue**

3 20h. Salle Dina-Bélanger, 2047 ch St-Louis, Sillery (Collège Jésus-Marie). 15-22\$. Purcell, Biber, Marcelllo, Marais: chaconnes, passacailles. **Les Boréades, Francis Colpron, chef.** 687-1016, 514-634-1244 (←5 Montréal)

3 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Maurice Laforest, piano.** 656-7061

4 12h10. Musée du Québec, 1 Wolfe Montcalm (Parc des Champs-de-Bataille). EL. **Andréanne Tremblay-Simard, flûte; Benjamin Raymond, trompette (CMQ-Q).** 643-2190

4 20h. Ulav-MUS SHG. EL. Brouwer, Gagnon, Hétu, Vachez, Crockett, Sorroche, etc. **Isabelle Héroux, guitare.** 656-7061

5 17h. Ulav-MUS SHG. EL. Haydn, Mozart, Beethoven. **Classe de Francis Dubé, piano.** 656-7061

5 19h30. Musée de l'Amérique Française, Pavillon François-Ranvozyé, 2 Côte de la Fabrique. EL. **Grand ensemble à cordes (CMQ-Q).** 643-2190

5 20h. Basilique de Québec, 20, rue Buade. 6-14\$. Ligue d'improvisation à l'orgue. Match éliminatoire. **Québec-Lévis contre équipe à déterminer.** 514-899-0644 (←4 Montréal)

5 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Gérard Levesque, piano.** 656-7061

6 19h. Église Deschambault (près de Portneuf). 5-8\$. École régionale de musique du Vieux Couvent. **Concert bénéfice. Les professeurs de l'école.** 286-6941

6 20h. Église des Sts-Martyrs Canadiens, 955 de Bienville (coin Père-Marquette). 15-25\$. *Hommage*

à *Elmer Iseler.* Schütz, Gabrieli, Victoria, Somers, Mendelssohn, Willan. **Ens. vocal André Martin; André Martin, chef; + cuivres, orgue.** 659-1297, 688-8395

6 20h. Église St-Thomas d'Aquin, 2125 Louis-Joliet, Ste-Foy. 20\$. Brahms: Ein deutsches Requiem; Bach: Cantate no 34 "O Ewiges Feuer, O Ursprung der Liebe" BWV 34. **Chœur du Vallon; orch.; Nathalie Caron, soprano; Frédéric Jullien, baryton; Gisèle Pettigrew, chef.** 659-7240 (←7)

6 20h. Palm CS. 21\$. **Luc Marquis, auteur compositeur interprète.** 670-9011

6 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Michèle Royer, piano.** 656-7061

7 14h. CMQ-Q 2-53. EL. **Trois classes de piano.** 643-2190

7 14h. CMQ-Q Studio 29. EL. **Classe d'Anatole Gagnon, clavecin.** 643-2190

7 14h. Ulav-MUS SHG. EL. **Étudiants de la Faculté; Gabriel Hamel, animateur.** 656-7061

7 16h. Atelier de musique de Jonquière, 1910, rue du Centre, Jonquière. *Tournées JMC.* Bach, Scheidt, Bozza, Händel, Bizet. **Quintette de cuivres Impact.** (→1/5 Québec 6 12 14 16 18/4 Ailleurs au Québec)

7 20h. Église St-Thomas d'Aquin, 2125 Louis-Joliet, Ste-Foy. 20\$. **Chœur du Vallon.** 659-7240 (←6)

8 12h. CMQ-Q 2-53. EL. **Marie-Eve Gendron, chant; Geneviève Martin, saxophone; Mathieu Boucher, guitare.** 643-2190

8 12h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Maurice Laforest, piano.** 656-7061

8 19h30. CMQ-Q 2-53. EL. **Stéphane Lebrun, trombone; Ian Simpson, contrebasse.** 643-2190

8 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classes de Michel Ducharme, Hélène Fortin, Marie-Danielle Parent, chant.** 656-7061

9 12h. Palm. EL. Concert-O-lunch CMQ. **Martin Roy, saxophone; Dominic Bouliane, piano; Yana Ouellet, basson.** 643-2190

9 20h. GTQ Salle Louis-Frêchette. 17-59\$. Jacques Hétu: Le Tombeau de Nelligan; Haydn: Concerto pour violoncelle no 2 en ré majeur; Rachmaninov: Danses symphoniques. **O.S. de Québec, JoAnn Falletta, chef; Yegor Dyachkov, violoncelle.** 643-8486, 643-8131, 877-643-8131

9 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Michel Franck, piano.** 656-7061

10 12h15. ÉSTR. EL. CV au profit de la restauration de l'orgue de chœur. Concerts d'orgue du printemps. Boehm, Lebus, Lübeck, Mendelssohn. **Jean Lebus, orgue**

10 20h. Ulav-MUS SHG. 5\$. James De Mars: Requiem américain. **Chœur de la Faculté; Chantal Masson-Bourque, chef; orch.** 656-7061

11 17h. Ulav-MUS SHG. EL. *Jeudi musico-poétique.* **Chantal Masson-Bourque, Denyse Noreau, animation.** 656-7061

12 20h. Palm. 25-30\$. Händel: Concerti grossi, op.3 no 1-6. **Les Violons du Roy, Bernard Labadie, chef.** 670-9011, 692-3026 (←13 Montréal)

12 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Michèle Royer, piano.** 656-7061

12 20h30. Palm CS. 12-16\$. Musique du monde. **Norteno.** 670-9011 (←13)

13 20h. Palm Salle Raoul-Jobin. 12-17\$. *Du vent dans les voiles.* *Tramontane.* Chostakovitch: Suite jazz no 2; Gershwin: Rhapsody in Blue; De Meiji: Le Seigneur des anneaux. **Ensemble vent et percussion de Québec (ULAV); René Joly, chef; Gérard Levesque, piano.** 670-9011

13 20h30. Palm CS. 12-16\$. **Norteno.** 670-9011 (←12)

14 14h. CMQ-Q 2-53. EL. **Classe de Gérard Levesque, piano.** 643-2190

14 14h. CMQ-Q Studio 29. EL. **Classe de Jacqueline Martel-Cistellini, chant.** 643-2190

14 14h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Joël Pasquier, piano.** 656-7061

14 20h. Église unie Chalmers-Wesley, 78 Ste-Ursule. 15\$. Musique Beaudouin et Yamaha présent, dans le cadre de la tournée mondiale du fameux piano. **4 élèves de l'Académie de piano Mireille Girard-Angers, sur le nouveau Yamaha CF III S.** 688-0116, 833-2141

15 12h. CMQ-Q 2-53. EL. **Mathieu Bilodeau, piano; Cédric Giguère, guitare; Andrée-Anne Perras-Fortin, piano.** 643-2190

16 12h15. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Jean-Sébastien Bernier, flûte.** 656-7061

16 20h. Château Frontenac, Salle de bal. 125\$. Club musical de Québec. *Gala bénéfice.* Chopin. **Garrick Ohlsson, piano.** (repas, tirages, concert). 651-7564

20h. Salle Albert-Rousseau, 2410 ch Ste-Foy, Ste-Foy. 16-42\$. Dvorák: Dans la nature; Bloch: Suite hébraïque pour alto et orch.; Smetana: La Moldau; Beethoven: Symphonie no 6 "Pastorale". **O.S. de Québec, Kerl-Lynn Wilson, chef; François Paradis, alto.** 643-8486, 643-8181

20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Orch. d'harmonie; René Joly, chef.** (Collab. ADUL, VRDUL). 656-7061

17 12h. GTQ Foyer. EL. Musique de chambre (CMQ-Q). 643-2190

17 12h15. ÉSTR. EL. CV au profit de la restauration de l'orgue de chœur. Concerts d'orgue du printemps. Cocker, Ireland, Vaughan Williams, Walton, Whitlock. **Benjamin Waterhouse, orgue**

18 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Ensemble de percussion; Serge Laflamme, chef.** 656-7061

19 20h. GTQ Salle Louis-Frêchette. 17-62\$. *Passion tango.* **O.S. de Québec, Stéphane Laforest, chef; Ensemble Romulo Larrea; Verónica Larc, chanteuse; danseurs invités.** 643-8486, 643-8131, 877-643-8131 (→20)

19 20h. Ulav-MUS SHG. 5\$. **Orch. d'harmonie; René**

**Joly, chef.** 656-7061

20 Château Frontenac. EL. *Bal viennois.* **Orch. du Conservatoire.** 643-2190

20 20h. GTQ Salle Louis-Frêchette. 17-62\$. **OSQ, Tango.** 643-8486, 643-8131, 877-643-8131 (←19)

20 20h. Ulav-MUS SHG. 5\$. **Orch. de la Faculté; Jean-Marie Zeitouni, chef.** 656-7061

21 13h. GTQ Foyer. 14-19\$. *Zoo musical: La diva rhapsodie Popéra.* **Airs d'opéra. O.S. de Québec, Stéphane Laforest, chef; Natalie Choquette, soprano.** (13h Introduction aux instruments utilisés dans un O.S.; 14h concert. Pour toute la famille). 643-8486, 643-8131, 877-643-8131

21 14h. CMQ-Q 2-53. EL. **Classe de Marc Fortier, piano.** 643-2190

21 14h. Ulav-MUS SHG. EL. *Récital jeunesse.* Henri Bosco: L'enfant et la rivière, pour récitant et piano (musique de Debussy). **Maurice Laforest, piano; Danielle Thibault, narration.** 656-7061

21 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Musique de chambre. Étudiants de la Faculté.** 656-7061

22 12h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classe de Michel Franck, piano.** 656-7061

22 19h30. CMQ-Q 2-53. EL. **Julie Langlais, guitare; Ghislain Dubé, piano.** 643-2190

22 20h. Palm Salle Raoul-Jobin. 12-24\$. Classique et Compagnie. Smetana; Copland; Chopin; Corigliano. **Naldia Cole, piano.** 670-9011

22 20h. Ulav-MUS SHG. EL. *Mélio-mélio musical.* **Classe de Francis Dubé, piano.** 656-7061

22 20h30. Palm CS. 12-16\$. Jazz. **Maude.** 670-9011 (→23)

23 20h30. Palm CS. 12-16\$. **Maude.** 670-9011 (←22)

24 12h. GTQ Foyer. EL. **Musique de chambre (CMQ-Q).** 643-2190

24 12h15. ÉSTR. EL. CV au profit de la restauration de l'orgue de chœur. Concerts d'orgue du printemps. Bach, Bédard, Peeters, Widor. **Esther Clément, orgue**

24 20h. Ulav-MUS SHG. EL. **Classes de Gilbert Blais et James C. Lebens, trompettes et trombones en solo.** 656-7061

26 19h30. CMQ-Q Studio 29. EL. **Classe de Noëlla Genest, orgue.** 643-2190

27 20h. Basilique Notre-Dame, 16 Buade. 17-20\$. Bruckner, Liszt: motets. **Ensemble de musique sacrée de Québec; Pierre Grondines, chef; Marc D'Anjou, orgue; 3 trombones.** 688-2776

28 14h. Église des Sts-Martyrs Canadiens, 955 de Bienville (coin Père-Marquette). 6-10\$. Les Amis de l'orgue de Québec. Grigny, Bach, Bruhns, Sweelinck, etc. **Erik Reinart, orgue.** 681-3927

29 19h30. CMQ-Q 2-53. EL. **Dominic Bouliane, piano.** 643-2190

29 19h30. CMQ-Q 2-53. EL. **Événement saxophone Québec-Montréal.** 643-2190

## MAI

1 20h. CÉST. EL. *Concours de musique de chambre (CMQ-Q).* 643-2190 (→2 3 4)

1 20h. Salle Dina-Bélanger, 2047 ch St-Louis, Sillery

## SOIRÉE AMÉRICAINE

Le 6 avril, l'Orchestre symphonique de Trois-Rivières augmentera ses effectifs d'une vingtaine de jeunes étudiants de la classe d'orchestre du Conservatoire de Trois-Rivières. Pas moins de 84 instrumentistes seront ainsi sur scène pour interpréter des œuvres de Ferde Grofe, John Corigliano (la *Chaconne pour violon et orchestre*, tirée de musique du film *Le violon rouge*) et Aaron Copland (*Fanfare for the common man* et *Symphonie n°3*). Info : (819) 373-5340

**Marc-André HAMELIN**  
**Jody APPLEBAUM**

**LES CHEFS-D'ŒUVRE DU CABARET**  
**SAMEDI 11 MAI 2002, 20 H**  
Église St-François-Xavier de Prévost  
994, rue Principale (sortie 55, aut. 15)  
**Renseignements et billets : (450) 436-3037**

(Collège Jésus-Marie). 15-22\$. **Impact.** 687-1016 (←7/4)

2 20h. CÉST. EL. **Concours CMQ.** 643-2190 (←1)

3 20h. CÉST. EL. **Concours CMQ.** 643-2190 (←1)

4 20h. ÉSTR. LP, CV. *Le Chant de Robin et Marion.* Chansons et motets au temps d'Adam de la Halle (1240-1287). **Ensemble Anonymus.** 649-7141



## AILLEURS AU QUÉBEC

**Bishop's University, Lennoxville, 819-822-9692: Ban** Salle Bandeen

**CMQ-Chi** Conservatoire de musique de Québec à Chicoutimi, 202 Jacques-Cartier Est, Chicoutimi, 418-698-3505: **SC** Salle de concert

**CMQ-H** Conservatoire de musique de Québec à Hull, 430 boul. Alexandre-Taché, Hull

**CMQ-Rim** Conservatoire de musique de Québec à Rimouski, 22 Ste-Marie, Rimouski, 418-727-3706: **SBM** Salle Bouchard-Morisset

**CMQ-TR** Conservatoire de musique de Québec à Trois-Rivières, 587 Radisson, Trois-Rivières, 819-371-6748: **SAS** Salle Armando-Santiago

## AVRIL

3 19h. CMQ-TR SAS. EL. Les Mercredis du Conservatoire. **Marie-Eve Marchand, flûte; Andréanne Deschênes, saxophone; Frédéric St-Pierre, violon; Nancy Pelletier, Geneviève Painchaud-Guérard, piano accomp.** 819-371-6748

4 19h30. CMQ-H, Salle Fernand-Graton. EL. Les Finissants. **Michel-Olivier Matte, clarinette.** 819-772-3283

4 20h. Bishop's Ban. FA. *Musique Chez Nous. Graduation Recital.* **Catherine Affleck, soprano.** 819-822-9692

4 20h. CMQ-Chi SC. EL. **Jonathan Lavoie, trombone; Francis Lemay, cor; Josianne Morin, violon; Rébecca Gagnon, clarinette.** 418-698-3505

5 20h. Le Centre d'art de Richmond, 1010 Principale Nord, Richmond. Metheny, Dufour, Fleck, De Lucia, Boccherini, Bellinati, MacLeod. **Trio de Guitares de Montréal.** 819-826-2488, 514-808-4993 (→6 12 13)

6 19h30. Église Ste-Élisabeth, 47 ch Ste-Élisabeth, Cantley (Outaouais). 8-10\$. Concerts Ponticello. Bach, Händel, Telemann. **Sonja Deuschloch, flûte, clavecin; Frédéric Hodgson, hautbois; Ben Glossop, basson.** 819-771-6454

- 6 20h. Centre culturel, East Angus. **Trio de Guitares de Montréal.** 819-832-3579, 514-808-4993 (+5)
- 6 20h. Église St-Benoît-Abbé, 170 Sherbrooke, Hull (coin Mousselet). EL. *Soirée sud-américaine. Ensemble de guitares du Conservatoire; Patrick Roux, chef; Chorale du Conservatoire; Yves Léveillé, chef.* 819-772-3283
- 6 20h. Hôtel du jardin, 1400 boul. du Jardin, St-Félicien. Tournées JMC. Bach, Scheidt, Bozza, Händel, Bizet. **Quintette de cuivres Impact.** (+7 Québec)
- 6 20h. Salle J.-Antonio-Thompson, 374 des Forges, Trois-Rivières. 18-34\$. *Soirée américaine.* Copland: Fanfare for the Common Man; Symphonie no 3; Grofé: Suite Grand Canyon et extraits; Corigliano: Chaconne pour violon et orch. "Le violon rouge". O.S. de Trois-Rivières, **Gilles Bellemare, chef; élèves du CMQ-TR.** 819-380-9797, 819-373-5340
- 7 20h. BishU Ban. FA. Musique Chez Nous. *Student Recital.* Irina de Baghy, soprano; Sonia Patenaude, mezzo. 819-822-9692
- 8 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Les Lundis du Conservatoire. **Amélie Bois, clarinette; Ismaël Normand, Sarah Desjardins, violons; Laurence Marois, Catherine Jean-Thibault, flûtes; Michèle-Audrey Couture, alto; Marie-Ève Proulx, trombone.** 418-727-3706
- 8 20h. BishU Ban. FA. Musique Chez Nous. *Student Recital.* Chamber Ensemble; Brigitte Poulin, dir. 819-822-9692
- 8 20h. Église Notre-Dame du Rosaire, 18 Notre-Dame, Ville-Marie. Tournées JMC. Mozart: Così Fan Tutte. **Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.** (+19 Montréal)
- 9 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Exercice de classe. **Classes de percussion, saxophone.** 418-727-3706
- 9 20h. BishU Ban. FA. Musique Chez Nous. *Student Recital.* Jazz Ensemble; Michael Gauthier, dir. 819-822-9692
- 9 20h. CMQ-Chi SC. EL. Pièces imposées. **Patrick Fortin, cor; Laurie-Anne Bolvin, flûte; Matthieu Fortin, piano; Philippe Bégin, percussion; Marie-Josée Goyette, trompette; Sophie Pilote Paradis, violon; Élie Lang-Dufour, Sébastien Gingras, violoncelles.** 418-698-3505
- 10 19h. CMQ-TR SAS. EL. Les Mercredis du Conservatoire. **Marie-France Baril, flûte; Rachel Prince, alto; Karine Bouchard, piano; Méliane Laurier-Cromp, basson; Marie-Hélène Turcotte, clarinette; Élisabeth Miquel, piano accomp.** 819-371-6748
- 10 20h. BishU Ban. FA. Musique Chez Nous. *Composer's Forum, Student Recital.* 819-822-9692
- 10 20h. Théâtre de Poche, 195, rue Principale sud, La Sarre. **ALOM, Cosl.** (+19 Montréal)
- 11 20h. Théâtre du Cuivre, 145 Taschereau Ouest, Rouyn-Noranda. **ALOM, Cosl.** (+19 Montréal)
- 12 19h. Église Ste-Catherine de Sienna, 4950 boul. Royal, Trois-Rivières-Ouest. EL. Händel, Vivaldi, Marcelllo, Botler, Heisinger. **Classe de Serge Chevanelle, trompette et ensemble de cuivres; classe de Robert Ellis, trombone; Raymond Perrin, orgue accomp.** 819-371-6748
- 12 19h30. CMQ-H, Salle Fernand-Graton. EL. Concerts d'élèves. 819-772-3283 (+19)
- 12 20h. BishU Ban. \$7-15. *Around the World in 88 minutes.* **University Singers, Jamie Crooks, dir; Fannie Gaudette, piano.** 819-822-9692 (+13 14)
- 12 20h. Hôtel du jardin, 1400 boul. du Jardin, St-Félicien. **Trio de Guitares de Montréal.** 418-679-0257, 514-808-4993 (+5)

- 12 20h. Théâtre de Baie-Comeau, 1660 de Bretagne, Baie-Comeau. **Impact.** (+7 Québec)
- 13 20h. BishU Ban. \$7-15. **University Singers.** 819-822-9692 (+12)
- 13 20h. Maison du Citoyen, Salle Jean-Desprez, 25 Laurier, Hull. 6-12\$. *Musica da Camera.* Vivaldi: Sonate en trio; Händel: Sonate, op.1 no 5; Telemann: Sonate canonique; Marais: Couplets sur les Folies d'Espagne; Couperin: Les baricades mystérieuses; L'Impériale. **Jeffrey Miller, flûte; Frédéric Hodgson, hautbois; Anne Contant, violoncelle; Sonja Deunisch, clavecin.** 819-777-0008
- 13 21h. Salle Le Ménesstré, 534 Jacques-Cartier Est, Chicoutimi. **Trio de Guitares de Montréal.** 418-549-3910, 514-808-4993 (+5)
- 14 11h. Salle J.-Antonio-Thompson, Foyer Gilles-Beaudoin, 374 des Forges, Trois-Rivières. 5-8\$. Les muffins aux sons. *Musique baroque.* **Francis Colpron, flûte à bec; Olivier Fortin, clavecin; Suzie Napper, viole de gambe.** 819-373-5340, 819-380-9797
- 14 14h. Polyvalente Charles-Gravel, 350 St-Gérard, Chicoutimi. EL. Dvorak: Symphonie "du Nouveau Monde" op.95; Bruch: Concerto pour violon et orch. op.26, Grieg, Reinhold. **Orch. des jeunes du Saguenay-lac-St-Jean; Orch. des jeunes de Westmount; Jacques Clément, Mark Simons, dir.** 418-545-3409 (+5/5 Montréal)
- 14 14h. Théâtre des Eskers, 152, 14e avenue, Amos. **ALOM, Cosl.** (+19 Montréal)
- 14 20h. BishU Ban. \$7-15. **University Singers.** 819-822-9692 (+12)
- 14 20h. Maison de la culture, 1425 place de l'Hôtel-de-Ville, Trois-Rivières. 15\$. *Soirée allemande.* Schumann: Fantasiestücke, op.73; Bruch: Kol Nidrei, op.47; Hindemith: Trois pièces pour violoncelle et piano, op.8; Brahms: Sonate pour violoncelle et piano no 2, en fa Majeur, op.99. **Duo Lépine.** 819-380-9797, 819-377-2608
- 14 20h. Polyvalente des Îles, Auditorium, Cap-aux-Meules, Îles de la Madeleine. **Impact.** (+7 Québec)
- 15 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Les Lundis du Conservatoire. **Lysiane Boulva, clavecin; Isabelle Fournier, orgue; Kevin Simoneau, piano; Julien Thériault-Béubé, saxophone; Méliane Lebeau, cor.** 418-727-3706
- 15 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Exercices de classes. **Classes de violoncelle, piano.** 418-727-3706
- 16 20h. Cégep, Salle Lucien-Bellemare, 616 St-Rédempteur, Matane. **Impact.** (+7 Québec)
- 17 19h. CMQ-Chi SC. EL. *Concert des jeunes. Étudiants qui ne jouent pas aux concerts réguliers du Conservatoire.* 418-698-3505
- 17 19h. CMQ-TR SAS. EL. Les Mercredis du Conservatoire. **Andréanne Deschênes, saxophone; Éléonore Daniel-Vaugeois, violon; Nancy, Côté, Élisabeth Bourgeois-Bussières, Jonathan Hélie, Diane Rodrigue, violon; Charles Desfossez, Marielle Fleurent, piano; Élisabeth Miquel, Nancy Pelletier, Karine Bouchard, piano accomp.** 819-371-6748
- 18 19h30. Cégep, Auditorium, Gaspé. **Impact.** (+7 Québec)
- 18 20h. CMQ-Chi SC. EL. **Julie Simard, alto; Chantale Tremblay, basson; Pierre Tremblay, piano.** 418-698-3505
- 19 19h30. CMQ-H, Salle Fernand-Graton. EL. **Élèves du Conservatoire.** 819-772-3283 (+12)
- 19 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Exercice de classe. **Classes de hautbois, basson, clarinette.** 418-727-3706
- 20 20h. Église St-Jean-Vianney, 160 Laval, Gatineau. 20\$. *Musique de temps de guerre.* Haydn: Messe "en temps de guerre";

- Hindemith: Six chansons; Ullmann: Trois chœurs hébraïques pour enfants; Frédéric Lacroix: Chapelle dans les bois; Priez pour paix douce vierge; Srul Irving Glick: Adonai, Adonai; Donald Patriquin (arr.): Un Canadien errant. **Chœur classique de l'Outaouais; Geneviève Proulx, soprano; Kim Schonning, alto; Pascal Charbonneau, ténor; Luc Lalonde, basse; Orch. de chambre de Hull.** 819-920-0350 (+21)
- 21 16h. Église St-Jean-Vianney, 160 Laval, Gatineau. 20\$. **Chœur classique de l'Outaouais.** 819-920-0350 (+20)
- 21 20h. Église Ste-Catherine de Sienna, 4950 boul. Royal, Trois-Rivières-Ouest. 0-10\$. Concerts d'orgue Pro Organo (Mauricie). *Concert du 30e anniversaire.* 819-378-4960, 819-376-6010
- 22 19h20. CMQ-Rim SBM. EL. Les Lundis du Conservatoire. **Lysiane Boulva, orgue; Mégane Brunelle, Alexandre Foster, violoncelles; Anne Vincent, Pascale-Aurise Landry, percussions; Nadine Thériault, violon; Michèle-Audrey Couture, alto.** 418-727-3706
- 23 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Exercice de classe. **Classe de flûte.** 418-727-3706
- 23 20h. CMQ-Chi SC. EL. **Claudia Tanguay, violon; Sophie Pilote-Paradis, violon; Joëlle St-Pierre, percussion; etc.** 418-698-3505
- 24 19h. CMQ-TR SAS. EL. Les Mercredis du Conservatoire. **Rachel Prince, alto; Marie-Hélène Turcotte, clarinette; Marie-Ève Marchand, flûte; Catherine Bussières, Hélène Therrien, violon; Élisabeth Miquel, Geneviève Painchaud-Guérand, piano accomp.** 819-371-6748
- 26 20h. Domaine Forget, Salle François-Bernier, 5 rang St-Antoine, St-Iréné. 5-7\$. **Orch. d'harmonie; René Joly, chef.** 418-656-7061
- 27 20h. BishU Ban. 5-10\$. Robert Lemay: Les yeux de la solitude; Henri Tomasi: Printemps; Denis Gougeon: 4 jeux à 5; Mario Turmel: création; Chan Ka Nin: création. **Quintette à vent Estria; Michel Béteux, basson; Susan Fancher, saxophone; Mario Boivin, percussions.** 819-822-9692
- 27 20h. Église St-Benoît-Abbé, 170 Sherbrooke, Hull. 10-20\$. Bragato: Graciosa y Buenos Aires; Brahms: Symphonie no 2; Tchaïkovski: Variations roccoco. **Orch. de chambre de Hull, Louis Laviguer, chef; membres de l'orch. du CMQ-H; Benoît Loiselet, violoncelle.** 819-777-0008
- 28 11h. Maison du Citoyen, Salle Jean-Desprez, 25 Laurier, Hull. 12-14\$. Concerts Ponticello. Debussy, Vincent d'Indy, etc. **Ensemble En-Event (flûte, clarinette, violoncelle, piano)** (10h brunch). 819-771-6454, 819-595-7997
- 29 12h. Cégep de Sherbrooke, Sherbrooke. EL. Denis Bédard: Suite; Joan Tower: Wings; Robert Lemay: Sarajevo; John Cage: Four 5. **Ensemble Musica Nova; Susan Fancher, Mark Engbretonson, saxophones; étudiants du Cégep de Sherbrooke et de l'école de musique de l'Université de Sherbrooke.** 819-348-1742
- 29 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Les Lundis du Conservatoire. **Julie Côté, orgue; Maude Côté-Gendron, Magaret Calhoun, Nadine Thériault, Ismaël Normand, violons.** 418-727-3706
- 30 19h30. CMQ-Rim SBM. EL. Exercice de classe. **Classe de piano de Pauline Charron.** 418-727-3706
- 20h. Université du Québec à Trois-Rivières, Salle Rodolphe-Mathieu, Pavillon Michel-Sarrazin, Trois-Rivières. 5-15\$. Denis Bédard: Suite; Joan Tower: Wings; Robert Lemay: Sarajevo; Marc O'Reilly: Le chant du silence; Mark Engbretonson: Energy Drink I. **Ensemble Musica Nova; Susan Fancher, Mark Engbretonson, saxophones.** 819-348-1742 (+1/5)

- 6 19h. CMQ-Rim SBM. EL. Exercice de classe. **Classe de violon.** 418-727-3706



## OTTAWA AND AREA

Unless stated otherwise, events take place in Ottawa, and the area code is 613. Main ticket agents: NAC 976-5051; Ticketmaster 755-1111 NAC National Arts Centre, 53 Elgin St, 947-7000: SH Southam Hall

## APRIL

- 2 8pm. St. Andrew's Presbyterian Church, Centre St. North, Prescott. \$0-20. Jeunesses Musicales Tour. Mozart: Così Fan Tutte. **Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal.** (Prescott Fort Town Concert Association). 925-5050, 925-3200 (+27)
- 3 8pm. University of Ottawa, Dept. of Music, Freeman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building. **FD. Uofo-MUS Guitar Ensembles; Patrick Roux, cond.** 562-5733
- 4 8pm. NAC SH. \$33-75. Pops. *Broadway Spectacular.* **NACO; Jack Everly, cond.** 947-7000 (+5 6)
- 4 8pm. University of Ottawa, Dept. of Music, Freeman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building. **FD. Uofo-MUS Chamber Music Ensembles; John Gomez, dir.** 562-5733
- 5 8pm. NAC SH. \$33-75. **NACO, Broadway.** 947-7000 (+4)
- 6 8pm. NAC SH. \$33-75. **NACO, Broadway.** 947-7000 (+4)
- 7 7:30pm. St. Luke's Anglican Church, 760 Somerset St. **FD. Con Brio Brass; Robert Jones, organ.** 235-3416
- 7 8pm. St. Joseph's Church, 151 Laurier E (Wilbrod/ Cumberland) \$10-15. Bruckner: Mass in F minor. **University of Ottawa Chors and Orch.; David Currie, cond.** 562-5733
- 13 8pm. NAC SH. 45-145\$. Puccini: La Bohème. **Opera Lira Ottawa; Monique Pagé, Marcello Bedoni; NACO, Opera Lira Ottawa Chorus, Tyrone Paterson, cond.** 233-9200, 877-233-LYRA, 947-7000 (+15 17 20)
- 15 8pm. NAC SH. 45-120\$. **La Bohème, OLO.** 233-9200, 877-233-LYRA, 947-7000 (+13)
- 16 12pm. NAC Studio. \$2 or FD. NAC CEB Dcut Series. **Joey Salvaggio, oboe (ON); Peter Longworth, piano.** (All proceeds go to the NACO Bursary Trust Fund). 947-7000
- 16 7:30pm. University of Ottawa, Dept. of Music, Freeman Hall (Room 121), 610 Cumberland, Perez Building. **FD. Mixed Ensembles; Ingemar Korjus, Andrew Tunis, dir.** 562-5733
- 17 8pm. NAC SH. 45-120\$. **La Bohème, OLO.** 233-9200, 877-233-LYRA, 947-7000 (+13)
- 20 8pm. NAC SH. 45-145\$. **La Bohème, OLO.** 233-9200, 877-233-LYRA, 947-7000 (+13)
- 21 7:30pm. St. Luke's Anglican Church, 760 Somerset St. **FD. The Eighth Wonder (a 16th century frolic in drama, dance, song, music, authentic costumes). The Twelfth Night Society; Vox Humana; As You Like It.** 235-3416
- 21 8pm. National Gallery of Canada, Auditorium, 380 Sussex Drive. \$25. Music for a Sunday Afternoon. **Beethoven: Quintet for Piano and Winds in E-flat major; etc. NACO members; John Mack, oboe.** 990-1985, 800-319-2787, 947-7000
- 22 8pm. NAC SH. \$24-53. **NACO Great Performers. Krystian Zimmerman, piano.** 947-7000, 947-7000
- 26 8pm. National Library of Canada, 395 Wellington. 12\$. **Tango nuevo. Ensemble Nortefo.** 819-771-6454
- 27 8pm. St. Lawrence College, Aultsville Hall, Cornwall. **ALOM, Cosl.** (+2)

## MAY

- 2 8pm. NAC SH. \$33-75. Pops. **NACO; The Canadian Brass.** 947-7000 (+3 4)
- 3 8pm. NAC SH. \$33-75. **NACO Canadian Brass.** 947-7000 (+2)
- 4 2pm. NAC SH. \$13-19. Young People's Concerts. **Classy Brass. Canadian Brass; Capital BrassWorks; etc.** (1300 activities in the foyer). 947-7000
- 4 8pm. Dominion Chalmers United Church, 355 Cooper (6 O'Connor) \$13-19. *Musica for a Garden Party.* Daryl Runswick (arr.): Five English Folksongs; Orlando di Lasso: Echo Song; Stephen Chatman: An Elizabethan Spring; John Rutter: For the Beauty of the Earth. **Canadian Centennial Choir, James Caswell, cond.** 730-4445 (+5)
- 4 8pm. NAC SH. \$33-75. **NACO Canadian Brass.** 947-7000 (+2)
- 4 8pm. Old Town Hall, 14 Bridge St. **Almonte.** \$12-25. *Almonte in Concert.* **Gryphon Trio; Erika Raum, violin; Scott St. John, violin, viola.** 253-3353
- 5 2:30pm. Orleans United Church, 1111 Orleans Blvd., Gloucester. \$13-19. **Canadian Centennial Choir.** 730-4445 (+4)

## We Want You!

The OTTAWA GAY MEN'S CHORUS is looking for a new Musical Director as of the 2002/03 season who:  
 . is dynamic and creative  
 . has exceptional musicianship and choral conducting skills  
 . has strong organisational, interpersonal and communication skills  
 Deadline for applying: April 15th, 2002.  
 Go to <http://www.gaycanada.com/ogmc> for more information  
 or call (613) 233-7662

Le CHOEUR GAI D'OTTAWA est à la recherche d'un nouveau directeur musical pour sa saison 2002/03 qui:  
 . est dynamique et créatif  
 . a des aptitudes exceptionnelles au sens de la musique et à la direction de chorale  
 . a des compétences fortes en organisation, en entretient et en communication

Heure de tombée pour appliquer: le 15 avril 2002.  
 Visitez le <http://www.gaycanada.com/ogmc> pour plus de renseignements  
 ou composer le (613) 233-7662

- 5 7:30pm. All Saints Lutheran Church, 1061 Pinecrest. \$8-10. **Amabile Singers of Nepean; Gloria Jean Nagy, dir.; Mary Hancock, piano; Duo Cantabile.** 829-4402
- 5 7:30pm. St. Luke's Anglican Church, 760 Somerset St. Dr. Music of Andalucía. **Kevin James, viola; Barbara Solis, piano.** 235-3416
- 7 8pm. NAC SH. \$18-45. Mozetic: Passion of Angels (Concerto for 2 harps); Berlioz: Symphonie fantastique. **Ottawa S.O., David Currie, cond.; Caroline Leonardelli, Caroline Lizotte, harps.** 947-7000, 747-3104



## RADIO

- Toutes les stations ci-dessous sont FM
- CBC R2** Canadian Broadcasting Corporation, Radio Two (93.5 Montréal 597-6000; 103.3 Ottawa 724-1200). Also live on the web <http://www.radio.cbcc.ca/radiotwo.ram>. **SAT-OP** Saturday Afternoon at the Opera, Sat 1:30pm; Howard Dyck, host. **CHORC** Choral Concert: Sun 8:11am; Howard Dyck, host. **Take5** Take Five, concert portion. Mon-Fri 1pm, Shelley Solmes, host.
- CHUO** 89.1. Radio communautaire bilingue, Université d'Ottawa. Émission hebdo "La Mélomanie" (en altern. "Sunday Classics"), dim. 9h-11h: musique classique/calendrier de la région de l'Outaouais.
- CIRA** Radio Ville-Marie 91.3 Montréal, 100.3 Sherbrooke. Lun-ven: 9h Couleurs et mélodies; 14h30 Offrande musicale (en reprise à 1am); 21h30 Musiques et voix; chants sacrés, musique ancienne, opéra, jazz, petites musiques; dim. 17h L'album de Pierre.



- CJPX** Radio Classique 99.5 Montréal. Musique classique 24h/jour, 7 jours/semaine.
- CJRT** 91.1 FM Classical and Jazz Radio.
- CKAJ** (région du Saguenay) Lun 18h *Radiants*, magazine culturel; 19h *Musique autour du monde*, anim. Claire Chainey. Mar 19h *Atelier de musique de jonglère*, anim. Pauline Gauthier; 20h *Bel Canto*, opéra, anim. Claude Poulin; 21h *Mélomanie*, musique symphonique, anim. Myriam Marcotte; 22h *En Concert*, solistes, anim. Myriam Marcotte.
- CKIA** 88.3 Québec. "Classique et petits papiers" lundis 17-18h. Musique classique et actualités variées, avec Michel Léveillé 418-529 9026.
- SRC CC** Société Radio-Canada, "La Chaîne Culturelle" (Montréal 597-6000 100.7; Ottawa 102.5; Québec 95.3; Mauricie 104.3; Chicoutimi 100.9; Rimouski 101.5). Également, en direct sur le web <http://radio-canada.ca/web/endpoint/culturelle.ram>. **OP-SAM** L'opéra du samedi: 13h30-17h15; anim. Jean Deschamps. **MUSS** Musiques d'un siècle: lun 22h, anim. Françoise Davoine. **RCON** Radio-concerts: lun-ven 20h-22h, anim. Françoise Davoine, Michel Keable, Monique LeBlanc. **CONSM** Concerts sans mesure: lun-jeu 13h-16h, anim. Mario Paquet.
- WVPR** Vermont Public Radio, 107.9 Burlington. 800-639 6391.

## AVRIL

- 1 9h. SRC CC. **Passionément Mozart.** **Edgar Fruitier, animateur.** (jusqu'à 18h)
- 1 1pm. CBC R2. Take5. Tchaikovsky: Francesca da Rimini, op.32; String Quartet #1, Andante Cantabile; Pezzo Capriccioso, op.62; Symphony #5. **Calgary Philharmonic Orch.; Eri Klas, guest cond.; Jeehoon Kim, cello.** (From Jack Singer Hall, Calgary)
- 1 20h. SRC CC. RCON. **Beethoven plus Lortie.** Beethoven: Sonates pour piano, op.10 no 1; op.10 no 3; op.54; "Appassionata", op.57. **Louis Lortie, piano**
- 1 22h. SRC CC. MUSS. **Interprètes-pédagogues: le piano à l'honneur.** Lazar-Lévy, Cortot, Kempff, Long, Neuhaus. (Prod. Canada)
- 2 1pm. CBC R2. Take5. **The Fantastic Style in 17th Century Italy.** A. Corelli, Fontana, Ucellini, Rossi, Pandolfi: Sonatas. **Andrew Manze, violon; Richard Egarr, harpsichord.** (From Metropolitan Tabernacle / Early Music Vancouver)

- 2 13h. SRC CC. CONSM. Rossini: Guillaume Tell, ouverture; Stravinsky: Baiser de la fée, Divertimento; Schumann: Symphonie no 3, op.97 "Rhénane". **Orch. philharmonique de la Scala; Riccardo Muti, chef**
- 2 13h. SRC CC. RCON. Schubert: Symphonie no 5; Bruckner: Symphonie no 4 "Romantique". **O.S. de la NDR; Günter Wand, chef**
- 3 1pm. CBC R2. Take5. Debussy, Schoenberg, Wagner, Schubert. **Canadian Opera Company Orch.; Richard Bradshaw, cond.; Susan Platts, mezzo; Marie Bérard, violon; Douglas Stewart, flute.** (From Glenn Gould Studio, Toronto / OnStage)
- 3 13h. SRC CC. CONSM. Hosborne, Campion, Dowland, etc: chansons et pièces pour luth de la Renaissance. **Andreas Scholl, haute-contre; Carl-Ernst Schroeder, luth**
- 3 20h. SRC CC. RCON. Mendelssohn: op.80; Berg: op.3; Schubert: D. 887. **Quatuor Leipzig**
- 4 1pm. CBC R2. Take5. Mozart: String Quartet #18, K.464; Bartok: String Quartet #3, Sz. 85; Schubert: String Quartet, D.887. **Muir Quartet.** (From Vancouver Playhouse / Friends of Chamber Music)
- 4 13h. SRC CC. CONSM. Sibelius: Rakastava; Rawsthorne: Concerto no 1 pour piano, cordes et percussions; Elgar: Sérénade pour cordes; Guarnieri: Concerto pour cordes. **Orch. de chambre du Manitoba; Yannick Nézet-Séguin, chef; Ian Parker, piano**
- 4 20h. SRC CC. RCON. Bach: Sonate pour violon et piano BWV 1017; MacDonald: Sonate no 3 "On the wine-dark sea"; Grieg: Sonate no 3; Saint-Saëns: Danse macabre. **Jasper Woods, violon; Jamie Parker, piano**
- 4 22h. SRC CC. Portraits. **La musique en partage.** **Maryvonne Kendergi, musicologue, enseignante, animatrice radio.** (Les grands entretiens, 2e de 2) (→11)
- 5 1pm. CBC R2. Take5. Beethoven: Leonore Overture #2; Gruber: Aerial (for trumpet and orch.); R. Strauss: Ein Heldenleben. **Toronto S.O.; Daniel Harding, cond.; Hakan Hardenberger, trumpet.** (From Roy Thomson Hall, Toronto)
- 5 20h. SRC CC. RCON. Chansons et pièces instrumentales celtiques. **Skye Consort (instruments anciens); Matthew White, contrebasson**
- 6 1:30pm. CBC R2. SAT-OP / SRC CC. OP-SAM. Verdi: Falstaff. **Metropolitan Opera; Camilla Tilling; Marina Mescheriakova; Stephanie Blythe; Susanne Mentzer; Gregory Turay; Bryn Terfel; Dwayne Croft; James Levine, cond.** (until 16:40) (→13h30)
- 7 8:11am. CBC R2. CHORC. **CBC Choral Competition, Highlights from the Semi-Finals. Children's Choirs; Mixed Voice Choirs; Equal Voice Choirs; Cultural Traditions**
- 8 1pm. CBC R2. Take5. Boccherini: Cello Concerto, G.480; Tchaikovsky: Andante Cantabile; Schubert (orch. Mahler): Death and the Maiden. **Manitoba Chamber Orch.; Jean Francois Rivest, cond.; Desmond Hoebig, cello.** (From Westminster United Church, Winnipeg)
- 8 13h. SRC CC. CONSM. **Concours national des chorales d'amateurs 2002 SRC.** Les meilleurs moments des demi-finales. (→9 10 11)
- 8 20h. SRC CC. RCON. **Festival Beethoven Plus.** Beethoven: Sonates pour piano, op.14 no 1; op.90; op.101; op.106 "Hammerklavier". **Louis Lortie, piano**
- 8 22h. SRC CC. MUSS. **Amériques.** Stokowski, Ives, Bernstein, Cowell, Glass, Reich. (Prod. Canada)
- 9 1pm. CBC R2. Take5. Beethoven: Trio, op.44; Arensky: Trio, op.32; Schubert: Trio, op.100; Mvt. II from Trio, op.99. **Vienna Piano Trio (Stefan Mendl, piano; Wolfgang Redik, violon; Matthias Gredler, cello)** (From Pollack Hall, Montreal / Ladies Morning Musical Club)
- 9 13h. SRC CC. **Concours choral.** (←8)
- 9 20h. SRC CC. RCON. Marcello: Sonate; Castello: Sonate II; Frescobaldi: Toccata X pour clavecin; Fontana: Sonate II; Geminiani: Sonate op.5 no 3; Corelli: Sonate op.5 no 4; Sammartini: Sonate op.13 no 4; Scarlatti: Trois Sonates pour clavecin; Mancini: Sonate no 11. **Maurice Steger, flûte à bec; Petr Skalka, violoncelle; Sergio Ciomei, clavecin**
- 10 1pm. CBC R2. Take5. Handel: Concerti Grossi; opera and oratorio arias and orchestral excerpts. **Daniel Taylor, countertenor; Members of Tafelmusik; Jeanne Lamont, leader.** (From Glenn Gould Studio, Toronto)
- 10 13h. SRC CC. **Concours choral.** (←8)
- 10 20h. SRC CC. RCON. Tchaikovsky: Andante Cantabile; Borodin: Quatuor à cordes no 2; Vivaldi: Concerto pour violon RV 354; Rosenblatt: Concertino sur deux thèmes russes; Otshepkov: Quatre Ragtimes; Gavrilin: Quatre Pièces pour piano à 4 mains. **I Musici de Montréal; Igor Tsygankov, Gennady Pystine, piano; Ulli Turovsky, chef**
- 11 1pm. CBC R2. Take5. Patrick Carrabre: Funérailles; Liszt: Consolation #3; Sonata in B Minor; Allan Gordon Bell: Danse sauvage; Heather Schmidt: Chaconne; Prokofiev: Sonata #7. **Heather Schmidt, piano.** (From Rosza Centre, University of Calgary)
- 11 13h. SRC CC. **Concours choral.** (←8)
- 11 20h. SRC CC. RCON. Haydn: Trio no 36; Debussy: Trio; Brahms: Trio no 1, op.8. **Yehonathan Berick, violon; Sylvain Murray, violoncelle; Sandra Murray, piano**

- 11 22h. SRC CC. **Kendergi.** (Une vie de partage) (←4)
- 12 1pm. CBC R2. Take5. Mozart, Rossini, Bellini, Donizetti. **Canadian Opera Company Orch.; Richard Bradshaw, cond.; Krisztina Szabo, mezzo; James Westman, baritone.** (From Glenn Gould Studio, Toronto / OnStage)
- 12 20h. SRC CC. RCON. Musique traditionnelle algérienne. **Ensemble Kaboul**
- 13 1:30pm. CBC R2. SAT-OP / SRC CC. OP-SAM. Wolf-Ferrari: Sly. **Metropolitan Opera; Maria Guleghina; Plácido Domingo; Juan Pons; John Fanning; Marco Armiliato, cond.** (until 16:30) (→13h30)
- 14 8:11am. CBC R2. CHORC. **CBC Choral Competition, Highlights from the Semi-Finals. Youth Choirs; Church Choirs; Contemporary Music; Chamber Choirs**
- 15 1pm. CBC R2. Take5. Glenn Bühr: Jyotir (Brilliance); Chopin: Piano Concerto #1; Dvorak: Symphony #7. **O.S. de Québec; Doron Salomon, cond.; Jacynthe Rivier, piano.** (From Grand Théâtre de Québec)
- 15 13h. SRC CC. CONSM. Musique instrumentale espagnole des 16e et 17e siècles. **La Nef**
- 15 20h. SRC CC. RCON. **Festival Beethoven Plus.** Beethoven: Sonates pour piano op.109; op.110; op.111. **Louis Lortie, piano**
- 15 22h. SRC CC. MUSS. **Les lieux de la musique.** Musique et architecture: les nouvelles salles. (Prod. Belgique)
- 16 1pm. CBC R2. Take5. Messiaen: Theme and Variations; Prokofiev: Sonata, op.80; Luke Mercier: Fantasy, op.5 (première); Brahms: Sonata, op.108; Sonatensatz. **Martin Beaver, violon; Jamie Parker, piano.** (From Eckhardt Gramatte Hall, University of Winnipeg / Virtuosi Concert)
- 16 13h. SRC CC. CONSM. Chostakovitch: Sonate op.40; Glazounov: Mélodie op.20 #1; Tchaikovsky: Pezzo Capriccioso, op.62; de Falla: Suite; Franck: Sonate en la majeur. **Tamas Varga, violoncelle; Bela Simon, piano**

- 16 8pm. CBC R2. **CBC Choral Competition Finals.** (live) (←17)
- 16 20h. SRC CC. RCON. Finales du Concours National des Chorales d'amateurs de Radio-Canada. (→17)
- 17 1pm. CBC R2. Take5. R. Murray Schafer: Gitanjali; Mahler: Symphony #4. **Calgary Philharmonic Orch.; Mario Bernardi, cond.; Laura Whalen, soprano.** (From Jack Singer Hall, Calgary)
- 17 13h. SRC CC. CONSM. Beethoven: Trio op.70 no 2; Schumann: Trio op.110; Smetana: Trio op.15. **Gabor Takacs Nagy, violon; Peter Szabo, violoncelle; Denes Varjon, piano**
- 17 8pm. CBC R2. **Choral Competition.** (←16)
- 17 20h. SRC CC. **Concours choral.** (←16)
- 18 1pm. CBC R2. Take5. Beethoven: String Quartet, op.18 #3; Brahms: String Quartet, op.67; Shostakovich: Piano Quintet, op.57. **Colorado String Quartet; Sara Laimon, piano.** (From Eckhardt Gramatte Hall, University of Winnipeg / Virtuosi Concert)
- 18 13h. SRC CC. CONSM. Takemitsu: Litany; Mendelssohn: 6 Romances sans paroles; Liszt: Deux Légendes; Do Hong Quan: Variations sur le chant folklorique "Nguoi di dau". **Dang Thai Son, piano**
- 18 20h. SRC CC. RCON. Musiques de la Renaissance écossaise, irlandaise et élizabéthaine. **Baltimore Consort**
- 19 1pm. CBC R2. Take5. Beethoven: Violin Concerto; Peter Hatcher: Reveille; Wagner: Music from the Ring Cycle. **Kitchener-Waterloo Symphony; Martin Fischer-Dieskau, cond.; Stephen Sitariski, violon.** (From Centre in the Square, Kitchener)
- 19 20h. SRC CC. RCON. **Festival celtique de Montréal.** Musique de tradition celtique d'Espagne et du pays de Galles. **Groupes Felpeyu et Ogam**
- 20 1:30pm. CBC R2. SAT-OP / SRC CC. OP-SAM. Berg: Lulu. **Metropolitan Opera; Christine Schäfer; Anna Schwarz; David Kuebler; James Courtney; James Levine, cond.** (until 17:30) (→13h30)

## Cours de Piano et de Violoncelle Piano and Cello Lessons

► **PROFESSEURS**  
Diplômés du Conservatoire Tchaïkovski de Moscou et de l'Université de Montréal

► **PROFESSORS**  
Graduated from the Moscow Tchaikovsky Conservatory and from the University of Montreal

Tous niveaux, tous âges / All levels, All ages

► **Téléphone : (514) 483-3875**

## Collège d'Alma

■ [www.calma.qc.ca](http://www.calma.qc.ca)

## On connaît la musique!

• *Musique préuniversitaire*

• *Techniques professionnelles de musique et de chanson*

• *Sonorisation et enregistrement musical*

INTERNATIONAL DIFFUSART INTERNATIONAL

## « AMIS de L'ART et de la CULTURE »

Encourageons les commerçants « AMIS de l'ART et de la CULTURE ».

Ces commerçants vous renseignent sur les activités artistiques et culturelles en acceptant les affiches et les dépliants distribués par Diffusart.

Démontrons-leur que nous apprécions le soutien qu'ils apportent à l'Art et à la Culture dans notre région.

DIFFUSART : Distribution d'affiches, de dépliants, de journaux... de l'est à l'ouest du pays

(613) 523-2010

diffusart@sprint.ca

21 8:11am. CBC R2. CHORC. Derek Holman: Requiem. **Mississauga Choral Society; Chris Bentley, cond.**

22 1pm. CBC R2. Take5. Stravinsky: Concerto "Dumbarton Oaks"; Brahms: Concerto for Violin, op.77; Mendelssohn: Symphony #3 "Scottish". **NACO; Maximiano Valdés, cond.; Sarah Chang, violon.** (From Southam Hall, NAC / Ottawa)

22 13h. SRC CC. CONSM. Schubert: Symphonie no 1; Rosamunde; La Harpe enchantée, ouverture. **Orch. de chambre de Lausanne; Chezz Pro Arte de Lausanne; Monica Group, mezzo; Christian Zacharias, chef**

22 20h. SRC CC. RCON. Beethoven: Concertos pour piano no 1 no 2 no 4. **OSM; Louis Lortie, piano et chef**

22 22h. SRC CC. MUSS. *L'édition musicale.* (Prod. France)

22 1pm. CBC R2. Take5. Bach, arr Mozart: Largo and Fugue, K. 404a; Mozart: Piano Quartet, K. 493; Schumann: Piano Quartet, op.47. **Triskellon; Jane Coop, piano.** (From Pollack Hall, Montreal / CBC-McGill)

23 13h. SRC CC. CONSM. Christoph Graupner: Un maître à découvrir. **Ingrid Schmitthüsen, soprano; Les Idées Heureuses; Geneviève Soly, clavecin, orgue continuo, chef; etc.**

23 20h. SRC CC. RCON. Beethoven: Symphonie no 1; Concertos pour piano no 3 no 5 "Empereur". **OSM; Louis Lortie, piano et chef**

24 1pm. CBC R2. Take5. Walton: Portsmouth Point; Saint-Saëns: Piano Concerto no 4; Brahms (orch. Schoenberg): Piano Quartet no 1. **Toronto S.O.; Matthias Bamert, cond.; Marc-André Hamelin, piano.** (From Roy Thomson Hall, Toronto)

24 13h. SRC CC. CONSM. Brahms: 4 Ballades op.40; Martinu: Pastorale; Schubert: Sonate D 959. **Konstantin Lifschitz, piano**

24 20h. SRC CC. RCON. (direct). Mozart: Concerto no 4 K.218; Qigang Chen: Concerto pour erhu et orch.; Berlioz: Symphonie fantastique. **OSM; Cho-Liang Lin, violon; Ma Xianghua, erhu; Charles Dutoit, chef**

25 1pm. CBC R2. Take5. Beethoven: Sonata, op.30 #2; Schumann: Sonata, op.121; Bartok: Sonata #1 for Violin and Piano. **Christian Tezlaiff, violon; Leif Voe Andnes, piano.** (From Chan Centre for the Performing Arts / Vancouver Recital Society)

25 13h. SRC CC. CONSM. Bach: Concerto brandebourgeois no 3, BWV 1048; Othmar Schoeck: Nuit d'été, op.58; Sandor Veress: Quatre danses de Transylvanie; Tchaïkovski: Souvenir de Florence. **Camerata Bern; Reinhold Friedrich, trompette; Luis Beduschi, flûte; Tilman Zahn, hautbois; Kolja Blacher, violon, chef**

25 20h. SRC CC. RCON. Beethoven: Quatuor à cordes no 4 op.18; Dvorak: Quatuor no 12 op.96 "L'Américain"; Schubert: Quatuor no 14 D.810 "La jeune fille et la mort". **Quatuor Talich**

26 1pm. CBC R2. Take5. Mahler: Kindertotenlieder; Mahler: Symphony #5. **OSM; Antoni Wit, cond.; Ewa Podlès, contralto.** (From Salle Wilfrid Pelletier, Montréal)

26 20h. SRC CC. RCON. *Les Radio-concerts du Centre Pierre-Péladeau.* Messiaen: Catalogue d'oiseaux, extraits; Prélude; Visions de l'Amen. **Louise Bessette, Hakon Austbo, pianos**

27 13h30. SRC CC. OP-SAM. Mozart: Don Giovanni. **Opéra de Québec; Les Violons du Roy; Bernard Labadie, chef; Russell Braun, Neal Davis, Lyne Fortin, Monique Pagé.** (Québec, 9/3/2002)

28 8:11am. CBC R2. CHORC. Victoria: Requiem; Raminsh: What Voices in an Unknown Tongue. **Vancouver Chamber Choir; Jon Washburn, cond.** Mozart: Vesperae solennes de confessorio; Venite Populi; Sancta Maria, Mater Dei; Ave Verum Corpus; Misericordias Domini. **Tafelmusik Chamber Choir and Orch., Sigiswald Kuijken, cond.**

29 1pm. CBC R2. Take5. Bach: Violin Concerto, BWV 1052; Arvo Pärt: Fratres; Nicholas Maw: Sonata for Strings and two horns; Walter Buczynski. **Manitoba Chamber Orch.; Roy Goodman, cond.; Judy Kang, violon.** (From Westminster United Church, Winnipeg)

29 13h. SRC CC. CONSM. Vivaldi: Concertos pour divers instruments; Piccinini: Pièces pour luth; Castello: Sonata. **Ensemble Arion; Paul O'Dette, luth, mandoline**

29 20h. SRC CC. RCON. Mozart: Sonate K.284; Beethoven: Sonate, op.22; Boulez: Première Sonate; Poulenc: Trois mouvements perpétuels; Debussy: Images 1ère série; Trois Études. **Bruno Canino, piano**

29 22h. SRC CC. MUSS. *De l'opérette à la comédie musicale.* (Prod. France)

30 1pm. CBC R2. Take5. *Musica dolci.* Monteverdi; Castello; Cavalli; Marini; Buonamenti. **Ellen Hargis, soprano; Ensemble "La Cetra".** (From Vancouver Early Music Festival)

30 13h. SRC CC. CONSM. Haydn: Symphonie no 100 "Militaire"; Ravel: Concerto pour piano; Stravinsky: L'Oiseau de feu. **O.S. de la Radio de Berlin; Ikuyo Nakamichi, piano; Rafael Frühbeck de Burgos, chef**

30 20h. SRC CC. RCON. Roussel: Sérénade op.30; De Falla: Suite populaire espagnole pour violoncelle et harpe; Françaix: Quintette; Debussy: Sonate pour flûte, alto et harpe; Syrinx; Villa-Lobos: Quintette. **Quintette Patrick Gallois**

## MAI

1 13h. SRC CC. CONSM. Patrick Roux: Alla Piazzolla; Scènes de quartier; Aux rythmes des quartiers latins; Elgar: Sérénade pour cordes op.20; Chostakovitch: Symphonie de chambre op.110a. **Ensemble Appassionata; Quatuor de guitares du Canada; Daniel Mysyk, chef**

1 20h. SRC CC. RCON. (en direct). John Adams: Short Ride in a Fast Machine; Concerto pour violon; Harmonielehre. **OSM; Lella Josefowicz, violon; John Adams, chef**

2 13h. SRC CC. CONSM. Beethoven: Trio op.44; Arensky: Trio op.32; Schubert: Trio op.100, D.929. **Wiener Klavier Trio**

2 20h. SRC CC. RCON. Musiques et chants de la Renaissance. **Ensemble Musica Divina; Wayne Riddell, chef**

3 20h. SRC CC. RCON. Jazz, musique classique occidentale, musique nouvelle. **George Gao, erhu (violon chinois); Jacinthe Rivier, piano** 13h30. SRC CC. OP-SAM. Lehar: Tajjana. **Chœurs et O.S. de la Radio de Berlin; Michail Jurowski, chef; Roland Schubert, Dagmar Schellenberger, Herbert Lippert, Karsten Mewes.** (Berlin, 5/4/2000)

5 8:11am. CBC R2. CHORC. *Winnipeg New Music Festival.* John Burge, Glen Buhr, Leonard Enns. **Winnipeg Philharmonic Choir; University of Manitoba Singers; Winnipeg Singers; Canadian Mennonite University Chorus**



**Bravo!** Pay TV 800-924-4444. Music shows listed below. They also have jazz and dance shows. Arts & Minds Sat 6pm, Sun 7pm  
**PBS** Public Broadcasting Service, USA. VPT Vermont Public Television channel 33 Burlington, 802-655-4800. **WCPE** Mountain Lake channel 57 Plattsburgh

Télé-Québec 514-521-2424

## APRIL

7 8pm. PBS VPT. Nature. *Song of the Earth.* How human music originated from animal sounds. **Sir David Attenborough, host.** (→8 9 14)

8 3am. PBS VPT. *Song of the Earth.* (←7)

8 7:30pm. PBS VPT. Profile. **Fran Stoddard, host; Blanche Moysse, cond. and founder of the Brattleboro (VT) Music Center and the New England Bach Festival**

9 2am. PBS VPT. *Song of the Earth.* (←7)

9 8pm. Bravo! Live At The Rehearsal Hall. **Mediæval Bæbes**

12 10pm. PBS VPT. Vermont's Independent Film Showcase. *Paid to Eat Ice Cream.* Informal history of contrabanding in New England (film by David Millstone; interviews and rare footage). **Bob McQuillen, contrabande piano & accordéon vétéran**

13 8pm. Bravo! Saturday Night at the Opera (host: Richard Bradshaw). Lehar: The Merry Widow (Lofli Mansouri production). **Joan Sutherland; Richard Bonynge, cond.**

14 3am. PBS VPT. *Song of the Earth.* (←7)

17 8pm. PBS VPT. *Horowitz: A Reminiscence (1994).* **Vladimir Horowitz, pianist.** (→20 22)

20 0am. PBS VPT. *Horowitz.* (←17)

20 7pm. Bravo! Aria And Pasta. Epicurian interview. **Ben Heppner, tenor**

20 7:30pm. Bravo! Live At The Rehearsal Hall. Opera arias and songs. **Ben Heppner, tenor**

20 9pm. Bravo! *Finistère.* Brittany, France and Asturias, Spain, where the traditions of Celtic music are still strong. (Canadian TV Premiere)

22 1:30am. PBS VPT. *Horowitz.* (←17)

22 11h. Télé-Québec. *Divas.* Sutherland, Callas, Norman, Caballé, Jones, Bumbry, Welitsch; vues par elles-mêmes, les unes par les autres, leurs chauffeurs, les portiers, etc. (46 min.)

23 8pm. Bravo! Live At The Rehearsal Hall. **The Preservation Hall Jazz Band**

24 10h. Télé-Québec. *Maria Callas, un concert idéal.* Paris 1958, 1965, Hambourg 1959, 1962, Lisbonne 1958. **Maria Callas, soprano; Albert Lance, Alfredo Kraus, ténors; Tito Gobbi, baryton; Georges Prêtre, chef; etc.** (58 min.)

24 8pm. PBS VPT. *Amato: A Love Affair With Opera.* (film by Stephen Ives). The Amato Opera House, a family-run opera company that performs full-scale classical operas on a tiny stage in a New York City brownstone

25 10h. Télé-Québec. *Mahler, McGill, Montréal.* Mahler: Symphonie no 5. **Orch. de McGill, Timothy Vernon, chef.** (54 min.)

27 8pm. Bravo! *How The Fiddle Flows.* The roots of contemporary Metis fiddle music and dance. (Canadian TV Premiere; NFB/Bravo)

27 9pm. Bravo! Live At The Rehearsal Hall. **Lara St. John, violon.** (World Premiere)

Bring a Teen / Sortez votre ado



## MONTRÉAL ET ENVIRONS

**PdA** Place des Arts, 175 Ste-Catherine Ouest, 842-2112; **SWP** Salle Wilfrid-Pelletier; **TM** Théâtre Maisonneuve

## AVRIL

2 (Société Pro Musica). 20h. PdA TM. 12-25\$. Pro Musica Émeraude. Roussel: Sérénade op.30; De Falla: Suite populaire espagnole; Françaix: Quintette; Debussy: Sonate pour flûte, alto et harpe; Syrinx; Villa-Lobos: Quintette. **Quintette Patrick Gallois (flûte, cordes, harpe).** 514-845-0532 [10]

5 (Les Boréades de Montréal). 20h. Chapelle Notre-Dame de Bon-Secours, 400 St-Paul Est. 12-20\$. Purcell, Biber, Marcello, Marais: chaconnes, passacailles. **Les Boréades, Francis Colpron, chef.** 514-216-9120 [20]

7 (Société Pro Musica). 11h. PdA Cinqième Salle. 10-22\$. Pro Musica Topaze. Mozart: Concert aria "Vorrei spiegarvi, O Dio" K.418; Spohr, Lachner, John McCabe, Arnold Cooke, Michael Head: songs. **Louise-Andrée Baril, piano; Aline Kutan, soprano; André Moisan, clarinette.** 514-845-0532 [10]

7 (VivaVoce). 15h. Église Très-St-Nom de Jésus, 4215 Adam (près Pie-IX & Ste-Catherine). 10\$. *Paix et sérénité.* Arvo Pärt; Henryk Gorecki; André Villeneuve. **VivaVoce, Peter Schubert, chef; Régis Rousseau, orgue.** 514-489-3739 [10]

9 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. Perron: L'autre silence; Renard-Saëns: Concerto pour violoncelle no 1; Chostakovitch: Symphonie no 11 "L'année 1905". **OSM; Yakov Kreizberg, chef; Han-Na Chang, violoncelle.** 514-842-9951 (→10) [50]

10 (VivaVoce). 20h. McGill University, Faculty of Music, Salle Redpath, 3461 McTavish. 12-20\$. *Les mystiques d'aujourd'hui.* Castelnuovo-Tedesco; John Cage; Arvo Pärt; Henryk Gorecki; André Villeneuve; John Rea. **VivaVoce, Peter Schubert, chef, Garry Antonio, guitare.** 514-489-3739 [10]

10 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Chang.** 514-842-9951 (←9) [50]

14 (OSM). 13h30. PdA TM. 9-22\$. Jeux d'enfants. Rold Dahl: Le Petit Chaperon rouge. **OSM; Rafi Bertsch, chef; Dandi Productions.** 514-842-9951 (→15h30) [50]

14 (I Musici de Montréal). 14h30. Église Ste-Suzanne, 9501 boul. Gouin Ouest, Pierrefonds. 10-17\$. Haydn: Concerto pour violoncelle, Hob.VIb.10; Salinen: Danses nocturnes de Don Juan Quixote, op.58; Tchaïkovski: Sextour, op.70 "Souvenir de Florence". **I Musici de Montréal, Yuli Turovsky, chef/violoncelle.** 514-982-6038 [30]

14 (OSM). 15h30. PdA TM. 9-22\$. **OSM Chaperon rouge.** 514-842-9951 (←13h30) [50]

16 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. Tchaïkovsky: Concerto pour piano no 2; Symphonie no 6 "Pathétique". **OSM; Alexandre Vedernikov, chef; Iliya Zilberstein, piano.** (CPC 18h30 Guy Marchand, musicologue). 514-842-9951 (→17) [50]

17 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Zilberstein.** 514-842-9951 (←16) [50]

20 20h. Église St-Jean-Vianney, 160 Laval, Gatineau. 20\$. *Musique de temps de guerre.* **Orch. de chambre de Hull.** 819-920-0350 (→21) [25]

21 16h. Église St-Jean-Vianney, 160 Laval, Gatineau. 20\$. **Chœur classique de l'Outaouais.** 819-920-0350 (←20) [25]

23 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. Mozart: Concerto pour violon no 4 K.218; Chen: Concerto pour erhu et orch. (création); Berlioz: Symphonie fantastique. **OSM; Charles Dutoit, chef; Cho-Liang Lin, violon; Ma Xianghua, erhu.** 514-842-9951 (→24) [50]

24 (Orpheus Singers). 20h. Cathédrale Christ Church, 635 Ste-Catherine Ouest. \$10-15. *Red Dragonfly*, Japanese music (Yamada, Takemitsu; traditional melodies for chorus). **Orpheus Singers.** 514-845-4951 x 23 [20]

24 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Lin Xianghua.** 514-842-9951 (←23) [50]

27 (Chorale Cantabile). 20h. Église des Srs-Ange-gardiens, 1400 boul. St-Joseph, Lachine. 12-15\$. Brahms: Ein deutsches Requiem; R. Strauss: Four Last Songs. **Chorale Cantabile; Peter Willsher, chef; Ann Rowe, soprano; Luc Lalonde, baryton.** 514-634-1275 [10]

27 (Musica Camerata Montréal). 20h. McGill University, Faculty of Music, Salle Redpath, 3461 McTavish. 15-22\$. Somers: Rhapsodie pour violon et piano; Mendelssohn: Quatuor à cordes op.81; Capriccio; Suk: Quintette op.8 piano et cordes. **Musica Camerata Montréal.** 514-489-8713 [20]

28 (Musica Orbium). 19h30. Église Union Erskine and American, Sherbrooke W & Crescent. 10-20\$. *Americana.* Bernstein: Chichester Psalms; Barber: Agnus Dei; Reincarnations; Dan Locklair: Brief Mass. **Musica Orbium, Patrick Wedd, cond.; Sarah Chalk, soprano; with organ, harp, percussion.** 450-671-3548 [10]

29 (L'Opéra de Montréal). 20h. PdA TM. 39-101\$. Tobias Picker: *Monseigneur Raquin.* **L'Opéra de Montréal; OM, Louise Guyot, Nathan Wentworth, Diana Soviero.** 514-985-2258 (←24) [10]

30 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. Adams: Short Ride in a Fast Machine; Concerto pour violon; Harmonielehre. **OSM; John Adams, chef; Lella Josefowicz, violon.** (CPC 18h30 Guy Marchand, musicologue). 514-842-9951 (→1/5) [50]

30 (Nouvel Ensemble Moderne). 20h. Université de Montréal, Faculté de musique, Salle Claude-Champagne, 220 av Vincent-d'Indy. 10-20\$. 13e anniversaire du NEM. Lilei Tian (Chine); Wu Yi (Chine); Da Gui; Laurie Radford (Canada); création; Jean-François Cavo (France); création. **Nouvel Ensemble Moderne; Ensemble Orchestral Contemporain de Lyon; Daniel Kawka, chef.** (18h30 buffet-causerie, 10\$ non-abonnés). 514-343-5962 [50]

## MAI

1 (OSM). 20h. PdA SWP. 16-44\$. **OSM Adams Josefowicz.** 514-842-9951 (←30/4) [50]

1 (Nouvel Ensemble Moderne). 20h. Université de Montréal, Faculté de musique, Salle Claude-Champagne, 220 av Vincent-d'Indy. 10-20\$. 13e anniversaire du NEM. Laurie Radford: création; Pierre-Alain Jaffrenou: création; Klas Torstensson: Lantern Lectures, volume 1; Lilei Tian: Wu. **Nouvel Ensemble Moderne; Ensemble Orchestral Contemporain de Lyon; Lorraine Vaillancourt, chef.** (18h30 buffet-causerie, 10\$ non-abonnés). 514-343-5962 [50]

2 (Théâtre La Chapelle). 20h. Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique. 12-15\$. *Rencontres et créations.* Malcolm Goldstein, Marie Pelletier, Jérôme Blais: compositions et improvisations. **Quatuor Bozzini; Quatuor de saxophones Quasar; Jérôme Blais, piano.** 514-843-7738 (→3 4) [10]

3 (Théâtre La Chapelle). 20h. Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique. 12-15\$. **Bozzini, Quasar.** 514-843-7738 (←2) [10]

4 (Théâtre La Chapelle). 20h. Théâtre La Chapelle, 3700 St-Dominique. 12-15\$. **Bozzini, Quasar.** 514-843-7738 (←2) [10]

5 (Société musicale André-Turp). 15h. McGill

**WWW.SCENA.ORG**  
 • ClassicalMusicNews.org  
 • Horaire de diffusion sur le Web  
 • Le Calendrier canadien de musique classique  
 • La Scena Vocale • Carte musicale électronique  
 • ClassicalMusicNews.org  
 • Webcast Scheduler  
 • The Canadian Classical Music Calendar  
 • La Scena Vocale • eCards

University, Faculty of Music, Salle Redpath, 3461 McTavish. 23-28\$. Société musicale André-Turp. *La génération de 1810. Marie-Nicole Lemieux, alto; Michael McMahon, piano.* (voir aussi 4 février conférence). 514-397-0068 [X]  
**5 (Studio de musique ancienne de Montréal).** 20h. Église St-Léon, 4311 de Maisonneuve Ouest, Westmount (métro Atwater). 15-34\$. Monteverdi: madrigaux, motets. **Studio de Musique Ancienne de Montréal, Christopher Jackson, chef.** 514-861-2626 [5]  
**6 (Société Pro Musica).** 20h. PdA TM. 12-25\$. Pro Musica Émeraude. Schubert: Sonate no 23, D.960; Hétu: Thème et variations; Liszt: Années de pèlerinage, 1ère année, Au bord d'une source, Églogue (Années de pèlerinage); Mephisto-Valse. **André Laplante, piano.** 514-845-0532 [10]  
**7 (OSM).** 20h. PdA SWP. 16-44\$. Gougeon: À l'aventure; Saint-Saëns: Concerto pour violon no 3; Dvorak: Symphonie no 8. **OSM; Emmanuel Krivine, chef; Augustin Dumay, violon.** 514-842-9951 [50]

## QUÉBEC ET ENVIRONS

### AVRIL

- 12 (Palais Montcalm).** 20h. Palais Montcalm, 995 place d'Youville. 25-30\$. Händel: Concerti grossi, op.3 no 1-6. **Les Violons du Roy, Bernard Labadie, chef.** 418-670-9011 (←13 Montréal) [50]  
**22 (Palais Montcalm).** 20h. Palais Montcalm, Salle Raoul-Jobin, 995 place d'Youville. 12-24\$. Classique et Compagnie. Smetana; Copland; Chopin; Corigliano. **Naida Cole, piano.** 418-670-9011 [50]

## OTTAWA AND AREA

### MAY

- 5 (Amabile Singers of Nepean).** 7:30pm. All Saints Lutheran Church, 1061 Pinecrest. \$8-10. **Amabile Singers of Nepean; Gloria Jean Nagy, dir; Mary Hancock, piano; Duo Cantabile.** 613-829-4402 [15]

## TORONTO AND AREA

### APRIL

- 6 (New Music Concerts).** 8pm. Royal

Conservatory of Music, Ettore Mazzoleni Concert Hall, 273 Bloor St W. \$10-20. New Music Concerts. *Játékok (Games).* Bach; György Kurtág: *Játékok* (excerpts). **György and Márta Kurtág, piano duo.** 416-961-9594 [10]

- 13 (New Music Concerts).** 8pm. Glenn Gould Studio, 250 Front St W (at John St.) \$10-20. New Music Concerts. György Kurtág: Woodwind Quintet, op.2; Bagatelles, op.14; Scenes from a Novel, op.19; Officium breve in Memoriam Andrae Szervanszky, op.28; Hommage à R. Sch., op.15d; Four Capriccios, op.9. **New Music Concerts Ensemble, Robert Aitken, cond.; Ingrid Attrot, soprano.** (Pre-concert introduction 7:15pm). 416-961-9594 [10]  
**14 (Mooredale Concerts).** 3pm. Rosedale Heights School, 711 Bloor St E (Castle Frank subway). Mooredale Concerts. **Mooredale Youth Orch., Kristine Bogyo, Clare Carberry, Etsuko Kimura, cond.** 416-922-3714 [X]

### MAY

- 4 (Oakville Chamber Orch.).** 7:30pm. Central Baptist Church, Rebecca & Morden Sts, Oakville. \$12-15. *Picasso: Music and Images.* Mozart: Piano Concerto #24; Harry Somers: *Picasso Suite*; Handel: *Water Music Suite #2* in D. **Oakville Chamber Orch.; Andrew Aarons, piano.** [15]

## BRITISH COLUMBIA

### APRIL

- 13 (Early Music Society of the Islands).** 8pm. St Andrew's Presbyterian Church, Douglas at Broughton, Victoria. \$9-17. Early Music Society of the Islands. *England, France and Spain.* Milan, Narvarez, Mudarra, Attaignant, Dowland, Holborne. **Hopkinson Smith, Renaissance lute, vihuela.** 250-882-5058 [X]  
**19 (Victoria Conservatory of Music).** 7:30pm. Victoria Conservatory of Music, Alix Gooden Performance Hall, 907 Pandora Ave, Victoria (at Quadra) \$10-12. Spectrum 2002 Faculty Concert Series. *Aurora Borealis.* Nordic, Celtic, Canadian music. **Elizabeth MacIsaac, voice; Lana Rae Betts, voice, flute; Martin Bonham, viola da gamba, cello; Douglas Hensley, guitar; Annabelle Vitek, harp.** 250-386-5311 [50]

## Madeleine Héroux

AGENT IMMOBILIÉ AFFILIÉ

450 227.4470 / 514 239.2272  
 mheroux@groupestutton.com  
 www.groupestutton.com/mheroux

« Votre agent immobilier pour les Laurentides »



Groupe Sutton – Laurentides  
 COURTIER IMMOBILIÉ AGRÉÉ  
 828, boul. Sainte-Adèle, Qc J8B 2N2



## AL conseil

- TRADUCTION
- RÉDACTION
- CONSEIL EN FORMATION

**Alexandre Lebedeff**

274, rue Blain, Mont-Saint-Hilaire  
 Québec, Canada J3H 3B3  
 alconseil@attcanada.ca  
 T et F: 450 536.1619



## Michelle Bachand enr.

Traduction vers le français  
 Rédaction et révision

Translation to French

T 514.484.1282

F 514.484.5857

c mbachand@sympatico.ca

4426, avenue Harvard  
 Montréal (Québec) H4A 2X1

# PETITES ANNONCES CLASSIFIED ADS

10 \$ / 120 caractères | 4 \$ / 40 caractères additionels | (514) 948-2520

### À vendre / For sale

CLAVECIN ITALIEN (1985, Jean Tournay). Expertisé, très bon état, 5000 \$. Claude (514) 340-2085, poste 2226

CARUSO 2 DISQUES 10 pouces Victor gravés un seul côté par Enrico Caruso Regina di Saba-Magiche note aussi Toscae Lucevan Le Stelle. Offre raisonnable acceptée. (514) 523-8214

FLÛTE TRAVERSÈRE Sankyo modèle Étude, nouvellement mise en ordre, excellent état. 2850 \$, négociable. (514) 483-3963

### Télévision / Television

FOR TELEVISION DOCUMENTARIES : looking for Canadian men who are impassioned by music;

collectors, composers, promoters, managers, musicians, sound engineers, radio hosts... Call Nathalie 450-224-9420.

### Cours / Lessons

COURS DE CHANT privés / Private singing lessons. Tous les niveaux, tous les âges. 2 studios : centre-ville ou N-D-G. (514) 484-5407

COURS DE PIANO et formation musicale par organiste français, diplômé Concordia et Université de Tours (France). Ahuntsic (514) 331-5065

COURS DE CHANT avec ténor de réputation internationale; possibilité de se produire en concert / Singing lessons tenor known internationally. (514) 979-7073 ou (450) 444-3615

# LA SCENA MUSICALE

Recherche bénévoles pour:

- Financement
- Coordination de projet
- Relations publiques
- Rédaction • Site Web

Is seeking volunteers for:

- Fundraising
- Project coordinator • Public relations
- Writing and editing • Web Site

514 948-2520

# P R A X I

ENTREPRENEURS GÉNÉRAUX	<b>YVES BELLEY</b>
TÉLÉPHONE	(514) <b>256-5550</b>
TÉLÉCOPIEUR	(514) 256-5501
TÉLÉAVERTISSEUR	(514) 851-2983

6380, rue VIAU, MONTRÉAL  
 (QUÉBEC) H1T 2Y6

## Great Affordable Opera Trips

EXCEPTIONAL PERFORMERS AND SIGHTSEEING

### FRANCE / ITALY

PARIS, TURIN, MILAN, GENOA  
 2 WEEKS - APRIL 16-28, 2002

### EASTERN EUROPE

VIENNA, SALZBURG, BUDAPEST, PRAGUE  
 2 WEEKS - MAY 7-19, 2002

### ITALY

2 WEEKS - JULY 30-AUGUST 11, 2002

### NORTHER EUROPE

SCANDINAVIA, ST. PETERSBURG  
 2 WEEKS - JUNE 9-22, 2002

### PERFORMING ARTS

DUBLIN, EDINBURG FESTIVAL, LONDON  
 2 WEEKS - AUGUST 24-SEPTEMBER 5, 2002

Other Opera Trips and Art • Languages • Music • Painting Programs

(ICCE) INTERNATIONAL COUNCIL FOR CULTURAL EXCHANGE

426 SOUTH COUNTRY ROAD, SUITE 1, BROOKHAVEN, NEW YORK 11719  
 CALL: (631) 286-5228 WWW.ICCE-TRAVEL.ORG

# Biddles

# JAZZ

**Day & Night...**

**Jour et Nuit...**

DIMANCHE, LUNDI, MARDI :  
de 20 h à la fermeture, la chanteuse GÉRALDINE  
HUNT avec son TRIO PIANO, BATTERIE et BASS  
MERCREDI : de 20 h à la fermeture,  
la chanteuse JOANE DESFORGES

JEUDI : de 19 h à 22 h,  
BILLY GEORGETTE BAND avec DAVE TURNER  
VENDREDI, SAMEDI : de 19 h à 22 h,  
la chanteuse DAWN TYLER et son TRIO  
JEUDI, VENDREDI, SAMEDI : de 22 h à la  
fermeture, CHARLIE BIDDLE et ses invités

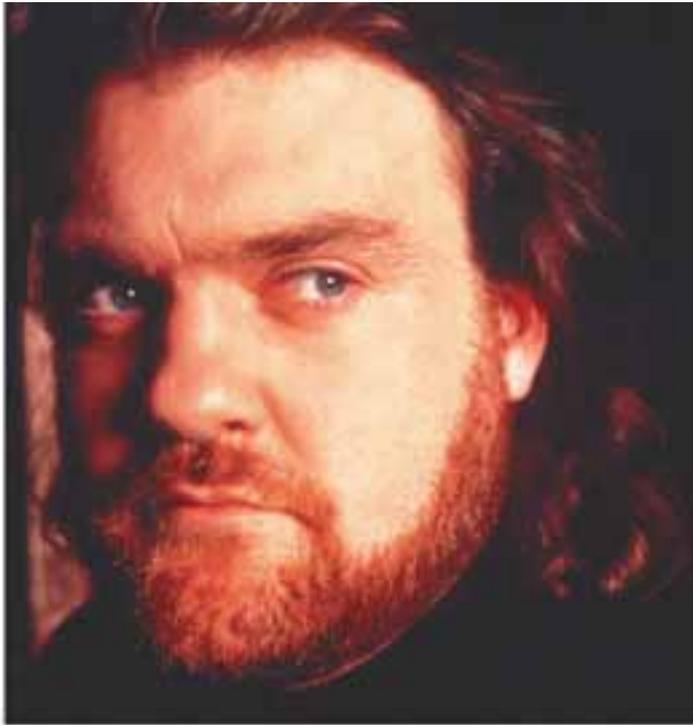
2060, Aylmer  
(au sud de  
below Sherbrooke)

LE JAZZ À MONTRÉAL,  
C'EST NOUS!

MONTREAL JAZZ  
IS US!

Tél.: 842-8656





16,99

# Bryn Terfel

HMV LE MÉGASTORE  
1010 Sainte-Catherine ouest (514) 875-0765

faites-vous plaisir.



musique, films et bien plus.

L'offre se poursuit jusqu'au 4 mai, 2002.

## Saison 2002-2003 à Montréal

Une présentation de La Commission de la capitale nationale du Québec

*Une sélection de 5 concerts dont vous vous sélectionnez*

# Les Violons du Roy

et La Chapelle de Québec

Direction artistique et musicale : Bernard Labadie

A gagner  
**400\$**  
en prix  
Demandez notre programme de saison

# GRAND CRU CLASSÉ

Christine Goerke  
Étoile montante de l'art lyrique

L'Opus 6 de Handel  
Le plaisir du jeu

Bach pour Noël  
La musique pour la fête

Requiem  
Une seule pensée, deux monuments

Concert GALA  
Rencontre avec Monica Huggett

E.J. Haydn / W.A. Mozart

G.F. Handel

Oratorio de Noël, J.S. Bach

G. Fauré / M. Duruflé

Les Quatre saisons de Vivaldi

Soliste : Christine Goerke, soprano

31 octobre 2002, 20 h.  
Salle Claude-Champagne,  
Université de Montréal

Solistes : Nancy Argenta  
Susan Platts  
Alan Bennett  
Joshua Hopkins  
Avec La Chapelle de Québec

Solistes : Teresa van der Hoeven  
Catherine Robbin  
Russell Braun  
Richard Paré, orgue  
Avec La Chapelle de Québec

Soliste : Monica Huggett, violon

21 septembre 2002, 20 h.  
Salle Claude-Champagne,  
Université de Montréal

22 décembre 2002, 14 h.  
Salle Claude-Champagne,  
Université de Montréal  
Présenté en collaboration avec

4 avril 2003, 20 h.  
Église du St-Nom-de-Jésus,  
rue Adam  
Présenté en collaboration avec

12 juin 2003, 20 h.  
Salle Claude-Champagne,  
Université de Montréal



OBTENEZ JUSQU'À **25%** DE RABAIS

Renseignements et abonnements : (514) 987-6919



www.agraf.com





Véritable monument de la musique baroque, à la fois par son caractère dramatique et spirituel, la *Passion selon saint Matthieu* de Bach, présentée dans son intégralité, marque somptueusement la saison 30<sup>e</sup> anniversaire du Chœur Saint-Laurent.

JOHANN SEBASTIAN

**BACH LA PASSION**

SELON SAINT MATTHIEU

(NON-ABRÉGÉE)

IWAN EDWARDS, C.M.  
*Artistic Director*

- Daniel Taylor  
*countertenor*
- Benjamin Butterfield  
*tenor*
- Suzie LeBlanc  
*soprano*
- Nathaniel Watson  
*baritone*
- Gary Relyea  
*bass-baritone*
- Nils Brown  
*tenor*
- Ensemble Amati

PASSION

(UNABRIDGED)

**BACH ST. MATTHEW**

JOHANN SEBASTIAN

Both highly dramatic and deeply spiritual, *St. Matthew Passion* is one of the most important works of the baroque period. Presented in its entirety, the *Passion* impressively marks the highlight of the Choir's 30<sup>th</sup> anniversary season.

**DIMANCHE 14 AVRIL 2002**  
**SUNDAY APRIL 14 2002**

**16 H - 17 H 30 (1<sup>ER</sup>E PARTIE) 19 H 30 (2<sup>E</sup>E PARTIE)**  
**4 PM - 5:30 PM (PART 1) 7:30 PM (PART 2)**

**ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE CHURCH**  
309 RACHEL EST, MONTRÉAL

**BILLETS : 45 \$ / 30 \$ / 15 \$ /**  
**TICKETS: \$ 45 / \$ 30 / \$ 15**

Admission (514) 790-1245 



**CHOEUR SAINT-LAURENT**  
**ST-LAWRENCE CHOIR**

30 ANS DE CHANT / 30 YEARS OF SINGING

v o y e z

**DOUBLE**

16,99 sur toute la collection Philips Duo et  
la collection Deutsche Grammophone 2 CD

**HMV LE MÉGASTORE**  
1010 Sainte-Catherine ouest (514) 875-0765

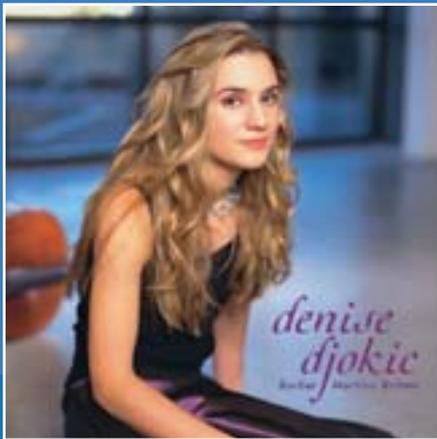
faites-vous  
plaisir.

musique, films et bien plus.



# SONY CLASSICAL'S SPRING COLLECTION

## DENISE DJOKIC

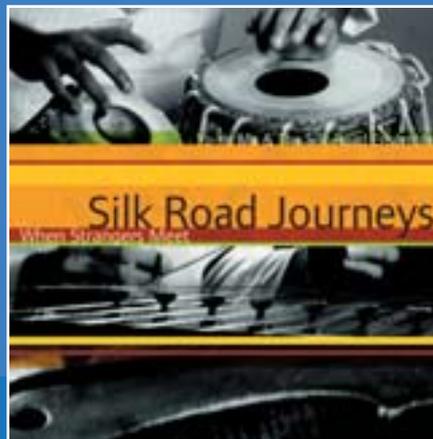


**Barber: Sonata for Cello & Piano, Op. 6**  
**Martinu: Sonata No. 1 for Cello & Piano, H277**  
**Britten: Third Suite for Solo Cello, Op. 72**

Hailed as one of the brightest young talents in Canada, 21-year-old Halifax cellist Denise Djokic is set to make history with her debut CD featuring works by Barber, Martinu and Britten. Performing with Denise on the Barber and Martinu sonatas is Quebec pianist David Jalbert.

La violoncelliste Denise Djokic, âgée de 21 ans, est une des étoiles montantes de la musique classique au Canada. Elle pourrait passer à l'histoire avec son nouveau CD incluant des œuvres de Barber, Martinu et Britten. Denise performe les sonates de Barber et Martinu avec le pianiste québécois David Jalbert.

## YO-YO MA

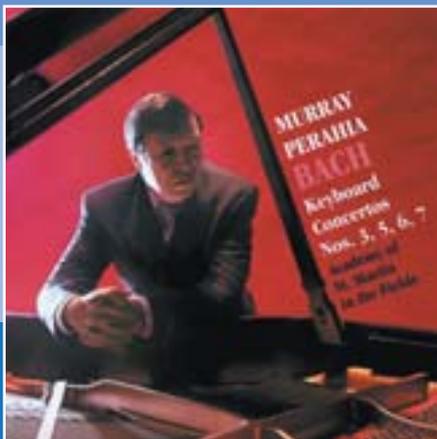


**Silk Road: When Strangers Meet**  
**Silk Road Ensemble**

Silk Road: When Strangers Meet, explores Eastern and Western musical traditions through new compositions performed by Yo-Yo Ma and the Silk Road Ensemble. The CD also includes unreleased material from Tan Dun's Oscar-Winning score for the film *Crouching Tiger, Hidden Dragon*.

Silk Road: When Strangers Meet, explore les traditions musicales occidentales et orientales à travers des nouvelles compositions exécutées par Yo-Yo Ma et le «Silk Road Ensemble». Le CD inclut également des extraits inédits de la musique du film «Tigre et Dragon» (*Crouching Tiger, Hidden Dragon*) de Tan Dun, gagnant d'un Oscar.

## MURRAY PERAHIA

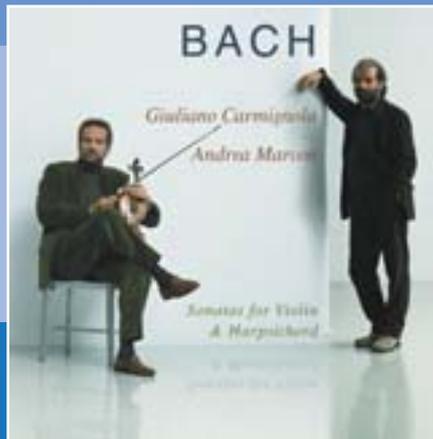


**Bach: Keyboard Concertos Volume II**

Award winning pianist, Murray Perahia continues his acclaimed exploration of the keyboard music of Bach with the release of Volume II of the complete Keyboard Concertos.

Murray Perahia, le pianiste qui a remporté plusieurs prix continue son exploration acclamée de la musique de Bach pour piano, présente «Volume II», un nouvel enregistrement des concertos pour piano.

## GIULIANO CARMIGNOLA



**Bach: Sonatas for Violin & Harpsichord**

«Carmignola plays with immense brilliance...» (Gramophone)

Giuliano Carmignola, one of Italy's finest baroque violin virtuosos releases a new CD of six Bach Sonatas for Violin and Harpsichord.

«Carmignola joue avec un immense brio...» (Gramophone)

Giuliano Carmignola, un des plus grands violonistes virtuoses italiens, présente un nouveau CD de six sonates de Bach pour violon et clavecin.